叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000001

2. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000002

3. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000003

4. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000004

5. 赫克瑟姆之战；(the Battle Of Hexham; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['hɛksəm]
BATTLE **OF** **HEXHAM**
战斗 的 赫克瑟姆

赫克瑟姆之战

['mɑ:rgrət] — [straɪk] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðaɪ] [ə'li:dʒəns]
MARGARET **—** **STRIKE** **NOT** **ON** **THY** **ALLEGIANCE**
玛格丽特 — 罢工 不是 在 你的 忠诚

玛格丽特——不要动摇你的忠诚

[ækt] [i:] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **III**
场景 三、

第三幕

['peɪntɪd] [baɪ] ['haʊərd] - [baɪ] ['lɔ:ŋmən] & [ˌsi: 'oʊ] - [baɪ] [stoʊ]
PAINTED **BY** **HOWARD** **PUBLISHD** **BY** **LONGMAN** **&** **CO** **ENGRAVD** **BY** **STOW**
绘 经过 霍华德 - 经过 朗文 & 一氧化碳 - 经过 存放

由霍华德绘制，朗文公司出版，斯托雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['hɛksəm] ;
BATTLE **OF** **HEXHAM** **;**
战斗 的 赫克瑟姆 ;

赫克瑟姆战役;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
DAYS **OF** **OLD** **;**
天 的 老的 ;

往昔岁月;

[ə; eɪ] [pleɪ] ,
A **PLAY** **,**
一个 玩 ,

戏剧,

[ɪn] [θri:] [ækts] ;
IN **THREE** **ACTS** **;**
在 三 使徒行传 ;

分为三幕;

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kəulmən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
By **GEORGE** **COLMAN** **,** **the** **younger** **.**
经过 乔治 科尔曼 , 这 年轻 .

作者：小乔治·科尔曼。

[æz; əz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS **PERFORMED** **AT** **THE**
作为 执行 在 这

在……演出

['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['heimɑːkit] .
THEATRE **ROYAL** **,** **HAYMARKET** **.**
剧院 皇家 , 干草市场 .

皇家剧院，干草市场。

['prɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
PRINTED **UNDER** **THE** **AUTHORITY** **OF** **THE** **MANAGERS**
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɑːmpt] [bʊk] .
FROM **THE** **PROMPT** **BOOK** **.**
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð; wɪθ] [ri'mɑːks]
WITH **REMARKS**
和 评论

附注

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY **Mrs** **.** **INCHBALD** **.**
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['lɔːŋmən] , [hɜːrst] , ['riːz] , [ænd; ənd] ['ɔrm] ,
PRINTED **FOR** **LONGMAN** **,** **HURST** **,** **REES** **,** **AND** **ORME** **,**
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 和 奥姆 ,

由 LONGMAN、HURST、REES 和 ORME 印刷

['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
PATERNOSTER **ROW** **.**
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

['wɪljəm] ['sævɪdʒ] , ['prɪntər] ,
WILLIAM **SAVAGE** **,** **PRINTER** **,**
威廉 野蛮的 , 打印机 ,

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[ri'mɑːks] .
REMARKS **.**
评论 .

评论。

['mɪstər] . ['kəulmən] [ə'kweints] [hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪ] , ['deɪtɪd] - ,

Mr	.	Colman	acquaints	his	readers	,	in	his	Preface	to	this	play	,	dated	1808	,
先生	.	科尔曼	熟人	他的	读者	,	在	他的	前言	到	这	玩	,	日期	-	,

科尔曼先生在1808年为这部戏剧所作的序言中向读者介绍道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɪr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] : [ðen] , ['steɪtɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]

that	it	was	written	near	twenty	years	ago	:	then	,	stating	,	as	an	apology
那	它	曾是	书面	靠近	二十	年	前	:	然后	,	声明	,	作为	一个	道歉

[tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒə'koʊs] [ə'kju:zəz] ,

to	his	jocose	accusers	,
到	他的	滑稽的	指控者	,

这篇文章写于近二十年前；然后，他以道歉的口吻向那些戏谑的指责者们表示：

[ðɪs] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['daɪəlɔ:g] — [ðæt]

this	reason	for	having	made	Shakespeare	the	model	for	his	dialogue	—	that
这	原因	为了	拥有	制成	莎士比亚	这	模型	为了	他的	对话	—	那

[pleɪz] ,

plays	,
演出	,

这就是他以莎士比亚的戏剧对话为蓝本的原因——

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['fɔ:rmər]['eɪdʒɪz] ,

which	exhibit	incidents	of	former	ages	,
哪个	展览	事件	的	以前的	年龄	,

展现古代事件，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðer; ðər] [dres] — [hi:; hi]

should	have	the	language	of	the	characters	conform	to	their	dress	—	he
应该	有	这	语言	的	这	人物	符合	到	他们的	裙子	—	他

[ædz] — " [tu:; tə]['kɑ:pi] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

adds	—	"	To	copy	Shakspeare	,
添加	—	"	到	复制	莎士比亚	,

人物的语言应该与他们的服饰相符——他补充道——"模仿莎士比亚，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tuənjuə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [ɪz][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][tæsk] ,

in	the	general	tournure	of	his	phraseology	,	is	a	mechanical	task	,
在	这	一般的	巡回演出	的	他的	用语	,	是	一个	机械的	任务	,

就他整体的措辞而言，这是一项机械性的任务。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

which	may	be	accomplished	with	a	common	share	of	industry	and
哪个	可能	是	完成	和	一个	常见的	分享	的	行业	和

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] :

observation	:
观察	:

这可以通过共同的勤奋和观察来实现：

— [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd]) ; [ɪn'devər] , [æt; ət]

—	and	this	I	have	attempted	(	for	the	reason	assigned	)	;	endeavouring	,	at
—	和	这	我	有	尝试过	(	为了	这	原因	分配	)	;	努力	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

——而我已尝试过（出于已说明的原因）；同时，努力做到……

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['sɜ:rv(ə)l] ['kweɪntnəs] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪs'gʌst] .

to	avoid	a	servile	quaintness	,	which	would	disgust	.
到	避免	一个	奴性的	古雅	,	哪个	会	厌恶	.

避免流露出奴性十足的古怪，那样会令人反感。

[tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['paʊɝz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	aspire	to	a	resemblance	of	his	boundless	powers	,	would	have	been
到	渴望	到	一个	相似	的	他的	无边无际	权力	,	会	有	到过

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ;

the	labour	of	a	coxcomb	;
这	劳动	的	一个	花花公子	;

妄图拥有他那无穷无尽的力量，无异于自负之徒的徒劳之举；

— [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɛˈseɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	had	I	been	vain	enough	to	have	essayed	it	,
—	和	有	我	到过	徒劳	足够的	到	有	尝试	它	,

——如果我虚荣到尝试了的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪst] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strəulɪŋ]

I	should	have	placed	myself	in	a	situation	similar	to	that	of	the	strolling
我	应该	有	放置	我	在	一个	情况	相似的	到	那	的	这	漫步

['æktər] ,

actor	,
演员	,

我应该让自己置身于与那位流浪演员类似的境地。

[huː] ['ædvərtaɪzd][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] " — " [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]

who	advertised	his	performance	of	a	part	"	—	"	In	imitation	of	the	inimitable
WHO	广告	他的	表现	的	一个	部分	"	—	"	在	模仿	的	这	无比

['gærik] . "

Garrick	.	"
加里克	.	"

他宣传自己将出演某个角色——"模仿独一无二的加里克"。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['hɛksəm] " [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [moʊst]['pɑːpjələr][wɜːrks] ;

"	The	Battle	of	Hexham	"	has	been	one	of	the	author's	most	popular	works	;
"	这	战斗	的	赫克瑟姆	"	有	到过	一	的	这	作者的	最多	受欢迎的	作品	;

《赫克瑟姆之战》是作者最受欢迎的作品之一；

[ænd; ənd][hæz; həz] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ɪts]['prez(ə)nt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	has	,	perhaps	,	to	charge	its	present	loss	of	influence	with	the	public
和	有	,	也许	,	到	收费	它是	展示	损失	的	影响	和	这	民众

,

,

,

或许，这可以归咎于其目前在公众中影响力的下降。

[tuː; tə] [ðoʊz] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

to	those	historical	events	of	modern	times	,
到	那些	历史	活动	的	现代的	时代	,

到近代那些历史事件中，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['stiːld] [ðə; ði] [hɑːrt] [əˈgenst] [ɔːl]['maɪnər] [siːnz] [ʌv; əv][woʊ] ,

which	have	steeled	the	heart	against	all	minor	scenes	of	woe	,
哪个	有	钢铁般的意志	这	心	反对	全部	次要的	场景	的	悲哀	,

这使人内心变得坚强，足以抵御一切轻微的悲伤。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]

and	deprived	of	their	wonted	interest	the	sorrows	of	Queen	Margaret	and
和	被剥夺的	的	他们的	惯常	兴趣	这	悲伤	的	女王	玛格丽特	和

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

他们失去了对玛格丽特王后和她孩子的悲伤的惯常关注。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [wel] [noʊn] ['nærətɪv] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] ['klɛri] , [æn; ən]['hʌmb(ə)l]

There	is	a	short	,	but	well	known	narrative	,	written	by	one	Clery	,	an	humble
那里	是	一个	短的	,	但	出色地	已知	叙述	,	书面	经过	一	克莱里	,	一个	谦逊的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][diː] ['ʃɑːmbreɪ] — [wɪtʃ] ,

valet	de	chambre	—	which	,
代客泊车	德	房间	—	哪个	,

有一篇篇幅虽短但广为人知的叙述，作者是克莱里，一位卑微的贴身男仆——

[fɔːr; fər] [pə'θetɪk] [kleɪmz] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['mædʒəsti][ænd; ənd]['ɪnfənt] ['rɔɪəlti] ,

for	pathetic	claims	,	in	behalf	of	suffering	majesty	and	infant	royalty	,
为了	可怜的	索赔	,	在	代表	的	痛苦	威严	和	婴儿	皇室	,

为了那些可悲的诉求，为了遭受苦难的陛下和幼年王室成员，

[meɪ] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ɔːr]['poʊəts] [feɪnd] ,

may	bid	defiance	to	all	that	history	has	before	recorded	,	or	poets	feigned	,
可能	出价	蔑视	到	全部	那	历史	有	前	记录	,	或者	诗人	假装	,

可能对历史上所有记载或诗人虚构的事物表示蔑视，

[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] .

to	melt	the	soul	to	sympathy	.
到	熔化	这	灵魂	到	同情	.

令人心生怜悯。

[nɔːr][kæn; kən][æŋ'zaɪəti][biː; bi] [naʊ] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]['bæt(ə)l][æt; ət]

Nor	can	anxiety	be	now	awakened	in	consequence	of	a	past	battle	at
也不	能	焦虑	是	现在	觉醒	在	结果	的	一个	过去的	战斗	在

['hɛksəm] ,

Hexham	,
赫克瑟姆	,

现在也不能因为过去在赫克瑟姆的那场战役而唤起焦虑。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['mɪrli] [dis'pjuːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['kʌznz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

between	a	few	thousand	men	,	merely	disputing	which	of	two	cousins	should	be
之间	一个	很少	千	男人	,	仅仅	争议	哪个	的	二	表兄弟姐妹	应该	是

[ðer; ðər] [kɪŋ] ,

their	king	,
他们的	国王	,

几千人之间，仅仅是为了争论两个堂兄弟中哪一个应该成为他们的国王而争论不休。

[wen] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɪriəd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['jɪrli] ['kɑːmbæt][ænd; ənd]

when	,	at	this	present	period	,	hundreds	of	thousands	yearly	combat	and
什么时候	,	在	这	展示	时期	,	数百	的	数千	每年	战斗	和

[daɪ] ,

die	,
死	,

在当今时代，每年有数十万人参战丧生，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][fɑːr] [les] ['daʊtf(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

in	a	cause	of	far	less	doubtful	importance	.
在	一个	原因	的	远的	较少的	疑	重要性	.

在一个重要性远没有那么值得怀疑的事业中。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	loyal	speeches	of	Gondibert	,	in	this	play	,	his	zeal	in	the	cause	of	his
这	忠诚	演讲	的	-	,	在	这	玩	,	他的	热情	在	这	原因	的	他的

['sɑːvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

在这部戏剧中，贡迪贝尔的忠诚演说，以及他对君主事业的热忱，

['evri] ['ri:dər] [wɪl] [əd'maɪər] — [jet] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [dɪd]

every	reader	will	admire	—	yet	one	difficulty	occurs	to	abate	this	admiration	—	Did
每一个	读者	将要	钦佩	—	然而	一	困难	发生	到	减弱	这	钦佩	—	做过

\- [noʊ] [hu:] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] [wʌz; wəz] ?

Gondibert	know	who	his	sovereign	was	?
-	知道	WHO	他的	主权	曾是	?

每个读者都会钦佩他——然而，有一个难题会削弱这种钦佩之情——贡迪贝尔知道他的君主是谁吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

This	question	seems	to	be	involved	in	that	same	degree	of	darkness	,
这	问题	似乎	到	是	涉及	在	那	相同的	程度	的	黑暗	,

这个问题似乎也与这种程度的黑暗有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['bætlz] [wɪtʃ] ['evər] [tʊk] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:t] .

in	which	half	the	destructive	battles	which	ever	took	place	have	been	fought	.
在	哪个	一半	这	破坏性的	战斗	哪个	曾经	采取	地方	有	到过	战斗	.

其中一半的破坏性战役都发生在这里。

[ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['pɑ:rtiz] [æt; ət] ['hɛksəm] [hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] .

The	adverse	parties	at	Hexham	had	each	a	sovereign	.
这	不利	各方	在	赫克瑟姆	有	每个	一个	主权	.

赫克瑟姆案的对立双方各自拥有一个主权国家。

['edwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:fl] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:k] [əd'hɪərənts] ,

Edward	the	Fourth	was	the	lawful	king	of	the	York	adherents	,
爱德华	这	第四	曾是	这	合法的	国王	的	这	约克	信徒	,

爱德华四世是约克王朝拥护者的合法国王。

[æz; əz] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ;

as	Henry	the	Sixth	was	of	those	of	Lancaster	;
作为	亨利	这	第六	曾是	的	那些	的	兰开斯特	;

就像亨利六世是兰开斯特家族的一员一样;

[ænd; ənd]['edwərd][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['bɜ:rθraɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	Edward	had	at	least	birthright	on	his	side	,
和	爱德华	有	在	至少	与生俱来的权利	在	他的	边	,

而爱德华至少还有继承权这块地。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] ,

being	the	lineal	descendant	of	the	elder	brother	of	Henry	the	Fourth	,	and	,
存在	这	线性	后裔	的	这	长老	兄弟	的	亨利	这	第四	,	和	,

他是亨利四世兄长的直系后裔，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [nekst] [er] [tu:; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði]['sekənd] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] . — [bʌt; bət] ,

as	such	,	next	heir	to	Richard	the	Second	,	setting	aside	the	usurper	.	—	But	,
作为	这样的	,	下一个	继承人	到	理查德	这	第二	,	环境	旁边	这	篡位者	.	—	但	,

['pɑ:səbli] ,

possibly	,
可能	,

因此，他是理查二世的下一任继承人，推翻了篡位者。——但是，或许，

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][taɪ] ,

the	degraded	state	of	Henry	the	Sixth	was	the	strongest	tie	,
这	退化的	状态	的	亨利	这	第六	曾是	这	最强	领带	,

亨利六世的衰落是最大的联系。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðɪs] ['væliənt]['soʊldʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'li:dʒəns] ;

which	bound	this	valiant	soldier	to	his	supposed	allegiance	;
哪个	边界	这	英勇	士兵	到	他的	据称	忠诚	;

这使得这位英勇的士兵不得不忠于他所宣称的阵营;

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [soʊ] [kəm'pæʃənət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ɔːr][soʊ] ['enviəs]

—	for	there	are	politicians	so	compassionate	towards	the	afflicted	,	or	so	envious
—	为了	那里	是	政治家	所以	富有同情心	向	这	受苦的	,	或者	所以	羡慕

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ,

of	the	prosperous	,
的	这	繁荣	,

因为有些政治家对受苦受难的人充满同情心，而有些政治家则对富裕的人充满嫉妒。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [diˈθrəund] . — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

they	will	not	cordially	acknowledge	a	monarch	until	he	is	dethroned	.	—	Even	the
他们	将要	不是	诚挚地	承认	一个	君主	直到	他	是	被废黜	.	—	甚至	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bɜːrbən] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋz]

people	of	England	never	would	allow	the	Bourbon	family	to	be	the	lawful	kings
人们	的	英格兰	绝不	会	允许	这	波旁威士忌	家庭	到	是	这	合法的	国王

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

他们不会真心承认一位君主，直到他被废黜为止。——即使是英国人民也绝不会允许波旁家族成为法国的合法国王。

[tɪl] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [læst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [wʌn] .

till	within	these	last	fifteen	years	1	.
直到	之内	这些	最后的	十五	年	1	.

直到最近这十五年内 1.

[ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]['ædəlain] ; [waɪlst] [ðə; ði]

The	youthful	reader	will	delight	in	the	conjugal	ardour	of	Adeline	;	whilst	the
这	青春	读者	将要	喜	在	这	夫妻	热情	的	阿德琳	;	而	这

['pruːd(ə)nt]['meɪtrən] [wɪl] [kən'siːv] — [ðæt] ,

prudent	matron	will	conceive	—	that	,
谨慎	护士长	将要	构想	—	那	,

年轻的读者会为阿德琳对婚姻的热忱而欣喜；而谨慎的成年女性则会认为——

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] ['ɔːfsprɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'fesiz] ,

had	she	loved	her	blooming	offspring	,	as	she	professes	,
有	她	喜爱	她	盛开	后代	,	作为	她	声称	,

如果她真像她所宣称的那样，深爱着她正在茁壮成长的孩子们，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

it	had	been	better	to	have	remained	at	home	for	their	protection	,
它	有	到过	更好的	到	有	剩余	在	家	为了	他们的	保护	,

为了他们的安全，他们最好待在家里。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɪn][kæmps][ænd; ənd] ['fɔrists] , [drest] [ɪn] [vaɪl] [dɪs'gaɪz] ,

than	to	have	wandered	in	camps	and	forests	,	dressed	in	vile	disguise	,
比	到	有	漫步	在	营地	和	森林	,	穿着	在	卑鄙的	伪装	,

比起穿着卑鄙的伪装在营地和森林里游荡，

['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]['fɑːðər] . — [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

solely	for	the	joy	of	seeing	their	father	.	—	But	prudence	is	a	virtue	,
仅	为了	这	喜悦	的	看到	他们的	父亲	.	—	但	谨慎	是	一个	美德	,

仅仅是为了见到父亲的喜悦。——但谨慎是一种美德。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][best]['heroʊɪn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

which	would	destroy	the	best	heroine	that	ever	was	invented	.
哪个	会	破坏	这	最好的	女英雄	那	曾经	曾是	发明	.

这将毁掉有史以来最伟大的女英雄。

[ə; eɪ][ˌmiːdiˈɑːkrəti][ʌv; əv][dɪˈskreʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n] , [dɪˈspɜːrst] [əˈmʌŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrɑːmə]

A	mediocrity	of	discretion	even	,	dispersed	among	certain	characters	of	a	drama
一个	平庸	的	审慎	甚至	,	分散的	之中	肯定	人物	的	一个	戏剧

,

,

,

甚至可以说是平庸的谨慎，散布在戏剧中某些角色身上。

[maɪt] [kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfeɪb(ə)l] , [daɪˈvest] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

might	cast	a	gloom	over	the	whole	fable	,	divest	every	incident	of	its	power	to
可能	投掷	一个	愁云	超过	这	所有的	寓言	,	剥离	每一个	事件	的	它是	力量	到

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

可能会给整个寓言故事蒙上一层阴影，使每一个情节都失去令人惊讶的力量。

[teɪk] [ɔːl] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [drɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]

take	all	point	from	the	catastrophe	,	and	,	finally	,	draw	upon	the	entire
拿	全部	观点	从	这	灾难	,	和	,	最后	,	画	之上	这	全部的

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

从这场灾难中汲取所有要点，并最终从整部作品中汲取灵感。

[ðə; ði][dʒʌst] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .

the	just	sentence	of	condemnation	.
这	只是	句子	的	谴责	.

公正的判决。

[wʌn] ([rɪˈtɜːrn])

1	(	return	)
1	(	返回	)

1（返回）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɪts]

It	was	since	the	French	Revolution	that	the	crown	of	England	relinquished	its
它	曾是	自从	这	法语	革命	那	这	王冠	的	英格兰	放弃	它是

[ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] .

title	and	claim	to	the	kingdom	of	France	.
标题	和	宣称	到	这	王国	的	法国	.

自法国大革命以来，英国王室放弃了对法兰西王国的称号和继承权。

[drəˈmætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈmɑːntəˌgju][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrdnər] .

Marquis	of	Montague	Mr	.	Gardner	.
侯爵	的	蒙塔古	先生	.	加德纳	.

蒙塔古侯爵加德纳先生。

[duːk] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] .

Duke	of	Somerset	Mr	.	Johnson	.
公爵	的	萨默塞特郡	先生	.	约翰逊	.

萨默塞特公爵约翰逊先生。

[ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ˈmɪstər] . [ˈɪlɪf] .

A	Nobleman	Mr	.	Iliffe	.
一个	贵族	先生	.	伊利夫	.

伊利夫先生，一位贵族。

[lɑː] [vəˈrɛn] [ˈmɪstər] . [ˈwiljəmsn] .

La	Varenne	Mr	.	Williamson	.
拉	瓦伦	先生	.	威廉姆森	.

拉瓦雷纳先生威廉姆森。

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [mɪs] [ˈgɔːdri] .

Prince	of	Wales	Miss	Gaudry	.
王子	的	威尔士	错过	俗艳	.

威尔士亲王高德里小姐。

- [ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] , [dʒʌn] .

Gondibert	Mr	.	Bannister	,	jun	.
-	先生	.	栏干	,	俊	.

贡迪伯特·班尼斯特先生，小

[ˈbɑːrtn] [ˈmɪstər] . - .

Barton	Mr	.	Aickin	.
巴顿	先生	.	-	.

巴顿先生艾金。

[ˈgregəri] [ˈgʌbɪnz] [ˈmɪstər] . [ˈedwɪn] .

Gregory	Gubbins	Mr	.	Edwin	.
格雷戈里	古宾斯	先生	.	埃德温	.

格雷戈里·古宾斯先生，埃德温先生。

[fuːl] [ˈmɪstər] . [ɑːr] . [ˈpɑːmər] .

Fool	Mr	.	R	.	Palmer	.
傻子	先生	.	拉	.	帕尔默	.

愚弄R·帕尔默先生。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈmɪstər] . [ˈbæ.də.li] .

Corporal	Mr	.	Baddeley	.
下士	先生	.	巴德利	.

巴德利下士。

[ˈdrʌmər] [ˈmɪstər] . [mɔːs] .

Drummer	Mr	.	Moss	.
鼓手	先生	.	苔藓	.

鼓手莫斯先生。

[ˈfaifə] [ˈmɪstər] . [ˈbærɪt] .

Fifer	Mr	.	Barret	.
法弗	先生	.	巴雷特	.

巴雷特先生，一位吹笛者。

[fɜːrst] [ˈrɑːbər] [ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] , [sen] .

First	Robber	Mr	.	Bannister	,	sen	.
第一的	强盗	先生	.	栏干	,	sen	.

第一强盗班尼斯特先生，老班尼斯特先生

[ˈsekənd] [ˈdɪtoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪviːz] .

Second	Ditto	Mr	.	Davies	.
第二	同上	先生	.	戴维斯	.

戴维斯先生，我同意。

[θɜːrd] [ˈdɪtoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] .

Third	Ditto	Mr	.	Chapman	.
第三	同上	先生	.	查普曼	.

第三，查普曼先生。

[fɔːrθ] [ˈdɪtoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈriːz] .

Fourth	Ditto	Mr	.	Rees	.
第四	同上	先生	.	里斯	.

第四点，里斯先生也一样。

['ʌðər] ['rɔbəz] ['mɪstər] . ['mæθju:z] ,
Other Robbers Mr . Mathews ,
其他 强盗 先生 . 马修斯 ,

其他劫匪马修斯先生，

['mɪstər] . ['tʃembər] , & [si:] .
Mr . Chambers , & c .
先生 . 钱伯斯 , & c .

钱伯斯先生，等等。

[fɜ:rst] [meɪl] ['vɪlɪdʒər] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .
First Male Villager Mr . Burton .
第一的 男性 村民 先生 . 伯顿 .

第一位男性村民伯顿先生。

['sekənd] ['dɪtoʊ] ['mɪstər] . ['peɪntər] .
Second Ditto Mr . Painter .
第二 同上 先生 . 画家 .

第二，同上，画家先生。

[fɜ:rst] ['fi:meɪl] ['sɪŋɪŋ] ['vɪlɪdʒər] ['mɪsɪz] . ['bænɪstər] .
First Female Singing Villager Mrs . Bannister .
第一的 女性 歌唱 村民 太太 . 栏干 .

第一位会唱歌的村民女歌手是班尼斯特夫人。

['sekənd] ['dɪtoʊ] ['mɪsɪz] . ['ɪlɪf] .
Second Ditto Mrs . Iliffe .
第二 同上 太太 . 伊利夫 .

伊利夫夫人也持相同观点。

['mɑ:rgrət] ['mɪsɪz] . [es] . ['kɛmbəl] .
Margaret Mrs . S . Kemble .
玛格丽特 太太 . S . 肯布尔 .

玛格丽特·S·肯布尔夫人。

['ædəlain] ['mɪsɪz] . ['gʊˌdɔl] .
Adeline Mrs . Goodall .
阿德琳 太太 . 古德尔 .

阿德琳·古德尔夫人。

['veriəs] ['rɔbəz] , ['soʊldʒərz] , ['vɪlɪdʒɝz] , & [si:] . & [si:] .
Various Robbers , Soldiers , Villagers , & c . & c .
各种各样的 强盗 , 士兵 , 村民们 , & c . & c .

各种强盗、士兵、村民等等。

[si:n] — [nɔ:'θʌmbələnd] .
SCENE — Northumberland .
场景 — 诺森伯兰郡 .

场景——诺森伯兰郡。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['hɛksəm] .
THE BATTLE OF HEXHAM .
这 战斗 的 赫克瑟姆 .

赫克瑟姆之战。

[ækt] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] , [nɪr] ['hɛksəm] , [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv]

An	open	Country	,	near	Hexham	,	in	Northumberland	;	with	a	distant	View	of
一个	打开	国家	,	靠近	赫克瑟姆	,	在	诺森伯兰郡	;	和	一个	遥远	看法	的

['henri] [ðə; ði] [-] [kæmp] .

Henry	the	Sixth's	Camp	.
亨利	这	第六名	营	.

诺森伯兰郡赫克瑟姆附近的一片开阔乡村；远处可以看到亨利六世的营地。

[taɪm] [deɪ] - [breɪk] .

Time	Day	-	break	.
时间	天	-	休息	.

时间：黎明。

['entər]['ædəlain] , [ɪn]['mænz]['hæbɪt][ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] .

Enter	Adeline	,	in	Man's	Habit	and	Accoutrements	.
进入	阿德琳	,	在	男人的	习惯	和	配件	.

《男人的习惯和装备》中的艾德琳登场。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

[sɪks][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪri] [maɪlz] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

Six	dark	and	weary	miles	,	and	not	yet	at	the	camp	.
六	黑暗的	和	厌倦	英里	,	和	不是	然而	在	这	营	.

走了六英里黑暗而疲惫的路，还没到营地。

[haʊ] ['tiːdiəsli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['peɪsɪz] ! — [kʌm] , ['gregəri] ! [kʌm] [ɑːn] .

How	tediously	affliction	paces	!	—	Come	,	Gregory	!	come	on	.
如何	乏味地	痛苦	步幅	!	—	来	,	格雷戈里	!	来	在	.

苦难的脚步多么漫长而令人厌倦！——来吧，格雷戈里！快点。

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][læg][bɪ'haɪnd] ! — [pʊr] ['sɪmp(ə)l][soʊl] !

Why	,	how	you	lag	behind	!	—	Poor	simple	soul	!
为什么	,	如何	你	落后	在后面	!	—	贫穷的	简单的	灵魂	!

你怎么会落后这么多！——可怜的傻瓜！

[wʌt] ['kɛrz] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

what	cares	has	he	to	weigh	him	down	?
什么	关心	有	他	到	称重	他	向下	?

他有什么事要顾虑呢?

[oʊ] , [jes] , — [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] ;

Oh	,	yes	,	—	he	has	served	me	from	my	cradle	;
哦	,	是的	,	—	他	有	服务	我	从	我的	摇篮	;

哦，是的，——他从我摇篮起就一直服侍我；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pleɪn] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɪz] ['hevi] . — [kʌm] ,

and	his	plain	honest	heart	feels	for	his	mistress's	fallen	fortunes	,	and	is	heavy	.	—	Come	,
和	他的	清楚的	诚实的	心	感觉	为了	他的	情妇的	倒下	财富	,	和	是	重的	.	—	来	,

他那颗朴实真诚的心为情妇的不幸遭遇感到难过，心中充满沉重。——来吧，

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [kʌm] !
my **good** **fellow** **,** **come** **!**
我的 好的 同伴 , 来 !

我的好伙伴，过来！

['entər] ['gregəri] .
Enter **Gregory** **.**
进入 格雷戈里 .

格雷戈里出场。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] , [haʊ] [maɪ] [pʊr] [legz][duː] [eɪk] !
Mercy **on** **us** **,** **how** **my** **poor** **legs** **do** **ache** **!**
怜悯 在 我们 , 如何 我的 贫穷的 腿 做 疼痛 !

天哪，我的腿好痛啊！

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

[wʌt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][sɪks][maɪlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? — [faɪ] !
What **,** **with** **only** **six** **miles** **this** **morning** **?** **—** **Fie** **!**
什么 , 和 仅有的 六 英里 这 早晨 ? — 菲 !

什么？今天早上才跑了六英里？——呸！

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[sɪks] ! — [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [wiːv] [gɔːn] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] .
Six **!** **—** **sixteen** **,** **if** **we've** **gone** **an** **inch** **;** **my** **feet** **are** **cut** **to** **pieces** **.**
六 ! — 十六 , 如果我们已经 已消失 一个 英寸 ; 我的 脚 是 切 到 件 .

六！——如果我们再往前走一寸，那就是十六了；我的脚都磨破了。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] ['penəns] , [wɪð; wɪθ] [piːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
A **man** **may** **as** **well** **do** **penance** **,** **with** **pease** **in** **his** **shoes** **,**
一个 男人 可能 作为 出色地 做 忏悔 , 和 请 在 他的 鞋 ,

一个人即便穿着舒适的鞋子忏悔，也无妨。

[æz; əz] [trʌdʒ] ['oʊvər] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [roʊdz][ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] .
as **trudge** **over** **these** **confounded** **roads** **in** **Northumberland** **.**
作为 跋涉 超过 这些 令人困惑 道路 在 诺森伯兰郡 .

在诺森伯兰郡这些错综复杂的道路上艰难跋涉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
I **used** **to** **wonder** **,** **when** **we** **were** **at** **home** **,** **in** **the** **south** **,**
我 用过的 到 想知道 , 什么时候 我们 是 在 家 , 在 这 南 ,

我以前常常想，当我们在南方老家的时候，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ,
where **it** **is** **as** **smooth** **as** **a** **bowling** **-** **green** **,**
在哪里 它 是 作为 光滑的 作为 一个 保龄球 - 绿色的 ,

那里平坦得像保龄球场一样，

[wʌt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [ðeɪ] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪz] ;
what **the** **labourers** **did** **with** **all** **the** **loose** **stones** **they** **carried** **off** **the** **highways** **;**
什么 这 劳工 做过 和 全部 这 松动的 石头 他们 携带 离开 这 高速公路 ;

工人们如何处理从公路上搬下来的所有散落的石头？

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][faɪnd] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðer; ðər] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] .

but	now	,	I	find	,	they	come	and	shoot	their	rubbish	in	the	northern	counties	.
但	现在	,	我	寻找	,	他们	来	和	射击	他们的	垃圾	在	这	北方	县	.

但现在我发现，他们跑到北部各县来乱射垃圾。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

I	wish	we	had	never	come	into	them	,	with	all	my	heart	!
我	希望	我们	有	绝不	来	进入	他们	,	和	全部	我的	心	!

我真心希望我们从未踏入过那个时代!

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Then	,	you	are	weary	of	my	service	—	you	wish	you	had	not	followed	me	.
然后	,	你	是	厌倦	的	我的	服务	—	你	希望	你	有	不是	随后	我	.

然后，你厌倦了我的服务——你后悔当初跟随我。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[huː]

Who
WHO

WHO

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! — [aɪ'd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : — [neɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt]

Heaven	forbid	!	—	I'd	follow	you	to	the	end	of	the	world	:	—	nay	,	for	that
天堂	禁止	!	—	ID	跟随	你	到	这	结尾	的	这	世界	:	—	不	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

天哪！——我愿追随你到天涯海角：——不，就此而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [træmp] ['æftər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['duːsɪd]

I	believe	I	shall	follow	you	there	;	for	I	have	tramped	after	you	a	deuced
我	相信	我	将	跟随	你	那里	;	为了	我	有	践踏	后	你	一个	过度

[lɔːŋ] [wei] ,

long	way	,
长的	方式	,

我相信我会跟随你到那里；因为我已经跟随你走了很远的路。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

without	knowing	where	we	are	going	.
没有	会心	在哪里	我们	是	去	.

不知道我们要去哪里。

[bʌt; bət][aɪ'd][lɪv; laɪv] , [eɪ] , [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .

But	I'd	live	,	ay	,	and	die	for	you	too	.
但	ID	居住	,	哎	,	和	死	为了	你	也	.

但我也愿意为你而生，为你而死。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[wel] , [wel] ; [wi:; wi][mʌst; məst][tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Well , **well** ; **we** **must** **to** **the** **wars** , **my** **good** **fellow** .
出色地 , 出色地 ; 我们 必须 到 这 战争 , 我的 好的 同伴 .

好吧，好吧；我们必须去打仗了，我的好伙计。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ðə; ði]['wɔrz] !
The **wars** !
这 战争 !

战争!

[oʊ][lʌd] !
O **lud** !
哦 路德 !

哦，路德!

[ðæts] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
that's **taking** **me** **at** **my** **word** **with** **a** **vengeance** !
那就是 采取 我 在 我的 单词 和 一个 复仇 !

这是对我所说的话毫不留情的报复!

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ə'baɪd] ['faɪtɪŋ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['pleigi, 'ple-] ['kwɑ:rəlsəm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I **never** **could** **abide** **fighting** **—** **there's** **something** **so** **plaguy** **quarrelsome** **in** **it** .
我 绝不 可以 遵守 斗争 — 有 某物 所以 瘟疫 爱争吵的 在 它 .

我从来不喜欢打架——打架总让人觉得烦躁易怒。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'tɜ:rn] .
Then **you** **had** **best** **return** .
然后 你 有 最好的 返回 .

那么你就获得了最佳回报。

[wi:; wi] [naʊ] , ['gregəri] , [ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɪŋ] ['hɛnri:z] [kæmp] .
We **now** , **Gregory** , **are** **approaching** **King** **Henry's** **camp** .
我们 现在 , 格雷戈里 , 是 接近 国王 亨利的 营 .

格雷戈里，我们现在正接近亨利国王的营地。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
Are **we** ?
是 我们 ?

是吗?

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** , **oh** **dear** !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[preɪ] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [wiːl] [ə'baʊt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Pray	**,**	**then**	**,**	**let**	**us**	**wheel**	**about**	**as**	**fast**	**as**	**we**	**can**	**.**
祈祷	,	然后	,	让	我们	车轮	关于	作为	快速地	作为	我们	能	.

那么，就让我们以最快的速度转弯吧。

['ædəlain] .

Adeline	**.**
阿德琳	.

阿德琳。

[dəunt] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tents] ['jɑːndər] ?

Don't	**you**	**observe**	**the**	**light**	**breaking**	**through**	**the**	**tents**	**yonder**	**?**
不	你	观察	这	光	打破	通过	这	帐篷	远处	?

你没看到远处帐篷里透出的光线吗?

['gregəri] .

Gregory	**.**
格雷戈里	.

格雷戈里。

['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

Mercy	**on**	**me**	**!**
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tents] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

they	**are**	**tents**	**,**	**sure**	**enough**	**!**
他们	是	帐篷	,	当然	足够的	!

它们确实是帐篷!

[kʌm] , ['mædəm] , [lets] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Come	**,**	**madam**	**,**	**let's**	**be**	**going**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
来	,	女士	,	我们来吧	是	去	,	如果	你	请	.

夫人，我们走吧。

['ædəlain] .

Adeline	**.**
阿德琳	.

阿德琳。

[waɪ] , ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] , [pʊr] ['sɪmpltən] ?

Why	**,**	**whither**	**should**	**I**	**go**	**,**	**poor**	**simpleton**	**?**
为什么	,	往哪里去	应该	我	去	,	贫穷的	傻瓜	?

我该去哪里呢，可怜的傻瓜?

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] ['retʃɪdnəs] .

My	**home**	**is**	**wretchedness**	**.**
我的	家	是	悲惨	.

我的家是悲惨之地。

[ðə; ði] ['wɔrz] [aɪ] [siːk] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

The	**wars**	**I**	**seek**	**have**	**made**	**it**	**so**	**;**	**they**	**have**	**robbed**	**me**	**of**	**my**	**husband**	**;**
这	战争	我	寻找	有	制成	它	所以	;	他们	有	被抢劫	我	的	我的	丈夫	;

我所追求的战争造成了这一切；它们夺走了我的丈夫;

['kʌmfərt] [naʊ] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

comfort	**now**	**is**	**lost**	**to**	**me**	**.**
舒适	现在	是	丢失的	到	我	.

现在我失去了舒适感。

[oʊ] ! - , [tuː] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [kɔːz] , ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ]

Oh	!	Gondibert	,	too	faithful	to	a	weak	cause	,	our	ruin	is	involved	with
哦	!	-	,	也	忠实	到	一个	虚弱的	原因	,	我们的	废墟	是	涉及	和

['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] !

our	betters	!
我们的	博彩公司	!

哦！贡迪贝尔，你对一个软弱的事业太过忠诚，我们的毁灭与我们的上等人有关！

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[oʊ] , [rɑːt][ðə; ði] [kɔːz] , [seɪ] [aɪ] !

Oh	,	rot	the	cause	,	say	I	!
哦	,	腐烂	这	原因	,	说	我	!

哦，我要说，腐烂事业！

[pleɪg] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] !

Plague	on	the	House	of	Lancaster	!
瘟疫	在	这	房子	的	兰开斯特	!

兰开斯特家族遭瘟疫！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ʌn'duːɪŋ] .

it	has	been	many	a	noble	gentleman's	undoing	.
它	有	到过	许多	一个	高贵	绅士的	撤销	.

它曾是许多贵族绅士的致命弱点。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['roʊziz][hæv; həv] [kɔːzd] [mɔːr] [aɪz] [tuː; tə]['wɔːtər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

The	white	and	red	roses	have	caused	more	eyes	to	water	in	England	,
这	白色的	和	红色的	玫瑰	有	导致	更多的	眼睛	到	水	在	英格兰	,

在英国，白玫瑰和红玫瑰让更多人热泪盈眶。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][pla:ntid][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] .

than	if	we	had	planted	the	whole	island	with	onions	.
比	如果	我们	有	已种植	这	所有的	岛	和	洋葱	.

还不如在整个岛上都种上洋葱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔɪl] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] ['haʊzɪz] ! — [wʌnz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] - [soʊ]

Such	a	coil	kept	up	with	their	two	houses	!	—	one's	so	old	and	t'other's	so
这样的	一个	线圈	保留	向上	和	他们的	二	房屋	!	—	一个人的	所以	老的	和	-	所以

[oʊld] !

old	!
老的	!

这样的线圈竟然能跟上他们两栋房子的步伐！——一栋房子很旧，另一栋也很旧！

— [ðeɪ] [ɔːt] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['njuːsənsiz] [tuː; tə][ðə; ði]

—	they	ought	both	to	be	pulled	down	,	for	a	couple	of	nuisances	to	the
—	他们	应该	两个都	到	是	拉	向下	,	为了	一个	夫妻	的	滋扰	到	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

——这两座建筑都应该被拆除，因为它们给国家带来了两大麻烦。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平！

[piːs] , [mæn] ! — [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['spoʊkən][æt; ət]['rændəm] , [maɪt] [kɔːst][jʊr; jər][laɪf] .

peace	,	man	!	—	half	such	a	word	,	spoken	at	random	,	might	cost	your	life	.
和平	,	男人	!	—	一半	这样的	一个	单词	,	说	在	随机的	,	可能	成本	你的	生活	.

和平，伙计！——随便说出这句话的一半，都可能要了你的命。

[ðə; ði] [taɪmz] , ['gregəri] , [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .

The	times	,	Gregory	,	are	dangerous	.
这	时代	,	格雷戈里	,	是	危险的	.

格雷戈里，时代很危险。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] .

Very	true	,	indeed	,	madam	.
非常	真的	,	的确	,	女士	.

确实如此，夫人。

[deθ] [hæz; həz] [noʊ] ['mɑːdəsti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [hiː; hi] [stɛəz] ['evri] ['bɑːdi] [fʊl] [ɪn]

Death	has	no	modesty	in	him	now	-	a	-	days	;	he	stares	every	body	full	in
死亡	有	不	谦逊	在	他	现在	-	一个	-	天	;	他	凝视	每一个	身体	满的	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

如今的死神毫无谦逊可言，他直视着每一个人的脸。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kept] ['kwaɪət] [æt; ət] [hoʊm] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .

I	wish	we	had	kept	quiet	at	home	,	out	of	his	way	.
我	希望	我们	有	保留	安静的	在	家	,	出去	的	他的	方式	.

我真希望我们当初在家保持安静，别给他添麻烦。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [maɪ] ['mæstər] , [lɔːrd] - , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Who	knows	but	my	master	,	Lord	Gondibert	,	might	have	returned	to	us	,
WHO	知道	但	我的	掌握	,	主	-	,	可能	有	返回	到	我们	,

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

unexpectedly	;
不料	;

谁知道呢，我的主人贡迪贝尔勋爵或许会出乎意料地回到我们身边；

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'nʌf] ;

I'm	sure	he	left	us	unexpectedly	enough	;
我是	当然	他	左边	我们	不料	足够的	;

我相信他的离世确实出乎我们的意料；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊtɪs] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] .

for	the	deuce	a	bit	of	any	notice	did	he	give	us	of	his	going	.
为了	这	二	一个	少量	的	任何	注意	做过	他	给	我们	的	他的	去	.

他离开前几乎没有给我们任何通知。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[eɪ] , ['gregəri] ; [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪnd] ?

Ay	,	Gregory	;	was	it	not	unkind	?
哎	,	格雷戈里	;	曾是	它	不是	不友善	?

哎，格雷戈里，这样说是不是不太友善?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] — [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər]['kruːəl] — [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] . —

And	yet	I	will	not	call	him	so	—	the	times	are	cruel	—	not	my	husband	.	—
和	然而	我	将要	不是	称呼	他	所以	—	这	时代	是	残忍的	—	不是	我的	丈夫	.	—

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

His	affection	had	too	much	thought	in	it	to	change	.
他的	感情	有	也	很多	想法	在	它	到	改变	.

然而我不会那样称呼他——时代残酷——他不是我的丈夫。——他对我的爱意深思熟虑，无法改变。

[hɪz; ɪz]['regjələr] [lʌv] , [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stediː] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	regular	love	,	corrected	by	the	steady	vigour	of	his	mind	,
他的	常规的	爱	,	已更正	经过	这	稳定的	活力	的	他的	头脑	,

他那份始终如一的爱，被他坚定不移的意志力所修正。

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['ræptʃəz] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['soʊbər]['rɪvər][ɪn][ɪts][bæŋks]

knew	not	the	turbulence	of	boyish	raptures	;	but	,	like	a	sober	river	in	its	banks
知道	不是	这	湍流	的	男孩气	狂喜	;	但	,	喜欢	一个	清醒	河	在	它是	银行

,

,

,

他不知少年时代的狂喜为何物，而是像两岸平静的河流，

[floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['iːkwəl] ['kɜːrənt] .

flowed	with	a	sweet	and	equal	current	.
流动	和	一个	甜的	和	平等的	当前的	.

水流平缓而甘甜。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plæsɪd] [striːm] [ʌv; əv] ['tendərnəs] !

Oh	!	it	was	such	a	placid	stream	of	tenderness	!
哦	!	它	曾是	这样的	一个	平静	溪流	的	压痛	!

哦！那真是一条温柔平静的小溪！

— [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [jʊr; jər]['mæstər][left][ˌjuː 'es] , ['gregəri] ?

—	How	long	is	it	since	your	master	left	us	,	Gregory	?
—	如何	长的	是	它	自从	你的	掌握	左边	我们	,	格雷戈里	?

格雷戈里，你的主人离开我们有多久了?

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[sɪks] [mʌnθs] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mædəm] .

Six	months	come	to	-	morrow	,	madam	.
六	几个月	来	到	-	明天	,	女士	.

夫人，明天就满六个月了。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld][ðə; ði]['veri] [seɪm] [deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['setld] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	caught	a	violent	cold	the	very	same	day	:	it	has	settled	in	my	eyes	,
我	捕捉	一个	暴力	寒冷的	这	非常	相同的	天	:	它	有	定居	在	我的	眼睛	,

当天我就得了重感冒：感冒已经侵袭了我的眼睛。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

I	believe	,	for	they	have	been	troublesome	to	me	ever	since	.
我	相信	,	为了	他们	有	到过	麻烦的	到	我	曾经	自从	.

我相信，因为他们从那时起就一直给我带来麻烦。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðæt]['mɔːrnɪŋ] ; [wen][ðə; ði][spaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][jɔːk] ,

I	shall	never	forget	that	morning	;	when	the	spies	of	the	House	of	York	,
我	将	绝不	忘记	那	早晨	;	什么时候	这	间谍	的	这	房子	的	约克	,

我永远不会忘记那个早晨；当时约克王朝的间谍们，

[ðæts][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][θroʊn] , [sə'raʊndɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['biːɪŋ][æn; ən][oʊld][frend][tuː; tə][ðə; ði]

that's	got	upon	the	throne	,	surrounded	him	for	being	an	old	friend	to	the
那就是	得到	之上	这	王座	,	包围	他	为了	存在	一个	老的	朋友	到	这

['læŋkəstərz] .

Lancasters	.
兰开斯特	.

那些登上王位的人，因为他是兰开斯特家族的老朋友，就围着他转。

[ɪ'gæd] , [hiː; hi][leɪd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ! — [aʊt] [wɪps] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [sɔːrd] ;

Egad	,	he	laid	about	him	like	a	lion	!	—	Out	whips	his	broad	-	sword	;
哎呀	,	他	铺设	关于	他	喜欢	一个	狮子	!	—	出去	鞭子	他的	广阔	-	剑	;

哎呀，他像狮子一样趴在他身上！——他拔出阔剑；

[wæk] [hiː; hi] [kʌmz] [ˌem 'iː][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [skɑːns] ; [pæt][hiː; hi][goʊz][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

whack	he	comes	me	one	over	the	sconce	;	pat	he	goes	me	another	on	the
猛击	他	来	我	一	超过	这	壁灯	;	拍	他	去	我	其他	在	这

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

他打了我一下，打在我壁灯上；他又拍了我一下脸颊；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ə'baʊt][hiː; hi] [wiːlz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	,	after	putting	them	all	out	of	breath	,	about	he	wheels	his	horse	,
和	,	后	推杆	他们	全部	出去	的	气息	,	关于	他	车轮	他的	马	,

把他们都累得气喘吁吁之后，他调转马头，转身离开。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	we	have	never	seen	nor	heard	of	him	since	.
和	我们	有	绝不	已见	也不	听到	的	他	自从	.

从那以后，我们再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðæt] [deɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ɪn][veɪn] ['tʃerɪʃt] [hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	from	that	day	to	this	,	I	have	in	vain	cherished	hopes	of	his
和	,	从	那	天	到	这	,	我	有	在	徒劳	珍爱	希望	的	他的

[rɪ'tɜːrn] . — ['fɪrf(ə)l] ,

return	.	—	Fearful	,
返回	.	—	可怕	,

从那天起，直到今天，我一直徒劳地盼望着他能回来。——恐惧

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] ,

no	doubt	,	of	being	surprised	,
不	怀疑	,	的	存在	惊讶	,

毫无疑问，他感到很惊讶。

[hiː; hi] [kiːps] [kən'siːld] . — [ðʌs] [ɪz][hiː; hi][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

he	keeps	concealed	.	—	Thus	is	he	torn	from	me	—	torn	from	his	children
他	保持	暗	.	—	因此	是	他	撕裂	从	我	—	撕裂	从	他的	孩子们

— [pʊr] ['tendər] ['blɔsəmz] !

—	poor	tender	blossoms	!
—	贫穷的	投标	花朵	!

他一直隐藏着。——就这样，他被从我身边夺走——被从他的孩子们身边夺走——可怜的娇嫩花朵！

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ænd; ənd] [liːvz]

too	weak	to	be	exposed	to	the	rude	tempest	of	the	times	,	and	leaves
也	虚弱的	到	是	裸露	到	这	粗鲁的	暴风雨	的	这	时代	,	和	树叶

[ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ʌnˈʃeltərd] !

their	innocence	unsheltered	!
他们的	无辜	无家可归	!

他们太过软弱，无法经受时代的残酷风暴，使他们的纯真无邪暴露在外!

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[jes] , [ænd; ənd][maɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] .

Yes	,	and	mine	among	the	rest	.
是的	,	和	矿	之中	这	休息	.

是的，我的也在其中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ['mædəm] ?

But	what	is	it	you	mean	to	do	,	madam	?
但	什么	是	它	你	意思是	到	做	,	女士	?

但夫人，您究竟打算怎么做?

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

To	seek	him	in	the	camp	.
到	寻找	他	在	这	营	.

到营地里找他。

[ðə; ði] ['læŋkəstərz] [əˈgen] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hed] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

The	Lancasters	again	are	making	head	,	here	,	in	the	north	.
这	兰开斯特	再次	是	制作	头	,	这里	,	在	这	北	.

兰开斯特家族在北方再次取得进展。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,

If	he	have	had	an	opportunity	of	joining	them	,
如果	他	有	有	一个	机会	的	加入	他们	,

如果他有机会加入他们，

- [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðer; ðər]['ɑːrmi] .

'	tis	more	than	probable	he	is	in	their	army	.
-	的	更多的	比	可能	他	是	在	他们的	军队	.

他极有可能在他们的军队里。

['ðɪðər] [wɪl] [wiː; wi] ; — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hæv; həv][aɪ] - [maɪ] ['wʊmənz] ['hæbɪt] ;

Thither	will	we	;	—	and	for	this	purpose	have	I	doff'd	my	woman's	habit	;
那里	将要	我们	;	—	和	为了	这	目的	有	我	-	我的	女性的	习惯	;

我们将前往那里；——为此，我脱下了女装；

['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] : [ænd; ənd] , [ðʌs] [əˈkuːtə] ,

leaving	my	house	to	the	care	of	a	trusty	friend	:	and	,	thus	accoutred	,
离开	我的	房子	到	这	关心	的	一个	可靠	朋友	:	和	,	因此	配备	,

把房子托付给一位值得信赖的朋友照看：就这样，一切准备就绪。

[hæv; həv][led][juː; jʊ] , ['gregəri] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] , [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni]

have	led	you	,	Gregory	,	the	faithful	follower	of	my	sorrows	,	a	weary	journey
有	引领	你	,	格雷戈里	,	这	忠实	追随者	的	我的	悲伤	,	一个	厌倦	旅行

[hæf]['oʊvər] ['ɪŋglənd] .

half	over	England	.
一半	超过	英格兰	.

格雷戈里，我忠实的悲伤追随者，引领你走过了横跨半个英格兰的疲惫旅程。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

['wɪri] !

Weary	!
厌倦	!

厌倦！

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ə'baʊt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wɔːk]

oh	dear	,	no	—	not	at	all	—	I	could	turn	about	again	directly	,	and	walk
哦	亲爱的	,	不	—	不是	在	全部	—	我	可以	转动	关于	再次	直接地	,	和	走

[bæk] ,

back	,
后退	,

哦，天哪，不——完全不是——我可以立刻转身走回去。

['brɪskər][baɪ][hæf][ðæn; ðən][aɪ] [keɪm] .

brisker	by	half	than	I	came	.
更轻快	经过	一半	比	我	来了	.

比我来的时候精神多了一半。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[wʌt] , [mæn] , [ə'freɪd] !

What	,	man	,	afraid	!
什么	,	男人	,	害怕的	!

什么？老兄，害怕了！

[kʌm] , [kʌm] ; [wiː; wi][rʌn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][rɪsk] .

Come	,	come	;	we	run	but	little	risk	.
来	,	来	;	我们	跑步	但	小的	风险	.

来吧，来吧；我们几乎没有任何风险。

[ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː] , [wɪl] ['ænɪmeɪt][juː 'es] .

Example	,	too	,	will	animate	us	.
例子	,	也	,	将要	动画	我们	.

例子也能激励我们。

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , ['gregəri] , [wɪl] [breɪs] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [pɪtʃ] .

The	very	air	of	the	camp	,	Gregory	,	will	brace	your	courage	to	the	true	pitch	.
这	非常	空气	的	这	营	,	格雷戈里	,	将要	支撑	你的	勇气	到	这	真的	沥青	.

格雷戈里，营地里的气氛会让你鼓起勇气迎接真正的挑战。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [er] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][daɪ]

That	may	be	,	madam	;	and	yet	,	for	a	bracing	air	,	people	are	apt	to	die
那	可能	是	,	女士	;	和	然而	,	为了	一个	支撑	空气	,	人们	是	易于	到	死

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

也许是这样，夫人；然而，尽管空气清新，人们却很容易在其中丧命。

['suːnər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

sooner	than	in	any	other	place	.
很快	比	在	任何	其他	地方	.

比其他任何地方都快。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

- , [mæn] , [pʊt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ,

pr'ythee	,	man	,	put	but	a	confident	look	on	the	matter	,	and	we	shall	do	,
-	,	男人	,	放	但	一个	自信的	看	在	这	事情	,	和	我们	将	做	,

[aɪ] ['wɔːrənt] .

I	warrant	.
我	保证	.

拜托，伙计，只要你对这件事充满信心，我们就能做到，我保证。

[ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['ɔːf(ə)n] [kən'siːlz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hɑːrt] .

A	bluff	and	blustering	outside	often	conceals	a	chicken	heart	.
一个	虚张声势	和	虚张声势	外部	经常	隐藏	一个	鸡	心	.

外表虚张声势，内心却往往胆小如鼠。

[maɪn] [eɪks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !

Mine	aches	,	I	am	sure	!
矿	疼痛	,	我	是	当然	!

我的也疼，我敢肯定！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [haɪd][maɪ] [griːf] ['ʌndər][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['eri] ['kerləsnəs] . — [daʊn] , ['sɑːroʊ] !

but	I	will	hide	my	grief	under	the	veil	of	airy	carelessness	.	—	Down	,	sorrow	!
但	我	将要	隐藏	我的	悲伤	在下面	这	面纱	的	轻盈的	疏忽	.	—	向下	,	悲哀	!

但我会用漫不经心的外表掩盖我的悲伤。——悲伤，退下吧！

[aɪl] [biː; bi][ɔːl]['bʌs(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

I'll	be	all	bustle	,	like	the	occasion	.
患病的	是	全部	忙碌	,	喜欢	这	场合	.

我会像这个场合一样忙碌起来。

[kʌm] , ['gregəri] !

Come	,	Gregory	!
来	,	格雷戈里	!

来吧，格雷戈里！

[mɑːrk][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [mæn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] : [siː] [haʊ] [ʃiːl] [pleɪ] [ðə; ði][pɜːrt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

Mark	your	mistress	,	man	,	and	learn	:	see	how	she'll	play	the	pert	young	soldier	.
标记	你的	情妇	,	男人	,	和	学习	:	看	如何	壳	玩	这	活泼	年轻的	士兵	.

记住你的情妇，伙计，好好学学：看看她会如何扮演那个轻佻的年轻士兵。

[sɔːŋ] . — ['ædəlain] .
SONG . — ADELINE .
歌曲 . — 阿德琳 .

歌曲——艾德琳。

[ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [step] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [er] ,
The mincing step , the woman's air ,
这 绞碎 步 , 这 女性的 空气 ,

轻快的步伐，女人的气息，

[ðə; ði] ['tendər] [saɪ] , [ðə; ði] - [noʊt] ,
The tender sigh , the soften'd note ,
这 投标 叹 , 这 - 笔记 ,

那声温柔的叹息，那柔和的音调，

[pʊr] ['ædəlain] [mʌst; məst] [naʊ] [fɔːr'swer] ,
Poor Adeline must now forswear ,
贫穷的 阿德琳 必须 现在 作伪证 ,

可怜的艾德琳现在不得不发誓，

[nɔːr] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] .
Nor think upon the petticoat .
也不 思考 之上 这 衬裙 .

别去想衬裙的事。

[sɪns] [lʌv] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ,
Since love has led me to the field ,
自从 爱 有 引领 我 到 这 场地 ,

因爱，我来到了这片领域。

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [freɪz] [aɪl] [lɜːrn] [baɪ] [roʊt] ;
The soldier's phrase I'll learn by rote ;
这 士兵的 短语 患病的 学习 经过 死记硬背 ;

我要把士兵的口头禅背下来；

[aɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,
I'll talk of drums , of sword and shield ,
患病的 讲话 的 鼓 , 的 剑 和 盾 ,

我将谈论鼓、剑和盾，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [maɪ] ['petɪkoʊt] .
And quite forget my petticoat .
和 相当 忘记 我的 衬裙 .

我完全忘了我的衬裙。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] ['kænənz] [rɔːr] [aɪ] [hɪr] ,
When the loud cannon's roar I hear ,
什么时候 这 大声 大炮的 吼 我 听到 ,

当我听到震耳欲聋的炮声时，

[ænd; ənd] ['trʌmpits] [breɪ] [wɪð; wɪθ] ['breɪz(ə)n] [θroʊt] ,
And trumpets bray with brazen throat ,
和 小号 嘶叫 和 厚颜无耻 喉 ,

号角肆无忌惮地鸣叫着，

[wɪð; wɪθ] - , [ðen] , [aɪl] [haɪd] [maɪ] [fɪr] ,
With blust'ring , then , I'll hide my fear ,
和 - , 然后 , 患病的 隐藏 我的 害怕 ,

那么，我就用嘶嘶声来掩饰我的恐惧吧。

[lest] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['petɪkoʊt] .
Lest I betray my petticoat .
免得 我 背叛 我的 衬裙 .

免得我露出了衬裙。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [haʊ] [slaɪt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [pæst] ,
But **ah** **!** **how** **slight** **the** **terrors** **past** **,**
但 啊 ！ 如何 轻微 这 恐怖 过去的 ，

但是啊！过去的恐怖是多么微不足道啊！

[ɪf] [hiː; hi] [ɑːn] [huːm] [aɪ] ['fɑːndli] [doʊt] ,
If **he** **on** **whom** **I** **fondly** **dote** **,**
如果 他 在 谁 我 深情地 宠爱 ，

如果我深爱的那个人，

[ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] [rɪ'stɔːrd] [æt; ət] [læst] ; —
Is **to** **my** **arms** **restored** **at** **last** **;** **—**
是 到 我的 武器 恢复 在 最后的 ; —

我的双臂终于重获自由；

[ðen] — [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['petɪkoʊt] !
Then **—** **give** **me** **back** **my** **petticoat** **!**
然后 — 给 我 后退 我的 衬裙 !

那就把我的衬裙还给我！

[['eksɪt] ['ædəlain] .
[**Exit** **Adeline** **.**
[出口 阿德琳 .

[艾德琳退场。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] .
Well **,** **if** **I** **must** **go** **,** **I** **must** **.**
出色地 , 如果 我 必须 去 , 我 必须 .

好吧，如果我非去不可，那我就去吧。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] ['ædəlain] — [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [led] ['meni] [ə; eɪ] ['boʊldər]
I **cannot** **help** **following** **my** **poor** **Lady** **Adeline** **—** **affection** **has** **led** **many** **a** **bolder**
我 不能 帮助 下列的 我的 贫穷的 女士 阿德琳 — 感情 有 引领 许多 一个 更大胆
[mæn] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [ðæn; ðən] [aɪ] . [aɪ] ['wʌndər] ,
man **by** **the** **nose** **than** **I** **.** **I** **wonder** **,**
男人 经过 这 鼻子 比 我 . 我 想知道 ,

我无法不跟随我可怜的艾德琳小姐——爱情牵着许多比我更大胆的男人的鼻子。我想知道，

[ðoʊ] , [haʊ] [jʊr; jər] [boʊld] ['fɛloʊz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .
though **,** **how** **your** **bold** **fellows** **find** **themselves** **just** **before** **they're** **going** **to** **fight** **.**
尽管 , 如何 你的 大胆的 伙伴们 寻找 他们自己 只是 前 它们是 去 到 斗争 .

不过，你看看你那些勇敢的伙伴们在即将开战前都处于怎样的状态。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] ,
I **wonder** **if** **they** **have** **any** **uncomfortable** **sort** **of** **sticking** **in** **the** **throat** **,**
我 想知道 如果 他们 有 任何 不舒服 种类 的 粘性 在 这 喉 ,

我想知道他们喉咙里会不会有不舒服的异物感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] ['tɪklɪŋ] [fiːl] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .
and **a** **queer** **kind** **of** **a** **cold** **tickling** **feel** **in** **some** **part** **of** **the** **flesh** **.**
和 一个 酷儿 种类 的 一个 寒冷的 挠痒痒 感觉 在 一些 部分 的 这 肉 .

身体某处传来一种奇怪的冰冷刺痒感。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['gregəri] , ['gregəri] ['gʌbɪnz] !
Gregory , Gregory Gubbins !
格雷戈里 , 格雷戈里 古宾斯 !

格雷戈里，格雷戈里·古宾斯！

[jʊr; jər] ['piːsəbl] ['kwɑːlətiz] [wɪl] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæmp] .
your peaceable qualities will never do for a camp .
你的 和平的 品质 将要 绝不 做 为了 一个 营 .

你这种爱好和平的性格在营地里是行不通的。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] ['gʌnpaʊdər] , [sɪns] [aɪ] [gɑːt] ['fʌdld] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz]
I never could bear gunpowder , since I got fuddled at the fair , and the boys
我 绝不 可以 熊 火药 , 自从 我 得到 混乱 在 这 公平的 , 和 这 男孩们
[taɪd] ['krækərz] ,
tied crackers ,
系 饼干 ,

我从小就受不了火药，自从在集市上被吓得晕头转向，那些男孩子还绑着饼干之后，我就一直害怕火药。

['ʌndər] [-] [teɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
under Dobbin's tail , in the Market Place .
在下面 多宾的 尾巴 , 在 这 市场 地方 .

在多宾的尾巴下，在集市上。

[sɔːŋ] . — ['gregəri] ['gʌbɪnz] .
SONG . — GREGORY GUBBINS .
歌曲 . — 格雷戈里 古宾斯 .

歌曲——格雷戈里·古宾斯。

[wɒts] [ə; eɪ] ['væliənt] ['hɪroʊ] ?
What's a valiant Hero ?
是什么 一个 英勇 英雄 ?

什么是英勇的英雄?

[biːt] [ðə; ði] [drʌm] ,
Beat the drum ,
打 这 鼓 ,

敲起鼓来，

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] : —
And he'll come : —
和 地狱 来 : —

他会来的：——

[roʊ] [diː] [daʊ] ['dɪəroʊ] !
Row de dow dero !
排 德 道琼斯 德罗 !

Row de dow dero!

['nʌθɪŋ] [dʌz] [hiː; hi] [fɪr] , [oʊ] !
Nothing does he fear , O !
没有什么 做 他 害怕 , 哦 !

他什么都不怕，哦!

[rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Risks his life ,
风险 他的 生活 ,

他冒着生命危险，

[waɪl] [ðə; ði] [faɪf] —
While the fife —
尽管 这 法夫郡 —

当笛声响起时——

['twɪtl] , ['twɪtl] - —
Twittle , twittle twero —
推特 , 推特 - —

啵啵，啵啵啵——

[roʊ] [diː] [daʊ] [diː] [daʊ] ,
Row de dow de dow ,
排 德 道琼斯 德 道琼斯 ,

Row de dow de dow，

['twɪtl] , ['twɪtl] - .
Twittle , twittle twero .
推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

['hævək] [splɪts] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [oʊ] !
Havock splits his ear , O !
浩劫 分裂 他的 耳朵 , 哦 !

哈沃克把他的耳朵劈开了，哦!

[grəunz] [ə'baʊnd] ,
Groans abound ,
呻吟 盛产 ,

呻吟声此起彼伏，

['trʌmpits] [saʊnd] ,
Trumpets sound ,
小号 声音 ,

号角响起，

[ræn] [tæn] [tæn] [tɑː]['tɛroʊ] —
Ran tan tan ta tero —
兰 棕褐色棕褐色 ta 特罗 —

Ran tan tan ta tero—

['twɪtl] , ['twɪtl] - .
Twittle , twittle twero .
推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

[ðen] [ðə; ði]['skɑːrz] ['hiːl] [ber] , [oʊ] !
Then the scars he'll bear , O !
然后 这 疤痕 地狱 熊 , 哦 !

然后他将承受的伤疤，哦!

['mʌskɪt] [rɔːr] ,
Muskets roar ,
滑膛枪 吼 ,

枪声隆隆，

[smɔːl] [ʃɑːt] [pɔːr] —
Small shot pour —
小的 射击 倒 —

小份倾倒——

[ræt][tæt][tæt][tuː; tə]['tɛroʊ] —
Rat tat tat to tero —
鼠 塔特 塔特 到 特罗 —

Rat tat tat to tero—

[pɑːp] , [pɑːp] , [pɑːp] ,
Pop , pop , pop ,
流行音乐，流行音乐，流行音乐，

砰，砰，砰

['twɪtl] , ['twɪtl] - .
Twittle , twittle twero .
推特 , 推特 - .

啵啵，啵啵啵。

[wʌt] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [oʊ] ?
What brings up the rear , O ?
什么 带来 向上 这 后部 , 哦 ?

O，最后面是什么?

[ɪn] [kʌmz] [deθ] ;
In comes Death ;
在 来 死亡 ;

死神降临;

['stɑːps][hɪz; ɪz] [breθ] ; —
Stops his breath ; —
停止 他的 气息 ; —

他屏住了呼吸;

[gʊd] [baɪ] , ['væliənt]['hɪroʊ] ! —
Good bye , valiant Hero ! —
好的 再见 , 英勇 英雄 ! —

再见了，英勇的英雄!

['twɪtl] ['twɪtl] , [ræt][ə; eɪ][tæt] ,
Twittle twittle , rat a tat ,
推特 推特 , 鼠 一个 塔特 ,

啾啾，嗒嗒，

[pɑːp] , [pɑːp] , [pɑːp] , [roʊ][diː][daʊ] , & [siː] . & [siː] .
Pop , pop , pop , row de dow , & c . & c .
流行音乐 , 流行音乐 , 流行音乐 , 排 德 道琼斯 , & c . & c .

砰，砰，砰，摇摇晃晃，等等等等。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['henri] [ðə; ði] [-] [kæmp] , [æt; ət] ['hɛksəm] .
Henry the Sixth's Camp , at Hexham .
亨利 这 第六名 营 , 在 赫克瑟姆 .

亨利六世的营地，位于赫克瑟姆。

['entər][ə; eɪ] ['drʌmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faifə] .
Enter a Drummer and a Fifer .
进入 一个 鼓手 和 一个 法弗 .

一名鼓手和一名笛手登场。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

['mɔːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] ['tuːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
Morrow to you , Master Tooting — a merry day - breaking to your worship .
明天 到 你 , 掌握 图廷 — 一个 欢乐 天 - 打破 到 你的 崇拜 .

图廷大师，祝您早安——祝您清晨愉快。

['faifə] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[ə; eɪ][sæd] [hed] - ['breɪkɪŋ] , [aɪ]['fænsi] .
A **sad** **head** **-** **breaking** **,** **I** **fancy** **.**
一个 伤心 头 - 打破 , 我 想要 .

我想，这应该是一次令人难过的头部受伤事件。

['pleigi, 'ple-] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] , ['brʌðər] !
Plaguy **troublesome** **times** **,** **brother** **!**
瘟疫 麻烦的 时代 , 兄弟 !

真是祸不单行啊，兄弟!

[bəfɛtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] , [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] ,
Buffetted **,** **by** **the** **opposite** **party** **,** **out** **of** **one** **place** **,**
自助餐 , 经过 这 对面的 派对 , 出去 的 一 地方 ,

被对方政党驱逐出境

[ænd; ənd] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and **now** **waiting** **till** **they** **come** **to** **buffet** **us** **out** **of** **another** **.**
和 现在 等待 直到 他们 来 到 自助餐 我们 出去 的 其他 .

现在就等着他们来把我们从另一个地方赶走吧。

[wen'evər] [ðeɪ] [duː] [kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Whenever **they** **do** **come** **,** **let** **me** **tell** **you** **,**
每当 他们 做 来 , 让 我 告诉 你 ,

他们来的时候，我告诉你，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [skers] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔː] [bed] ,
a **man** **will** **scarce** **have** **time** **to** **get** **up** **from** **his** **straw** **bed** **,**
一个 男人 将要 稀少 有 时间 到 得到 向上 从 他的 稻草 床 ,

一个人几乎没有时间从他的稻草床上起身，

[bɪ'fɔːr] ['hiːz] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
before **he's** **laid** **down** **again** **by** **a** **long** **shot** **of** **the** **enemy** **.**
前 他是 铺设 向下 再次 经过 一个 长的 射击 的 这 敌人 .

随后他又被敌人的远射击倒在地。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['stʌbl] .
We **shall** **be** **popp'd** **at** **like** **a** **parcel** **of** **partridges** **,** **rising** **from** **stubble** **.**
我们 将 是 - 在 喜欢 一个 包裹 的 鹧鸪 , 上升 从 茬 .

我们将像一群从茬地里冒出来的鹧鸪一样被一拥而上。

[drʌm] .
Drum **.**
鼓 .

鼓。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[pleɪg] , [wʌt] ['signifaiz] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [hɑːrt] ?
plague **,** **what** **signifies** **taking** **matters** **to** **heart** **?**
瘟疫 , 什么 表示 采取 事情 到 心 ?

瘟疫，什么才算是认真对待?

[lʌks] [ɔːl] .
Luck's **all** **.**
运气 全部 .

一切都靠运气。

['wɔrz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
War's **a** **chance** **,** **you** **know** **.**
战争的 一个 机会 , 你 知道 .

你知道，战争是一种可能性。

[ɪf] [wʌn] ['deɪz] [bæd] , [ə'nʌðɚz] ['betər] .
If **one** **day's** **bad** **,** **another's** **better** **.**
如果 一 天 坏的 , 另一个的 更好的 .

如果今天过得不好，明天就会好起来。

[wʌt] ['mætərz] [æn; ən] [ɑːd] ['drʌbɪŋ] , [ɔːr][soʊ] ?
What **matters** **an** **odd** **drubbing** **,** **or** **so** **?**
什么 事情 一个 奇怪的 痛击 , 或者 所以 ?

一次小小的挫败又有什么关系呢?

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd]['nevər]['grʌmb(ə)l] .
A **soldier** **should** **never** **grumble** **.**
一个 士兵 应该 绝不 叽 .

军人绝不应该抱怨。

['faifə] .
Fifer **.**
法弗 .

Fifer。

[waɪ] , - !
Why **,** **zouns** **!**
为什么 , - !

为什么，zouns!

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [nɔːr]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp] , [kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
flesh **and** **blood** **,** **nor** **any** **thing** **that** **belongs** **to** **a** **camp** **,** **can't** **help** **it** **.**
肉 和 血 , 也不 任何 事物 那 属于 到 一个 营 , 不能 帮助 它 .

血肉之躯，以及任何属于集中营的东西，都无能为力。

[duː] , [naʊ] , ['oʊnli] [gɪv] [jʊr; jər] [drʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː]
Do **,** **now** **,** **only** **give** **your** **drum** **a** **good** **beating** **,** **and** **mind** **what** **a** **damn'd** **noise** **it**
做 , 现在 , 仅有的 给 你的 鼓 一个 好的 殴打 , 和 头脑 什么 一个 该死的 噪音 它

现在，你只需要用力敲你的鼓，注意它发出的噪音有多大。

[wɪl] [meɪk] . — [nɑːt]['grʌmb(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ] ['meni] [hɑːrd] [nɔks] ?
will **make** **.** **—** **Not** **grumble** **,** **when** **we** **take** **so** **many** **hard** **knocks** **?**
将要 制作 . — 不是 叽 , 什么时候 我们 拿 所以 许多 难的 敲门声 ?

会做到。——当我们遭受这么多打击时，难道不抱怨吗?

[drʌm] .
Drum **.**
鼓 .

鼓。

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [els] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðem; ðəm] ?
No **,** **to** **be** **sure** **;** **else** **how** **should** **we** **be** **able** **to** **return** **them** **?**
不 , 到 是 当然 ; 别的 如何 应该 我们 是 有能力的 到 返回 他们 ?

不，当然不是；否则我们如何退货呢?

['faifə] .
Fifer **.**
法弗 .

Fifer。

[eɪ] , [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [keɪs] ; [wiː; wi]['nevər][kæn; kən][rɪ'tɜːrn][ðem; ðəm] .

Ay	,	there	stands	the	case	;	we	never	can	return	them	.
哎	,	那里	站立	这	案件	;	我们	绝不	能	返回	他们	.

没错，情况就是这样；我们永远也无法归还它们。

['ʌðər] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Others	can	have	a	blow	,	and	give	a	blow	;	but	as	for	me	,
其他的	能	有	一个	吹	,	和	给	一个	吹	;	但	作为	为了	我	,

其他人可以出手，也可以还手；但至于我，

[ænd; ənd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [kɪt] - , [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ; - - , [ðeɪ] [meɪ] [θʌmp]

and	yourself	,	and	Kit	Crackcheeks	,	the	trumpeter	;	'	sbud	,	they	may	thump
和	你自己	,	和	成套工具	-	,	这	小号手	;	-	-	,	他们	可能	扑通

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

us	from	morning	to	night	,
我们	从	早晨	到	夜晚	,

还有你，还有小号手基特·克拉克奇克斯；伙计，他们可能会从早到晚揍我们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪz] — [tuːt] - [ə; eɪ] - [tuː] , [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] , [ænd; ənd]

and	all	the	revenge	we	have	,	is	—	Toot	-	a	-	too	,	rub	-	a	-	dub	,	and
和	全部	这	复仇	我们	有	,	是	—	嘟	-	一个	-	也	,	擦	-	一个	-	配音	,	和

-

tantararara	.
-	.

我们所有的复仇手段就是——嘟嘟、搓搓、坦塔拉拉拉。

[drʌm] .

Drum	.
鼓	.

鼓。

[oʊ][faɪ] ! [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsɪkwens] ['betər] , ['brʌðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

O	fie	!	learn	to	know	our	consequence	better	,	brother	,	I	beseech	you	.
哦	菲	!	学习	到	知道	我们的	结果	更好的	,	兄弟	,	我	恳求	你	.

呸！兄弟，我求求你，好好想想我们这样做的后果吧。

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['hɪroʊz] [ðæt] [duː][ɔːl][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

My	word	for	it	,	we	are	the	heros	that	do	all	the	execution	.
我的	单词	为了	它	,	我们	是	这	英雄	那	做	全部	这	执行	.

我敢肯定，我们就是执行所有任务的英雄。

[huː] [bʌt; bət][wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Who	but	we	keep	up	the	vigour	of	an	engagement	,	and	the	courage
WHO	但	我们	保持	向上	这	活力	的	一个	订婚	,	和	这	勇气

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ?

of	the	soldiers	?
的	这	士兵	?

除了我们，谁还能保持战斗的激情和士兵的勇气?

[fɪr] , ['brʌðər] , [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk][jʊr; jər][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'ræntʃələ] ;

Fear	,	brother	,	is	,	for	all	the	world	,	like	your	bite	of	a	tarantula	;
害怕	,	兄弟	,	是	,	为了	全部	这	世界	,	喜欢	你的	咬	的	一个	狼蛛	;

兄弟，恐惧，就好比你被狼蛛咬了一口一样；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

there's	no	conquering	its	effects	without	music	.
有	不	征服	它是	效果	没有	音乐	.

没有音乐，就无法克服它的影响。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi] , [æz; əz][wɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]

We	are	of	as	much	consequence	to	an	army	,	as	wind	to	a
我们	是	的	作为	很多	结果	到	一个	军队	,	作为	风	到	一个

['wɪndmɪl] :

windmill	:
风车	:

我们对于军队来说，就像风对于风车一样无关紧要：

[ðə; ði] [wɪŋz] [kɑːnt][biː; bi][pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

the	wings	can't	be	put	in	motion	without	us	.
这	翅膀	不能	是	放	在	运动	没有	我们	.

没有我们，翅膀就无法运转。

['faifə] .

Fifer	.
法弗	.

Fifer。

['mæri] , [ðæts] [truː] : [ænd; ənd] [ɪf] [tuː] ['ɑːmiz] ['evər] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] ,

Marry	,	that's	true	:	and	if	two	armies	ever	meet	without	coming	to	blows	,
结婚	,	那就是	真的	:	和	如果	二	军队	曾经	见面	没有	未来	到	打击	,

没错，的确如此：如果两支军队相遇却不发生冲突，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	but	our	absence	can	be	the	occasion	of	it	.
没有什么	但	我们的	缺席	能	是	这	场合	的	它	.

只有我们的缺席才会导致这种情况发生。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['hɑːrməni][ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] .

The	only	way	to	restore	harmony	is	,	to	take	away	our	music	.
这	仅有的	方式	到	恢复	和谐	是	,	到	拿	离开	我们的	音乐	.

恢复和谐的唯一方法就是剥夺我们的音乐。

['entər][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

Enter	a	Corporal	and	Soldiers	.
进入	一个	下士	和	士兵	.

一名下士和几名士兵上场。

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪz] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] !

Come	along	,	my	boys	;	now	for	the	news	!
来	沿着	,	我的	男孩们	;	现在	为了	这	消息	!

来吧，孩子们；现在要播报新闻了！

['kɔːrp] . ['saɪləns] !

Corp	.	Silence	!
公司	.	沉默	!

公司保持沉默！

['soʊldʒərz] .

Soldiers	.
士兵	.

士兵。

[eɪ] , [eɪ] — ['saɪləns] .

Ay	,	ay	—	Silence	.
哎	,	哎	—	沉默	.

哎，哎——一片寂静。

['kɔ:rp] . [hoʊld][jʊr; jər] [pi:s] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ]

Corp	**.**	**Hold**	**your**	**peace**	**,**	**there**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**inform**	**you**
公司	.	抓住	你的	和平	,	那里	,	和	听	到	什么	我是	去	到	通知	你

— [hem] ! — [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

—	**Hem**	**!**	**—**	**Who**	**am**	**I**	**?**
—	下摆	!	—	WHO	是	我	?

公司。都给我安静，听我说——咳！——我是谁?

[ɔ:l]['soʊldʒərz] .

All	**Soldiers**	**.**
全部	士兵	.

所有士兵。

['aʊər; ɑ:r]['kɔ:rpərəl] !

Our	**corporal**	**!**
我们的	下士	!

我们的下士!

['ælɪk] [pʌf] ; — ['aʊər; ɑ:r]['kɔ:rpərəl] .

Alick	**Puff**	**;**	**—**	**our**	**corporal**	**.**
阿利克	噗	;	—	我们的	下士	.

阿利克·帕夫；——我们的下士。

['kɔ:rp] .

Corp	**.**
公司	.

公司

[oʊ][hoʊ] ! [ˌeɪ 'em]

O	**ho**	**!**	**am**
哦	何	!	是

哦吼!

[aɪ][soʊ] ? — [ðen] [ə'beɪ]['ɔ:rdərz] , [ju:; jʊ] ['raɪətəs] ['ræskəlz] ,

I	**so**	**?**	**—**	**then**	**obey**	**orders**	**,**	**you**	**riotous**	**rascals**	**,**
我	所以	?	—	然后	服从	订单	,	你	暴乱的	无赖	,

是吗？——那就服从命令，你们这些胡闹的家伙!

[ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [tʌŋz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fju:] [ti:θ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] ['sɪv(ə)l]

and	**keep**	**your**	**tongues**	**between**	**the**	**few**	**teeth**	**the**	**civil**	**war**	**has**	**been**	**civil**
和	保持	你的	舌头	之间	这	很少	牙齿	这	民用	战争	有	到过	民用

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .

enough	**to**	**leave**	**you**	**.**
足够的	到	离开	你	.

并且管好你的舌头，别让内战还算文明地留给你的那几颗牙齿伤到你。

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['praɪvəts] [tu:; tə]['gæb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [su:'pɪriər]

What	**!**	**is**	**it**	**for**	**a**	**parcel**	**of**	**pitiful**	**privates**	**to**	**gabble**	**before**	**their**	**superior**
什么	!	是	它	为了	一个	包裹	的	可怜	私人	到	数落	前	他们的	优越的

['ɑ:fɪsər] !

officer	**!**
官	!

什么！一群可怜的二等兵竟敢在他们的上级军官面前胡言乱语!

[noʊ] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['bu:bi] ,

know	**yourselves**	**for**	**a**	**set**	**of**	**ignorant**	**boobies**	**,**
知道	你们自己	为了	一个	放	的	无知	乳房	,

你们自己就应该认清自己是一群无知的蠢货。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd][du:][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

as	**you**	**are**	**—**	**and**	**do**	**not**	**forget**	**that**	**I**	**am**	**at**	**the**	**head**	**of**	**you**	**.**
作为	你	是	—	和	做	不是	忘记	那	我	是	在	这	头	的	你	.

你就是你——别忘了我是你们的领导者。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

[bʌt; bət] , - , [gʊd] ['mæstər]['kɔ:rpərəl] , [wʌt] [nu:z] ?
But , **pr'ythee** , **good** **Master** **Corporal** , **what** **news** **?**
但 , - , 好的 掌握 下士 , 什么 消息 ?

但是，请问，好心的下士，有什么消息吗?

['kɔ:rp] .
Corp .
公司 .

公司

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [gʊd] ['mæstər]['kɔ:rpərəl] , [ænd; ənd] [swi:t] ['mæstər]['kɔ:rpərəl] , [ðə; ði] [nu:z] ?
Ay , **there** **it** **is** ; **good** **Master** **Corporal** , **and** **sweet** **Master** **Corporal** , **the** **news** **?**
哎 , 那里 它 是 ; 好的 掌握 下士 , 和 甜的 掌握 下士 , 这 消息 ?

哎，就是它；好样的，下士，亲爱的下士，消息是什么?

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ?
who **is** **to** **tell** **you** , **but** **I** **?**
WHO 是 到 告诉 你 , 但 我 ?

除了我，谁又能告诉你呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][aɪ]['evər][get][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
and **what** **do** **I** **ever** **get** **by** **it** **?**
和 什么 做 我 曾经 得到 经过 它 ?

那我又能从中得到什么呢?

['faifə] .
Fifer .
法弗 .

Fifer。

[kʌm] , [kʌm] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ; — [wi:; wi]
Come , **come** , **you** **shall** **have** **our** **thanks** **with** **all** **our** **hearts** ; **—** **we**
来 , 来 , 你 将 有 我们的 谢谢 和 全部 我们的 心 ; — 我们
['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
promise **you** **that** .
承诺 你 那 .

来吧，来吧，我们将由衷地感谢你们；——我们向你们保证。

['soʊldʒər] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [naʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
Ay , **ay** , **that** **you** **shall** **—** **now** **for** **it** **!**
哎 , 哎 , 那 你 将 — 现在 为了 它 !

是啊，是啊，你一定会——现在就开始吧!

['kɔ:rp] .
Corp .
公司 .

公司

[ðen] ! — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ?
Then **!** **—** **You** **remember** **your** **promise** **?**
然后 ! — 你 记住 你的 承诺 ?

那么！——你还记得你的承诺吗?

[ɔːl]['soʊldʒərz] .
All **Soldiers** **.**
全部 士兵 .

所有士兵。

[jes] , [jes] , [wiː; wi][duː] .
Yes **,** **yes** **,** **we** **do** **.**
是的 , 是的 , 我们 做 .

是的，是的，我们有。

['kɔːrp] .
Corp **.**
公司 .

公司

[waɪ] , [ðen] , [juːl] [ɔːl][hæv; həv][jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Why **,** **then** **,** **you'll** **all** **have** **your** **throats** **cut** **before** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
为什么 , 然后 , 你会 全部 有 你的 喉咙 切 前 到 - 明天 早晨 .

那么，你们所有人明天早上之前都会被割喉。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[drʌm] .
Drum **.**
鼓 .

鼓。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !
it **can't** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能!

['kɔːrp] .
Corp **.**
公司 .

公司

[siː] [ðer; ðər] , [naʊ] !
See **there** **,** **now** **!**
看 那里 , 现在 !

看，就在那儿!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] . — ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][imˈpaːtid] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
just **as** **I** **expected** **.** **—** **After** **all** **I** **have** **imparted** **,** **merely** **for** **your** **pleasure** **and** **satisfaction** **,**
只是 作为 我 预期的 . — 后 全部 我 有 传授 , 仅仅 为了 你的 乐趣 和 满意 ,

正如我所料。——我倾囊相授，仅仅是为了取悦你、满足你。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [seɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɔːrpərəl] , [fɔːr; fər]
not 不是 **a** 一个 **man** 男人 **among** 之中 **you** 你 **has** 有 **the** 这 **gratitude** 感激 **to** 到 **say** 说 **,** , **thank** 感谢 **you** 你 **,** , **Corporal** 下士 **,** , **for** 为了
[jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
your 你的 **kind** 种类 **information** 信息 **.** .

你们当中没有一个人有勇气对下士说声谢谢，感谢您提供的信息。

[drʌm] .
Drum 鼓 **.** .

鼓。

[bʌt; bət] , [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][hænd] ?
But 但 **,** , **is** 是 **the** 这 **enemy** 敌人 **at** 在 **hand** 手 **?** ?

但是，敌人是否已经近在眼前?

['kɔːrp] .
Corp 公司 **.** .

公司

[noʊ] ['mætər] , [mʌm] !
No 不 **matter** 事情 **,** , **Mum** 妈妈 **!** !

没关系，妈妈!

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
only 仅有的 **when** 什么时候 **the** 这 **business** 商业 **is** 是 **over** 超过 **with** 和 **you** 你 **,** , **and** 和 **you** 你 **are** 是 **all** 全部 **stiff** 僵硬的 **in** 在 **the** 这 **field** 场地 **,** ,

只有当生意和你告别，你们都筋疲力尽的时候，

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə][seɪ] , ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ðæt][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]
do 做 **me** 我 **the** 这 **credit** 信用 **to** 到 **say** 说 **,** , **afterwards** 然后 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **that** 那 **told** 讲述 **you** 你 **it** 它
[wʊd] ['hæpən] .
would 会 **happen** 发生 **.** .

事后请你承认，我是第一个告诉你这件事会发生的人。

[aɪ] , [ˌælɪg'zændər] [pʌf] , ['kɔːrpərəl][tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] , (['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !)
I 我 **,** , **Alexander** 亚历山大 **Puff** 噗 **,** , **corporal** 下士 **to** 到 **King** 国王 **Henry** 亨利 **the** 这 **Sixth** 第六 **,** , **(** ,(**Heaven** 天堂 **bless** 保佑 **him** 他 **!** ! **)**)

我，亚历山大·帕夫，亨利六世国王（愿上帝保佑他！）的下士。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][kæmp] , [æt; ət] ['hɛksəm] , [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] .
in 在 **his** 他的 **majesty's** 陛下的 **camp** 营 **,** , **at** 在 **Hexham** 赫克瑟姆 **,** , **in** 在 **Northumberland** 诺森伯兰郡 **.** .

在国王陛下的营地，位于诺森伯兰郡的赫克瑟姆。

['faifə] .
Fifer 法弗 **.** .

Fifer。

[wel] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] ['mʌstər] [strɔːŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['ɛdwɚdz] ['pɑːrti][skɪp][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
Well 出色地 **,** , **though** 尽管 **they** 他们 **do** 做 **muster** 鼓起 **strong** 强的 **,** , **we** 我们 **may** 可能 **make** 制作 **Edward's** 爱德华的 **party** 派对 **skip** 跳过 **for** 为了 **all** 全部 **that** 那 **;** ;

虽然他们确实团结一致，但我们或许能让爱德华的队伍为此而放弃；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

if	we	have	but	justice	on	our	side	.
如果	我们	有	但	正义	在	我们的	边	.

如果我们拥有正义的话。

['kɔːrp] .

Corp	.
公司	.

公司

[wel] [sed] , ['mæstər]['waɪzeɪkər] ! — ['dʒʌstɪs] !

Well	said	,	Master	Wiseacre	!	—	Justice	!
出色地	说	,	掌握	聪明人	!	—	正义	!

说得好，智者大师！——正义！

[noʊ] , [noʊ] ! [maɪt] [ˌəuvə'kʌmz] [raɪt] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] .

No	,	no	!	Might	overcomes	right	,	now	a	days	.
不	,	不	!	可能	克服	正确的	,	现在	一个	天	.

不，不！如今强权凌驾于正义之上。

['bʊli] [rɪ'beljən] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒʌstɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] ; [ænd; ənd] , [wen]

Bully	Rebellion	has	almost	frightened	Justice	out	of	her	wits	;	and	,	when
欺负	叛乱	有	几乎	害怕	正义	出去	的	她	智慧	;	和	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [weɪ] ['kɔːzɪz] ,

she	ventures	to	weigh	causes	,
她	风险投资	到	称重	原因	,

霸凌叛乱几乎把正义吓得魂飞魄散；当她试图权衡利弊时，

[hɜːr; hər][hænd] ['tremblz] [soʊ] [kən'faundidli] , [ðæt] [hæf][ðə; ði]['merɪts]['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl]

her	hand	trembles	so	confoundedly	,	that	half	the	merits	tumble	out	of	the	scale
她	手	颤抖	所以	要命	,	那	一半	这	优点	翻滚	出去	的	这	规模

.

:
.

她的手颤抖得厉害，以至于一半的功绩都从天平上掉了下来。

['faifə] .

Fifer	.
法弗	.

Fifer。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [seɪ] — —

But	,	still	,	I	say	—	—
但	,	仍然	,	我	说	—	—

但是，我还是要说——

['kɔːrp] . [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] . — -

Corp	.	Say	no	more	—	but	take	care	of	yourself	in	the	battle	—	that's	all	.	—	'
公司	.	说	不	更多的	—	但	拿	关心	的	你自己	在	这	战斗	—	那就是	全部	.	—	-

['sblʌ sativum] !

Sblood	!
血	!

公司。不用多说了——不过在战斗中保重——就这些。——血！

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] , [draɪ] , ['teɪpər] ['kɑːkəs] , - [fʊl] [ʌv; əv] [raʊnd]

if	the	enemy	were	to	find	your	little	,	dry	,	taper	carcase	,	pink'd	full	of	round
如果	这	敌人	是	到	寻找	你的	小的	,	干燥	,	锥形	尸体	,	-	满的	的	圆形的

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

如果敌人发现了你那干瘪的、锥形的尸体，上面布满了粉红色的圆孔，

[ðeid] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [faɪf] .
they'd mistake you for your own fife .
他们会 错误 你 为了 你的 自己的法夫郡 .

他们会把你误认为是你自己。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] .
But , remember this , my lads .
但 , 记住 这 , 我的 小伙子们 .

但是，伙计们，记住这一点。

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæz; həz] [ə'gen] [ʃʌvd] [kɪŋ] ['henri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd]
Edward of York has again shoved King Henry from his possessions , and
爱德华 的 约克 有 再次 推搡 国王 亨利 从 他的 财产 , 和
[skwɔtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juː'sɜːpɪŋ] ,
squatted his own usurping ,
蹲着 他的 自己的 篡位 ,

约克的爱德华再次将亨利国王赶出他的领地，并篡夺了自己的王位。

['begərli] [ˌ^æli'^æskinz] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [siːt] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi]
beggarly gallygaskins , in the clean seat of sovereignty ; and here are we
乞丐 加利加斯金 , 在 这 干净的 座位 的 主权 ; 和 这里 是 我们
[breɪv] ['fɛloʊz] ,
brave fellows ,
勇敢的 伙伴们 ,

卑鄙无耻之徒，竟坐拥至高无上的权力宝座；而我们，却是勇敢的家伙。

[æt; ət] ['hɛksəm] , [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
at Hexham , come to place him on the stool of repentance .
在 赫克瑟姆 , 来 到 地方 他 在 这 凳子 的 悔改 .

在赫克瑟姆，让他坐在忏悔凳上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]
And there's our king at the head of us — and there's his noble
和 有 我们的 国王 在 这 头 的 我们 — 和 有 他的 高贵
['kɑːnsɔːrt] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,
consort , the sword and buckler ,
配偶 , 这 剑 和 盾牌 ,

我们的国王在我们最前面——还有他高贵的王后，剑与盾。

[kwiːn] ['mɑːrgrət] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɔːrd] ['senəʃl] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Queen Margaret — and there's the Lord Seneschal of Normandy — and the
女王 玛格丽特 — 和 有 这 主 管家 的 诺曼底 — 和 这
[lɔːrd] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [huː] !
Lord Duke of Somerset — and the Lord knows who !
主 公爵 的 萨默塞特郡 — 和 这 主 知道 WHO !

玛格丽特女王——还有诺曼底总管——还有萨默塞特公爵——还有天知道是谁！

— [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][æt; ət][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['paʊər] ; [soʊ][ʌp] , ['kɜːrɪdʒ] ,
— The enemy is at hand , with a thumping power ; so up , courage ,
— 这 敌人 是 在 手 , 和 一个 怦 力量 ; 所以 向上 , 勇气 ,

敌人近在咫尺，实力强大；所以，鼓起勇气！

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɒgəhedz] [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [hə'zɑː] !
and to loggerheads we go for it . — Huzza !
和 到 海龟 我们 去 为了 它 . — 好耶 !

即使是针锋相对，我们也全力以赴。——万岁！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [red] ['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .
for the Red Roses , and the House of Lancaster .
为了 这 红色的 玫瑰 , 和 这 房子 的 兰开斯特 .

为了红玫瑰，为了兰开斯特家族。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[həˈzɑː] ! [həˈzɑː] !
Huzza ! **huzza** !
好耶 ! 好耶 !

万岁！万岁！

[həˈzɑː] !
huzza !
好耶 !

万岁！

[sɔːŋ] . — [ˈkɔːrpərəl] .
SONG . — **CORPORAL** .
歌曲 . — 下士 .

歌曲——下士。

[maɪ] [taɪt] [ˈfeloʊ] [ˈsoʊldʒərz] , [prɪˈper] [fɔːr; fər][jʊr; jər][foʊz] ;
My **tight** **fellow** **soldiers** , **prepare** **for** **your** **foes** ;
我的 紧的 同伴 士兵 , 准备 为了 你的 敌人 ;

我的战友们，准备迎战敌人吧！

[faɪt] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [red] [roʊz] ;
Fight **away** , **for** **the** **cause** **of** **the** **jolly** **Red** **Rose** ;
斗争 离开 , 为了 这 原因 的 这 快乐的 红色的 玫瑰 ;

为了那朵快乐的红玫瑰而战吧！

[ˈnevər] [flɪntʃ] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [deθ] ,
Never **flinch** **while** **you** **live** ; **should** **you** **meet** **with** **your** **death** ,
绝不 退缩 尽管 你 居住 ; 应该 你 见面 和 你的 死亡 ,

活着的时候永远不要退缩；如果死亡来临，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [juːl] [rʌn] — [juːl] [biː; bi][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
There's **no** **fear** **that** **you'll** **run** — **you'll** **be** **quite** **out** **of** **breath** .
有 不 害怕 那 你会 跑步 — 你会 是 相当 出去 的 气息 .

你不用担心会跑起来——你会气喘吁吁。

[ðen] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌlərz] , [ðə; ði] [ˈlæŋkəstərz] [tʃoʊz] ,
Then **be** **true** **to** **your** **colours** , **the** **Lancasters** **chose** ,
然后 是 真的 到 你的 颜色 , 这 兰开斯特 选择 ,

兰开斯特家族选择了忠于自己的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [ɪnˈtwaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [red] [roʊz] .
And **the** **laurel** **entwine** **with** **the** **jolly** **Red** **Rose** .
和 这 月桂树 缠绕 和 这 快乐的 红色的 玫瑰 .

月桂枝与艳丽的红玫瑰交织在一起。

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðen] [biː; bi] [truː] , & [siː] .
Then **be** **true** , **&** **c** .
然后 是 真的 , & c .

然后要真诚，等等。

[hiː; hi] [huː] [ˈfɑːloʊz] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] ,
He **who** **follows** **for** **honour** **the** **drum** **and** **the** **fife** ,
他 WHO 跟随 为了 荣誉 这 鼓 和 这 法夫郡 ,

他追随鼓笛，为荣誉而来。

[meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][laɪf] ;
May perhaps have the luck to get honour for life ;
可能 也许 有 这 运气 到 得到 荣誉 为了 生活 ;

或许有幸获得终身荣誉;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , [fɔːr; fər] ['mʌni] , [meɪks] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
And he who , for money , makes fighting his trade ,
和 他 WHO , 为了 钱 , 制作 斗争 他的 贸易 ,

而那些为了金钱而以打架为生的人，

[let] [hɪm; ɪm] [naʊ] [feɪs] [ðə; ði][foʊ] , ['hiːl] [biː; bi] ['hænsəmli] [peɪd] .
Let him now face the foe , he'll be handsomely paid .
让 他 现在 脸 这 敌人 , 地狱 是 英俊地 有薪酬的 .

现在让他去面对敌人吧，他会得到丰厚的报酬。

[ðen] [biː; bi] [truː] , & [siː] .
Then be true , & c .
然后 是 真的 , & c .

然后要真诚，等等。

[ðə; ði] [faɪt] ['ferli] [dʌn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,
The fight fairly done , my brave boys of the blade ,
这 斗争 相当 完毕 , 我的 勇敢的 男孩们 的 这 刀刃 ,

战斗公平地结束了，我勇敢的刀锋战士们。

[haʊ] [wiːl] [tɔːk] , [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] [kʌps] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hævək] [wiːv] [meɪd] !
How we'll talk , o'er our cups , of the havock we've made !
如何 出色地 讲话 , 超过 我们的 杯子 , 的 这 浩劫 我们已经 制成 !

我们将一边喝酒一边谈论我们所造成的混乱!

[haʊ] [wiːl] [tɔːk] , [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [kɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːr] [tuː] ,
How we'll talk , if we once kill a captain or two ,
如何 出色地 讲话 , 如果 我们 一次 杀 一个 队长 或者 二 ,

如果我们杀了一两个船长，我们该怎么谈?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ['fɛloʊz] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] .
Of a hundred more fellows , that nobody knew .
的 一个 百 更多的 伙伴们 , 那 无人 知道 .

还有上百个同伴，无人知晓。

[ðen] [maɪ] [taɪt] ['feloʊ] ['soʊldʒərz] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər][foʊz] .
Then my tight fellow soldiers prepare for your foes .
然后 我的 紧的 同伴 士兵 准备 为了 你的 敌人 .

然后，我亲爱的战友们，准备迎战敌人吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɪn'twaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːli] [red] [roʊz] .
And the laurel entwine with the jolly Red Rose .
和 这 月桂树 缠绕 和 这 快乐的 红色的 玫瑰 .

月桂枝与艳丽的红玫瑰交织在一起。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .
Outside of the Royal Tent .
外部 的 这 皇家 帐篷 .

皇家帐篷外。

['entər] [fuːl] .
Enter Fool .
进入 傻子 .

愚者登场。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[kwiːn] ['mɑːrgrət] [hæz; həz] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peltiŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðɪs] ['meni]
Queen Margaret has sheltered me from the peltings of fortune , this many
女王 玛格丽特 有 避难所 我 从 这 投掷物 的 财富 , 这 许多
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

多年来，玛格丽特女王庇护我免受命运的打击。

[naʊ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [hæz; həz] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['ʃeltər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Now the pelting has damaged my shelter ; but still I stick to it .
现在 这 投掷 有 损坏的 我的 庇护所 ; 但 仍然 我 戳 到 它 .

现在，弹片损坏了我的庇护所；但我仍然坚持住在这里。

[mɔːr] ['sɪmpltən] [aɪ] ! — [tuː; tə][stænd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] - [klæd] ['buːbi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['ʃaʊər] , ['ʌndər]
More simpleton I ! — to stand , like a thin - clad booby , in a hard shower , under
更多的 傻瓜 我 ! — 到 站立 , 喜欢 一个 薄的 - 覆膜 鲣鱼 , 在 一个 难的 淋浴 , 在下面
[æn; ən] [ʌn'ruːft] ['penthaʊs] .
an unroofed penthouse .
一个 无顶棚 顶层公寓 .

我更傻！——像个穿着单薄衣服的傻瓜一样，站在没有屋顶的顶层公寓里，被猛烈的淋浴喷头浇着。

['truːli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['wɪzdəm] :
Truly , for a fool of my experience , I have but little wisdom :
真的 , 为了 一个 傻子 的 我的 经验 , 我 有 但 小的 智慧 :

以我这样的经验水平，我的确是个愚钝之人，缺乏智慧：

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kæmp]['suːts] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hjuːmər] ;
and yet a camp suits well with my humour ;
和 然而 一个 营 西装 出色地 和 我的 幽默 ;

然而，露营却很符合我的幽默感；

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] — [ðə; ði][bæd] [fer] — [ðə; ði] [lɔːŋ]
take away the fighting — the sleeping in a field — the bad fare — the long
拿 离开 这 斗争 — 这 睡眠 在 一个 场地 — 这 坏的 票价 — 这 长的
['maːtʃiz] ,
marches ,
游行 ,

去掉战斗——睡在田野里——糟糕的伙食——长途行军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [peɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['meri] [laɪf] . — [hɪr] [kʌm] [tuː]
and the short pay — and a soldier's is a rare merry life . — Here come two
和 这 短的 支付 — 和 一个 士兵的 是 一个 稀有的 欢乐 生活 . — 这里 来 二
[mɔːr] — [trɑːθ] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] ,
more musterers — troth we have need of them — for ,
更多的 集结员 — 誓言 我们 有 需要 的 他们 — 为了 ,

而且薪水微薄——士兵的生活可不是什么快乐的日子。——又来了两个点名员——说真的，我们确实需要他们——因为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðeɪ] [drɑ:p][ɪn][æz; əz] ['sperɪŋli] [æz; əz][maɪts]['ɪntu:]

considering	the	goodness	of	the	cause	,	they	drop	in	as	sparingly	as	mites	into
考虑	这	善良	的	这	原因	,	他们	降低	在	作为	少量地	作为	螨虫	进入

[ə; eɪ] ['pu:rz] [bɑ:ks] .

a	poor's	box	.
一个	穷人	盒子	.

考虑到这项事业的崇高意义，他们捐款的数额就像穷人盒子里的一粒粒小钱一样少。

['entər]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .

Enter	Adeline	and	Gregory	.
进入	阿德琳	和	格雷戈里	.

艾德琳和格雷戈里登场。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

['tremb(ə)l][nɑ:t] [naʊ] , ['gregəri] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !

Tremble	not	now	,	Gregory	,	for	your	life	!
颤抖	不是	现在	,	格雷戈里	,	为了	你的	生活	!

格雷戈里，现在不要害怕，不要为你的性命颤抖！

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[lɔ:rd] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][du:]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər] :

Lord	,	madam	,	that	is	the	only	thing	I	do	tremble	for	:
主	,	女士	,	那	是	这	仅有的	事物	我	做	颤抖	为了	:

主啊，夫人，这是我唯一感到恐惧的事情：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [aɪ][mʌst; məst] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [tenθ] ,

if	I	had	as	many	lives	as	a	cat	,	I	must	borrow	a	tenth	,
如果	我	有	作为	许多	生活	作为	一个	猫	,	我	必须	借	一个	第十	,

如果我像猫一样拥有多条命，我也必须借用十分之一。

[aɪ]['fænsi] , [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

I	fancy	,	to	carry	me	out	of	this	place	.
我	想要	,	到	携带	我	出去	的	这	地方	.

我希望有人能带我离开这个地方。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

- — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'mʌŋ] [frendz] .

pr'ythee	—	we	are	here	among	friends	.
-	—	我们	是	这里	之中	朋友们	.

pr'ythee——我们在这里与朋友们在一起。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][mɑːrk][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [huː] , [ə'pɑːn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Did you not mark the courtesy of the centinels ; who , upon signifying our
做过 你 不是 标记 这 礼貌 的 这 哨兵 ; WHO , 之上 表示 我们的
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

难道你没有注意到哨兵们的礼貌吗？他们在表明我们的意图后，

[bɪd][juː 'es] [pæs] [ɑːn] , [tɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['liːdər] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] ['tendər]
bid us pass on , till we should find a leader , to whom we might tender
出价 我们 经过 在 , 直到 我们 应该 寻找 一个 领导者 , 到 谁 我们 可能 投标
['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] ?
our services ?
我们的 服务 ?

吩咐我们继续前进，直到找到一位可以为我们效力的领袖?

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
and there he is , I suppose .
和 那里 他 是 , 我 认为 .

我想，他就在那里。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] .]
[Pointing to the Fool .]
[指向 到 这 傻子 .]

（指向愚人）

['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

['hiːz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] — [hɪz; ɪz][koʊt][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] - [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt]
he's a terrible looking fellow — his coat has been so pepper'd with musket
他是 一个 糟糕的 寻找 同伴 — 他的 外套 有 到过 所以 - 和 滑膛枪
[ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ,
shot in the wars ,
射击 在 这 战争 ,

他长相十分糟糕——他的外套上沾满了战争中留下的枪弹痕迹。

[ðæt] - [tɪz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
that ' tis patch'd from the very top to the bottom .
那 - 的 - 从 这 非常 顶部 到 这 底部 .

从上到下都打满了补丁。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[tʌt] , [tʌt] , [mæn] !
Tut , tut , man !
图坦卡蒙 , 教程 , 男人 !

啧啧，真是的!

[jʊr; jər] [fɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][blaɪnd] ; [ðɪs] ['mɑːtli] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

your	fears	have	made	you	blind	;	this	motley	gentleman's	occupation
你的	恐惧	有	制成	你	瞎的	;	这	杂乱无章	绅士的	职业

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

has	nothing	terrible	in	it	,
有	没有什么	糟糕的	在	它	,

你的恐惧蒙蔽了你的双眼；这位衣着杂乱的绅士的职业并没有什么可怕的地方。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wɪl] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .

I'll	answer	for	it	—	we	will	accost	him	.
患病的	回答	为了	它	—	我们	将要	招呼	他	.

我会负责——我们会质问他。

[haʊ] [naʊ] , ['feloʊ] ?

How	now	,	fellow	?
如何	现在	,	同伴	?

现在情况如何，伙计?

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[haʊ] [naʊ] , [fuːl] ?

How	now	,	fool	?
如何	现在	,	傻子	?

现在怎么办，傻瓜?

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[wʌt] , ['sirə] ? [kɔːl][juː; jʊ][ˌem 'iː] [fuːl] ?

What	,	sirrah	?	call	you	me	fool	?
什么	,	西拉	?	称呼	你	我	傻子	?

什么，老兄? 叫我傻瓜?

[fuːl] . -

Fool	.	'
傻子	.	-

傻瓜。

[feɪθ] [meɪ] [aɪ] , [sɜːr] ; [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['feloʊ] .

Faith	may	I	,	sir	;	when	you	call	me	fellow	.
信仰	可能	我	,	先生	;	什么时候	你	称呼	我	同伴	.

先生，我愿如此；当您称我为同伴时。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [met] .

Hail	to	you	,	sir	,	you	are	very	well	met	.
冰雹	到	你	,	先生	,	你	是	非常	出色地	遇见	.

先生，您好，见到您真是太好了。

[neɪ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] ; ['sɪmp(ə)l] [ðoʊ] [aɪ]

Nay	you	need	not	be	ashamed	of	me	for	a	companion	;	simple	though	I
不	你	需要	不是	是	羞愧	的	我	为了	一个	伴侣	;	简单的	尽管	我

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

不，你不必因为我是你的同伴而感到羞耻；尽管我看起来很单纯，

[wi:; wi] [fu:lz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] .

we	fools	come	of	a	great	family	,	with	a	number	of	rich	relations	.
我们	傻瓜	来	的	一个	伟大的	家庭	,	和	一个	数字	的	富有的	关系	.

我们这些傻瓜出身名门，有很多富有的亲戚。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][kæmp] , [fu:l] ?

Why	do	you	follow	the	camp	,	fool	?
为什么	做	你	跟随	这	营	,	傻子	?

你这傻瓜，为什么跟着阵营走?

[fu:l] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd] ['begər] ['fɑ:loʊz] [hɪz; ɪz][dɔ:g] ;

For	the	same	reason	that	a	blind	beggar	follows	his	dog	;
为了	这	相同的	原因	那	一个	瞎的	乞丐	跟随	他的	狗	;

原因和盲乞丐跟着狗一样;

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:d] [ˌem 'i:] [wer] [maɪ] [nek] [meɪ] [bi:; bi] [broʊk] ,

—	though	it	may	lead	me	where	my	neck	may	be	broke	,
—	尽管	它	可能	带领	我	在哪里	我的	脖子	可能	是	打破	,

——尽管这可能会让我摔断脖子，

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	get	on	in	the	world	without	it	.
我	不能	得到	在	在	这	世界	没有	它	.

没有它，我简直无法在这个世界上生活。

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər] [kʌm] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ʃu:t] [jʊr; jər] [boʊlt] [æt; ət] [ðə; ði]

You	,	sir	,	I	take	it	,	are	come	,	like	me	,	to	shoot	your	bolt	at	the
你	,	先生	,	我	拿	它	,	是	来	,	喜欢	我	,	到	射击	你的	螺栓	在	这

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

先生，我猜您和我一样，也是来向敌人射击的吧?

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[aɪ] [kʌm] , ['pɑ:rtli] , [ɪn'di:d] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ] [wi:k] [eɪd] [tu:; tə]

I	come	,	partly	,	indeed	,	among	other	purposes	,	to	offer	my	weak	aid	to
我	来	,	部分	,	的确	,	之中	其他	目的	,	到	提供	我的	虚弱的	援助	到

[ðə; ði]['ɑ:rmi] .

the	army	.
这	军队	.

我此行的目的之一，当然也包括其他一些目的，就是向军队提供我微薄的帮助。

[fu:l] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[jʊr; jər] ['wiːknəs] , [sɜːr] , [ækts] ['mɑːrvələsli] ['waɪzli] : [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [kliːn] - [ʃeɪvd] ['nestə]

Your	weakness	,	sir	,	acts	marvellously	wisely	:	you'll	be	the	clean	-	shaved	Nestor
你的	弱点	，	先生	，	行为	奇妙地	明智地	:	你会	是	这	干净的	-	剃光	内斯特

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

of	the	regiment	.
的	这	团	.

先生，您的弱点却发挥了极其明智的作用：您将成为军团里那个刮了胡子的内斯特。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] ['liːdər] , [aɪ] [wʊd] [vaʊtʃ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]
If **I** **could** **find** **your** **leader** **,** **I** **would** **vouch** **,** **too** **,** **for** **the** **integrity** **of** **this** **my**
如果 我 可以 寻找 你的 领导者 , 我 会 担保 , 也 , 为了 这 正直 的 这 我的
['fɑːloʊər] ,
follower **,**
追随者 ,

如果我能找到你们的领导人，我也会为我这位追随者的正直品格作证。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .
to **be** **received** **into** **the** **ranks** **.**
到 是 已收到 进入 这 排名 .

被正式接纳入伍。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[oʊ][noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Oh **no** **,** **you** **need** **not** **put** **yourself** **to** **the** **trouble** **of** **vouching** **for** **me** **.**
哦 不 , 你 需要 不是 放 你自己 到 这 麻烦 的 担保 为了 我 .

哦，不用，你不必费心为我担保。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[raɪt] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪv] , [wen] [greɪt] [foʊks][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Right **;** **for** **your** **knave** **,** **when** **great** **folks** **have** **occasion** **for** **him** **,**
正确的 ; 为了 你的 恶棍 , 什么时候 伟大的 各位 有 场合 为了 他 ,

没错；至于你的恶棍，当达官显贵需要他的时候，

[ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
is **received** **with** **little** **inquiry** **into** **his** **character** **.**
是 已收到 和 小的 询问 进入 他的 特点 .

人们很少探究他的人品。

['mæri] , [let][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [læk] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [stɛəz] [hɪm; ɪm][ɪn]
Marry **,** **let** **an** **honest** **man** **lack** **their** **assistance** **,** **and** **starving** **stares** **him** **in**
结婚 , 让 一个 诚实的 男人 缺少 他们的 协助 , 和 饥饿 凝视 他 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the **face** **,**
这 脸 ,

玛丽，如果一个诚实的人得不到他们的帮助，饥饿就会逼近他。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
for **want** **of** **a** **recommendation** **.**
为了 想 的 一个 推荐 .

由于缺乏推荐信。

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

[liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'mɛmbərd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Lead	**us**	**to**	**your**	**General**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**be**	**well**	**remember'd**	**by**	**me**	**.**
带领	我们	到	你的	一般的	,	和	你	将	是	出色地	记得	经过	我	.

带我们去见你们的将军，我将永远记住你。

[fuːl] .

Fool	**.**
傻子	.

傻子。

[waɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][kæn; kən][stænd][juː; jʊ][ɪn]['lɪt(ə)l] [sted] ;

Why	**,**	**as**	**to**	**a**	**General**	**,**	**I**	**can**	**stand**	**you**	**in**	**little**	**stead**	**;**
为什么	,	作为	到	一个	一般的	,	我	能	站立	你	在	小的	坚定	;

至于说我是将军，我根本帮不上你的忙；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [kæn; kən]['kɑːntent][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]

but	**if**	**such**	**a**	**simple**	**thing**	**as**	**a**	**Queen**	**can**	**content**	**you**	**,**	**I**	**am**	**your**
但	如果	这样的	一个	简单的	事物	作为	一个	女王	能	内容	你	,	我	是	你的

['oʊnli][mæn] :

only	**man**	**:**
仅有的	男人	:

但如果女王这样简单的东西就能让你满足，那我就是你唯一的选择：

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tɪklər] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz]['fænsi] ,

for	**being**	**a**	**proper**	**fellow**	**,**	**and**	**a**	**huge**	**tickler**	**up**	**of**	**a**	**lady's**	**fancy**	**,**
为了	存在	一个	恰当的	同伴	,	和	一个	巨大的	挠痒痒	向上	的	一个	女士的	想要	,

因为他为人正派，而且非常讨女士喜欢。

[aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'nʌðər] .

I	**may**	**chance**	**to**	**push**	**your**	**fortune**	**as**	**far**	**as**	**another**	**.**
我	可能	机会	到	推	你的	财富	作为	远的	作为	其他	.

我或许有机会将你的财富推向另一个境地。

['truːli] , [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] [wen] [juː; jʊ] ['stʌmbld] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Truly	**,**	**you**	**fell**	**into**	**good**	**hands**	**when**	**you**	**stumbled**	**on**	**me**	**.**
真的	,	你	跌倒	进入	好的	双手	什么时候	你	踉跄	在	我	.

你真是走运，遇到了我。

[['flɜːrɪʃ] .]

[	**Flourish**	**.**	**]**
[	繁荣	.	]

[繁荣。]

[stænd] [bæk] , [hɪr] [kʌmz] ['rɔɪəlti] .

Stand	**back**	**,**	**here**	**comes**	**royalty**	**.**
站立	后退	,	这里	来	皇室	.

让开，皇室成员来了。

['entər] [kwiːn] ['mɑːrgrət] , [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [lɑː] [və'rɛn] , ['senəʃl] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

Enter	**Queen**	**Margaret**	**,**	**Duke**	**of**	**Somerset**	**,**	**La**	**Varenne**	**,**	**Seneschal**	**of**	**Normandy**	**,**
进入	女王	玛格丽特	,	公爵	的	萨默塞特郡	,	拉	瓦伦	,	管家	的	诺曼底	,

[wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,

with	**Knights**	**and**	**Soldiers**	**,**
和	骑士	和	士兵	,

玛格丽特王后、萨默塞特公爵、诺曼底总管拉瓦雷纳，携骑士和士兵入场。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tent] .

from	**the**	**Tent**	**.**
从	这	帐篷	.

从帐篷里。

[sɑːm] .
Som .
索姆 .

索姆。

[hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [wiːl] [dɪˈbeɪt] .
Here , **if** **it** **please** **you** , **madam** , **we'll** **debate** .
这里 , 如果 它 请 你 , 女士 , 出色地 辩论 .

如果您不介意，夫人，我们就在这里辩论。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtentɪd] [ˈkaunslz] [bʌt; bət][dɪˈstɜːrb][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
Our **tented** **councils** **but** **disturb** **the** **King** ,
我们的 帐篷 议会 但 打扰 这 国王 ,

我们的帐篷会议却扰乱了国王，

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
And **break** **his** **pious** **meditations** .
和 休息 他的 虔诚的 冥想 .

打断他虔诚的冥想。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[truː] , [duːk] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər]
True , **Duke** **of** **Somerset** ; **for** **some** **there** **are**
真的 , 公爵 的 萨默塞特郡 ; 为了 一些 那里 是

没错，萨默塞特公爵；有些人确实如此

[huː] , [ˈaɪdli] [strɛtʃd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][laɪf] ,
Who , **idly** **stretch'd** **upon** **the** **bank** **of** **life** ,
WHO , 闲散地 拉伸 之上 这 银行 的 生活 ,

谁，懒散地躺在生命的河岸上，

[sliːp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [striːm] [rʌnz] [draɪ] . — [ɪznt][nɑːt] [vekˈseɪʃəs] ,
Sleep **till** **the** **stream** **runs** **dry** . — **Is't** **not** **vexatious** ,
睡觉 直到 这 溪流 跑步 干燥 . — 不是 不是 令人烦恼的 ,

睡到溪水干涸为止。——这并不令人恼火。

[ðæt] [ˈfrɑːlɪk] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈmɑːkəri] ,
That **frolic** **nature** , **as** **it** **were** , **in** **mockery** ,
那 嬉戏 自然 , 作为 它 是 , 在 嘲讽 ,

那种嬉戏的天性，仿佛带着嘲讽的意味，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [moʊld] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,
Should **in** **the** **rough** , **and** **lusty** **mould** **of** **manhood** ,
应该 在 这 粗糙的 , 和 好色的 模具 的 男子气概 ,

应该具备粗犷而充满活力的男性特质，

[ɪnˈkrʌst] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][maɪnd] ! — [wel] , [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]
Encrust **a** **feeble** **mind** ! — **Well** , **upon** **me**
结壳 一个 微弱 头脑 ! — 出色地 , 之上 我

让脆弱的心灵蒙上阴影！——好吧，就蒙在我身上吧。

[mʌst; məst][rest][ðə; ðɪ][loʊd][ʌv; əv][wɔːr] . — [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] , [ðen] ,
Must **rest** **the** **load** **of** **war** . — **Assist** **me** , **then** ,
必须 休息 这 加载 的 战争 . — 协助 我 , 然后 ,

必须卸下战争的重担。——那么，请帮助我。

[jiː; jɪ] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][dʒʌst] [rɪˈvendʒ] !
Ye **powers** **of** **just** **revenge** !
叶 权力 的 只是 复仇 !

正义复仇的力量啊！

[fɪks] [diːp] [ðə; ði] ['meməri]
fix **deep** **the** **memory**
使固定 深的 这 记忆

修复深层内存

[ʌv; əv]['ɪndʒərd]['mædʒəsti] !
Of **injured** **majesty** **!**
的 受伤 威严 !

陛下受辱!

[hiːt] [maɪ] ['gloʊɪŋ] ['fænsi]
heat **my** **glowing** **fancy**
热 我的 发光 想要

温暖我闪耀的幻想

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [praɪd][ʌv; əv] [haɪ] [də'mɪnjən] ;
With **all** **the** **glittering** **pride** **of** **high** **dominion** **;**
和 全部 这 闪闪发光 自豪 的 高的 统治权 ;

带着至高无上的统治者那耀眼的骄傲;

[ðæt] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['treɪtəz] [huː] [juː'zɜːrp][ˌaɪ 'tiː] ,
That **,** **when** **we** **meet** **the** **traitors** **who** **usurp** **it** **,**
那 , 什么时候 我们 见面 这 叛徒 WHO 篡 它 ,

当我们遇到篡夺它的人时,

[maɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl] [swel] [wɪð; wɪθ]['mænli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
My **breast** **shall** **swell** **with** **manly** **indignation** **,**
我的 胸部 将 膨胀 和 男子气概 愤慨 ,

我的胸膛将因男子汉的义愤而沸腾,

[ænd; ənd][spɜːr][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['entərpraɪz] .
And **spur** **me** **on** **to** **enterprise** **.**
和 刺 我 在 到 企业 .

并激励我投身创业。

[lɑː][vɑːr] .
La **Var** **.**
拉 变量 .

拉瓦尔。

[oʊ] ! ['hæpi]
Oh **!** **happy**
哦 ! 快乐的

哦! 开心

[ðə; ði] [naɪt] [huː] [wiːldz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
The **knight** **who** **wields** **his** **sword** **for** **such** **a** **mistress** **.**
这 骑士 WHO 挥舞 他的 剑 为了 这样的 一个 情妇 .

为这样一位情妇挥剑的骑士。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi][praʊd] !
I **cannot** **but** **be** **proud** **!**
我 不能 但 是 自豪的 !

我怎能不感到自豪!

[wen] [leɪt] , [ɪn] ['nɔːrməndi] ,
When **late** **,** **in** **Normandy** **,**
什么时候 晚的 , 在 诺曼底 ,

夜深了, 在诺曼底,

[jʊr; jər] [greɪs] [diˈmɑːndid] ['sʌkər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,
Your **grace** **demanded** **succour** **of** **my** **countrymen** **,**
你的 优雅 要求 救助 的 我的 同胞们 ,

您的恩典要求援助我的同胞,

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn]

And	beauty	in	distress	shone	like	the	sun
和	美丽	在	痛苦	闪耀	喜欢	这	太阳

苦难中的美丽如同太阳般闪耀

['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [klaʊd] — [ðen] — [ðen] [wʌz; wəz] [aɪ]

Piercing	a	summer's	cloud	—	then	—	then	was	I
冲孔	一个	夏季	云	—	然后	—	然后	曾是	我

刺破夏日的云层——那时——那时我

[ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi]

The	honour'd	cavalier	a	royal	lady
这	荣幸	骑士	一个	皇家	女士

尊贵的骑士，一位皇室女士

[tʃoʊz] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [noʊ'bɪləti] ,

Chose	,	from	the	flower	of	our	nobility	,
选择	,	从	这	花	的	我们的	贵族	,

从我们贵族的精英中挑选，

[tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'presəs] .

To	right	her	cause	,	and	punish	her	oppressors	.
到	正确的	她	原因	,	和	惩治	她	压迫者	.

为了伸张正义，惩罚压迫她的人。

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[θæŋks] , [lɑː] [və'rɛn] ; ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

Thanks	,	La	Varenne	;	our	cause	is	bound	to	you	;
谢谢	,	拉	瓦伦	;	我们的	原因	是	边界	到	你	;

谢谢你，拉瓦雷纳；我们的事业与你息息相关；

[ænd; ənd] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

And	my	particular	bond	of	obligation
和	我的	特别的	纽带	的	义务

以及我特殊的义务

[ɪz] [stæmpd] , [maɪ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [siːl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Is	stamp'd	,	my	lord	,	with	the	warm	seal	of	gratitude	.
是	盖章	,	我的	主	,	和	这	温暖的	海豹	的	感激	.

大人，上面盖满了我们最诚挚的感激之情。

[jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['spɪrɪt] , [lɔːrd] !

Yours	is	a	high	and	gallant	spirit	,	lord	!
此致	是	一个	高的	和	英勇	精神	,	主	!

大人，您拥有高尚而英勇的精神!

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [piːs]

Impatient	of	inaction	,	even	in	peace
不耐烦	的	不作为	,	甚至	在	和平

即使在和平时期，也无法忍受无所作为

[ˌaɪ 'tiː] ['mænifests] [ɪts] ['oʊnər] : [fɔːr; fər] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

It	manifests	its	owner	:	for	,	I	found	you	,
它	表现	它是	所有者	:	为了	,	我	成立	你	,

它显露出它的主人：因为，我找到了你，

[ɪn] ['fɜːrtl] [fræns] , ([ðæt] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi])

In	fertile	France	,	(	that	nurse	of	courtesy	)
在	沃	法国	,	(	那	护士	的	礼貌	)

在富饶的法国，（那位彬彬有礼的守护者）

['aʊər; ɑ:r][s ˌfaɪ'læksɪs]['fɔ:rmoʊst] ['tʃæmpiən] ; — [ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt]

Our	sex's	foremost	champion	;	—	in	the	tournament
我们的	性	首先	冠军	;	—	在	这	比赛

我们性别中最杰出的冠军；——在锦标赛中

['berɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][praɪz] , [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [leɪ][ˌaɪ 'ti:]

Bearing	away	the	prize	,	that	you	might	lay	it
轴承	离开	这	奖	,	那	你	可能	躺	它

把奖赏带走，好让你把它放下

[æt; ət][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi:z] [fi:t] : [ðʌs] , [ɪn] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ,

At	some	fair	lady's	feet	:	thus	,	in	rehearsal	,
在	一些	公平的	女士的	脚	:	因此	,	在	排演	,

在某位美丽女士的脚下：因此，在排练中，

['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][maɪnd][tu:; tə] [fi:ts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ;

Training	the	martial	mind	to	feats	of	chivalry	;
训练	这	武术	头脑	到	壮举	的	骑士精神	;

训练武士精神以展现骑士精神；

[ðæt] , [wen] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['ri:əl] ['sɜ:rvɪs] ,

That	,	when	occasion	call'd	for	real	service	,
那	,	什么时候	场合	被称为	为了	真实的	服务	,

当需要真正发挥作用的时候，

[ˌaɪ 'ti:]['evər][wʌz; wəz] [faʊnd] ['redi] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [tru:ps]

It	ever	was	found	ready	—	witness	the	troops
它	曾经	曾是	成立	准备好	—	证人	这	军队

它一直都准备就绪——军队可以作证。

[ju:; jʊ] [li:d] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] . — [seɪ] , [lɔ:ds] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t]

You	lead	to	action	.	—	Say	,	lords	,	think	you	not
你	带领	到	行动	.	—	说	,	领主们	,	思考	你	不是

你们引领行动。——诸位大人，请别以为你们不

[ðæt] [ði:z] , ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - [bred] ['nɔ:rmənz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

That	these	,	our	high	-	bred	Normans	,	mingled	with
那	这些	,	我们的	高的	-	繁殖	诺曼人	,	混合	和

这些出身高贵的诺曼人，与……混杂在一起

['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rdi] ['skɑ:tɪʃ] [frendz] , [laɪk]['faɪər][ɪn][flɪnt] ,

Our	hardy	Scottish	friends	,	like	fire	in	flint	,
我们的	耐寒的	苏格兰	朋友们	,	喜欢	火	在	燧石	,

我们坚韧的苏格兰朋友，就像燧石中的火焰一样，

[wɪl] , [wen] [ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [straɪks] ,

Will	,	when	the	iron	hand	of	battle	strikes	,
将要	,	什么时候	这	铁	手	的	战斗	罢工	,

威尔，当战争的铁腕降临之时，

[prə'du:s] [sʌtʃ] [hɑ:t][ænd; ənd]['vɪvɪd][spɑ:rks][ʌv; əv] ['vælər] ,

Produce	such	hot	and	vivid	sparks	of	valour	,
生产	这样的	热的	和	生动	火花	的	勇气	,

迸发出如此炽热而鲜明的英勇火花，

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

That	the	pale	House	of	York	,	aghast	with	fear	,
那	这	苍白	房子	的	约克	,	惊愕	和	害怕	,

约克家族面色苍白，惊恐万分，

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['ræʃli] ['kɪndld] ?

Shall	perish	in	the	flame	it	rashly	kindled	?
将	沦	在	这	火焰	它	贸然	点燃	?

是否会葬身于自己鲁莽点燃的火焰之中?

[lɑ:][vɑ:r] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] !
No doubt , no doubt !
不 怀疑 , 不 怀疑 !

毫无疑问!

- [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər] [kʌm] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [braɪt] [swɔ:dz]
' Would that the time were come , when our bright swords
- 会 那 这 时间 是 来 , 什么时候 我们的 明亮的 剑

但愿那一天早日到来，我们的利剑

[ʃæl; ʃəl] [end] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] !
Shall end the contest !
将 结尾 这 竞赛 !

比赛到此结束!

[sɪns] [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self]
Since I pledged myself
自从 我 承诺 我

自从我发誓

[tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] [kɔ:z] , [dɪ'leɪz] [æz; əz] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
To fight this cause , delay's as irksome to me ,
到 斗争 这 原因 , 延误 作为 烦人的 到 我 ,

为了争取这项事业，拖延对我来说同样令人恼火。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['metəld] [bɔɪ] , [kən'træktɪd] [tu:; tə]
As to the mettled boy , contracted to
作为 到 这 磨砺 男生 , 合同 到

至于那个意志坚定的男孩，他与……签订了合同

[ðə; ði] [nɪmf] [hi:; hi] [bɜ:rn] [fɔ:r; fər] , [wen] [koʊld] ['blʌdɪd] [eɪdʒ]
The nymph he burns for , when cold blooded age
这 仙女 他 烧伤 为了 , 什么时候 寒冷的 血腥 年龄

他为之燃烧的仙女，在冷血的岁月里

[prəʊ'kræstəˌneɪts] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
Procrastinates the marriage ceremony .
拖延症 这 婚姻 仪式 .

推迟结婚仪式。

[mɑ:rg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðə; ði] ['taɪmz] [æt; ət] [hænd] , [maɪ] [lɔ:rd] ; [ðə; ði] ['enəmi] ,
The time's at hand , my lord ; the enemy ,
这 时间 在 手 , 我的 主 ; 这 敌人 ,

时机已到，大人；敌人，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌkər] ['deɪli] ['flɔkiŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
Hearing of succours daily flocking to us ,
听力 的 救助 日常的 集群 到 我们 ,

每日都有救人蜂拥而至，

[ɪz] [ma:tʃiŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['gæðər] , [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] [kæmp] —
Is marching , as I gather , towards our camp —
是 行军 , 作为 我 收集 , 向 我们的 营 —

据我所知，他们正朝着我们的营地进发——

['ðerfɔ:r] , [gʊd] ['senəʃl] , [lʊk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] :
Therefore , good Seneschal , look to our troops :
所以 , 好的 管家 , 看 到 我们的 军队 :

因此，英明的总管，请您关注我们的军队：

[ki:p] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][men][ɪn] ['redinəs] ; — [raɪd] [θru:] - [ðə; ði][ræŋks] ,
Keep all our men in readiness ; — ride thro ' the ranks ,
保持 全部 我们的 男人 在 准备就绪 ; — 骑 喉咙 - 这 排名 ,

让所有士兵保持战备状态；——骑马巡视队伍，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði]['soʊldʒəri] . — [kʌm] , ['bʌs(ə)l] , ['bʌs(ə)l] .
And cheer the soldiery . — Come , bustle , bustle .
和 欢呼 这 士兵 . — 来 , 忙碌 , 忙碌 .

为士兵们欢呼吧！——来吧，热闹起来，热闹起来。

[oʊ] ! [wi:l] [nɑ:t][feɪl] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ! — [haʊ] [naʊ] , ['sirə] ?
Oh ! we'll not fail , I warrant ! — How now , sirrah ?
哦 ! 出色地 不是 失败 , 我 保证 ! — 如何 现在 , 西拉 ?

哦！我们绝不会失败，我保证！——现在怎么样，先生?

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[[tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] .
[To the Fool .
[到 这 傻子 .

[致愚人。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['wɪli] ['nɪli] , ['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [θi:f] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .
Willy nilly , madam , as the thief came to the gallows .
威利 随意 , 女士 , 作为 这 贼 来了 到 这 绞刑架 .

夫人，就像小偷被送上绞刑架一样，任由它自生自灭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [gest] [hɪr] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] ,
I am a modest guest here , madam , with a poor stomach for fighting ,
我 是 一个 谦虚的 客人 这里 , 女士 , 和 一个 贫穷的 胃 为了 斗争 ,

夫人，我只是个卑微的客人，实在不擅长打架。

[ænd; ənd] [ni:d] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][fɔ:l][tu:; tə] .
and need a deal of pressing before I fall to .
和 需要 一个 交易 的 紧迫 前 我 落下 到 .

我需要赶紧行动起来，否则我就会倒下。

[wen] ['prɑ:vɪdəns] [meɪd] ['plʌmərz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['waɪzli] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ;
When Providence made plumbers , it did wisely to leave me out of the number ;
什么时候 普罗维登斯 制成 水管工 , 它 做过 明智地 到 离开 我 出去 的 这 数字 ;

上帝造水管工的时候，明智地没有把我算在内；

[fɔ:r; fər] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [teɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [li:d] :
for , Heaven knows , I take but little delight in lead :
为了 , 天堂 知道 , 我 拿 但 小的 喜 在 带领 :

天知道，我对铅弹并没有什么好感：

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [hu:] [kʌm] [tu:; tə]['træfɪk][ɪn][ðæt] [kə'mɑ:dəti] .
but here are two who come to traffic in that commodity .
但 这里 是 二 WHO 来 到 交通 在 那 商品 .

但这里有两个人是来贩卖这种商品的。

[[pɔɪnts] [tuː; tə]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .
[Points to Adeline and Gregory .
[积分 到 阿德琳 和 格雷戈里 .

[指向阿德琳和格雷戈里。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
How mean you , sir ?
如何 意思是 你 , 先生 ?

先生，您怎么这么刻薄?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ?
What are these men ?
什么 是 这些 男人 ?

这些人是什么人?

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['swelɪŋ] ['spɪrɪts] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [ʃrʌŋk] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; — [æz; əz]['peɪnf(ə)l]
Swelling spirits , madam , with shrunk fortunes , as I take it ; — as painful
肿胀 烈酒 , 女士 , 和 缩小 财富 , 作为 我 拿 它 ; — 作为 痛苦
[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] ,
to the owners ,
到 这 所有者 ,

夫人，依我看来，人心虽盛，家境却日渐衰落；——这对家主来说无疑是痛苦的。

[æz; əz][jʊr; jər] ['gaʊti] [leg][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [buːt] :
as your gouty leg in a tight boot :
作为 你的 痛风 腿 在 一个 紧的 启动 :

就像你患痛风的腿被紧紧地套在靴子里一样:

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz][wɜːrd][biː; bi][nɑːt]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
but if a man's word be not taken in the world ,
但 如果 一个 男人的 单词 是 不是 已采取 在 这 世界 ,

但如果世人不相信一个人的话，

['hiːz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
he's forced to come to blows to keep up a reputation .
他是 强制 到 来 到 打击 到 保持 向上 一个 名声 .

他被迫诉诸武力来维护自己的名声。

['pɑːvərti] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] [lets] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kreɪzi] ['pɔːrtl] [æt; ət]
Poverty without spirit lets in the frost upon him worse than a crazy portal at
贫困 没有 精神 让我们 在 这 霜 之上 他 更糟 比 一个 疯狂的 门户网站 在
['krɪsməs] ;
Christmas ;
圣诞节 ;

没有精神的贫穷，比圣诞节的疯人院更让他感到寒冷刺骨;

[soʊ] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wɔːrpt] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][faʊl] ['weðər] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] ,
so here are a couple of warped doors in the foul weather of adversity ,
所以 这里 是 一个 夫妻 的 扭曲的 门 在 这 犯规 天气 的 逆境 ,

所以，这里有几扇在恶劣天气下变形的门。

['mædəm] , [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪstɪd] .

madam	,	who	want	to	be	listed	.
女士	,	WHO	想	到	是	列出	.

女士，谁想被列入名单。

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['betər] ['prɑːmɪs] :

I	never	saw	a	youth	of	better	promise	:
我	绝不	锯	一个	青年	的	更好的	承诺	:

我从未见过比他更有前途的年轻人:

[bʌt; bət] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [sɜːrv] [juː; jʊ] [hɪr] ['wɪlɪŋli]

But	say	,	young	man	,	serve	you	here	willingly
但	说	,	年轻的	男人	,	服务	你	这里	心甘情愿

但是，年轻人，我愿意在这里为您服务。

[ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]['wɔrz] ?

In	these	our	wars	?
在	这些	我们的	战争	?

在这些战争中?

[[tuː; tə]['ædəlain] .

[	To	Adeline	.
[	到	阿德琳	.

[致阿德琳。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[jes] , ['mædəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ;

Yes	,	madam	,	if	it	please	you	;
是的	,	女士	,	如果	它	请	你	;

是的，夫人，如果您不介意的话;

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ə'bɪlətɪ] ,

And	,	if	my	youth	should	lack	ability	,
和	,	如果	我的	青年	应该	缺少	能力	,

而且，如果我年轻时能力不足，

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [let][maɪ] ['ɑːnɪst] [wɪl]

I	do	beseech	you	,	let	my	honest	will
我	做	恳求	你	,	让	我的	诚实的	将要

我恳求你，让我的诚意得以实现。

[ə'toʊn][fɔːr; fər][ɪts]['diːfekt] : — [jet] [aɪ] [wɪl] [seɪ] —

Atone	for	its	defect	:	—	yet	I	will	say	—
赎罪	为了	它是	缺点	:	—	然而	我	将要	说	—

弥补其缺陷: ——但我还是要说——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [boʊst] — [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɔɪ]

And	yet	I	would	not	boast	—	that	a	weak	boy
和	然而	我	会	不是	夸	—	那	一个	虚弱的	男生

然而我不会夸耀——那只是个弱小的男孩

[meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['zeləs] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] :

May	show	you	that	he	is	zealous	in	your	service	:
可能	展示	你	那	他	是	热心	在	你的	服务	:

这或许表明他对你尽心尽力:

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [bʌt; bət] [griːn] [ɪn] ['jɪrz] , [ə'læs] !
For **tho** **'** **but** **green** **in** **years** **,** **alas** **!**
为了 虽然 - 但 绿色的 在 年 , 唉 !

虽然岁月流逝，但可惜的是!

[ˌmɪs'fɔːrtʃən]
misfortune
不幸

不幸

[hæz; həz] ['sɔːrli] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ! — [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][praʊd] [wɜːrld] ,
Has **sorely** **wrung** **my** **heart** **!** **—** **and** **the** **proud** **world** **,**
有 非常 拧干 我的 心 ! — 和 这 自豪的 世界 ,

这让我心如刀绞！——也让这个骄傲的世界感到无比痛心。

([aɪ] [blʌʃ] [fɔːrt] , [waɪl] [aɪ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː]) — [mʌst; məst] [noʊ]
(**I** **blush** **for't** **,** **while** **I** **utter** **it** **)** **—** **must** **know**
(我 脸红 堡 , 尽管 我 说出 它) — 必须 知道

（我脸红了，一边说一边说）——必须知道

[wʌt] - [tɪz][tuː; tə] ['sʌfər] , [er] [ɪts] ['θɔːtləs] [brest] ,
What **'** **tis** **to** **suffer** **,** **ere** **its** **thoughtless** **breast** **,**
什么 - 的 到 遭受 , 埃雷 它是 轻率 胸部 ,

在它那无情的胸膛前，承受何等的痛苦，

['kæləs] [ɪn] ['hæpinəs] , [kæn; kən][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ]
Callous **in** **happiness** **,** **can** **warm** **with** **feeling**
冷酷 在 幸福 , 能 温暖的 和 感觉

幸福时冷漠，但情感上却能温暖人心。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪn] [dɪ'stres] .
For **others** **in** **distress** **.**
为了 其他的 在 痛苦 .

为了其他身处困境的人。

[mɑːrg] .
Marg **.**
边缘 .

玛格丽特。

[pʊr] [juːθ] !
Poor **youth** **!**
贫穷的 青年 !

可怜的年轻人!

[aɪ] ['pɪti] [ðiː] .
I **pity** **thee** **.**
我 遗憾 你 .

我同情你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['wɪlɪŋnəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːm]
And **for** **thy** **willingness** **,** **which** **I** **esteem**
和 为了 你的 意愿 , 哪个 我 尊重

我感谢你的乐意，我对此深表感激。

[ɪn] ['frendli] ['wɜːrkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðaʊ] -
In **friendly** **working** **more** **than** **if** **thou** **brought'st**
在 友好的 在职的 更多的 比 如果 你 -

友好合作比你带来更多

[ðə; ðiˌ] [streŋθ] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][tuː; tə] [nɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] ,
The **strength** **of** **Hercules** **to** **nerve** **our** **battle** **,**
这 力量 的 赫拉克勒斯 到 神经 我们的 战斗 ,

赫拉克勒斯的力量鼓舞了我们的士气，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][dʒʌst] ['hevəns] [smaɪl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] ,

Should	the	just	Heavens	smile	on	our	enterprise	,
应该	这	只是	天	微笑	在	我们的	企业	,

如果上天眷顾我们，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [juːθ] , [fər'get] [ðiː] . —

I	will	not	,	trust	me	,	youth	,	forget	thee	.	—
我	将要	不是	,	相信	我	,	青年	,	忘记	你	.	—

相信我，年轻人，我不会忘记你。

['entər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

Enter	a	Messenger	.
进入	一个	信使	.

输入 Messenger。

[naʊ] [ðə; ði] [nuːz] !

Now	the	news	!
现在	这	消息	!

现在播报新闻!

[mes] .

Mess	.
混乱	.

混乱。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'proʊtʃɪz] .

The	enemy	approaches	.
这	敌人	方法	.

敌人逼近。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ]

On	the	brow
在	这	眉头

在眉毛上

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] , ['raɪzɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [maɪl] [hens] ,

of	the	next	hill	,	rising	a	short	mile	hence	,
的	这	下一个	爬坡道	,	上升	一个	短的	英里	因此	,

下一座小山丘，就在不远处的一英里外，

[ðer; ðər] ['kʌlərz] [weɪv] .

Their	colours	wave	.
他们的	颜色	海浪	.

它们的颜色在摇摆。

[lɑː][vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] !

Now	then	for	the	issue	!
现在	然后	为了	这	问题	!

那么，现在来说说这个问题!

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[hɑː] ! — [soʊ] [nɪr] !

Ha	!	—	So	near	!
哈	!	—	所以	靠近	!

哈！——就差一点!

[huː] [ɪznt] [ðæt] [liːdz] [ðer; ðər] ['paʊər] ?
Who is't that leads their power ?
WHO 不是 那 线索 他们的 力量 ?

谁不是他们的掌权者?

[mes] .
Mess .
混乱 .

混乱。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːntəˌgju] ,
The Marquis of Montague ,
这 侯爵 的 蒙塔古 ,

蒙塔古侯爵

[soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
so please your Majesty .
所以 请 你的 威严 .

陛下，请您放心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] ['redi] .
Then he shall find us ready .
然后 他 将 寻找 我们 准备好 .

到那时，他会发现我们已经准备好了。

[naʊ] , [maɪ][lɔːds] !
Now , my lords !
现在 , 我的 领主们 !

各位大人!

[rɪ'membər] , [hæf]['aʊər; ɑːr][hoʊps] [rest][ɑːn] [ðɪs] ['ɑːnset] . —
Remember , half our hopes rest on this onset . —
记住 , 一半 我们的 希望 休息 在 这 发病 . —

记住，我们一半的希望都寄托在这次开局上。

[sʌm; səm][wʌn] [prɪ'per] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Some one prepare the King .
一些 一 准备 这 国王 .

有人去迎接国王。

[[ə; eɪ] [naɪt] ['entərz][ðə; ði][tent] .
[A Knight enters the Tent .
[一个 骑士 进入 这 帐篷 .

一位骑士进入帐篷。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər]
If on the border
如果 在 这 边界

如果在边界

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [hɪr] , [wiː; wi] [kʌt] [bʌt; bət]['boʊldli] [θruː]
Of England , here , we cut but boldly through
的 英格兰 , 这里 , 我们 切 但 大胆地 通过

在这里，我们大胆地切入英格兰。

[ðə; ði] [truːps] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsɪdʒ] ，

The	troops	opposed	to	intercept	our	passage	,
这	军队	反对	到	截距	我们的	通道	，

敌军试图拦截我们的去路。

[ðə; ði] [ˈæftərˌwɜːrk] [ɪz] [ˈiːzi] ： —

The	afterwork	is	easy	:	—
这	下班后	是	简单的	：	—

下班后的工作很简单：——

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [maɪ] [jʌŋ] [sʌn] ！ — [ðen] ，[laɪk] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [flʌd] ，

Where's	my	young	son	!	—	then	,	like	a	rolling	flood	,
在哪里?	我的	年轻的	儿子	！	—	然后	，	喜欢	一个	滚动	洪水	，

我的小儿子在哪里！——然后，就像滚滚洪流一样，

[ðæt] [wʌns] [hæz; həz] [broʊk] [ɪts] [maʊnd] ， [wiːl] [pɔːr] [əˈpɑːn]

That	once	has	broke	its	mound	,	we'll	pour	upon
那	一次	有	打破	它是	冢	，	出色地	倒	之上

一旦它冲破土堆，我们就会倾泻而下。

[ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈkʌntri] ， [ˈswiːpɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr]

The	affrighted	country	,	sweeping	all	before
这	惊恐	国家	，	扫荡	全部	前

惊恐万分的国家，席卷一切

[ˈaʊər; ɑːr] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ， [tɪl] [wiː; wi] [ˈpenətreɪt]

Our	flood	of	power	,	till	we	penetrate
我们的	洪水	的	力量	，直到		我们	穿透

我们的力量如潮水般涌来，直至我们渗透

[ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ˌɒnt] . — —

The	very	heart	on't	.	—	—
这	非常	心	不	.	—	—

核心就在那里。——

[goʊ] ， [brɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ！ — [naʊ] ，[ˈgælənt] [ˈsoʊldʒərz] ，

Go	,	bring	the	Prince	of	Wales	!	—	Now	,	gallant	soldiers	,
去	，	带来	这	王子	的	威尔士	！	—	现在	，	英勇	士兵	，

去，把威尔士亲王带来！——英勇的士兵们，

[faɪt] [ˈlʌstɪli] [tuː; tə] - [deɪ] ，[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

Fight	lustily	to	-	day	,	and	all	the	rest
斗争	热情地	到	-	天	，	和	全部	这	休息

今天奋力战斗，其余的也一样。

[ɪz] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ˈhɑːlədeɪ] .

Is	sport	and	holiday	.
是	运动	和	假期	.

既是运动又是假期。

[ˈentər] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

Enter	an	Officer	with	the	young	Prince	.
进入	一个	官	和	这	年轻的	王子	.

一位军官陪同年轻的王子走了进来。

[maɪ] [sʌn] ！ — [maɪ] [bɔɪ] .

My	son	!	—	my	boy	.
我的	儿子	！	—	我的	男生	.

我的儿子！——我的宝贝。

[kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈbʊzəm] !

Come	to	thy	mother's	bosom	!
来	到	你的	母亲的	怀	!

到你母亲的怀抱来吧!

['hev(ə)n] , [huː] [siːz]
Heaven , who sees
天堂 , WHO 看到

天啊，谁能看见?

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] ,
The anxious workings of a parent's heart ,
这 焦虑的 运作 的 一个 父母 心 ,

父母内心焦虑的挣扎

[noʊz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Knows what I feel for thee !
知道 什么 我 感觉 为了 你 !

知道我对你的感觉!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [sɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] !
It grieves me sore to have thee here , my child !
它 悲伤 我 疮 到 有 你 这里 , 我的 孩子 !

孩子，你在这里让我无比悲痛!

[ðə; ði] [rʌf] , [ˌʌn'kaɪndli][blæsts][ʌv; əv] ['pɪtiləs] [wɔːr]
The rough , unkindly blasts of pitiless war
这 粗糙的 , 不友善的 爆炸 的 无情 战争

无情战争的粗暴、残酷的冲击波

[suːt][nɑːt][ðaɪ] ['tendər] ['jɪrz] .
Suit not thy tender years .
套装 不是 你的 投标 年 .

不适合你稚嫩的年纪。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[waɪ] , ['mʌðər] ,
Why , mother ,
为什么 , 母亲 ,

为什么，妈妈?

['mʌsnt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
Mustn't I be a soldier ?
不得 我 是 一个 士兵 ?

我难道不应该当兵吗?

[ænd; ənd] - [tɪz][taɪm]
And ' tis time
和 - 的 时间

时候到了

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][maɪ]['eksərsaɪz] — [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
I should begin my exercise — by and bye
我 应该 开始 我的 锻炼 — 经过 和 再见

我该开始锻炼了——稍后见。

- [twɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ]
' Twill be too late to learn — and yet I wish
- 斜纹布 是 也 晚的 到 学习 — 和 然而 我 希望

到那时再吸取教训就太晚了——但我仍然希望

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['mʌðər] .
That I were bigger now , for your sake , mother .
那 我 是 大 现在 , 为了 你的 清酒 , 母亲 .

为了您，母亲，我现在长大了。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[waɪ] , [bɔɪ] ?
Why , boy ?
为什么 , 男生 ?

为什么，孩子?

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['æskɪŋ] .
Oh ! you know well enough , for all your asking .
哦 ! 你 知道 出色地 足够的 , 为了 全部 你的 问 .

哦！你问了这么多，其实你都明白了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] ,
Do you think , if I were strong enough to fight ,
做 你 思考 , 如果 我 是 强的 足够的 到 斗争 ,

你觉得，如果我足够强壮可以反抗，

[aɪd][let] [ðiːz] [rɔː] - [boʊnd] ['fɛloʊz] [pleɪg] [juː; jʊ][soʊ] ?
I'd let these raw - boned fellows plague you so ?
ID 让 这些 生的 - 骨 伙伴们 瘟疫 你 所以 ?

我竟然会让这些瘦骨嶙峋的家伙如此骚扰你?

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[maɪ] [swiːt] , [breɪv] [bɔɪ] ! — [kʌm] , [lɔːds] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ;
My sweet , brave boy ! — Come , lords , and gentlemen ;
我的 甜的 , 勇敢的 男生 ! — 来 , 领主们 , 和 先生们 ;

我亲爱的、勇敢的孩子！——来吧，各位大人、先生们;

[let] [ju: 'es][goʊ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][wɜːrk] !
Let us go cheerily to work !
让 我们 去 兴高采烈地 到 工作 !

让我们兴高采烈地去上班吧!

[ɪf] ['wʊmən] ,
If woman ,
如果 女士 ,

如果是女性，

[ɪn] [huːz] [wiːk] , ['jiːldɪŋ] [brest] , ['neɪtʃər] [pʊts] [fɔːrθ]
In whose weak , yielding breast , nature puts forth
在 谁 虚弱的 , 屈服 胸部 , 自然 放置 前进

自然在她那柔弱、易受伤害的胸膛里孕育而出

[hɜːr; hər] ['sɔftəst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [ʃeɪk] [ɔːf]

Her	softest	composition	,	can	shake	off
她	最柔软	作品	,	能	摇	离开

她最柔和的作品，可以摆脱

[hɜːr; hər]['aɪd(ə)l] [fɪrz] , — [wʌt] [meɪ] [nɑːt][juː; jʊ][pər'fɔːrm] ?

Her	idle	fears	,	—	what	may	not	you	perform	?
她	闲置的	恐惧	,	—	什么	可能	不是	你	履行	?

她那些无谓的担忧——你有什么做不到的?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ə'keɪʒn] ,

And	you	shall	see	me	now	,	steel'd	by	th	'	occasion	,
和	你	将	看	我	现在	,	-	经过	th	-	场合	,

而你现在将会看到我，我已经为此做好了充分的准备。

[soʊ][fɑːr][ʌn'seks][maɪ'self] , [ðæt] [ðoʊ] - [grɪm] [deθ]

So	far	unsex	myself	,	that	tho	'	grim	death
所以	远的	无性别	我	,	那	虽然	-	严峻	死亡

到目前为止，我还没有意识到自己的性别，尽管死亡是残酷的

(['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][taɪm]) [ʃæl; ʃəl] [straɪd] [ðə; ði] [fiːld] ,

(	Breaking	the	pale	of	time	)	shall	stride	the	field	,
(	打破	这	苍白	的	时间	)	将	步幅	这	场地	,

（打破时间的界限）将大步迈向赛场，

[wɪð; wɪθ] - [step] , — [ænd; ənd] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [plʌndʒ]

With	slaught'rous	step	,	—	and	,	prematurely	,	plunge
和	-	步	,	—	和	,	过早	,	暴跌

迈着杀气腾腾的步伐，——然后，过早地，猛扑过去

[hɪz; ɪz][dɑːrt][ɪn] ['vɪgərəs] ['buzəmz] , [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ]

His	dart	in	vigorous	bosoms	,	till	the	earth
他的	镖	在	蓬勃	胸部	,	直到	这	地球

他的飞镖射入健壮的胸膛，直至大地

[ɪz]['pɜːrp(ə)l] - [daɪd] [ɪn] [gɔːr] — [stɪl] [wɪl] [aɪ][stænd]

Is	purple	-	dyed	in	gore	—	still	will	I	stand
是	紫色的	-	染色	在	血块	—	仍然	将要	我	站立

即使染成紫色，鲜血淋漓——我依然会屹立不倒

[fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][oʊk] , [wen] ['tempɪsts] [swiːp] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Fix'd	as	the	oak	,	when	tempests	sweep	the	forest	.
已修复	作为	这	橡木	,	什么时候	暴风雨	扫	这	森林	.

如同橡树般屹立不倒，即使暴风雨席卷森林。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [wʌn] ['wʊmənz] [fɪr] — [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

But	,	still	,	one	woman's	fear	—	one	touch	of	nature	,
但	,	仍然	,	一	女性的	害怕	—	一	触碰	的	自然	,

但是，即便如此，一位女性的恐惧——哪怕只是接触大自然的一次触碰——

[tʌgz] [æt; ət][maɪ] ['hɑːrtstrɪŋz] — - [tɪz][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ][tʃaɪld] !

Tugs	at	my	heartstrings	—	'	tis	for	thee	,	my	child	!
拖船	在	我的	心弦	—	-	的	为了	你	,	我的	孩子	!

这首歌触动了我的心弦——这是为你而作，我的孩子!

— [oʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd]['eɪndʒl] ,

—	Oh	!	may	the	white	-	robed	angel	,
—	哦	!	可能	这	白色的	-	身着长袍	天使	,

哦！愿身穿白袍的天使，

[ðæt] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]['beɪbi] ['ɪnəsns] ,

That	watches	over	baby	innocence	,
那	手表	超过	婴儿	无辜	,

守护着婴儿纯真的那只手，

[hɪr] [ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðɚz] [prer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Hear	a	fond	mother's	prayer	,	and	in	the	battle
听到	一个	喜爱	母亲的	祷告	,	和	在	这	战斗

聆听一位慈母的祈祷，在战斗中

[kæst][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðiː] ! — [ɑːn] —

Cast	his	protecting	mantle	round	thee	!	—	On	—
投掷	他的	保护	地幔	圆形的	你	!	—	在	—

愿他庇佑你！——在——

[ə'weɪ] .

Away	.
离开	.

离开。

[['eksɪt] .

[Exit	.
[出口	.

[出口。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][pʊt][ə'pɑːn] .

I	shall	never	know	how	to	set	about	the	business	I	am	put	upon	.
我	将	绝不	知道	如何	到	放	关于	这	商业	我	是	放	之上	.

我永远也搞不清楚该如何着手处理我肩负的这项任务。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [aɪ]['nevər] [went] [ə; eɪ][mæn] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] :

Of	all	the	sports	of	the	field	,	I	never	went	a	man	shooting	before	in	my	life	:
的	全部	这	运动的	的	这	场地	,	我	绝不	去	一个	男人	射击	前	在	我的	生活	:

在所有运动项目中，我这辈子从未尝试过射击：

— [ænd; ənd] , [jet] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['beisn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [bɪ'gɪnz]

—	and	,	yet	,	when	the	lady	,	with	the	brass	bason	on	her	head	,	begins
—	和	,	然而	,	什么时候	这	女士	,	和	这	黄铜	盆地	在	她	头	,	开始

[tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] ,

to	talk	big	,
到	讲话	大的	,

然而，当那位头戴黄铜盆的女士开始夸夸其谈时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ə'baʊt][wʌn] , [ðæt] — [gæd] !

there	is	a	warm	glow	about	one	,	that	—	gad	!
那里	是	一个	温暖的	辉光	关于	一	,	那	—	加德	!

其中一人身上散发着温暖的光芒，天哪！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] - [tɪz] ['kɜːrɪdʒ] ; — [fɔːr; fər]

I	begin	to	think	'	tis	courage	;	—	for
我	开始	到	思考	-	的	勇气	;	—	为了

我开始觉得这是勇气；——因为

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['nevər] [felt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	know	how	to	describe	it	;	and	never	felt	any	thing	like	it	before	.
我	不	知道	如何	到	描述	它	;	和	绝不	毛毡	任何	事物	喜欢	它	前	.

我不知道该如何形容；而且以前从未有过这种感觉。

[[ə'lɑːrm] .]

[Alarm	.]
[警报	.]

[警报。]

- !
Zouns !
- !

Zouns!

[noʊ][ˌaɪ 'tiː] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pleigi, 'ple-][hɑːt]['neɪtʃər] ;
no it e'n't — if it is , my courage is of a plaguy hot nature ;
不 它 - — 如果 它 是 , 我的 勇气 是 的 一个 瘟疫 热的 自然 ;

不，不是的——如果是的话，我的勇气就像一个顽固的火热生物；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
for the very sound of a battle has thrown me into a perspiration .
为了 这 非常 声音 的 一个 战斗 有 抛掷 我 进入 一个 汗 .

光是听到战斗的声音就让我冷汗直冒。

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəsɪz] [mæn] !
Oh ! my poor mistress's man !
哦 ! 我的 贫穷的 情妇的 男人 !

哦！我可怜的情妇的男人！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][leɪd][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]
I wish we were at home , and I was comfortably laid up in our
我 希望 我们 是 在 家 , 和 我 曾是 舒适地 铺设 向上 在 我们的
[dæmp] ['gærət] ,
damp garret ,
潮湿 阁楼 ,

我真希望我们能待在家里，我可以舒舒服服地躺在我们潮湿的阁楼里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [twɪn(d)ʒ] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
with a fine twinging fit of the rheumatism .
和 一个 美好的 刺痛 合身 的 这 风湿病 .

伴有轻微的风湿痛发作。

[[həˈzɑː] .]
[Huzza .]
[好耶 .]

[哈扎。]

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] ! — [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːsi] , [tuː] , ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
Mercy on us ! — here's a whole posse , too , coming the other way .
怜悯 在 我们 ! — 这里是 一个 所有的 民兵 , 也 , 未来 这 其他 方式 .

天哪！——对面还有一大帮人呢。

[aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I'm in for it !
我是 在 为了 它 !

我完了！

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l] [ðeɪ] [ʌv; əv] ,
but , if there is such a thing as the protecting mantle they talk'd of ,
但 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 这 保护 地幔 他们 谈话 的 ,

但是，如果他们所说的保护罩真的存在的话，

[aɪ][hoʊp] - [tɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [lɑːrdʒ][wʌn] ; [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læp][ʌp][ˌem 'iː] ,
I hope ' tis a pure large one ; and there'll be room enough to lap up me ,
我 希望 - 的 一个 纯的 大的 一 ; 和 将会 是 房间 足够的 到 膝 向上 我 ,

我希望它是一条纯正的大鱼；这样就有足够的空间把我吞噬了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][teɪl] [ˌɒnt] .
and **my** **mistress** **in** **the** **tail** **on't** **.**
和 我的 情妇 在 这 尾巴 不 .

而我的女主人则在尾巴上。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [fi:ld] .
The Field .
这 场地 .

田野。

['entər][lɑ:] [və'rɛn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [fu:l] .
Enter La Varenne , followed by the Fool .
进入 拉 瓦伦 , 随后 经过 这 傻子 .

拉瓦雷纳出场，随后是弄臣。

[lɑ:][vɑ:r] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Death and shame !
死亡 和 耻辱 !

死亡和耻辱!

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd]['hɑ:rdi] ['nɔ:rðərn] [men] ,
Are these the rough , and hardy northern men ,
是 这些 这 粗糙的 , 和 耐寒的 北方 男人 ,

这些就是粗犷强悍的北方男人吗?

[ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bæk] [maɪ] ['nɔ:rmənz] ?
That were to back my Normans ?
那 是 到 后退 我的 诺曼人 ?

那是为了支持我的诺曼人吗?

[waɪ] , [ðeɪ] [flaɪ] ,
Why , they fly ,
为什么 , 他们 飞 ,

为什么，它们会飞?

[laɪk] ['skɪmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['maʊntənz] [saɪd] ,
Like skimming shadows , o'er a mountain's side ,
喜欢 撇脂 阴影 , 超过 一个 山的 边 ,

如同掠过山坡的影子，

[tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
Chased by the sun .
追逐 经过 这 太阳 .

被太阳追逐。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[truː] ; [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][koʊld] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

True	;	the	heat	of	the	battle	is	too	strong	for	their	cold	constitutions	.
真的	;	这	热	的	这	战斗	是	也	强的	为了	他们的	寒冷的	宪法	.

没错，战斗的激烈程度超过了他们冰冷的体质。

[lɑː][vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[hɪr] , ['sirə] , [teɪk] [ðɪs] ['toʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : —

Here	,	sirrah	,	take	this	token	to	the	King	:	—
这里	,	西拉	,	拿	这	令牌	到	这	国王	:	—

先生，把这个信物带给国王：——

[goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [spiːd] : [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] ,

Go	with	your	utmost	speed	:	entreat	him	,	quickly	,
去	和	你的	极致	速度	:	恳求	他	,	迅速地	,

以最快的速度去：赶紧恳求他。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

To	bring	his	forces	in	reserve	.
到	带来	他的	力量	在	预订	.

让他的部队进入预备队。

[ðɪs] ['efərt]

This	effort
这	努力

这项努力

[ri'stɔːz] , [ɔːr] [kɪlz] ,

Restores	,	or	kills	,
恢复	,	或者	杀戮	,

恢复，或杀死

['aʊər; ɑːr][hoʊp] . — [jet] [aɪl] [faɪt] [ɔːl][aʊt] ;

our	hope	.	—	Yet	I'll	fight	all	out	;
我们的	希望	.	—	然而	患病的	斗争	全部	出去	;

我们的希望。——但我会全力以赴；

[aɪl] [ʃeɪk] [ðiːz] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊz] [haʊs]

I'll	shake	these	pillars	of	the	White	-	rose	House
患病的	摇	这些	柱子	的	这	白色的	-	玫瑰	房子

我将撼动白玫瑰宫的这些支柱

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ['tɔtəz] , [ðoʊ] - [ɪts] [fɔːl]

Till	the	whole	building	totters	,	tho	'	its	fall
直到	这	所有的	建筑	蹒跚学步	,	虽然	-	它是	落下

直到整栋建筑摇摇欲坠，尽管它倒塌了

[ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

Should	crush	me	in	the	ruins	.
应该	压碎	我	在	这	废墟	.

应该把我压在废墟里。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[wel] [sed] , ['sæmpsən] — [ðæts] [ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Well	said	,	Sampson	—	that's	a	bold	fellow	,	and	I'm	on	his	side	.
出色地	说	,	桑普森	—	那就是	一个	大胆的	同伴	,	和	我是	在	他的	边	.

说得好，桑普森——他真是个大胆的家伙，我支持他。

[red] ['roʊziz][fɔːr; fər]['evər] !

Red	roses	for	ever	!
红色的	玫瑰	为了	曾经	!

红玫瑰永存!

['entər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['pɑːrti] .

Enter	a	Soldier	,	of	the	White	Rose	Party	.
进入	一个	士兵	,	的	这	白色的	玫瑰	派对	.

一名白玫瑰党的士兵登场。

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

[naʊ] , ['feloʊ] , [spiːk] !

Now	,	fellow	,	speak	!
现在	,	同伴	,	说话	!

现在，伙计，说吧!

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər] .

tell	me	who	you	fight	for	.
告诉	我	WHO	你	斗争	为了	.

告诉我你为谁而战。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

['mæri] ,

Marry	,
结婚	,

结婚，

[wɪl] [aɪ] , ['veri] ['wɪlɪŋli] .

will	I	,	very	willingly	.
将要	我	,	非常	心甘情愿	.

我非常乐意。

[preɪ] [kænst] [tel] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

Pray	canst	tell	who	has	the	best	of	the	battle	?
祈祷	罐	告诉	WHO	有	这	最好的	的	这	战斗	?

祈祷能分辨出谁在战斗中占据上风吗?

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

The	White	Rose	,	to	be	sure	:	we	are	the	strongest	.
这	白色的	玫瑰	,	到	是	当然	:	我们	是	这	最强	.

白玫瑰，毋庸置疑：我们是最强大的。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [frend] : [pæs] [ɑːn] — [aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
Thank you , friend : pass on — I'm on your side .
感谢 你 ， 朋友 ： 经过 在 — 我是 在 你的 边 .

谢谢你，朋友：请转告——我支持你。

[['eksɪt]['soʊldʒər] .]
[Exit Soldier .]
[出口 士兵 .]

[士兵下场。]

[ə; eɪ] [loʊ] [klaʊn] , [naʊ] , [maɪt] ['stægər] [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [truː] , [kɔːrt] - [bred] [fuːl] ,
A low clown , now , might stagger at this shifting ; but your true , court - bred fool ,
一个 低的 小丑 ， 现在 ， 可能 错开 在 这 转变 ； 但 你的 真的 ， 法庭 - 繁殖 傻子 ，

如今，一个卑微的小丑或许会对这种转变感到踉跄；但你那真正的、宫廷出身的弄臣，

['ɔːlweɪz] [kʌts] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
always cuts the cloth of his conscience to the fashion of the times .
总是 削减 这 布 的 他的 良心 到 这 时尚 的 这 时代 .

他总是顺应时代潮流，裁剪自己的良心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] ['gregəri] [ænd; ənd]['ædəlain] , ['heɪstɪli] .
Enter Gregory and Adeline , hastily .
进入 格雷戈里 和 阿德琳 ， 草草 .

格雷戈里和阿德琳匆匆走了进来。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[rʌn] , [rʌn] , ['mædəm] ! ['fɑːloʊ][ə; eɪ] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ɔːr] - [tɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
Run , run , madam ! follow a blockhead's advice , and run , or ' tis all over with us .
跑步 ， 跑步 ， 女士 ！ 跟随 一个 - 建议 ， 和 跑步 ， 或者 - 的 全部 超过 和 我们 .

快跑，快跑，夫人！听从一个傻瓜的建议，快跑，否则我们就完了。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flai] !
Whither shall I fly !
往哪里去 将 我 飞 !

我该飞向何方！

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [soʊ] [wer] [ænd; ənd] [pres] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
Fatigue and despair so wear and press me , I scarcely know what course to take .
疲劳 和 绝望 所以 穿 和 按 我 ， 我 几乎 知道 什么 课程 到 拿 .

疲惫和绝望如此折磨着我，我几乎不知道该怎么办。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][legz] , ['mædəm] !
Take to your legs , madam !
拿 到 你的 腿 , 女士 !

夫人，快站起来！

[get] [ɑːn] [naʊ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɔːf] .
Get on now , or we shall never be able to get off .
得到 在 现在 , 或者 我们 将 绝不 是 有能力的 到 得到 离开 .

现在就上车，否则我们就永远下不来了。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['leɪdi] ['ædəlain] !
Come , my dear , good , Lady Adeline !
来 , 我的 亲爱的 , 好的 , 女士 阿德琳 !

来吧，我亲爱的、善良的艾德琳小姐！

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [naʊ] , [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['piːp(ə)l][hæv; həv] , [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wen]
only to see now , what little resolution people have , that they can't run away when
仅有的 到 看 现在 , 什么 小的 解决 人们 有 , 那 他们 不能 跑步 离开 什么时候
[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] .
there's danger .
有 危险 .

但现在看来，人们仅有的一点决心就是，在危险来临时，他们无法逃避。

[[ʃaʊt] .]
[Shout .]
[喊 .]

[喊。]

[pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] !
Plague on your shouting !
瘟疫 在 你的 喊叫 !

诅咒你的叫喊！

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][juː 'es] — [ðə; ði] [laɪt] [truːps] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːld] , [seɪ]
Since they must make soldiers of us — the light troops against the field , say
自从 他们 必须 制作 士兵 的 我们 — 这 光 军队 反对 这 场地 , 说
[aɪ] !
I !
我 !

既然他们必须把我们变成士兵——轻步兵对抗战场，我说！

[['eksɪt] , ['rʌnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['ædəlain] .
[Exit , running , followed by Adeline .
[出口 , 跑步 , 随后 经过 阿德琳 .

[退出，奔跑，随后是阿德琳。

[əˈlɑːrm] — [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [ˈsaʊndɪd] .

Alarm	—	Shout	—	and	Retreat	sounded	.
警报	—	喊	—	和	撤退	听起来	.

警报响起——呼喊——撤退号角响起。

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

[ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .

Open	Country	.
打开	国家	.

野外。

[ˈentər][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˈmɑːntəˌgju] , [ˈɛgbɝt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz]

Enter	the	Marquis	of	Montague	,	Egbert	,	and	other	Lords	of	the	White	Rose
进入	这	侯爵	的	蒙塔古	,	埃格伯特	,	和	其他	领主	的	这	白色的	玫瑰

[ˈpɑːrti] , [ˈsoʊldʒərz] , & [siː] .

Party	,	Soldiers	,	&	c	.
派对	,	士兵	,	&	c	.

蒙塔古侯爵、埃格伯特和其他白玫瑰党贵族、士兵等入场。

[mɒn] . [ˈtʃɪrli] , [maɪ][ˈvæliənt] [frendz] !

Mont	.	Cheerly	,	my	valiant	friends	!
蒙特	.	欣然	,	我的	英勇	朋友们	!

蒙特，我的英勇朋友们，干得好！

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ˈaʊərz] .

the	field	is	ours	.
这	场地	是	我们的	.

这片场地是我们的了。

[ðə; ði] [skætɝd] [ˈroʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋkəstərz] ,

The	scatter'd	Roses	of	the	Lancasters	,
这	散落的	玫瑰	的	这	兰开斯特	,

散落的兰开斯特玫瑰

[naʊ] [diːpər] [ˈtɪntɪd] , [blʌʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [red] ,

Now	deeper	tinted	,	blush	a	double	red	,
现在	更深	有色	,	脸红	一个	双倍的	红色的	,

现在颜色更深了，腮红变成了双倍的红色，

[ɪn] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfiːt] .

In	shame	of	this	defeat	.
在	耻辱	的	这	击败	.

为这场失败感到羞愧。

[oʊ] ! [ðɪs] [wɪl] [mʌtʃ]

Oh	!	this	will	much
哦	!	这	将要	很多

哦！这会很多

[rɪˈdʒɔɪs] [kɪŋ] [ˈedwərd] ! — [seɪ] , [hæz; həz] [ˈeni] [frend]

Rejoice	King	Edward	!	—	Say	,	has	any	friend
麾	国王	爱德华	!	—	说	,	有	任何	朋友

爱德华国王，欢欣鼓舞吧！——请问，您有朋友吗?

[meɪd] [ˈhenri] [ʃʊr] ?

Made	Henry	sure	?
制成	亨利	当然	?

你让亨利确定了吗?

['ɛgbɝt] .
Egbert .
埃格伯特 .

埃格伯特。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'skeɪpt] [ə'loʊn] , [maɪ][lɔːrd] ! [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,
He is escaped alone , my lord ! and Margaret ,
他 是 逃脱 独自的 , 我的 主 ! 和 玛格丽特 ,

大人，他独自一人逃脱了！还有玛格丽特，

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] , [went] , [hænd][ɪn][hænd] ,
Who , with her little son , went , hand in hand ,
WHO , 和 她 小的 儿子 , 去 , 手 在 手 ,

她和她的小儿子手牵着手走了。

['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hoʊp] ,
Hovering about the field , with anxious hope ,
悬停 关于 这 场地 , 和 焦虑的 希望 ,

怀着忐忑的希望，在田野上空盘旋。

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]
Ev'n to the very last ; when she perceived
甚至 到 这 非常 最后的 ; 什么时候 她 感知

直到最后一刻；当她意识到

[hɜːr; hər][laɪnz] [broʊk] [θruː] - — [hɜːr; hər] [truːps] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spɜːrst] , —
Her lines broke thro ' — her troops almost dispersed , —
她 线条 打破 喉咙 - — 她 军队 几乎 分散的 , —

她的防线崩溃了——她的部队几乎溃散了——

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,
She hung upon her boy , in silent anguish ,
她 悬挂 之上 她 男生 , 在 沉默的 痛苦 ,

她紧紧地抱着儿子，默默地承受着痛苦。

[tɪl] [ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [drɔpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪli] [nek] :
Till the big tear dropt in his lily neck :
直到 这 大的 撕 掉落 在 他的 百合 脖子 :

直到一滴大泪滴落在他百合花般的脖颈上：

[ðen] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
Then , kissing him , as by a sudden impulse ,
然后 , 接吻 他 , 作为 经过 一个 突然 冲动 ,

然后，她突然冲动地吻了他。

[wɪtʃ] ['mʌðərz] [fiːl] , [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
Which mothers feel , she snatch'd him to her bosom ,
哪个 母亲们 感觉 , 她 抢夺 他 到 她 怀 ,

母亲们会有什么感觉？她一把将他搂入怀中。

[ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['treʒər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] : — —
And fled with her young treasure in her arms : — —
和 逃亡 和 她 年轻的 宝藏 在 她 武器 : — —

她抱着年幼的宝贝逃走了：——

['neɪtʃər] [soʊ][spoʊk] [ɪnt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['soʊldʒərz]
Nature so spoke in't , that our very soldiers
自然 所以 辐 不 , 那 我们的 非常 士兵

自然界如此启示我们，就连我们的士兵也是如此。

[wɜːr; wər] - [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
Were soften'd at the scene , and , dull'd with pity ,
是 - 在 这 场景 , 和 , - 和 遗憾 ,

现场气氛缓和了下来，怜悯之心也麻木了他们。

[gruː] ['slʌgɪʃ] [ɪn] [pər'suːt] .
Grew sluggish in pursuit .
成长 迟缓 在 追逐 .

追击过程中变得迟缓。

[mɒn] .
Mont .
蒙特 .

蒙大拿州

[wel] , [let] [ðem; ðəm] [goʊ] : —
Well , let them go : —
出色地 , 让 他们 去 : —

好吧，放他们走吧：——

[ðer; ðər] [kɔːz] [ɪz] , [naʊ] , [bɪ'kʌm] [soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sɪkli] ,
Their cause is , now , become so weak , and sickly ,
他们的 原因 是 , 现在 , 变得 所以 虚弱的 , 和 病弱的 ,

他们的事业如今变得如此虚弱，如此病入膏肓。

[ðæt] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [hed] [ɪg'zɪst] , [tuː; tə] [plɑːt] [freʃ] ['mɪstʃɪf] ,
That , tho ' the head exist , to plot fresh mischief ,
那 , 虽然 - 这 头 存在 , 到 阴谋 新鲜的 恶作剧 ,

即使首领在场，也要策划新的恶作剧，

[ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [lɪmz] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] , — [ðer; ðər] [haʊs] ,
They will want limbs to execute , — Their House ,
他们 将要 想 四肢 到 执行 , — 他们的 房子 ,

他们会想要肢体来执行死刑，——他们的家

([wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ,) [laɪk] [ə; eɪ] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] ['həːkjuliːz] ,
(Once strong and mighty ,) like a a palsied Hercules ,
(一次 强的 和 强大的 ,) 喜欢 一个 一个 麻痹症 赫拉克勒斯 ,

（曾经强壮有力,）就像瘫痪的赫拉克勒斯一样，

[mʌst; məst] , [naʊ] , [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ɪts] ['paʊɚz] . —
Must , now , lament it has outlived its powers . —
必须 , 现在 , 哀叹 它 有 活得更久 它是 权力 . —

现在，我们不得不遗憾它已经失去了往日的活力。

['miːntaɪm] , [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] ,
Meantime , as we return , in pride of conquest ,
与此同时 , 作为 我们 返回 , 在 自豪 的 征服 ,

与此同时，当我们凯旋而归，满怀征服的自豪，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪm'pres] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]
Let us impress the minds of Englishmen
让 我们 令人印象深刻 这 思想 的 英国人

让我们给英国人的思想留下深刻印象

[wɪð; wɪθ] [nuː] - [wʌn] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .
With new - won glories of the House of York .
和 新的 - 韩元 荣耀 的 这 房子 的 约克 .

约克王朝重获荣光。

[straɪk] [drʌm] ! — [saʊnd]
Strike drum ! — Sound
罢工 鼓 ! — 声音

击鼓！——声音

['trʌmpɪt] ! — [let] [ðə; ði] [er] [biː; bi] [rent] ,
trumpet ! — Let the air be rent ,
喇叭 ! — 让 这 空气 是 租 ,

号角！——让空气撕裂，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

With	high	and	martial	songs	of	victory	.
和	高的	和	武术	歌曲	的	胜利	.

伴随着高亢激昂的胜利之歌。

[grænd] ['kɔːrəs] .

GRAND	CHORUS	.
盛大	合唱	.

大合唱团。

[straɪk] ! — [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [ʃedz]

Strike	!	—	the	God	of	Conquest	sheds
罢工	!	—	这	上帝	的	征服	棚屋

攻击！——征服之神脱下战袍

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['lɔrəlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] :

His	choicest	laurels	on	our	heads	:
他的	精选	月桂树	在	我们的	头部	:

他最珍贵的桂冠戴在我们头上:

[mɑːrz] , [wɪð; wɪθ]['fjʊri] - [dɑːtɪŋ] [aɪ] ,

Mars	,	with	fury	-	darting	eye	,
火星	,	和	愤怒	-	飞镖	眼睛	,

火星，目光凶狠地扫过，

['smuːðz] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [stɔːks] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

Smooths	his	brow	,	and	stalks	before	us	;
平滑	他的	眉头	,	和	茎	前	我们	;

他抚平眉头，踱步走到我们面前;

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs] ,

Leading	our	triumphant	chorus	,
领导	我们的	凯	合唱	,

带领我们欢呼雀跃，

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .

Hand	in	hand	,	with	victory	.
手	在	手	,	和	胜利	.

与胜利携手并进。

[ænd; ənd][hɑːrk] !

And	hark	!
和	听着	!

听!

[ðə; ði] - [drʌm] , [ænd; ənd] [faɪfs] [ʃrɪl] [toʊn] ,

the	thund'ring	drum	,	and	fife's	shrill	tone	,
这	-	鼓	,	和	法夫郡	尖锐	语气	,

隆隆的鼓声和尖锐的笛声，

[wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪts] [klæŋ] , [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

With	brazen	trumpet's	clang	,	proclaim	the	day	our	own	.
和	厚颜无耻	小号的	铿	,	宣布	这	天	我们的	自己的	.

吹响号角，宣告属于我们的日子。

[[hə'zɑː] .

[	Huzzas	.
[	太棒了!	.

[万岁。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .

ACT	THE	SECOND	.
行为	这	第二	.

第二幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [keɪv] , [ɪn] ['hɛksəm] ['fɔːrɪst] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔbəz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] , ['drɪŋkɪŋ] .
A Cave , in Hexham Forest ; in which Robbers are discovered , drinking .
一个 洞穴 , 在 赫克瑟姆 森林 ; 在 哪个 强盗 是 发现 , 喝 .

在赫克瑟姆森林的一个洞穴里，人们发现了正在喝酒的强盗。

[oʊld] [gliː] , [ænd; ənd][oʊld] [wɜːrdz] .
OLD GLEE , AND OLD WORDS .
老的 高兴 , 和 老的 字 .

古老的欢乐，古老的文字。

[wen] ['ɑːrθər] [fɜːrst] , [ɪn] [kɔːrt] , [bɪ'gæn]
When Arthur first , in court , began
什么时候 亚瑟 第一的 , 在 法庭 , 开始

亚瑟第一次出庭时

[tuː; tə] [wer] [lɔːŋ] ['hæŋɪŋ] - [sliːvz] ,
To wear long hanging - sleeves ,
到 穿 长的 绞刑 - 袖子 ,

穿长袖衣服，

[hiː; hi]
He entertain'd
他 娱乐

他招待了客人

[θriː] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ,
three serving - men ,
三 服务 - 男人 ,

三名侍者，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [θiːvz] .
And all of them were thieves .
和 全部 的 他们 是 窃贼 .

他们都是小偷。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,
The first he was an Irishman ,
这 第一的 他 曾是 一个 爱尔兰人 ,

他第一个是爱尔兰人，

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːt] ,
The second was a Scot ,
这 第二 曾是 一个 苏格兰人 ,

第二个是苏格兰人，

[ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] ,
The third he was a Welshman ,
这 第三 他 曾是 一个 威尔士人 ,

第三个他是威尔士人，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [neɪvz] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] .
And all were knaves , I wot .
和 全部 是 无赖 , 我 什么 .

而且他们都是无赖，我懂的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [hiː; hi] [lʌvd] ['ʌskwibɒː] ,
The Irishman , he loved Usquebaugh ,
这 爱尔兰人 , 他 喜爱 乌斯克鲍 ,

那个爱尔兰人，他爱上了乌斯克鲍。

[ðə; ði] [skɑ:t] [lʌvd] [eɪl] , [kɔ:ld] [blu:] - [kæp] ;
The Scot loved ale , called blue - cap ;
这 苏格兰人 喜爱 麦芽酒 , 称为 蓝色的 - 帽 ;

苏格兰人喜欢喝一种叫做蓝帽啤酒的麦芽酒;

[ðə; ði] ['welʃmən] [hi:; hi] [lʌvd] ['toʊstɪd] [tʃi:z] ,
The Welshman he loved toasted cheese ,
这 威尔士人 他 喜爱 烤过的 奶酪 ,

这位威尔士人喜欢烤奶酪,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .
And made his mouth like a mouse - trap .
和 制成 他的 嘴 喜欢 一个 老鼠 - 陷阱 .

他把嘴做成了捕鼠器的样子。

['ʌskwibɒ:] [bɜ:rnt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,
Usquebaugh burnt the Irishman ,
乌斯克鲍 烧焦的 这 爱尔兰人 ,

乌斯奎博烧死了那个爱尔兰人,

[ðə; ði] [skɑ:t] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [eɪl] ;
The Scot was drown'd in ale ;
这 苏格兰人 曾是 溺水 在 麦芽酒 ;

那个苏格兰人溺死在了啤酒里;

[ðə; ði] ['welʃmən] [hæd; həd] [laɪk] [ti:] - [hæv; həv] [bɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊs] ,
The Welshman had like t ' have been choak'd with a mouse ,
这 威尔士人 有 喜欢 t - 有 到过 - 和 一个 老鼠 ,

那个威尔士人感觉就像被老鼠噎住了一样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] .
But he pull'd her out by the tail .
但 他 拉 她 出去 经过 这 尾巴 .

但他拽着她的尾巴把她拉了出来。

[wʌn] [rɑ:b] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[sʌŋ] [laɪk] [tru:] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['plʌndər] !
Sung like true and noble boys of plunder !
宋 喜欢 真的 和 高贵 男孩们 的 掠夺 !

像真正的、高贵的掠夺者少年一样歌唱!

['iznt] [ðɪs] [fri:] - ['bu:tɪŋ] ['spɪrɪt] , [naʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [laɪf] [ʌv; əv]
Isn't this free - booting spirit , now , better than leading a cowardly life of
不是 这 自由的 - 启动 精神 , 现在 , 更好的 比 领导 一个 胆小 生活 的
['mʌsti] [ˌregju'lærəti] ?
musty regularity ?
发霉的 规律性 ?

这种自由自在的精神，难道不比过着循规蹈矩、懦弱无能的生活要好吗?

['ɑ:nəsti] [ɪz] [ə; eɪ] [skers] [ænd; ənd] ['tendər] [kə'mɑ:dəti] , [ðæt] ['periʃiz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
Honesty is a scarce and tender commodity , that perishes almost as soon as
诚实 是 一个 稀少 和 投标 商品 , 那 死亡 几乎 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] :
it appears :
它 出现 :

诚实是一种稀缺而珍贵的品质，它几乎在出现之初就消逝了:

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

—	the	rich	man	is	not	known	to	have	it	,
—	这	富有的	男人	是	不是	已知	到	有	它	,

——据了解，这位富翁并没有拥有它。

[fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]['nevər] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][test] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['blɑːkhed] ,

for	fortune	has	never	put	him	to	the	test	;	and	the	poor	blockhead	,
为了	财富	有	绝不	放	他	到	这	测试	;	和	这	贫穷的	傻瓜	,

因为命运从未考验过他；而这个可怜的笨蛋，

[ðæt] [boʊsts] [ˌɒnt] , [daɪz][fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [ɪn]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] .

that	boasts	on't	,	dies	for	hunger	in	proving	it	.
那	吹嘘	不	,	死亡	为了	饥饿	在	证明	它	.

那些夸夸其谈的人，为了证明自己的实力，最终会饿死。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .

2	Rob	.
2	抢	.

2 罗布。

[raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

Right	;	it	is	but	a	fever	in	the	blood	,
正确的	;	它	是	但	一个	发烧	在	这	血	,

没错，这不过是血液里的发烧而已。

[ðæt] [suːn] [kɪlz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [ɪk'speld] . — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] , [wʌns] .

that	soon	kills	the	patient	if	it	be	not	expelled	.	—	I	had	the	fever	,	once	.
那	很快	杀戮	这	病人	如果	它	是	不是	被驱逐	.	—	我	有	这	发烧	,	一次	.

如果不排出体外，这种病菌很快就会危及病人的生命。——我曾经得过这种发烧。

[fɔːr][rɑːb] .

4	Rob	.
4	抢	.

4 罗布。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kjʊr] [fɔːrt] ?

And	what	was	your	cure	for't	?
和	什么	曾是	你的	治愈	堡	?

那你用什么方法治好它呢?

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .

2	Rob	.
2	抢	.

2 罗布。

['stɑːrvɪŋ] .

Starving	.
饥饿	.

饥饿。

['evər] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [stɑːrv] [jʊr; jər]['fiːvər] : — [wen] ['ɑːnəsti] [ɪz][jʊr; jər] [keɪs] ,

Ever	while	you	live	,	starve	your	fever	:	—	when	honesty	is	your	case	,
曾经	尽管	你	居住	,	饿死	你的	发烧	:	—	什么时候	诚实	是	你的	案件	,

只要你活着，就要克制住你的热情：——当你坚持诚实的时候，

['oʊnli][kɔːl][ɪn]['pɑːvərti][æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [suːn] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

only	call	in	poverty	as	physician	,	and	the	disease	soon	yields	to	his
仅有的	称呼	在	贫困	作为	医生	,	和	这	疾病	很快	产量	到	他的

[prə'skrɪpʃənz] .

prescriptions	.
处方	.

只要请贫穷当医生，疾病很快就会在他的药方下得到缓解。

[wʌn][rɑːb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪzɪk] ?
plague on your physic ?
瘟疫 在 你的 物理学 ?

你的体质受到了瘟疫的侵袭吗?

[ɑːnt] [wiː; wi] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['roʊgəri] ?
aren't we taking our wine in the full vigour of roguery ?
不是 我们 采取 我们的 葡萄酒 在 这 满的 活力 的 坏事 ?

我们难道不是在尽情享受着无赖般的豪饮吗?

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .]
This it is [Holding the Bottle .]
这 它 是 [保持 这 瓶子 .]

这就是它（手里拿着瓶子）。

[ðæt] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊr] [neɪvz] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [rɪtʃ] [fuːlz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
that gives courage to poor knaves to knock down rich fools , in the forest ;
那 给予 勇气 到 贫穷的 无赖 到 敲 向下 富有的 傻瓜 , 在 这 森林 ;

这给了贫穷的恶棍勇气，让他们在森林里击败富有的傻瓜;

— [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [rɪtʃ] [fuːlz] ['spɪrɪts][tuː; tə]['sæli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [breɪk] [pʊr] [neɪvz] -
— just as it gives rich fools spirits to sally forth , and break poor knaves '
— 只是 作为 它 给予 富有的 傻瓜 烈酒 到 莎莉 前进 , 和 休息 贫穷的 无赖 -
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

——就像它让富有的傻瓜们胆敢出击，打碎贫穷恶棍们的脑袋一样，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

在镇上。

[kʌm] , [æz; əz][aɪm] [luː'tenənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ɪz] [praʊlɪŋ] , [lets] [tuː; tə] ['bɪznəs] :
Come , as I'm Lieutenant , and our Captain is prowling , let's to business :
来 , 作为 我是 中尉 , 和 我们的 队长 是 潜行 , 我们来吧 到 商业 :

来吧，我是中尉，我们的上尉正在巡逻，咱们开始谈正事吧:

— [riːd] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['buːtiːz] .
— read over the list of our yesterday's booties .
— 读 超过 这 列表 的 我们的 昨天的 短靴 .

—请阅读我们昨天发布的靴子清单。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[ə'griːd] !
Agreed !
同意 !

同意!

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [wʌn] [mɔːr] [raʊnd] ; [wʌn] [helθ] ; [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tɒt]

but	,	first	,	one	more	round	;	one	health	;	one	general	health	,	and	then	we'll	to't
但	,	第一的	,	一	更多的	圆形的	;	一	健康	;	一	一般的	健康	,	和	然后	出色地	不

.

:

.

但是，首先，再来一轮；一次健康检定；一次综合健康检定，然后我们就不开始了。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] — [hɪəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l] , [snʌg] , ['dʒen(ə)rəl] [helθ] , [ðæt] [hɪts] [moʊst]

Here	it	is	then	—	here's	a	short	,	little	,	snug	,	general	health	,	that	hits	most
这里	它	是	然后	—	这里是	一个	短的	,	小的	,	舒适	,	一般的	健康	,	那	点击量	最多

['hjuːmər] ;

humours	;
体液	;

这就是——这是一篇简短、轻松、全面的健康文章，适合大多数人阅读；

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər]['soʊldʒər] , [jʊr; jər] [taɪð] ['pɑːrsn] , [jʊr; jər] ['lɔɪər] , [jʊr; jər][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [dʒʌst]

it	suits	your	soldier	,	your	tithe	parson	,	your	lawyer	,	your	politician	,	just
它	西装	你的	士兵	,	你的	什一奉献	牧师	,	你的	律师	,	你的	政治家	,	只是

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['rɑːbər] .

as	well	as	your	robber	.
作为	出色地	作为	你的	强盗	.

它同样适用于你的士兵、你的什一税牧师、你的律师、你的政治家，以及你的强盗。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Now	for	it	.
现在	为了	它	.

现在开始。

[[ɔːl] [raɪz] .

[	All	rise	.
[	全部	上升	.

全体起立。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

['plʌndər] !

Plunder	!
掠夺	!

掠夺!

[[drɪŋks] .

[	Drinks	.
[	饮料	.

[饮料。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

['plʌndər] !
Plunder !
掠夺 !

掠夺!

[[ɔ:l] [drɪŋk] .
[All drink .
[全部 喝 .

[全部饮用。

[wʌn][rɑ:b] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪst] .
And now for the list .
和 现在 为了 这 列表 .

现在公布清单。

[ˌtu:'tu:][rɑ:b] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[[ri:dz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

['hɛksəm] ['fɔ:rɪst] , [meɪ] 14th , - .
Hexham Forest , May 14th , 1462 .
赫克瑟姆 森林 , 可能 14th , - .

赫克瑟姆森林，1462年5月14日。

['teɪkən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] , [ɑ:n][ə; eɪ][pæd][næg] , [ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] , [fɔ:r] [groʊts] ,
Taken , from a single lady , on a pad nag , eleven pounds , four groats ,
已采取 , 从 一个 单身的 女士 , 在 一个 软垫 唠叨 , 十一 磅 , 四 粗粒小麦 ,

从一位单身女士那里，用一匹小马驹，取走了十一英镑四格罗特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] . — [ʃi:; ʃi] [si:md] ['mɑ:rvələsli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
and a portmanteau . — She seemed marvellously frightened , and whispered
和 一个 合成词 . — 她 似乎 奇妙地 害怕 , 和 低声说道
[θæŋks] , ['praɪvətli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvəri] .
thanks , privately , for her delivery .
谢谢 , 私下 , 为了 她 送货 .

以及一个组合词。——她似乎非常害怕，私下里低声感谢了她的送货。

[wʌn][rɑ:b] .
1 Rob .
1 抢 .

罗布。

[noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [keɪs] — [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][fɜ:rst]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,
No uncommon case — she isn't the first single lady who has been delivered ,
不 罕见 案件 — 她 不是 这 第一的 单身的 女士 WHO 有 到过 发表 ,

这并非罕见案例——她并非第一个单身分娩的女性。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['praɪvət] .
and whispered thanks for it in private .
和 低声说道 谢谢 为了 它 在 私人的 .

然后私下里低声道谢。

[ˌtuːˈtuː][rɑːb] .
2 **Rob** **.**
2 抢 .

2 罗布。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [lerd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɪnvə'nes] — [baɪ] ['filip]
From **a** **Scotch** **laird** **,** **on** **his** **way** **from** **London** **to** **Inverness** **—** **by** **Philip**
从 一个 苏格兰威士忌 领主 , 在 他的 方式 从 伦敦 到 因弗内斯 — 经过 菲利普
['θʌndər] [ɪn] [glʌvz] ;
Thunder **in** **gloves** **;**
雷 在 手套 ;

一位苏格兰地主从伦敦前往因弗内斯的途中——菲利普·桑德戴着手套写道;

[ðə; ði] [hoʊl] [prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [vɪz] .
the **whole** **provision** **for** **his** **journey** **,** **viz** **.**
这 所有的 条款 为了 他的 旅行 , 即 .

他旅途所需的一切，即:

[wʌn] [krækt] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] .
one **cracked** **angel** **,** **and** **two** **sticks** **of** **brimstone** **.**
一 裂纹 天使 , 和 二 棍子 的 硫磺 .

一个破碎的天使，和两根硫磺棒。

[wʌn][rɑːb] .
1 **Rob** **.**
1 抢 .

1 罗布。

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?
Who **has** **his** **horse** **?**
WHO 有 他的 马 ?

谁牵着他的马?

[ˌtuːˈtuː][rɑːb] .
2 **Rob** **.**
2 抢 .

2 罗布。

[noʊ][wʌn] ; [ðə; ði] [skɑːtʃ] [lerd] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] .
No **one** **;** **the** **Scotch** **laird** **travelled** **on** **foot** **.**
不 一 ; 这 苏格兰威士忌 领主 旅行 在 脚 .

没有一个人；这位苏格兰地主是步行出行的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dˈʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə; eɪ] ['faʊndəd] [mer] , [ə; eɪ] [blæk] ['geldɪŋ]
From **a** **pair** **of** **justices** **of** **the** **peace** **,** **a** **foundered** **mare** **,** **a** **black** **gelding**
从 一个 一对 的 法官们 的 这 和平 , 一个 沉没 母马 , 一个 黑色的 骟马
,
,
,

来自两位治安法官、一匹患蹄叶炎的母马、一匹黑色骟马，

[tuː] ['dʌblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maːrks][ɪn][goʊld] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ;
two **doublets** **,** **and** **a** **hundred** **marks** **in** **gold** **—** **they** **were** **tied** **back** **to** **back** **;**
二 双联体 , 和 一个 百 标记 在 金子 — 他们 是 系 后退 到 后退 ;
—
—
—

两件双排扣上衣，还有一百马克金币——它们背靠背绑在一起;

[wʌn][rɑːb] .
1 **Rob** **.**
1 抢 .

1 罗布。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [baɪnd]['oʊvər][soʊ] ['meni] , [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst] ,
It is but right , that they who bind over so many , should at last ,
它 是 但 正确的 , 那 他们 WHO 绑定 超过 所以 许多 , 应该 在 最后的 ,

那些约束了如此众多人的人，最终理应如此。

[biː; bi] [baʊnd] ['oʊvər] [ðəm'selvz] ;
be bound over themselves ;
是 边界 超过 他们自己 ;

约束自己;

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] [θiːf] [ɪz]['evər] [baʊnd] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dʒʌstɪs][ɪn]['baɪndɪŋ] .
and a wise thief is ever bound in justice to put a foolish justice in binding .
和 一个 明智的 贼 是 曾经 边界 在 正义 到 放 一个 愚蠢 正义 在 结合 .

而聪明的盗贼总能以正义制止愚蠢的正义。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd] ['hʊdˌwɪŋkt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] , [lə'mentɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] , [ɪn]
Back to back , and hoodwinked — They were left , lamenting their fate , in
后退 到 后退 , 和 被蒙蔽 — 他们 是 左边 , 哀叹 他们的 命运 , 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他们背靠背，被骗了——他们被遗弃在森林里，哀叹自己的命运。

[wʌn][rɑːb] . [lə'ment] !
1 Rob . Lament !
1 抢 . 哀叹 !

1 罗布。哀叹!

[oʊ] ['vɪlənz] ! — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
O villains ! — To be in the commission of the peace ,
哦 反派 ! — 到 是 在 这 委员会 的 这 和平 ,

哦，恶棍们！——要成为治安官，

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][blaɪnd] .
and not know that Justice should always be blind .
和 不是 知道 那 正义 应该 总是 是 瞎的 .

而且他们并不知道正义应该永远是盲目的。

['mæri] , [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] !
Marry , a good day !
结婚 , 一个 好的 天 !

祝您今天愉快!

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ?
Are there any more ?
是 那里 任何 更多的 ?

还有其他的吗?

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

['oʊnli][ə; eɪ][fæt]['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] ['plʌndəd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self][baɪ] [flaɪt] .

Only	a	fat	friar	,	who	was	half	plundered	,	and	saved	himself	by	flight	.
仅有的	一个	胖的	修士	,	WHO	曾是	一半	掠夺	,	和	已保存	他自己	经过	航班	.

只有一位肥胖的修士，他被洗劫了一半，靠逃跑才得以幸免。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

[ðə; ði] ['betər] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz] .

The	better	fortune	his	.
这	更好的	财富	他的	.

他运气更好。

[fjuː] [fæt]['fraɪərz] , [aɪ]['fænsi] , [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

Few	fat	friars	,	I	fancy	,	have	the	luck	to	be	saved	.
很少	胖的	修士们	,	我	想要	,	有	这	运气	到	是	已保存	.

我想，能得救的胖修士寥寥无几。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [jiːld] ?

What	did	he	yield	?
什么	做过	他	屈服	?

他做出了什么让步?

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .

2	Rob	.
2	抢	.

2 罗布。

[ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

The	rope	from	his	middle	,	a	bottle	of	sack	from	his	bosom	,
这	绳索	从	他的	中间	,	一个	瓶子	的	解雇	从	他的	怀	,

他腰间解开绳子，胸前掏出一袋酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪŋk][ʌv; əv][hɔːgz] ['pudiŋz] , [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [sliːv] .

and	a	link	of	hog's	puddings	,	pulled	out	of	his	left	sleeve	.
和	一个	关联	的	猪的	布丁	,	拉	出去	的	他的	左边	袖子	.

还有一小段猪肉布丁，是从他左袖子里掏出来的。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

[gæd][ə; eɪ]['mɜːrsi] , ['fraɪər] !

Gad	a	mercy	,	friar	!
加德	一个	怜悯	,	修士	!

天哪，修士!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃerd] , ['merəli] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

For	the	sack	,	and	the	sausages	,	they	shall	be	shared	,	merrily	,	among	us
为了	这	解雇	,	和	这	香肠	,	他们	将	是	共享	,	兴高采烈地	,	之中	我们

;

;

;

至于麻袋和香肠，我们将欢快地在大家之间分享;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] , — [hʌm] ! — [kʌm] , [wiː; wi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] , [naʊ] .

and	for	the	rope	,	—	hum	!	—	come	,	we	won't	think	of	that	,	now	.
和	为了	这	绳索	,	—	哼	!	—	来	,	我们	惯于	思考	的	那	,	现在	.

至于绳子嘛——哼！——算了，我们现在就不考虑这个了。

[[ə; eɪ][hɔːrn] [wuːnd] ['loʊli] .]
[A Horn wound lowly .]
[一个 喇叭 伤口 卑微的 .]

[号角低沉地吹响。]

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [hɔːrn] ! — - [feɪθ] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] , [aɪ][sə'spekt][ɪz] ['mærid] ,
there's our Captain's horn ! — ' faith , for one who , I suspect is married ,
有 我们的 船长的 喇叭 ! — - 信仰 , 为了 一 WHO , 我 怀疑 是 已婚 ,

那是我们船长的号角！——"信仰，对于一个我怀疑已婚的人来说，

[hiː; hi][tʃjuːzəz][æn; ən] [ɑːd] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
he chuses an odd signal of approach .
他 选择 一个 奇怪的 信号 的 方法 .

他选择了一种奇怪的接近信号。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .
2 Rob .
2 抢 .

2 罗布。

[neɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] , ['hiːz][noʊ]['mɪlksɑːp] ; [ænd; ənd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] ,
Nay , though he may be married , he's no milksop ; and , I warrant him ,
不 , 尽管 他 可能 是 已婚 , 他是 不 软弱 ; 和 , 我 保证 他 ,

不，虽然他已婚，但他绝非软弱之辈；而且，我敢保证，

[wen] ['hiːz][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][kwaɪt] [fə'gets] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
when he's on duty , and robbing among us , he quite forgets his wife ,
什么时候 他是 在 责任 , 和 抢劫 之中 我们 , 他 相当 忘记了 他的 妻子 ,

当他值班，在我们中间行窃时，他完全忘记了他的妻子。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd][duː] .
as an honest man should do .
作为 一个 诚实的 男人 应该 做 .

正直的人就应该这样做。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [jet] , [ɪ'gæd] , [hiː; hi] ['hedz] [ˌjuː 'es]['noʊbli] !
He has joined us but a short time , yet , egad , he heads us nobly !
他 有 加入 我们 但 一个 短的 时间 , 然而 , 哎呀 , 他 头部 我们 高贵地 !

他加入我们时间虽短，但天哪，他领导我们做得非常出色！

['hiːl] [plʌk] [juː; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɛloʊz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] ,
He'll pluck you an hundred crowns from a rich fellow's pocket , with one hand ,
地狱 采摘 你 一个 百 皇冠 从 一个 富有的 同伴们 口袋 , 和 一 手 ,

他单手就能从一个富人的口袋里掏出一百克朗给你。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['bɛgərz] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and throw his share of them into a hungry beggar's hat , with the other .
和 扔 他的 分享 的 他们 进入 一个 饥饿的 乞丐的 帽子 , 和 这 其他 .

然后把他分到的那一份，和剩下的一起，扔进一个饥饿乞丐的帽子里。

[bʌt; bət] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
But , **here** **he** **comes** .
但 , 这里 他 来 .

但他来了。

['entər] - .
Enter **Gondibert** .
进入 - .

贡迪伯特登场。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[heɪl] , ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] !
Hail , **noble** **Captain** !
冰雹 , 高贵 队长 !

向高贵的船长致敬!

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ][boʊld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [kəm'pænjənz] !
How **now** , **my** **bold** **and** **rugged** **companions** !
如何 现在 , 我的 大胆的 和 崎岖 同伴 !

现在怎么样，我那些勇敢坚韧的伙伴们!

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
What **has** **been** **done** **in** **my** **absence** ?
什么 有 到过 完毕 在 我的 缺席 ?

我不在期间都做了些什么?

[wʌn][rɑːb] .
1 **Rob** .
1 抢 .

1 罗布。

[oʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [oʊld] [skɔːrz] ,
Oh , **sir** , **a** **deal** **of** **business** — **We** **have** **been** **washing** **down** **old** **scores** ,
哦 , 先生 , 一个 交易 的 商业 — 我们 有 到过 洗涤 向下 老的 得分 ,
[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['vɪgər] [fɔːr; fər] [nuː] .
and **getting** **vigour** **for** **new** .
和 获得 活力 为了 新的 .

哦，先生，一大笔生意——我们一直在洗刷旧账，为新的目标积蓄力量。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər] ['evri] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wiː; wi][hæv; həv]
We **have** **had** **a** **cup** **for** **every** **breach** **of** **the** **law** **we** **have**
我们 有 有 一个 杯子 为了 每一个 违反 的 这 法律 我们 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

我们每违反一次法律，就要被罚一个杯子。

['mæri] , [sɜːr] , ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['selər] , [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] .
Marry , **sir** , **ours** **is** **a** **rare** **cellar** , **to** **stand** **such** **a** **soaking** .
结婚 , 先生 , 我们的 是 一个 稀有的 地窖 , 到 站立 这样的 一个 浸泡 .

我的天哪，先生，我们的酒窖真是难得一见，竟然能经受住这样的浸泡。

['gɑːndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

[naʊ] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪmpɔːrt] .
Now **then** **,** **to** **a** **business** **of** **greater** **import** **.**
现在 然后 , 到 一个 商业 的 更大的 进口 .

现在，让我们来谈一件更重要的事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ləːkiŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] , [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
I **have** **been** **lurking** **round** **the** **camp** **,** **here** **,** **on** **the** **skirts** **of** **the** **forest** **.**
我 有 到过 潜伏 圆形的 这 营 , 这里 , 在 这 裙子 的 这 森林 .

我一直徘徊在营地附近，就在森林边缘。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt]['bæt(ə)l] [in'sjuːd] .
The **parties** **have** **met** **,** **and** **a** **hot** **battle** **ensued** **.**
这 各方 有 遇见 , 和 一个 热的 战斗 随后 .

双方会面后，爆发了激烈的争论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stʌbərn] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd]
It **was** **a** **long** **time** **fought** **with** **such** **stubborn** **courage** **,** **that** **,** **as** **I** **stood**
它 曾是 一个 长的 时间 战斗 和 这样的 固执的 勇气 , 那 , 作为 我 站立
[əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] ,
observing **it** **,**
观察 它 ,

这是一场旷日持久、意志顽强的战斗，当我站在一旁观察时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] , [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɜːrst][maɪ] [brest] . — ['twenti]
the **spirit** **of** **war** **,** **pent** **up** **within** **me** **,** **had** **well** **nigh** **burst** **my** **breast** **.** **—** **Twenty**
这 精神 的 战争 , 五角星 向上 之内 我 , 有 出色地 夜 爆裂 我的 胸部 . — 二十
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

我心中积压的战争精神几乎要将我的胸膛撕裂。——二十次，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃeltər] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]['kɑːmbæt] .
I **was** **at** **the** **point** **of** **breaking** **from** **my** **shelter** **,** **and** **joining** **combat** **.**
我 曾是 在 这 观点 的 打破 从 我的 庇护所 , 和 加入 战斗 .

我当时已经到了要冲出庇护所，投身战斗的地步。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɛloʊz] ; — [ðæt] [θɔːt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .
But **I** **am** **pledged** **to** **you** **,** **my** **fellows** **;** **—** **that** **thought** **restrained** **me** **.**
但 我 是 承诺 到 你 , 我的 伙伴们 ; — 那 想法 克制 我 .

但我向你们承诺了，我的同胞们；——这个念头约束了我。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .
2 **Rob** **.**
2 抢 .

2 罗布。

[oʊ] , ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ! — [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] ?
O **,** **noble** **Captain** **!** **—** **but** **who** **has** **conquered** **?**
哦 , 高贵 队长 ! — 但 WHO 有 征服 ?

哦，高贵的船长！——但究竟是谁取得了胜利?

['gɑːndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : — - [s'dɛθ] [ænd; ənd]['fjʊri] , [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Ay	,	there	it	is	:	—	'	sdeath	and	fury	,	my	blood	boiled	to	see	it	!
哎	,	那里	它	是	:	—	-	死亡	和	愤怒	,	我的	血	煮沸	到	看	它	!

哎，就是它：——"死亡与愤怒，看到它我热血沸腾！"

[ðə; ði] [sliːk] , ['ʌpstɑːrt]['ræskəlz] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][æz; əz] [ɪf] — [oʊ] !

The	sleek	,	upstart	rascals	,	cut	through	the	ranks	as	if	—	oh	!
这	光滑	,	暴发户	无赖	,	切	通过	这	排名	作为	如果	—	哦	!

这些油滑、暴发户般的家伙，像——哦！

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ðer; ðər] [wel] ['fiːdɪŋ] ! — [wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [els] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

a	plague	on	their	well	feeding	!	—	We	had	carried	it	else	,	all	the	world
一个	瘟疫	在	他们的	出色地	喂养	!	—	我们	有	携带	它	别的	,	全部	这	世界

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

to	nothing	!
到	没有什么	!

祸害他们的粮食供应！——否则，我们将把整个世界都毁于一旦！

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .

2	Rob	.
2	抢	.

2 罗布。

[wiː; wi] !

We	!
我们	!

我们!

[waɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] ?

why	what	is	it	to	us	who	has	the	day	?
为什么	什么	是	它	到	我们	WHO	有	这	天	?

谁掌管一天与我们有什么关系?

[duː][bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] .

Do	but	tell	us	who	.
做	但	告诉	我们	WHO	.

但请告诉我们是谁。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .

I	had	forgot	.
我	有	忘了	.

我忘了。

[ðə; ði] ['læŋkəstərz] [ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] , [ðer; ðər]['soʊldʒərz]['ruːtɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Lancasters	are	defeated	,	their	soldiers	routed	,	and	many	of	their
这	兰开斯特	是	战败	,	他们的	士兵	路由	,	和	许多	的	他们的

['lidər] [dɪ'spɜːrst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] .

leaders	dispersed	about	the	country	.
领导人	分散的	关于	这	国家	.

兰开斯特家族战败了，他们的士兵溃败了，许多领导人流散到全国各地。

[sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Some	,	no	doubt	,	are	in	the	forest	.
一些	,	不	怀疑	,	是	在	这	森林	.

毫无疑问，有些就在森林里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[juːˈsɜːpɪŋ] [wɔːr]['nevər] ['glʌtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['bæŋkwɪt] .
Usurping **war** **never** **glutted** **on** **a** **richer** **banquet** **.**
篡位 战争 绝不 饱食 在 一个 更富有 宴会 .

篡夺战争从未享受过更丰盛的宴席。

[wʌn][rɑːb] .
1 **Rob** **.**
1 抢 .

1 罗布。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fiːst] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][best] [ˌɒnt][ɪz] ,
Why **,** **it** **seems** **to** **have** **been** **a** **pretty** **feast** **;** **and** **,** **the** **best** **on't** **is** **,**
为什么 , 它 似乎 到 有 到过 一个 漂亮的 盛宴 ; 和 , 这 最好的 不 是 ,

看来这真是一顿丰盛的盛宴；而且，其中最棒的是.....

[naʊ] - [tɪz]['oʊvər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz] .
now **'** **tis** **over** **,** **we** **shall** **come** **in** **for** **the** **picking** **of** **the** **bones** **.**
现在 - 的 超过 , 我们 将 来 在 为了 这 挑选 的 这 骨头 .

现在一切都结束了，我们可以来瓜分残羹剩饭了。

['gɑːndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
It **may** **be** **so** **.**
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['buːti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪl]
You **all** **,** **I** **know** **,** **will** **expect** **a** **rich** **booty** **;** **and** **they** **whom** **we** **shall** **meet** **will**
你 全部 , 我 知道 , 将要 预计 一个 富有的 赃物 ; 和 他们 谁 我们 将 见面 将要
,
,
,

我知道你们都期待着丰厚的战利品；而我们将要遇到的那些人，也会如此。

['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsetld] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ber] [ðer; ðər] [hoʊl] [welθ]
probably **,** **from** **the** **unsettled** **nature** **of** **the** **times** **,** **bear** **their** **whole** **wealth**
大概 , 从 这 不安的 自然 的 这 时代 , 熊 他们的 所有的 财富
[əˈbaʊt][ðer; ðər]['pɜːsənz] :
about **their** **persons** **:**
关于 他们的 人 :

或许是因为时局动荡，他们都把全部财产随身携带：

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [əˈprest] ; — [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , ['ðerfɔːr]
— **but** **they** **are** **brave** **,** **and** **have** **been** **oppressed** **;** **—** **disappointment** **,** **therefore**
— 但 他们 是 勇敢的 , 和 有 到过 受压迫者 ; — 失望 , 所以
, [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
, **and** **their** **situation** **,**
, 和 他们的 情况 ,

——但他们勇敢，却饱受压迫；——因此感到失望，以及他们的处境，

[meɪ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] , [laɪk]['hɪroʊz] .

may	**cause**	**them**	**to**	**fight**	**in**	**their**	**defence**	**,**	**like**	**heros**	**.**
可能	原因	他们	到	斗争	在	他们的	防御	,	喜欢	英雄	.

可能会让他们像英雄一样奋起自卫。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] .

2	**Rob**	**.**
2	抢	.

2 罗布。

[neɪ] , [æn; ən] [ðeɪ] [faɪt] [laɪk]['dɛvəlz] , [ðeɪl] [faɪnd][wiː; wi][kæn; kən] [mætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɜːrɪdʒ] .

Nay	**,**	**an**	**they**	**fight**	**like**	**devils**	**,**	**they'll**	**find**	**we**	**can**	**match**	**them**	**in**	**courage**	**.**
不	,	一个	他们	斗争	喜欢	魔鬼	,	他们会	寻找	我们	能	匹配	他们	在	勇气	.

不，就算他们像魔鬼一样战斗，他们也会发现我们在勇气上也能与他们匹敌。

[pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] [pruːf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] .

Put	**me**	**to**	**any**	**proof**	**you**	**please**	**,**	**and**	**they**	**shall**	**soon**	**find**	**me**	**a**	**man**	**.**
放	我	到	任何	证明	你	请	,	和	他们	将	很快	寻找	我	一个	男人	.

你随便给我设什么条件，他们很快就会发现我是个男人。

['gɑːndi] .

Gondi	**.**
贡迪	.

贡迪。

[ðen] , [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] , [baɪ]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Then	**,**	**prove**	**it**	**,**	**friend**	**,**	**by**	**pity**	**for**	**the**	**unfortunate**	**.**
然后	,	证明	它	,	朋友	,	经过	遗憾	为了	这	不幸	.

朋友，那就用对不幸者的怜悯来证明这一点吧。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['betər] [tuː; tə][boʊst][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] ,

Believe	**me**	**,**	**comrades**	**,**	**he**	**has**	**little**	**better**	**to**	**boast**	**than**	**a**	**brute**	**,**
相信	我	,	同志们	,	他	有	小的	更好的	到	夸	比	一个	蛮力	,

同志们，相信我，他除了是个畜生之外，没什么值得夸耀的。

[huː] ['kænɑːt] ['tempər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

who	**cannot**	**temper**	**his**	**courage**	**with**	**feeling**	**.**
WHO	不能	脾气	他的	勇气	和	感觉	.

他无法用情感来约束自己的勇气。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] , [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [maɪ]

And	**,**	**now**	**,**	**as**	**our**	**expedition**	**is**	**at**	**hand**	**,**	**let**	**each**	**of**	**you**	**observe**	**my**
和	,	现在	,	作为	我们的	远征	是	在	手	,	让	每个	的	你	观察	我的

['ɔːrdərz] .

orders	**.**
订单	.

现在，我们的远征即将开始，你们每个人都要遵守我的命令。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [huːz] [ə'pɪrəns] [di'nəuts] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [bɜːrθ] , [triːt]

If	**there**	**be**	**any**	**whose**	**appearance**	**denotes**	**a**	**more**	**than**	**common**	**birth**	**,**	**treat**
如果	那里	是	任何	谁	外貌	表示	一个	更多的	比	常见的	出生	,	对待

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] ,

him	**with**	**due**	**respect**	**,**
他	和	到期的	尊重	,

如果其中有人外表显露出非凡的出身，就应当给予应有的尊重。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [keɪv] .

and	**conduct**	**him**	**to**	**my**	**cave**	**.**
和	执行	他	到	我的	洞穴	.

把他带到我的山洞去。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌndər] ([wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][waɪld][laɪf][ə'blaidʒz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm]

As	to	the	plunder	(	which	our	wild	life	obliges	us	to	exact	from
作为	到	这	掠夺	(	哪个	我们的	荒野	生活	义务	我们	到	精确的	从

[ðə; ði] [weɪ] - [wɔːrn] ['pæsɪndʒər]) [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

the	way	-	worn	passenger	)	on	this	occasion	,
这	方式	-	磨损	乘客	)	在	这	场合	,

至于这次劫掠（我们野蛮的生活迫使我们从疲惫不堪的旅人身上索取的），

- , [gʊd] ['kɒmreɪdz] , [teɪk] ['sperɪŋli] , [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] ['prizənəz] ['dʒenərəsli] .

pr'ythee	,	good	comrades	,	take	sparingly	,	and	use	your	prisoners	generously	.
-	,	好的	同志们	,	拿	少量地	,	和	使用	你的	囚犯	慷慨地	.

拜托各位好同志，请节俭地索取，并慷慨地使用你们的俘虏。

[fɔːr][rɑːb] .

4	Rob	.
4	抢	.

4 罗布。

[[hæf][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .]

[	Half	aside	,	and	muttering	.	]
[	一半	旁边	,	和	喃喃自语	.	]

（半边脸靠在椅背上，低声嘟囔着。）

- ['sblʌ sativum] !

'	Sblood	!
-	血	!

血！

[ðɪs] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊərz][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] .

this	captain	of	ours	had	better	take	to	the	pulpit	than	the	road	.
这	队长	的	我们的	有	更好的	拿	到	这	讲坛	比	这	路	.

我们这位队长最好还是去讲坛上布道，而不是上路。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [priːtʃ] [soʊ] ['plegɪli] [ə'baʊt][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət] [liːst] ,

If	he	must	preach	so	plaguily	about	generosity	,	he	might	,	at	least	,
如果	他	必须	布道	所以	恶意地	关于	慷慨	,	他	可能	,	在	至少	,

如果他非要如此令人反感地宣扬慷慨，那么他至少可以.....

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

pay	for	it	out	of	his	own	pocket	.
支付	为了	它	出去	的	他的	自己的	口袋	.

他自掏腰包支付。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[huːz] [hiː; hi] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] ['mʌtər] ?

Who's	he	that	dares	to	mutter	?
谁是	他	那	敢于	到	低声	?

他是谁，竟敢低声嘀咕?

[kʌm] [fɔːrθ] , [ðaʊ] [retʃ] !

Come	forth	,	thou	wretch	!
来	前进	,	你	可怜虫	!

出来吧，你这可怜虫！

[ðʌs] [duː][aɪ] ['pʌnɪʃ] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

Thus	do	I	punish	mutiny	,	and	presumption	.
因此	做	我	惩治	兵变	,	和	假定	.

因此，我将惩罚叛乱和狂妄自大。

[[pulz] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

[	Pulls	him	down	,	and	holds	his	Sword	over	him	.
[	拉	他	向下	,	和	持有	他的	剑	超过	他	.

把他拉倒在地，举起剑指向他。

[fɔːr][rɑːb] .

4	Rob	.
4	抢	.

4 罗布。

[oʊ] , ['mɜːrsi] !

Oh	,	mercy	!
哦	,	怜悯	!

哦，天哪!

[gʊd] ['kæptɪn] , ['mɜːrsi] !

good	Captain	,	mercy	!
好的	队长	,	怜悯	!

好船长，饶了我吧!

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [nʌn] ; [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðaʊ] [pʊr] ,

Well	,	take	it	,	though	thou	deservest	none	;	and	learn	from	this	,	thou	poor	,
出色地	,	拿	它	,	尽管	你	值得	没有任何	;	和	学习	从	这	,	你	贫穷的	,

[beɪs] ['reptaɪl] !

base	reptile	!
根据	爬虫	!

好吧，拿着吧，虽然你不配得到它；从中吸取教训吧，你这可怜的、卑贱的爬行动物!

[haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['ʌðər] [huːm] ['fɔːrtʃən] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] .

how	to	show	mercy	to	others	whom	fortune	places	in	thy	power	.
如何	到	展示	怜悯	到	其他的	谁	财富	地方	在	你的	力量	.

如何对那些被命运托付于你手中的人展现仁慈。

[naʊ] , [frendz] , [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [poʊsts] .

Now	,	friends	,	all	to	your	posts	.
现在	,	朋友们	,	全部	到	你的	帖子	.

朋友们，现在都去发帖吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] .

I	shall	go	forth	alone	.
我	将	去	前进	独自的	.

我将独自出发。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ['strɪktli] .

You	have	your	orders	,	and	I	know	you	will	obey	them	strictly	.
你	有	你的	订单	,	和	我	知道	你	将要	服从	他们	严格	.

你已经接到命令，我知道你会严格执行。

[ðə; ði] [naɪt] [stiːlz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ə'peɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] [klaʊdz] , ['θrɛtnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

The	night	steals	on	us	apace	;	and	the	angry	clouds	,	threatning	a	storm	,
这	夜晚	偷窃	在	我们	迅速	;	和	这	生气的	云	,	威胁	一个	风暴	,

夜幕迅速降临；乌云密布，暴风雨即将来临。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

add	to	the	awful	gloom	of	the	forest	.
添加	到	这	可怕	愁云	的	这	森林	.

更增添了森林的阴森恐怖。

[ə'weɪ] , [bɔɪz] !
Away , boys !
离开 , 男孩们 !

出发，小伙子们!

[ænd; ənd][biː; bi] ['stedi] .
and be steady .
和 是 稳定的 .

保持镇定。

[wʌn][rɑːb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[æz; əz] ['rɑːks] , ['kæptɪn] .
As rocks , Captain .
作为 岩石 , 队长 .

船长，像石头一样。

[kʌm] , ['buliz] !
Come , bullies !
来 , 欺凌者 !

来吧，恶霸们!

[ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] .
all to your duties .
全部 到 你的 职责 .

尽职尽责。

[kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [tʌŋz] .
Keep your ears , and lose your tongues .
保持 你的 耳朵 , 和 失去 你的 舌头 .

留住耳朵，舍弃舌头。

['lɪs(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ; [ænd; ənd] , [wen] ['hiːz] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,
Listen , in silence , for the tread of a passenger ; and , when he's near enough ,
听 , 在 沉默 , 为了 这 踏 的 一个 乘客 ; 和 , 什么时候 他是 靠近 足够的 ,

静静地倾听，留意乘客的脚步声；当他足够靠近时，

[sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk][soʊ] ['meni] [kæts][æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] [hoʊl] .
spring upon him , like so many cats at a mouse hole .
春天 之上 他 , 喜欢 所以 许多 猫 在 一个 老鼠 洞 .

像一群猫扑向老鼠洞一样，蜂拥而至。

[kætʃ] .
CATCH .
抓住 .

抓住。

" ['bʌz] , [kwoʊθ][ðə; ði] [bluː] - [flaɪ] .
" Buz , quoth the blue - fly .
" 嗡嗡声 , 引用 这 蓝色的 - 飞 .

“嗡嗡，”蓝蝇说道。

" [lɜːrk] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] - [sɔːrd] ;
" Lurk o'er the green - sword ;
" 潜伏 超过 这 绿色的 - 剑 ;

“潜伏在绿剑之上；

[mʌm] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] : —
Mum let us be : —
妈妈 让 我们 是 : —

妈妈，让我们这样吧：——

[lɜːrk] , [ænd; ənd] ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
Lurk , and mum's the word ,
潜伏 , 和 妈妈的 这 单词 ,

潜伏着，守口如瓶。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
For you and me !
为了 你 和 我 !

为了你和我！

[θruː] - [ðə; ði] [breɪk] , [θruː] - [ðə; ði] [wʊd] , [praʊl] , [praʊl] [ə'raʊnd] !
Thro ' the brake , thro ' the wood , prowl , prowl around !
喉咙 - 这 制动 , 喉咙 - 这 木头 , 潜行 , 潜行 大约 !

穿过刹车，穿过树林，四处游荡！

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['futsteps] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
We watch the footsteps , with ears to the ground .
我们 手表 这 脚步声 , 和 耳朵 到 这 地面 .

我们密切关注着脚步声，侧耳倾听地面的动静。

[ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Ears to the ground .
耳朵 到 这 地面 .

侧耳倾听。

[['eksɪʌnt] ['rɔbəz] .
[Exeunt Robbers .
[退场 强盗 .

[强盗们退场。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] —
Here is another moment snatch'd — a short one —
这里 是 其他 片刻 抢夺 — 一个 短的 一 —

这是又一个被捕捉的瞬间——虽然很短暂——

[tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] : — [jet] , ['werfɔːr] , [θɪŋk] ?
To commune with myself : — yet , wherefore , think ?
到 公社 和 我 : — 然而 , 因此 , 思考 ?

与自己交流：——然而，为什么要思考？

[waɪ] [kɔːrt] [kən'suːmɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Why court consuming sorrow to my bosom ,
为什么 法庭 消费 悲哀 到 我的 怀 ,

为何要将吞噬一切的悲伤带入我的怀抱？

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] - ['pelɪkən] , [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd]
Which , like the nurs'ling pelican , drinks the blood
哪个 , 喜欢 这 - 鹈 , 饮料 这 血

它就像哺乳期的鹈鹕幼鸟一样，吸食血液。

[ʌv; əv] [ɪts] [fɑːnd] ['tʃerɪʃər] ?
Of its fond cherisher ?
的 它是 喜爱 珍宝 ?

它的挚爱之人？

[waɪ] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
Why rather should not turbulence of action
为什么 相当 应该 不是 湍流 的 行动

为什么不应该出现行动上的动荡呢?

[ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ][tæks][ʌv; əv] ['tɪrənəs] [rɪ'membrəns] ?
Shake off the tax of tyrannous remembrance ?
摇 离开 这 税 的 暴虐 纪念 ?

摆脱暴戾记忆的重负?

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [mɪr] , [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ,
' Tis not the mere , and actual suffering ,
- 的 不是 这 仅仅 , 和 实际的 痛苦 ,

不仅仅是实际的痛苦,

[ðæt] [bendz] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
That bends the noble spirit to the earth ,
那 弯曲 这 高贵 精神 到 这 地球 ,

那会使高贵的精神屈服于尘世。

[ænd; ənd] [kræks] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['hɑːrts] [kɔːrd] : — [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,
And cracks the proud heart's chord : — The prisoner ,
和 裂缝 这 自豪的 心脏的 弦 : — 这 囚犯 ,

并击碎了骄傲之心的琴弦:——囚犯

[huːz] ['fiːvərɪʃ] [lɪmz] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] ,
Whose feverish limbs , for many a long , long year ,
谁 发烧 四肢 , 为了 许多 一个 长的 , 长的 年 ,

他的四肢发烧,多年来,

[noʊ] ['sʌmər] [briːz] [hæz; həz] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , —
No summer breeze has fann'd , might still be patient , —
不 夏天 微风 有 扇形 , 可能 仍然 是 病人 , —

夏日微风尚未吹拂,或许仍需耐心等待——

[dɪd][nɑːt] [rɪ'membrəns] , [joʊkt] [wɪð; wɪθ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kəm'pærɪsn] ,
Did not remembrance , yoked with cursed comparison ,
做过 不是 纪念 , 轭 和 被诅咒的 比较 ,

没有记忆,被诅咒的比较所束缚,

['entər][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['kɑːndʒər][ʌp]
Enter his dungeon walls , and conjure up
进入 他的 地牢 墙壁 , 和 变戏法 向上

进入他的地牢墙壁,并召唤

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪz] ; — [ðen] , [θɔːt] [ɑːn] [θɔːt] ,
The shadows of past joys ; — then , thought on thought ,
这 阴影 的 过去的 喜悦 ; — 然后 , 想法 在 想法 ,

往昔欢乐的阴影;——然后,思绪万千,

[laɪk] ['moʊltən] [liːd] , [rʌn] [θruː] - [ðə; ðɪ] - [breɪn] ,
Like molten lead , run thro ' the wretch's brain ,
喜欢 熔融的 带领 , 跑步 喉咙 - 这 - 脑 ,

如同熔化的铅,流淌过那可怜人的大脑,

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['fænsi][mædz][hɪm; ɪm] . — [hens] , [rɪ'membrəns] !
And burning fancy mads him . — Hence , Remembrance !
和 燃烧 想要 麦斯 他 . — 因此 , 纪念 !

而燃烧的幻想使他疯狂。——因此,才有了《回忆录》!

[haʊ] ['beɪnfl] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ðɪs] [kɔːrs]
How baneful art thou to me , when this course
如何 有害的 艺术 你 到 我 , 什么时候 这 课程

你对我是多么有害,当这番举动

[mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ]['æntidoʊt] !
Must **be** **thy** **antidote** **!**
必须 是 你的 解毒剂 !

一定是你的解药!

[aɪl] [θruː] - [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
I'll **thro** **'** **the** **forest** **,**
患病的 喉咙 - 这 森林 ,

我将穿过森林,

[ænd; ənd] [siːk] [ðiːz] ['wɔndərəz] . — [fel] [nə'sesəti] ,
And **seek** **these** **wanderers** **.** **—** **Fell** **necessity** **,**
和 寻找 这些 流浪者 . — 费尔 必要性 ,

寻找这些流浪者。——迫于无奈

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
And **the** **rude** **band** **that** **I** **am** **link'd** **withal** **,**
和 这 粗鲁的 乐队 那 我 是 - 此外 ,

还有我所关联的那个粗俗的乐队,

[dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] : — [jet] , [stɪl] ,
Demand **that** **I** **should** **prey** **on** **them** **:** **—** **yet** **,** **still** **,**
要求 那 我 应该 猎物 在 他们 : — 然而 , 仍然 ,

要求我掠夺他们:——然而,仍然,

[maɪ] [hɑːrt] [liːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] - [ðer; ðər]['feɪt(ə)l] [kɔːz]
My **heart** **leans** **to** **them** **,** **tho** **'** **their** **fatal** **cause**
我的 心 倾斜 到 他们 , 虽然 - 他们的 致命的 原因

我的心倾向于他们,尽管他们的死因是致命的。

[hæz; həz] [ʃɔːrn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] : — [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Has **shorn** **me** **to** **the** **quick** **:** **—** **for** **them**
有 剪 我 到 这 快的 : — 为了 他们

把我剃得只剩皮肉:——为了他们

[aɪ][fled]
I **fled**
我 逃亡

我逃走了。

[maɪ][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] [lʌvd] — — [oʊ] , [piːs] , - !
My **home** **,** **my** **dear** **loved** **—** **—** **Oh** **,** **peace** **,** **Gondibert** **!**
我的 家 , 我的 亲爱的 喜爱 — — 哦 , 和平 , - !

我的家,我亲爱的——哦,和平,贡迪贝尔!

[tʌtʃ] [nɑːt][ðæt] [strɪŋ] ! — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪl] [θɪŋk]
Touch **not** **that** **string** **!** **—** **If** **I** **must** **think** **,** **I'll** **think**
触碰 不是 那 细绳 ! — 如果 我 必须 思考 , 患病的 思考

别碰那根弦!——如果我必须思考,我就思考。

[ðæt] ['hev(ə)n] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [smaɪl] .
That **Heaven** **one** **day** **may** **smile** **.**
那 天堂 一 天 可能 微笑 .

愿上天有朝一日会微笑。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Part	**of**	**the**	**Forest**	**.**
部分	的	这	森林	.

森林的一部分。

['entər]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .

Enter	**Adeline**	**and**	**Gregory**	**.**
进入	阿德琳	和	格雷戈里	.

艾德琳和格雷戈里登场。

['gregəri] .

Gregory	**.**
格雷戈里	.

格雷戈里。

['dʒentli] , [gʊd] ['mædəm] ; ['dʒentli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][kɔːrnz] !

Gently	**,**	**good**	**madam**	**;**	**gently**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**corns**	**!**
轻轻地	,	好的	女士	;	轻轻地	,	为了	这	爱	的	玉米	!

请轻点，好夫人；请轻点，看在玉米的份上!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ?

Where	**is**	**it**	**you**	**mean**	**to**	**go**	**?**
在哪里	是	它	你	意思是	到	去	?

你要去哪里?

['ædəlain] .

Adeline	**.**
阿德琳	.

阿德琳。

['iːv(ə)n] [wer] [tʃæns] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌjuː 'es] , ['gregəri] .

Even	**where**	**chance**	**shall**	**carry**	**us**	**,**	**Gregory**	**.**
甚至	在哪里	机会	将	携带	我们	,	格雷戈里	.

即使命运将我们带到任何地方，格雷戈里。

['gregəri] . -

Gregory	**.**	**'**
格雷戈里	.	-

格雷戈里。

[feɪθ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [tʃæns] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

Faith	**,**	**madam**	**,**	**and**	**if**	**chance**	**would**	**carry**	**us**	**,**	**it**	**would**	**be**	**doing**	**us**	**a**
信仰	,	女士	,	和	如果	机会	会	携带	我们	,	它	会	是	正在做	我们	一个

[greɪt] ['feɪvər] ;

great	**favour**	**;**
伟大的	偏爱	;

夫人，如果命运眷顾我们，那将是对我们莫大的恩惠;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

for	**we**	**have**	**walked**	**far**	**enough**	**,**	**in**	**all**	**conscience**	**.**
为了	我们	有	步行	远的	足够的	,	在	全部	良心	.

因为我们已经走得够远了，凭着良心来说。

['ædəlain] .

Adeline	**.**
阿德琳	.

阿德琳。

[ðen] , [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][rest] [ɑːr'selvz] .

Then	**,**	**here**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**,**	**we**	**must**	**rest**	**ourselves**	**.**
然后	,	这里	,	我的	好的	同伴	,	我们	必须	休息	我们自己	.

那么，我的朋友，我们得在这里休息一下了。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
what **in** **the** **wood** **?**
什么 在 这 木头 ?

木头里有什么?

[ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] !
and **night** **coming** **on** **!**
和 夜晚 未来 在 !

夜幕降临了!

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

[gʊd] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [hɪr] ! — [hɪr] , [fɔːr; fər] [nə'sesəti] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] :
Good **faith** **even** **here** **!** **—** **here** **,** **for** **necessity** **demands** **it** **,** **we** **must** **pass** **the** **night** **:**
好的 信仰 甚至 这里 ! — 这里 , 为了 必要性 需求 它 , 我们 必须 经过 这 夜晚 :

即使在这里，也要秉持诚信！——因为迫不得已，我们必须在这里过夜:

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] , ['kuːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meit] , [wɪl] [weɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] .
and **,** **in** **the** **morning** **,** **the** **ring** **-** **dove** **,** **cooing** **to** **its** **mate** **,** **will** **wake** **us** **to** **our** **journey** **homeward** **.**
和 , 在 这 早晨 , 这 戒指 - 鸽子 , 咕咕 到 它是 伴侣 , 将要 唤醒 我们 到 我们的 旅行 回家 .

清晨，环颈斑鸠咕咕地叫着，仿佛在向它的伴侣求婚，唤醒我们踏上回家的旅程。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [iːz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wel] [rɪ'poʊz] [ɪn] .
This **is** **a** **retreat** **,** **were** **but** **the** **mind** **at** **ease** **,** **a** **king** **might** **well** **repose** **in** **.**
这 是 一个 撤退 , 是 但 这 头脑 在 舒适 , 一个 国王 可能 出色地 休息 在 .

这是一处静谧的避世之所，若能让人心旷神怡，连国王也愿意在此安享晚年。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ðen] : [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [græs] - ['iːtɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,
It **must** **be** **King** **Nebuchadnezzar** **then** **:** **if** **we** **haven't** **some** **of** **his** **grass** **-** **eating** **qualities** **,**
它 必须 是 国王 尼布甲尼撒 然后 : 如果 我们 还没有 一些 的 他的 草 - 吃 品质 ,

那一定是尼布甲尼撒王：如果我们没有他吃草的某些习性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['bædli] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌpər] . -
we **shall** **find** **ourselves** **badly** **off** **for** **a** **supper** **.** **'**
我们 将 寻找 我们自己 糟糕 离开 为了 一个 晚餐 . -

我们恐怕没钱吃晚饭了。

[tɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [tuː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] ['wɑːndər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Tis	ten	to	one	,	too	,	but	we	may	wander	here	for	a	week	,
的	十	到	一	,	也	,	但	我们	可能	漫步	这里	为了	一个	星期	,

十比一的概率也很大，不过我们可能会在这里待上一个星期。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] .

without	finding	our	way	out	again	.
没有	寻找	我们的	方式	出去	再次	.

我们却找不到出路。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[oʊ] ! [ðɪs] [wɜːrld] !

Oh	!	this	world	!
哦	!	这	世界	!

啊！这个世界！

[ðɪs] [wɜːrld] !

this	world	!
这	世界	!

这个世界！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ˌɒnt] ! -

I	am	weary	on't	!	'
我	是	厌倦	不	!	-

我累坏了！

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒər] ! — - [twɜːr] [wel] , [naʊ] ,

Would	I	had	been	some	villager	!	—	'	twere	well	,	now	,
会	我	有	到过	一些	村民	!	—	-	是	出色地	,	现在	,

我真希望自己是个村民！——现在一切都好了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [bɔɪ] — [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['kɛrz] — [bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃiːp]

to	be	a	shepherd's	boy	—	he	has	no	cares	—	but	while	his	sheep
到	是	一个	牧羊人的	男生	—	他	有	不	关心	—	但	尽管	他的	羊

[braʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

browse	on	the	mountain's	side	,
浏览	在	这	山的	边	,

做个牧羊童——他无忧无虑——但当他的羊群在山坡上吃草时，

[wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] [maɪnd] — ['hæpi] [ɪn] ['ɪgnərəns] — [hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [sliːp] , - [wɪð; wɪθ]

with	vacant	mind	—	happy	in	ignorance	—	he	sinks	to	sleep	,	o'ercanopied	with
和	空缺	头脑	—	快乐的	在	无知	—	他	水槽	到	睡觉	,	-	和

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tɜːrf] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

heaven	,	and	makes	the	turf	his	pillow	.
天堂	,	和	制作	这	草皮	他的	枕头	.

他心无杂念，沉浸在无知之中，沉沉睡去，仿佛被天堂的华盖笼罩，以草皮为枕。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pleigi, 'ple-] [dæmp] [ʃiːts] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

Yes	,	but	he	has	plaguy	damp	sheets	,	for	all	that	.
是的	,	但	他	有	瘟疫	潮湿	纸张	,	为了	全部	那	.

是的，但他床单总是潮湿，真是烦人。

[aɪ'd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɜ:rf] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

I'd	exchange	all	the	turf	and	sky	in	the	county	,
ID	交换	全部	这	草皮	和	天空	在	这	县	,

我愿意用整个郡的土地和天空来交换。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔ:rm] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ku:ɪŋ]

for	a	good	warm	barn	and	a	blanket	;	and	as	for	the	cooing
为了	一个	好的	温暖的	谷仓	和	一个	毯子	;	和	作为	为了	这	咕咕

[dʌvz; doʊvz] ,

doves	,
鸽子	,

一个温暖舒适的谷仓和一条毯子；至于咕咕叫的鸽子，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [krækt] ['testər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

I	would	not	give	a	crack'd	tester	for	a	forest	full	of	them	;
我	会	不是	给	一个	裂开	测试员	为了	一个	森林	满的	的	他们	;

我宁愿要一堆破损的测试仪，也不要一个；

[ən'les] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klɔ:z] [stʌk] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

unless	I	could	see	some	of	their	claws	stuck	up	through	the	holes	of	a
除非	我	可以	看	一些	的	他们的	爪子	卡住	向上	通过	这	孔	的	一个

[braʊn] ['paɪˌkrʌst] .

brown	piecrust	.
棕色的	派皮	.

除非我能看到它们的爪子从棕色馅饼皮的洞里伸出来。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

['gregəri] ; [bi:; bi] ['kɑ:ntent] , [bi:; bi] ['kɑ:ntent] .

Gregory	;	be	content	,	be	content	.
格雷戈里	;	是	内容	,	是	内容	.

格雷戈里；知足常乐吧。

[θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['faɪər] ,

Think	that	we	are	happy	in	this	forest	,	in	having	thus	escaped	the	enemy's	fire	,
思考	那	我们	是	快乐的	在	这	森林	,	在	拥有	因此	逃脱	这	敌人的	火	,

想想我们在这片森林里是多么幸福，因为我们躲过了敌人的炮火。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	be	grateful	in	the	change	.
和	是	感激的	在	这	改变	.

并对这种变化心存感激。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[waɪ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] , [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˌɒnt]

Why	,	we	are	out	of	the	fire	,	to	be	sure	;	but	,	make	the	best	on't
为什么	,	我们	是	出去	的	这	火	,	到	是	当然	;	但	,	制作	这	最好的	不

[wi:; wi] [kæn; kən] ,

we	can	,
我们	能	,

当然，我们已经脱离了险境；但是，我们只能尽力而为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

we	are	still	in	the	frying	-	pan	.
我们	是	仍然	在	这	煎炸	-	平底锅	.

我们仍然身处困境。

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [æpt][tuː; tə]

And	starving	is	one	of	those	blessings	for	which	people	are	not	very	apt	to
和	饥饿	是	一	的	那些	祝福	为了	哪个	人们	是	不是	非常	易于	到

[biː; bi] ['θæŋkfl] .

be	thankful	.
是	感恩	.

而挨饿是那种人们不太会心存感激的“恩赐”之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['kɪlɪŋ] ; [soʊ] [aɪl] [iːn] [biː; bi]['kɑːntent] ,

But	we	have	escaped	killing	;	so	I'll	e'en	be	content	,
但	我们	有	逃脱	杀	;	所以	患病的	e'en	是	内容	,

但我们逃过了杀戮；所以我也会感到满足。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

as	long	as	there	is	comfort	in	comparison	.
作为	长的	作为	那里	是	舒适	在	比较	.

只要比较起来感觉舒服就行。

[aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][fæt] ['trʌmpɪtər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [strɪpt] [ænd; ənd] - ,

I	stumbled	over	a	fat	trumpeter	in	the	field	,	stript	and	plunder'd	,
我	踉跄	超过	一个	胖的	小号手	在	这	场地	,	脱衣舞	和	-	,

我在田野里偶然遇到一个肥胖的号手，扒光了他的衣服，抢走了他的东西。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bulits] .

with	his	skin	full	of	bullets	.
和	他的	皮肤	满的	的	子弹	.

他皮肤上布满了弹孔。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [jet] — [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['hæpi] [lɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['betər]

Well	,	I	am	thankful	yet	—	mine	is	a	marvellous	happy	lot	,	to	be	better
出色地	,	我	是	感恩	然而	—	矿	是	一个	奇妙	快乐的	很多	,	到	是	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['trʌmpɪtər] !

than	a	dead	trumpeter	!
比	一个	死的	小号手	!

嗯，我仍然心存感激——能成为一个死去的号手，我已经非常幸福了！

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[truːs] [naʊ] , ['gregəri] ; [ænd; ənd][kən'sɪdər] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [dɪ'spoʊz] [ɑːr'selvz] [hɪr] , [tɪl]

Truce	now	,	Gregory	;	and	consider	how	we	can	best	dispose	ourselves	here	,	till
休战	现在	,	格雷戈里	;	和	考虑	如何	我们	能	最好的	处置	我们自己	这里	,	直到

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

格雷戈里，现在休战吧；想想我们该如何在这里安顿下来，直到明天早上。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[neɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

Nay	**,**	**there's**	**no**	**need**	**of**	**much**	**consideration**	**;**	**there's**	**little**	**distinction**	**of**
不	,	有	不	需要	的	很多	考虑	;	有	小的	区别	的

[ə'pɑːrtmənts] [hɪr] ,

apartments	**here**	**,**
公寓	这里	,

不，无需过多考虑；这里的公寓之间几乎没有差别。

['mædəm] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪl]

madam	**:**	**we**	**shall**	**both**	**sleep**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**—**	**and**	**our**	**lodgings**	**will**
女士	:	我们	将	两个都	睡觉	在	这	地面	地面	—	和	我们的	住宿	将要

[biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] ['eri] ,

be	**pure**	**and**	**airy**	**,**
是	纯的	和	轻盈的	,

夫人：我们都睡在一楼——我们的住处干净通风。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðem; ðəm] .

I	**warrant**	**them**	**.**
我	保证	他们	.

我保证它们有效。

['ædəlain] .

Adeline	**.**
阿德琳	.

阿德琳。

[piːs] , [fuːl] !

Peace	**,**	**fool**	**!**
和平	,	傻子	!

安静点，傻瓜！

[nɔːr][let][ðaɪ]['groʊsər][maɪnd] , [hæf] [fɪrz] , [hæf]['levəti] , [ðʌs] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] !

nor	**let**	**thy**	**grosser**	**mind**	**,**	**half**	**fears**	**,**	**half**	**levity**	**,**	**thus**	**trifle**	**with**	**my**	**feelings**	**!**
也不	让	你的	更粗俗	头脑	,	一半	恐惧	,	一半	轻浮	,	因此	琐事	和	我的	情怀	!

不要让你的粗鄙思想，一半恐惧，一半轻浮，如此戏弄我的感情！

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'genst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [tɪl] [maɪ] - ['bʊzəm][kæn; kən][kən'teɪn][noʊ]

I	**have**	**borne**	**me**	**up**	**against**	**affliction**	**,**	**till**	**my**	**o'ercharged**	**bosom**	**can**	**contain**	**no**
我	有	出生	我	向上	反对	痛苦	,	直到	我的	-	怀	能	包含	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

我已忍受苦难，直到我那不堪重负的胸膛再也无法承受。

['gregəri] .

Gregory	**.**
格雷戈里	.

格雷戈里。

[oʊ][ðə; ði]['fɑːðər] !

O	**the**	**father**	**!**
哦	这	父亲	!

哦，天父！

[lʊk] [ɪf] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['leɪdi][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ! — [waɪ] , ['mædəm] — ['leɪdi]['ædəlain] —

look	**if**	**my**	**poor**	**dear**	**lady**	**be**	**not**	**a**	**weeping**	**!**	**—**	**why**	**,**	**madam**	**—**	**Lady**	**Adeline**	**—**
看	如果	我的	贫穷的	亲爱的	女士	是	不是	一个	哭泣	!	—	为什么	,	女士	—	女士	阿德琳	—

[dɪr] ['mædəm] !

dear	**madam**	**!**
亲爱的	女士	!

瞧瞧我可怜的夫人，她竟然在哭泣！——哎呀，夫人——艾德琳夫人——亲爱的夫人！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

I	am	but	a	fool	as	you	say	;
我	是	但	一个	傻子	作为	你	说	;

正如你所说，我不过是个傻瓜;

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [neɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

but	I'm	as	honest	and	as	faithful	as	the	greatest	knave	of	them	all
但	我是	作为	诚实的	和	作为	忠实	作为	这	最	恶棍	的	他们	全部

⋮
⋮
⋮

但我像所有恶棍中最无耻的一样诚实忠诚:

— [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [said] , ['sɒbd] , ['fæstɪd] , [fɔːt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

—	and	haven't	I	sighed	,	sobbed	,	fasted	,	fought	,	and	run	away	,
—	和	还没有	我	叹了口气	,	啜泣	,	禁食	,	战斗	,	和	跑步	离开	,

难道我没有叹息、哭泣、绝食、抗争、逃跑吗?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] ?

to	show	you	that	I	would	stand	by	you	to	the	last	?
到	展示	你	那	我	会	站立	经过	你	到	这	最后的	?

为了向你表明我会永远支持你?

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] — —

and	haven't	I	—	—
和	还没有	我	—	—

难道我不是吗——

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

- , [noʊ] [mɔːr] , ['gregəri] ! [ber] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] ['pɛtɪʃnɪs] — [fɔːr; fər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Pr'ythee	,	no	more	,	Gregory	!	bear	with	,	my	pettishness	—	for	,	now	and	then
-	,	不	更多的	,	格雷戈里	!	熊	和	,	我的	小气	—	为了	,	现在	和	然后

,

,

,

求求你，别这样了，格雷戈里！忍耐一下我的任性吧——因为，时不时地，

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [niːdz] [let] [fɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd][drɑːps] [wɪtʃ]

the	tongue	of	disappointment	will	needs	let	fall	some	of	the	acid	drops	which
这	舌头	的	失望	将要	需求	让	落下	一些	的	这	酸	滴	哪个

['mɪzəri] ['sprɪŋklz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

misery	sprinkles	the	heart	withal	.
苦难	糖屑	这	心	此外	.

失望之舌终究会落下几滴痛苦洒在心头的酸涩泪水。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] .

Now	must	I	play	the	comforter	.
现在	必须	我	玩	这	棉被	.

现在我得扮演安慰者的角色了。

[waɪ] , [lɔːrd] , ['mædəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Why , lord , madam , I think , when a body comes to be used to it a
为什么 , 主 , 女士 , 我 思考 , 什么时候 一个 身体 来 到 是 用过的 到 它 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

为什么呢，大人，夫人，我想，当身体稍微习惯了它之后，

[ðɪs] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] , ['dɪndʒi] , [rɪ'taɪərd] , ['gluːmi] , ['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
this forest must be a sweet , dingy , retired , gloomy , pleasant sort of a
这 森林 必须 是 一个 甜的 , 昏暗的 , 退休 , 阴沉 , 令人愉快的 种类 的 一个
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

这片森林一定是一个幽静、阴暗、僻静、阴郁而又令人愉悦的地方；

— [bɪ'saɪdz] , [wɒts] [wʌn] [naɪt] ?
— besides , what's one night ?
— 除了 , 是什么 一 夜晚 ?

再说，一晚又算得了什么呢?

['sliːpɪŋ] [berz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌjuː 'es] [wiːl] [faɪnd] [sʌtʃ] [snʌg] [dɪ'lɪʃəs] [bedz]
sleeping bears it out — and I'll warrant us we'll find such snug delicious beds
睡眠 熊 它 出去 — 和 患病的 保证 我们 出色地 寻找 这样的 舒适 可口的 床
[ʌv; əv][draɪ] [liːvz] ,
of dry leaves ,
的 干燥 树叶 ,

睡眠证实了这一点——我敢保证，我们会找到如此舒适美味的干树叶床。

[ðæt] — [[hɑːrd] ['ʃaʊər] .]
that — [Hard shower .]
那 — [难的 淋浴 .]

那——（淋浴很猛烈。）

- - !
' Sbud !
- - !

'Sbud!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

— [aɪ][laɪ] — [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðer; ðər][wəʊnt]
— I lie — it rains like all the dogs and cats in the kingdom — there won't
— 我 说谎 — 它 雨 喜欢 全部 这 狗 和 猫 在 这 王国 — 那里 惯于
[biː; bi][ə; eɪ][draɪ][twɪg] [left] ,
be a dry twig left ,
是 一个 干燥 枝条 左边 ,

——我撒谎了——雨下得像王国里所有的猫狗一样大——连一根干树枝都不会剩下。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ] [kɑːk] - ['tʃeɪfər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [sɑːpt] [hɪr] ,
large enough to shelter a cock - chafer — we shall both be sopped here ,
大的 足够的 到 庇护所 一个 公鸡 - 金龟子 — 我们 将 两个都 是 湿透了 这里 ,

这里大到足以容纳一只金龟子——我们俩都会被淋湿的。

[laɪk] [tuː] [toʊst] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋkərd] — [['θʌndər] .
like two toasts in a tankard — [Thunder .
喜欢 二 祝酒 在 一个 酒杯 — [雷 .

就像在酒杯里举两杯祝酒——[雷声。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrtʃən] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [ðʌs] !
Why , why should fortune sport with a weak woman thus !
为什么，为什么 应该 财富 运动 和 一个 虚弱的 女士 因此 !

为什么，为什么命运要这样戏弄一个弱女子!

[waɪ] , ['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] , ['wɑːntən][æz; əz] [bɔɪz] [ɪn] ['gɪdi] ['kruːəlti] , ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] ['sɪli] [flai] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
why , fickle goddess , wanton as boys in giddy cruelty , torture a silly fly before you
为什么，反复无常 女神 ， 放肆 作为 男孩们 在 头晕 残酷 ， 酷刑 一个 愚蠢的 飞 前 你
[kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
kill it ?
杀 它 ?

为什么反复无常的女神，像男孩一样肆意妄为，在杀死一只愚蠢的苍蝇之前，要先折磨它一番?

['gregəri] . -
Gregory . '
格雷戈里 . -

格雷戈里。

[feɪθ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]
Faith , madam , for that matter , I am but a blue - bottle of fortune's
信仰 ， 女士 ， 为了 那 事情 ， 我 是 但 一个 蓝色的 - 瓶子 的 命运的
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

夫人，说真的，我自己不过是一瓶幸运的蓝瓶子罢了;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sɑːroʊ] [ɪz][draɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
and , though sorrow is dry , they say ,
和 ， 尽管 悲哀 是 干燥 ， 他们 说 ,

他们说，虽然悲伤是干涸的，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] .
this is a sort of soaking it does not care to be moistened with .
这 是 一个 种类 的 浸泡 它 做 不是 关心 到 是 湿润 和 .

它并不喜欢被这种水浸湿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] [gʊd] ['bærəlz] [ʌv; əv] [eɪl] , [naʊ] ,
If it would rain good barrels of ale , now ,
如果 它 会 雨 好的 桶 的 麦芽酒 , 现在 ,

如果现在能下起好啤酒桶的雨就好了，

['sɑːroʊ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
sorrow would not so much mind being out in the storm .
悲哀 会 不是 所以 很多 头脑 存在 出去 在 这 风暴 .

悲伤并不太在意身处暴风雨中。

[['θʌndər] [ə'gen] .]
[Thunder again .]
[雷 再次 .]

【雷声再次响起】

[noʊ] ; ['sɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [tuː] : [ðɪs] ['rʌmblɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['flæt(ə)n]
No ; sorrow would be disappointed there too : this rumbling is enough to flatten
不 ; 悲哀 会 是 失望的 那里 也 : 这 隆隆声 是 足够的 到 压平
[ðə; ði]['faɪnɪst] [bɪr] ['ʃaʊər] ,
the finest beer shower ,
这 最好的 啤酒 淋浴 ,

不，就连悲伤也会在那里失望：这隆隆声足以摧毁最棒的啤酒淋浴。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wet] [ɪn] . — [lʌd] !
a man would wish to take a whet in . — Lud !
一个 男人 会 希望 到 拿 一个 磨刀 在 . — 路德 !

一个人会想磨刀。——路德!

[lʌd] !
lud !
路德 !

路德!

['mædəm] !
madam !
女士 !

女士!

[lets] [get] [aʊt] - , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
let's get out ou't , if there's a hollow tree to be found .
我们来吧 得到 出去 - , 如果 有 一个 空洞的 树 到 是 成立 .

咱们出去走走，看看能不能找到一棵空心树。

[['θʌndər] .
[Thunder .
[雷 .

[雷。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊlz]['ɔːf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['terər] .
The thunder rolls awful on the ear , and strikes the soul with terror .
这 雷 卷 可怕 在 这 耳朵 , 和 罢工 这 灵魂 和 恐怖 .

雷声震耳欲聋，令人胆寒。

[ðə; ði] ['plʌndərər] , [tuː] , [pər'hæps]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [flæʃ] , [ɪk'splɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
The plunderer , too , perhaps catching the sulphurous flash , explores his wretched
这 掠夺者 , 也 , 也许 捕捉 这 硫磺 闪光 , 探索 他的 可怜
[preɪ] , [ænd; ənd] [stɔːks] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdər] .
prey , and stalks to midnight murder .
猎物 , 和 茎 到 午夜 谋杀 .

掠夺者或许也捕捉到了硫磺般的闪光，他窥探着自己可怜的猎物，然后悄悄地走向午夜的谋杀。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['mædəm] , [dəunt][tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ! — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌɒnt] ,
Mercy on us , madam , don't talk of that ! — now I think on't ,
怜悯 在 我们 , 女士 , 不 讲话 的 那 ! — 现在 我 思考 不 ,

夫人，饶了我们吧，别提那件事了！——现在我想起来了，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
if we were to pick and chuse , for a twelvemonth ,
如果 我们 是 到 挑选 和 选择 , 为了 一个 十二个月 ,

如果我们要挑选和选择，为期十二个月，

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn]
we **couldn't** **have** **pitched** **upon** **a** **more** **convenient** **place** **to** **be** **knocked** **down**
我们 不能 有 投球 之上 一个 更多的 方便的 地方 到 是 敲门 向下
[ɪn] .
in **.**
在 .

我们不可能找到比这更方便的被拆迁地点了。

['ʃeltər] !
Shelter **!**
庇护所 !

庇护所！

[dɪr] ['mædəm] ! ['ʃeltər] .
dear **madam** **!** **shelter** **.**
亲爱的 女士 ! 庇护所 .

亲爱的女士！请收留。

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , ['gregəri] ?
Is **it** **thus** **you** **stand** **by** **me** **,** **Gregory** **?**
是 它 因此 你 站立 经过 我 , 格雷戈里 ?

这就是你支持我的方式吗，格雷戈里?

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vælər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
I **,** **at** **least** **,** **hoped** **you** **had** **valour** **enough** **to** **—**
我 , 在 至少 , 希望 你 有 勇气 足够的 到 —

我至少希望你有足够的勇气——

[['rɔbəz] [ə'pɪr] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [æd'væns] .
[**Robbers** **appear** **behind** **,** **and** **slowly** **advance** **.**
[强盗 出现 在后面 , 和 缓慢地 进步 .

强盗从后面出现，慢慢向前推进。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[ɪg'zæktli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [sper] .
Exactly **enough** **;** **but** **not** **a** **morsel** **to** **spare** **.**
确切地 足够的 ; 但 不是 一个 小块 到 空闲的 .

刚刚够，但一点也不多余。

[soʊ] [wiːl] [iːn] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
So **we'll** **e'en** **look** **out** **for** **a** **place** **of** **safety** **.**
所以 出色地 e'en 看 出去 为了 一个 地方 的 安全 .

所以我们会寻找一个安全的地方。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] [ðoʊ] . — [stænd][baɪ][juː; jʊ] ? — [ɪ'gæd] , [ɪf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [naʊ] ,
Not **that** **I'm** **afraid** **though** **.** **—** **Stand** **by** **you** **?** **—** **egad** **,** **if** **half** **a** **dozen** **,** **now** **,**
不是 那 我是 害怕的 尽管 . — 站立 经过 你 ? — 哎呀 , 如果 一半 一个 打 , 现在 ,

不过我倒不怕。——你支持我吗？——哎呀，要是现在有六个人就好了。

[ʌv; əv] [staʊt] , [rɔː] - [boʊnd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [mə'lest] [juː; jʊ] ,
of **stout** **,** **raw** **-** **boned** **fellows** **were** **to** **dare** **to** **molest** **you** **,**
的 肥硕 , 生的 - 骨 伙伴们 是 到 敢 到 骚扰 你 ,

那些身强力壮、骨头粗糙的家伙竟敢骚扰你，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ðɪs] [['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]

I	would	make	no	more	of	whipping	this	[	Drawing	his	Sword	.	]
我	会	制作	不	更多的	的	鞭打	这	[	绘画	他的	剑	.	]

我不会再鞭打他了。[拔出剑]

[θruː] [ðer; ðər]['dɜːrti] [lʌŋz] , [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] — —

through	their	dirty	lungs	,	than	I	would	of	—	—
通过	他们的	肮脏的	肺	,	比	我	会	的	—	—

通过他们肮脏的肺，我宁愿——

[['rɔbəz] [sə'raʊnd] ['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] .

[	Robbers	surround	Adeline	and	Gregory	.
[	强盗	环绕	阿德琳	和	格雷戈里	.

劫匪包围了阿德琳和格雷戈里。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

[stænd] !

Stand	!
站立	!

站立!

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

[oʊ]['mɜːrsi] !

O	mercy	!
哦	怜悯	!

哦，怜悯!

['mɜːrsi] !

mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[aɪm][æz; əz] [ded] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .

I'm	as	dead	a	man	as	ever	I	was	in	my	life	.
我是	作为	死的	一个	男人	作为	曾经	我	曾是	在	我的	生活	.

我感觉自己像个行尸走肉，和生前一样。

[[drɑːps][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [fɔːlz] .

[	Drops	his	Sword	,	and	falls	.
[	滴	他的	剑	,	和	瀑布	.

他丢下剑，倒下了。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wen] [wɪl] [maɪ] ['mizəriz] [end] !

when	will	my	miseries	end	!
什么时候	将要	我的	苦难	结尾	!

我的苦难何时才能结束!

[spiːk] , [frendz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
Speak , friends , what would you have ?
说话 , 朋友们 , 什么 会 你 有 ?

朋友们，说说你们想要什么吧?

[wʌn][rɑːb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
What you have .
什么 你 有 .

你所拥有的。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] [siːk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ker] [wɔːrn] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
If it is our lives you seek , they are so care worn , that in resigning them ,
如果 它 是 我们的 生活 你 寻找 , 他们 是 所以 关心 磨损 , 那 在 辞职 他们 ,

如果你所追求的是我们的生命，它们早已饱经沧桑，以至于当你放弃它们时，

[wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] .
we part with that which is scarce worth the keeping .
我们 部分 和 那 哪个 是 稀少 值得 这 保持 .

我们舍弃那些稀有且值得珍惜的东西。

['gregəri] . - [tɪz] ['veri] [truː] [ɪn'diːd] .
Gregory . ' Tis very true indeed .
格雷戈里 . - 的 非常 真的 的确 .

格雷戈里：确实如此。

[preɪ] [dəunt] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['dʒent(ə)lmən] ; — [ðeɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] .
Pray don't take them , gentlemen ; — they'll do you no kind of good .
祈祷 不 拿 他们 , 先生们 ; — 他们会 做 你 不 种类 的 好的 .

先生们，千万别拿它们；——它们对你们没有任何好处。

[ˌtuː'tuː][rɑːb] . [piːs] !
2 Rob . Peace !
2 抢 . 和平 !

2 罗布。和平!

[wʌn][rɑːb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

['mæri] , [ə; eɪ] [wel] ['feɪvərd] [bɔɪ] .
Marry , a well favoured boy .
结婚 , 一个 出色地 受青睐 男生 .

马里，一个很讨人喜欢的男孩。

[seɪ] , [juːθ] , [wens] [keɪm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [baʊnd] ?
Say , youth , whence came you , and whither bound ?
说 , 青年 , 何处 来了 你 , 和 往哪里去 边界 ?

少年啊，你从何而来，又将去往何方?

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[aɪ] [skers] [noʊ] ['wɪðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [fɑːr]['ɪnlənd] ; [sent][baɪ][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] ;
I **scarce** **know** **whither** **;** **but** **I** **came** **far** **inland** **;** **sent** **by** **my** **father** **to** **the** **wars** **;**
我 稀少 知道 往哪里去 ; 但 我 来了 远的 内陆 ; 发送 经过 我的 父亲 到 这 战争 ;

我几乎不知道该往哪里去；但我来到了内陆很远的地方；奉父亲之命去打仗；

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðə; ði][soʊl] [ɪn'herɪtəns] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] .
his **sword** **the** **sole** **inheritance** **his** **age** **can** **leave** **me** **.**
他的 剑 这 唯一 遗产 他的 年龄 能 离开 我 .

他的剑是他这个年纪能留给我的唯一遗产。

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [hæz; həz] ['fɑːloʊd]
This **man** **,** **a** **faithful** **servant** **of** **our** **cottage** **,** **in** **simple** **love** **has** **followed**
这 男人 , 一个 忠实 仆人 的 我们的 小屋 , 在 简单的 爱 有 随后
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这位忠心耿耿的仆人，出于单纯的爱，一直跟随我。

[wʌn][rɑːb] .
1 **Rob** **.**
1 抢 .

1 罗布。

[wel] , [juːθ] ; [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] — [hiː; hi] , [huː] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] , [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [luːz] ;
Well **,** **youth** **;** **be** **of** **good** **cheer** **—** **He** **,** **who** **has** **little** **,** **has** **little** **to** **lose** **;**
出色地 , 青年 ; 是 的 好的 欢呼 — 他 , WHO 有 小的 , 有 小的 到 失去 ;

年轻人，振作起来！一无所有的人，也就没什么可失去的了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['pɑːkɪt] [ɪz]['seldəm] [mʌtʃ] ['laɪtər] [fɔːr; fər] ['emptɪɪŋ] .
and **a** **soldier's** **pocket** **is** **seldom** **much** **lighter** **for** **emptying** **.**
和 一个 士兵的 口袋 是 很少 很多 打火机 为了 清空 .

士兵的口袋很少会因为掏空而变得轻很多。

[kʌm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [keɪv] .
Come **;** **you** **must** **both** **with** **us** **—** **bring** **them** **to** **our** **captain's** **cave** **.**
来 ; 你 必须 两个都 和 我们 — 带来 他们 到 我们的 船长的 洞穴 .

来吧，你们两个都要跟我们一起去——把他们带到我们船长的洞穴。

[['eksɪʌnt][fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['rɑːbər] .
[**Exeunt** **First** **and** **Fourth** **Robber** **.**
[退场 第一的 和 第四 强盗 .

[第一和第四个强盗下场。

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[oʊ] [lʌd] ; [oʊ] [lʌd] !
Oh **lud** **;** **oh** **lud** **!**
哦 路德 ; 哦 路德 !

哦，路德；哦，路德！

[dɪr] , [gʊd] , [swiːt] [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] !
Dear **,** **good** **,** **sweet** **faced** **gentlemen** **!**
亲爱的 , 好的 , 甜的 面对 先生们 !

亲爱的、善良、和蔼可亲的先生们！

[ˌtuːˈtuː][rɑːb] .
2 **Rob** **.**
2 抢 .

2 罗布。

[piːs] , [doʊlt] ! [fɪr] [nɑːt] ; ['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] ['ɑːnərəb(ə)l] !
Peace **,** **dolt** **!** **fear** **not** **;** **our** **captain's** **honourable** **!**
和平 , 笨蛋 ! 害怕 不是 ; 我们的 船长的 光荣的 !

别担心，笨蛋！不要害怕；我们的船长是光荣的！

['gregəri] .
Gregory **.**
格雷戈里 .

格雷戈里。

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [bʌt; bət] [swiːt] , ['sɪv(ə)l] , ['ɑːnɪst]
Nay **,** **that** **he** **must** **be** **by** **his** **company** **—** **but** **sweet** **,** **civil** **,** **honest**
不 , 那 他 必须 是 经过 他的 公司 — 但 甜的 , 民用 , 诚实的
['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen **!**
先生们 !

不，他必须待在他的公司里——但都是和蔼、有礼貌、诚实的绅士！

[[ðə; ði] ['rɔbəz] [pres] [ðem; ðəm][ɑːn] .]
[**The** **Robbers** **press** **them** **on** **.** **]**
[这 强盗 按 他们 在 .]

强盗们继续逼迫他们。

[oʊ] [kən'faʊnd] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑːrtmənts] !
Oh **confound** **these** **underground** **apartments** **!**
哦 混杂 这些 地下 公寓 !

真讨厌这些地下公寓！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv] .
We **shall** **never** **get** **out** **of** **them** **alive** **.**
我们 将 绝不 得到 出去 的 他们 活 .

我们永远不可能活着离开那里。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主！

[lɔːrd] !
lord **!**
主 !

主！

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beriɪŋ] !
how **hard** **it** **is** **upon** **a** **man** **to** **be** **forced** **to** **walk** **to** **his** **own** **burying** **!**
如何 难的 它 是 之上 一个 男人 到 是 强制 到 走 到 他的 自己的 埋葬 !

被迫步行前往自己的墓地，这对一个人来说是多么痛苦啊！

[['eksiʌnt]['ædəlain][ænd; ənd] ['gregəri] , ['hɜːrid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] .
[**Exeunt** **Adeline** **and** **Gregory** **,** **hurried** **off** **by** **the** **Robbers** **.**
[退场 阿德琳 和 格雷戈里 , 慌忙 离开 经过 这 强盗 .

[艾德琳和格雷戈里被强盗们匆匆带走。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Another Part of the Forest .
其他 部分 的 这 森林 .

森林的另一部分。

['entər] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['edwərd] .
Enter Margaret , with the Young Prince Edward .
进入 玛格丽特 , 和 这 年轻的 王子 爱德华 .

玛格丽特带着年幼的爱德华王子出场了。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[waɪ] , [ðæts] [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [soʊ] — ['tʃɪrli] , ['tʃɪrli] !
Why , that's well done , my boy ! — so — cheerly , cheerly !
为什么 , 那就是 出色地 完毕 , 我的 男生 ! — 所以 — 欣然 , 欣然 !

好样的，我的孩子！——真——高兴，真高兴！

[siː] , [tuː] , [ðə; ði]['æŋgri] ['stɔrmz] [səb'saɪdɪŋ] : — [wʌt] ,
See , too , the angry storm's subsiding : — what ,
看 , 也 , 这 生气的 暴风雨 消退 : — 什么 ,

你看，那场愤怒的风暴也渐渐平息了：——什么，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] - ['wɪri] , [ned] ? — [aɪ] [noʊ] ,
Thou canst not be a - weary , Ned ? — I know ,
你 罐 不是 是 一个 - 厌倦 , 内德 ? — 我 知道 ,

你难道不会感到疲倦吗，内德？——我知道。

[ðaʊɹt] [mɔːr] [ə; eɪ][mæn] .
Thou'rt more a man .
你 更多的 一个 男人 .

你更像个男人。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[suːθ] , [naʊ] , [maɪ][legz] [eɪk] ['sædli] !
Sooth , now , my legs ache sadly !
舒缓 , 现在 , 我的 腿 疼痛 令人遗憾的是 !

舒缓一下吧，我的腿好痛！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðoʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɔks]
My heart is light and fresh though ; and it mocks
我的 心 是 光 和 新鲜的 尽管 ; 和 它 模拟

我的内心却轻松自在，它还嘲笑着

[maɪ][legz][fɔːr; fər] ['eɪkɪŋ] .
My legs for aching .
我的 腿 为了 疼痛 .

我的腿好酸痛。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][legz] ,
I would I had your legs ,
我 会 我 有 你的 腿 ,

我多么希望拥有你的双腿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] . — [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ,
And you my heart . — Your heart , I fear me , mother ,
和 你 我的 心 . — 你的 心 , 我 害怕 我 , 母亲 ,

而你，我的心。——你的心，我害怕我自己，母亲。

[ɪz]['hevɪərðən'er][fɑ:r][ðæn; ðən][maɪn] .
Is heavier far than mine .
是 较重 远的 比 矿 .

比我的重得多。

[mɑ:rg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[dʌst] [θɪŋk] [soʊ] , [ned] ?
Dost think so , Ned ?
多斯特 思考 所以 , 内德 ?

你觉得是这样吗，内德?

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ]
Ay , and I know so
哎 , 和 我 知道 所以

是啊，我知道。

[tu:] : — [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
too : — for I am in it .
也 : — 为了 我 是 在 它 .

也：——因为我身在其中。

[mɑ:rg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[maɪ] [dɪr] , [rɔ:ŋd] [tʃaɪld] !
My dear , wronged child !
我的 亲爱的 , 冤枉 孩子 !

我亲爱的、受委屈的孩子!

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

- [naʊ] , ['mʌðər] , [du:][nɑ:t] [gri:v] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; —
Pr'ythee now , mother , do not grieve for me ; —
- 现在 , 母亲 , 做 不是 悲伤 为了 我 ; —

母亲，请你不要为我悲伤;

[aɪ] ['wɔ:rənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [jet] .
I warrant I shall live to be a king , yet .
我 保证 我 将 居住 到 是 一个 国王 , 然而 .

我保证我一定会活到成为国王的那一天。

[mɑ:rg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

['læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] ['mʌŋki] !
poor **monkey** **!**
贫穷的 猴 !

可怜的猴子!

[ðaʊ] [hæst]['lɪt(ə)l] [kɔːz]
thou **hast** **little** **cause**
你 哈斯特 小的 原因

你几乎没有理由

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['greɪtnəs] : [ðaʊ] [hæst][felt]
To **be** **in** **love** **with** **greatness** **:** **thou** **hast** **felt**
到 是 在 爱 和 伟大 : 你 哈斯特 毛毡

爱上伟大：你已感受到

[ɪts] ['mizəriz] [fʊl] ['ɜːrli] .
Its **miseries** **full** **early** **.**
它是 苦难 满的 早期的 .

它的苦难来得早。

[prɪns] .
Prince **.**
王子 .

王子。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ]
Then **,** **you** **know**
然后 , 你 知道

然后，你就知道了。

[aɪv] [ɔːl][ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] .
I've **all** **its** **good** **to** **come** **.**
我已经全部它是 好的 到 来 .

我相信未来一切都会好起来的。

[mɑːrg] .
Marg **.**
边缘 .

玛格丽特。

[meɪ] ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] !
May **Heaven** **grant** **it** **!**
可能 天堂 授予 它 !

愿上天应允!

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dʌst] ['prɑːmɪs] ['noʊbli] , [bɔɪ] .
For **thou** **dost** **promise** **nobly** **,** **boy** **.**
为了 你 朋友 承诺 高贵地 , 男生 .

孩子，你许下的诺言是高尚的。

[ðɪs] ['fɔːrɪst]
This **forest**
这 森林

这片森林

[wɪl] [skriːn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
Will **screen** **us** **from** **the** **hatred** **of** **our** **enemies** **.**
将要 屏幕 我们 从 这 仇恨 的 我们的 敌人 .

它将使我们免受敌人的仇恨。

[hɪr] , [tɪl] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] ['siːst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Here **,** **till** **the** **rage** **of** **war** **has** **ceased** **around** **us** **,**
这里 , 直到 这 愤怒 的 战争 有 停止 大约 我们 ,

在此，直到我们周围的战争怒火平息为止，

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðiː] , [ned] ; [hɪr] [gɑːrd] [ðaɪ] [laɪf] ; —

I	will	watch	o'er	thee	,	Ned	;	here	guard	thy	life	;	—
我	将要	手表	超过	你	,	内德	;	这里	警卫	你的	生活	;	—

我会守护你，奈德；在这里保全你的性命；——

[ðaɪ] [laɪf] !

Thy	life	!
你的	生活	!

你的生命!

[ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði] [ker] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪn] !

the	hope	,	the	care	,	the	joy	of	mine	!
这	希望	,	这	关心	,	这	喜悦	的	矿	!

我的希望、我的关怀、我的喜悦!

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] - [lɪmz] [hæv; həv] [ðer; ðər]['plaɪənsi] ,

And	when	thy	harrass'd	limbs	have	gain'd	their	pliancy	,
和	什么时候	你的	-	四肢	有	获得	他们的	柔韧性	,

当你疲惫的四肢恢复了柔韧性之后，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr][tæsk] : [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðiː]

We	will	resume	our	task	:	for	I	must	lead	thee
我们	将要	恢复	我们的	任务	:	为了	我	必须	带领	你

我们将继续我们的任务：因为我必须带领你们

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wɔːk] , [ə'krɔːs] [nɔː'θʌmbələnd] ,

A	painful	walk	,	across	Northumberland	,
一个	痛苦	走	,	穿过	诺森伯兰郡	,

穿越诺森伯兰郡的艰难跋涉

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['berik] , [bɔɪ] ; [wer] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] ,

As	far	as	Berwick	,	boy	;	where	we	may	meet	,
作为	远的	作为	贝里克	,	男生	;	在哪里	我们	可能	见面	,

孩子，我们或许会在贝里克相遇。

[ə'gen] , ['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] [frendz] .

Again	,	our	Scottish	friends	.
再次	,	我们的	苏格兰	朋友们	.

再次感谢我们的苏格兰朋友。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ned] ,

What	sayest	thou	Ned	,
什么	萨耶斯特	你	内德	,

内德，你有什么话说?

[ʃʊdst] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðər][ðer; ðər] ?

Shouldst	joy	to	see	thy	father	there	?
应该	喜悦	到	看	你的	父亲	那里	?

见到父亲应该感到高兴吗?

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

王子。

[eɪ] , ['mʌðər] ; —

Ay	,	mother	;	—
哎	,	母亲	;	—

哎，妈妈；——

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['treɪtəz] ,

And	,	though	we	know	he	has	escaped	the	traitors	,
和	,	尽管	我们	知道	他	有	逃脱	这	叛徒	,

而且，尽管我们知道他已经逃脱了叛徒的魔爪，

[wɜːr; wər][wiː; wi][bʌt; bət] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd]

Were	we	but	sure	to	find	him	there	,	I	could
是	我们	但	当然	到	寻找	他	那里	，	我	可以

如果我们确定能在那里找到他，我就可以

[set] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

Set	out	directly	.
放	出去	直接地	.

直接出发。

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[rest] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] :

Rest	a	day	or	two	:
休息	一个	天	或者	二	:

休息一两天：

[fɔːr; fər][hædst] [ðaʊ] [streŋθ] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [səˈraʊndz] [ˌjuː ˈes]

For	hadst	thou	strength	,	the	danger	that	surrounds	us
为了	哈斯特	你	力量	，	这	危险	那	周围环境	我们

你若有力量，便能战胜环绕我们的危险。

[prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts]['aʊər; ɑːr] ['ventʃərɪŋ] . — [kʌm] ! — [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

Prevents	our	venturing	.	—	Come	!	—	on	a	little	—
阻止	我们的	冒险	.	—	来	!	—	在	一个	小的	—

阻止我们冒险。——来吧！——再来一点——

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [lʊk] [sʌm; səm] [mɔːs] - [groʊn] [ˈkævərn] [aʊt] ,

We	will	go	look	some	moss	-	grown	cavern	out	,
我们	将要	去	看	一些	苔藓	-	生长	洞穴	出去	,

我们将去看看那些长满苔藓的洞穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪˈpoʊz] [ðiː] , [swiːt] . —

And	there	thou	shalt	repose	thee	,	sweet	.	—
和	那里	你	应	休息	你	,	甜的	.	—

你将在那里安息，我的爱人。

['entər] - .

Enter	Gondibert	.
进入	-	.

贡迪伯特登场。

[kʌm] , [bɔɪ] !

Come	,	boy	!
来	,	男生	!

来吧，孩子！

[kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] — —

come	,	take	my	hand	—	—
来	,	拿	我的	手	—	—

来，牵起我的手——

[- [əˈproʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] .

[	Gondibert	approaches	,	with	his	Sword	drawn	.
[	-	方法	,	和	他的	剑	绘制	.

贡迪贝尔拔剑走近。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[æd'væns] [noʊ] ['fɜːrðər] .
Advance no further .
进步 不 更远 .

停止前进。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] ['kʌmɛst] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [lʊk] ,
Who art thou , that comest , with murderous look ,
WHO 艺术 你 , 那 彗星 , 和 杀人犯 看 ,

你是谁？带着杀气而来?

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Here , in the dusky bosom of the wood ,
这里 , 在 这 昏暗 怀 的 这 木头 ,

这里，在幽暗的树林深处，

[tuː; tə][ˌɪntər'sept]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ?
To intercept our passage ?
到 截距 我们的 通道 ?

拦截我们的去路?

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
One of those
一 的 那些

其中之一

[huː] , [strɪpt][ʌv; əv][ɔːl] , [baɪ][æn; ən] [ə'presɪŋ] [wɜːrld] ,
Who , stript of all , by an oppressing world ,
WHO , 脱衣舞 的 全部 , 经过 一个 压迫 世界 ,

谁被压迫的世界剥夺了一切?

[naʊ] [meɪk] [ri'praizəlz] : [ɪf] [maɪ] [lʊks] [biː; bi][dɑːrk] ,
Now make reprisals : if my looks be dark ,
现在 制作 报复 : 如果 我的 看起来 是 黑暗的 ,

现在开始报复：如果我的外貌黝黑，

[ðeɪ] [best][ɪk'spleɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] .
They best explain my purpose .
他们 最好的 解释 我的 目的 .

它们最能解释我的目的。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[flai] !
Fly !
飞 !

飞!

[flai] !
fly **!**
飞 !

飞!

['mʌðər] !
mother **!**
母亲 !

母亲!

[ðə; ði] ['vɪlən] [els] , [wɪl] [kɪl] [ˌju: 'es] .
The **villain** **else** **,** **will** **kill** **us** **.**
这 恶棍 别的 , 将要 杀 我们 .

否则，那个恶棍就会杀了我们。

[mɑ:rg] .
Marg **.**
边缘 .

玛格丽特。

[let] [ˌju: 'es] [pæs] .
Let **us** **pass** **.**
让 我们 经过 .

我们通过吧。

[ðaʊ] [noʊst] [ˌju: 'es][nɑ:t] ; [els] [wʊd] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['terər]
Thou **know'st** **us** **not** **;** **else** **would** **there** **so** **much** **terror**
你 知道 我们 不是 ; 别的 会 那里 所以 很多 恐怖

你并不了解我们；否则，为何会有如此多的恐惧?

[stɪl] [straɪk] [ði:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rs(ə)n] , [ðæt] — [noʊ] ['mætər] .
Still **strike** **thee** **of** **our** **person** **,** **that** **—** **no** **matter** **.**
仍然 罢工 你 的 我们的 人 , 那 — 不 事情 .

即便你胆敢攻击我们，那也没关系。

[wʌt] [kɔ:z] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ˌem 'i:] ?
What **cause** **hast** **thou** **to** **stay** **me** **?**
什么 原因 哈斯特 你 到 停留 我 ?

你有什么理由阻止我?

['gɑ:ndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

['baɪtɪŋ][wɑ:nt] ; —
Biting **want** **;** **—**
咬 想 ; —

渴望；——

[æn; ən] [oʊθ] [swɔ:rn][tu:; tə][maɪ] ['fɛloʊz] ; — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; —
An **oath** **sworn** **to** **my** **fellows** **;** **—** **disappointment** **;** **—**
一个 誓言 宣誓 到 我的 伙伴们 ; — 失望 ; —

我对同伴们许下的誓言；——失望；——

[dɪ'sper] . — [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['pɑ:rli] , ['leɪdi] ; — — ['kwɪkli] ,
Despair **.** **—** **I** **came** **not** **here** **to** **parley** **,** **lady** **;** **—** **—** **quickly** **,**
绝望 . — 我 来了 不是 这里 到 谈判 , 女士 ; — — 迅速地 ,

绝望——夫人，我来这里不是为了谈判；——快点，

[ji:ld] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɔ:r][goʊ] [wer] [aɪ] [kə'mænd] .
Yield **what** **you** **have** **,** **or** **go** **where** **I** **command** **.**
屈服 什么 你 有 , 或者 去 在哪里 我 命令 .

交出你所拥有的，或者去我命令的地方。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[kə'mænd] ! [beɪs] [sleɪv] !
Command ! **base** **slave** !
命令 ! 根据 奴隶 !

命令！基地奴隶！

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] ! — [kə'mænd] ,
reduced **to** **this** ! — **Command** ,
减少 到 这 ! — 命令 ,

竟然沦落到这种地步！——命令

[frʌm; frəm] [ðiː] ?
From **thee** ?
从 你 ?

是你吗?

[ðaʊ] [wɜːrm] !
thou **worm** !
你 蠕虫 !

你这虫子!

[['meɪkɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [pæst][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
[**Making** **majestically** **past** **him** , **with** **the** **Prince** .
[制作 雄伟地 过去的 他 , 和 这 王子 .

王子威风凛凛地从他身边走过。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[neɪ] , [neɪ] ; [juː; jʊ][flai][nɑːt] , ['leɪdi] .
Nay , **nay** ; **you** **fly** **not** , **lady** .
不 , 不 ; 你 飞 不是 , 女士 .

不，不；女士，您不能飞。

[[hoʊldz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['oʊvər][ðem; ðəm] .
[**Holds** **his** **Sword** , **over** **them** .
[持有 他的 剑 , 超过 他们 .

他举起剑，悬在他们上方。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , **Heaven** !
哦 , 天堂 !

哦，天堂!

[maɪ] [bɔɪ] ! [straɪk] [nɑːt] , [ɑːn][ðaɪ] [ə'liːdʒəns] !
my **boy** ! **strike** **not** , **on** **thy** **allegiance** !
我的 男生 ! 罢工 不是 , 在 你的 忠诚 !

我的孩子！不要背叛你的忠诚!

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , ['feloʊ] !
Save **him** , **I** **charge** **thee** , **fellow** !
节省 他 , 我 收费 你 , 同伴 !

伙计，我命令你救救他!

[seɪv] [maɪ] [sʌn] ; —
Save my son ; —
节省 我的 儿子 ; —

救救我的儿子；——

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] .
The son of thy anointed king .
这 儿子 的 你的 受膏者 国王 .

你受膏君王的儿子。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[maɪ] [kɪŋ] !
My king !
我的 国王 !

我的国王！

[[drɑːps] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .
[Drops his Sword at their Feet .
[滴 他的 剑 在 他们的 脚 .

（他将剑丢在他们脚下。）

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[eɪ] , [lʊk] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [sleɪv] .
Ay , look , and tremble , slave .
哎 , 看 , 和 颤抖 , 奴隶 .

呸，看啊，奴隶，颤抖吧。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[aɪ] [duː] [ɪn'diːd] ! —
I do indeed ! —
我 做 的确 ! —

的确如此！

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [maɪ] [sɔːrd] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ʌn'ʃiːðd] ,
And tho ' my sword has never been unsheathed ,
和 虽然 - 我的 剑 有 绝不 到过 出鞘 ,

虽然我的剑从未出鞘，

[sɪns] [feɪt] [hæz; həz] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔːləs] [bænd] ,
Since fate has link'd me to a lawless band ,
自从 命运 有 - 我 到 一个 无法无天 乐队 ,

既然命运让我与一个无法无天的团伙联系在一起，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] , [nɑːt] [hɑːrm] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,
But to intimidate , not harm the passenger ,
但 到 威吓 , 不是 伤害 这 乘客 ,

但目的是恐吓乘客，而不是伤害乘客。

[aɪ] ['ræðər] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪts] ['neɪkɪd] [pɔɪnt]
I rather would have plunged its naked point
我 相当 会 有 暴跌 它是 裸 观点

我宁愿将它的裸露尖端刺入。

[ɪn] [maɪn] [oʊn] ['bʊzəm] , [ðæn; ðən][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] . —

In	mine	own	bosom	,	than	have	raised	it	thus	.	—
在	矿	自己的	怀	,	比	有	提高	它	因此	.	—

我曾将它珍藏在心底，并如此高举。

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] : — [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːt] ,

I	do	beseech	your	pardon	:	—	and	,	if	aught	,
我	做	恳求	你的	赦免	:	—	和	,	如果	零	,

我恳请您的原谅：——如果有什么事，

[wer'ɪn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

Wherein	I	may	be	capable	of	service	,
其中	我	可能	是	有能力的	的	服务	,

凡我能提供服务之处，

[kæn; kən] [meɪk] [ə'toʊnmənt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] ,

Can	make	atonement	,	you	shall	find	me	ready	,
能	制作	赎罪	,	你	将	寻找	我	准备好	,

如果我愿意赎罪，你会发现我已经准备好了。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌt] [blaɪnd][ænd; ənd] ['perələs] [rɪsk][soʊ'evər] : —

Be	it	at	what	blind	and	perilous	risk	soever	:	—
是	它	在	什么	瞎的	和	危险的	风险	无论如何	:	—

即使冒着多么盲目和危险的风险：——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['bæt(ə)l] ;

For	I	have	heard	the	fate	of	this	day's	battle	;
为了	我	有	听到	这	命运	的	这	天	战斗	;

因为我已听闻今日战役的结局；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gaɪd] , [huːz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hægərd] ['fɔːrtʃən] ,

And	should	a	guide	,	whose	dark	,	and	haggard	fortune	,
和	应该	一个	指导	,	谁	黑暗的	,	和	枯槁	财富	,

而如果一位向导，其命运黯淡凄凉，

[ræps] [hɪm; ɪm][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['siːmɪŋ] , [biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrði] ,

Wraps	him	in	humble	seeming	,	be	thought	worthy	,
卷饼	他	在	谦逊的	似乎	,	是	想法	值得	,

让他披上谦逊的外衣，被认为值得尊敬。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['taɪmz] [ɪk'streməti] , [tuː; tə][də'rekt]

In	this	the	time's	extremity	,	to	direct
在	这	这	时间	末端	,	到	直接的

在此时此刻的极端情况下，要指导

[jʊr; jər] [wɑːndrɪŋ] [steps] , [maɪ] [ziːl] [wɪl] [pruːv] [ɪt'self]

Your	wand'ring	steps	,	my	zeal	will	prove	itself
你的	魔杖戒指	步骤	,	我的	热情	将要	证明	本身

你徘徊的脚步，我的热情终将证明一切。

[wɔːrm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] , ['mædəm] .

Warm	,	and	unshaken	,	madam	.
温暖的	,	和	坚定不移	,	女士	.

夫人，您温暖而沉稳。

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə'mendz] : —

Thou	makest	amends	:	—
你	制造	修改	:	—

你做出补偿：——

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [taɪd][ʌv; əv]['iːvəlz] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,
And the strong tide of evils , rushing in ,
和 这 强的 潮 的 罪恶 , 匆忙 在 ,

邪恶的浪潮汹涌而来，

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [fɔːrs] , [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wel] [maɪt] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː] ,
With rapid force , upon us , well might urge me ,
和 迅速的 力量 , 之上 我们 , 出色地 可能 敦促 我 ,

以迅雷不及掩耳之势，向我们袭来，我或许可以这样敦促我：

[laɪk] ['sɪŋkɪŋ] [men] [huː] [græsp][æt; ət]['aɪd(ə)l] [strɔːz] ,
Like sinking men who grasp at idle straws ,
喜欢 下沉 男人 WHO 抓牢 在 闲置的 吸管 ,

就像垂死挣扎的人抓住救命稻草一样，

[tuː; tə][ək'sept] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] .
To accept thy service .
到 接受 你的 服务 .

接受你的服务。

[jet] , [ðaʊ] [biː; bi] [fɔːls] ,
Yet , thou may'st be false ,
然而 , 你 五月 是 错误的 ,

然而，你或许是虚假的，

[ænd; ənd] [liːd] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] . — [seɪ] , —
And lead my boy to his destruction . — Say , —
和 带领 我的 男生 到 他的 破坏 . — 说 , —

并引领我的孩子走向毁灭。——说，——

[wʌt] ['ʃuətiz] , ['feloʊ] , [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ?
What sureties , fellow , have I of thy truth ?
什么 担保人 , 同伴 , 有 我 的 你的 真相 ?

朋友，我有什么保证能相信你的忠诚?

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [er] [ðæt] [maːrks]
Think on the awe - inspiring air that marks
思考 在 这 敬畏 - 鼓舞人心 空气 那 标记

想想那令人敬畏的氛围，它标志着

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [braʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] - [soʊl]
A royal brow , and makes the trait'rous soul
一个 皇家 眉头 , 和 制作 这 - 灵魂

皇家般的眉宇，造就了叛逆的灵魂

[ʃrɪŋk] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [ænd; ənd] , [wen] [ker] ,
Shrink at its own suggestion . — And , when care ,
收缩 在 它是自己的 建议 . — 和 , 什么时候 关心 ,

按照自己的意愿缩水。——而且，当需要照顾时，

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [weɪt] , [in'veidz] [ðə; ði]['daɪədem] ,
With envious weight , invades the diadem ,
和 羡慕 重量 , 入侵 这 冠冕 ,

带着令人艳羡的重量，侵入了王冠，

[tuː; tə][eɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] [ðen] — - [twɜːr] ['mɑːnstrəs] ['beɪsnəs] !
To aim an injury then — ' twere monstrous baseness !
到 目的 一个 受伤 然后 — - 是 滔天 卑鄙 !

当时竟然有人故意伤害别人——这简直是丧尽天良!

[oʊ] ! [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['evər] , ['evər][biː; bi][ðer; ðər] [siːn]
Oh ! long , and ever , ever be there seen
哦 ！ 长的 ， 和 曾经 ， 曾经 是 那里 已见

哦！长久，永远，永远在那里被看见

[ə; eɪ]['hev(ə)n] - ['gɪftɪd] [tʃɑːrm] [raʊnd]['mædʒəsti] ,
A heaven - gifted charm round Majesty ,
一个 天堂 - 天才 魅力 圆形的 威严 ，

上天赐予的魅力环绕着陛下，

[tuː; tə] [drɔː] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [retʃ] , [huː] , ['wɑtʃɪŋ]
To draw confusion on the wretch , who , watching
到 画 困惑 在 这 可怜虫 ， WHO ， 观看

为了迷惑那个可怜虫，他正在观看

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][klaʊd] , [ðæt] [dɪmz][ɪts]['lʌstər] , [dɛəz]
A transient cloud , that dims its lustre , dares
一个 瞬态 云 ， 那 暗淡 它是 光泽 ， 敢于

一团转瞬即逝的云，黯淡了它的光芒，却也敢于……

[θɪŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'revərəns] !
Think on his sovereign with irreverence !
思考 在 他的 主权 和 不敬 ！

用轻蔑的态度看待他的君主！

[bʌt; bət] , [mɔːr] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,
But , more to bind me , madam , to your confidence ,
但 ， 更多的 到 绑定 我 ， 女士 ， 到 你的 信心 ，

但是，更重要的是，夫人，要让我对您的信任更加坚定。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['soʊldʒər] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt]
Know , I have been your soldier ; and have fought
知道 ， 我 有 到过 你的 士兵 ； 和 有 战斗

要知道，我曾是你们的战士，也曾战斗过。

[ɪn] [ðɪs] [praʊd] [kɔːz] — [sʌm; səm] , ['hæpli] , [meɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] —
In this proud cause — some , haply , may remember me —
在 这 自豪的 原因 — 一些 ， 或许 ， 可能 记住 我 —

在这项光荣的事业中——或许有些人还会记得我——

[wen] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
When fortune's sunshine smiled upon it .
什么时候 命运的 阳光 微笑 之上 它 .

当幸运之神眷顾它的时候。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

[fɔːr; fər] ['greɪtnəs] ['evər][hæz; həz][ɪts] ['sʌmər] [frendz] ,
For greatness ever has its summer friends ,
为了 伟大 曾经 有 它是 夏天 朋友们 ，

伟大的事物总会有它的夏日伙伴。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd]['wɪntər][ʌv; əv][ɪts]['glɔːri] ,
Who , at the fall and winter of its glory ,
WHO ， 在 这 落下 和 冬天 的 它是 荣耀 ，

谁，在其辉煌的秋冬之际，

[flai] [ɔ:f] [laɪk] ['swɔləuz] — [ðaʊlt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .
Fly off like swallows — thou'lt betray me .
飞 离开 喜欢 燕子 — 你将 背叛 我 .

像燕子一样飞走吧——你会背叛我的。

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[rɔ:ŋ] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [ɪn] [jʊr; jər] [θɔ:ts] , [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ;
Wrong me not in your thoughts , beseech you , madam ;
错误的 我 不是 在 你的 想法 , 恳求 你 , 女士 ;

夫人，请不要误解我的意思；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ['tru:li] ; — ['tru:li] [gɑ:rd]
For I will serve you truly ; — truly guard
为了 我 将要 服务 你 真的 ; — 真的 警卫

因为我必真心实意地侍奉你；——真心实意地守护

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] [sʌn] . — [hi:; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,
Your royal son . — He is but half a subject ,
你的 皇家 儿子 . — 他 是 但 一半 一个 主题 ,

您的王子——他不过是半个臣民罢了。

[hu:] , [ɪn] [ðə; ði] [zi:l] , [ænd; ənd] ['du:ti] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nərk] ,
Who , in the zeal , and duty , for his monarch ,
WHO , 在 这 热情 , 和 责任 , 为了 他的 君主 ,

他出于对君主的热忱和忠诚，

[fi:lz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [brest] [gloʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] ['welfer] .
Feels not his breast glow for his prince's welfare .
感觉 不是 他的 胸部 辉光 为了 他的 王子的 福利 .

他心中没有感受到对王子安危的担忧。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['taɪmz] [rʌf] ['traɪəl]
And , in the moment when the time's rough trial
和 , 在 这 片刻 什么时候 这 时间 粗糙的 审判

而就在此时，当时间的严酷考验来临之际

[kɔ:lz] , ['laʊdli] , [ɑ:n] [maɪ] [swɔ:rn] [ə'li:dʒəns] ,
Calls , loudly , on my sworn allegiance ,
呼叫 , 高声 , 在 我的 宣誓 忠诚 ,

大声呼喊，质疑我的誓言效忠，

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [pru:f] , [ɪf] [aɪ] [ə'bændən] ['i:ðər] ,
And summons it to proof , if I abandon either ,
和 传票 它 到 证明 , 如果 我 放弃 任何一个 ,

如果我放弃其中任何一项，它就会被召唤来证明。

[meɪ] ['hev(ə)n] , [wen] [moʊst] [aɪ] [stænd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,
May Heaven , when most I stand in need of mercy ,
可能 天堂 , 什么时候 最多 我 站立 在 需要 的 怜悯 ,

愿上天在我最需要怜悯的时候，赐予我恩典。

[ə'bændən] [ˌem 'i:] !
Abandon me !
放弃 我 !

抛弃我吧！

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[let] [juː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] .
Let **us** **go** **with** **him** , **mother** .
让 我们 去 和 他 , 母亲 .

妈妈，我们跟他一起走吧。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [tɜːrn][ænd; ənd] [fʊt] - [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] : —
I **know** **each** **turn** **and** **foot** - **path** **of** **the** **forest** : —
我 知道 每个 转动 和 脚 - 小路 的 这 森林 : —

我熟知森林里的每一条转弯和每一条小径：——

[kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [θruː] - [sʌtʃ] [blaɪnd][ænd; ənd]['siːkrət] ['waɪndɪŋ] ,
Can **lead** **you** **thro** ' **such** **blind** **and** **secret** **windings** ,
能 带领 你 喉咙 - 这样的 瞎的 和 秘密 绕组 ,

能引领你穿过如此盲目而隐秘的曲折道路，

[ðæt] [wɪl] [pər'pleks] [pə'sjuːəz] , [tɪl] [ðeɪ] ['wɑːndər] ,
That **will** **perplex** **pursuers** , **till** **they** **wander** ,
那 将要 困扰 追击者 , 直到 他们 漫步 ,

这将使追捕者困惑不已，直到他们迷失方向。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] . — [west] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
As **in** **a** **labyrinth** . — **West** **of** **this** **a** **little** ,
作为 在 一个 迷宫 . — 西方 的 这 一个 小的 ,

如同置身迷宫一般。——再往西一点，

[ðer; ðər][stænd][sʌm; səm] ['streglɪŋ] ['kɔtidʒz] , [ðæt] [fɔːrm]
There **stand** **some** **straggling** **cottages** , **that** **form**
那里 站立 一些 零散的 小屋 , 那 形式

那里零星散落着一些小屋，构成

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [huːz] ['hʌmb(ə)l][tɑːps] ,
A **silent** **village** ; **and** **whose** **humble** **tops** ,
一个 沉默的 村庄 ; 和 谁 谦逊的 最高额 ,

一个寂静的村庄；以及它简陋的山顶，

[diːp] - [baɪ][ðə; ðɪ][dɑːrk] - [wʊd] ,
Deep **shadow'd** **by** **the** **dark** **o'erhanging** **wood** ,
深的 - 经过 这 黑暗的 - 木头 ,

被上方垂下的深色木头深深地遮蔽着，

[ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trævələr] .
Escape **the** **notice** **of** **the** **traveller** .
逃脱 这 注意 的 这 游客 .

避开旅行者的注意。

['ðɪðər] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
Thither , **so** **please** **you** , **I'll** **conduct** **you** , **madam** .
那里 , 所以 请 你 , 患病的 执行 你 , 女士 .

请您前往那里，夫人，我将带您前往。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,
I **have** **a** **friend** ,
我 有 一个 朋友 ,

我有个朋友，

['loʊli] [bʌt; bət] ['trʌsti] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tend] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ;
Lowly but trusty , who shall tend upon you ;
卑微的 但 可靠 , WHO 将 趋向 之上 你 ;

卑微却忠心，他必服侍你；

[waɪl] [aɪ] [wɪl] [skaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [tuː; tə] [geɪn]
While I will scout the country round , to gain
尽管 我 将要 侦察 这 国家 圆形的 , 到 获得

我将对全国进行考察，以获取

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪdɪd] ['pɑːrti] .
Intelligence of your divided party .
智力 的 你的 分割 派对 .

你们分裂的政党的智慧。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] - [drɑːpt] .]
[Taking up the Sword which Gondibert dropped .]
[采取 向上 这 剑 哪个 - 掉落 .]

[捡起贡迪贝尔掉落的剑。]

[ðen] , [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] ! — [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] , ['feloʊ] .
Then , take my boy ! — for I will trust thee , fellow .
然后 , 拿 我的 男生 ! — 为了 我 将要 相信 你 , 同伴 .

那么，带走我的孩子吧！——因为我会相信你，伙计。

[aɪ] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] ; — [bʌt; bət] [mɑːrk] ; — [fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ] [daʊt] : —
I must perforce ; — but mark ; — for still I doubt : —
我 必须 强制 ; — 但 标记 ; — 为了 仍然 我 怀疑 : —

我不得不这样做；——但请注意；——因为我仍然怀疑：——

[ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [mɑːrk] [ˌem 'iː] , ['feloʊ] , [wel] !
If for a moment — mark me , fellow , well !
如果 为了 一个 片刻 — 标记 我 , 同伴 , 出色地 !

如果稍等片刻——记住我的话，伙计，好吧！

[ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðaɪ] [dæmd] [ɪn'tent]
Thou givest me cause to think thy damn'd intent
你 给予 我 原因 到 思考 你的 该死的 意图

你让我有理由怀疑你那该死的意图

[eɪmz] [æt; ət] [maɪ] [dɪr] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,
Aims at my dear child's life , that very moment ,
目标 在 我的 亲爱的 孩子的 生活 , 那 非常 片刻 ,

就在那一刻，他瞄准了我亲爱的孩子的生命。

[ðoʊ] - [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [læst] , [aɪl] [plʌndʒ]
Tho ' that the next should be my last , I'll plunge
虽然 - 那 这 下一个 应该 是 我的 最后的 , 患病的 暴跌

即便下一次可能是最后一次，我也会纵身一跃。

[ðaɪ] ['wepən] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] .
Thy weapon to thy heart .
你的 武器 到 你的 心 .

你的武器直指你的心脏。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[fɪr] [nɑːt] .
Fear not .
害怕 不是 .

别担心。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[liːd] [ɑːn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

[['eksiʌnt] : — - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
[Exeunt : — Gondibert leading the Prince , and Margaret following with the
[退场 : — - 领导 这 王子 , 和 玛格丽特 下列的 和 这
[sɔːrd] ['oʊvər] - [hed] .
Sword over Gondibert's Head .
剑 超过 - 头 .

【退场：——贡迪贝尔特领着王子，玛格丽特紧随其后，剑举过贡迪贝尔特的头顶。】

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
A Village , on the Skirts of the Forest .
一个 村庄 , 在 这 裙子 的 这 森林 .

森林边缘的一个村庄。

['entər] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] .
Enter Fool and a Villager .
进入 傻子 和 一个 村民 .

傻瓜和村民登场。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['feloʊ] , [naʊ] , [aɪ] - —
Tell me , good fellow , now , I pr'ythee —
告诉 我 , 好的 同伴 , 现在 , 我 - —

告诉我，好朋友，现在，我求你了——

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[bʌt; bət][wɪlt] [ðaʊ] [lend][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] ?
But wilt thou lend an ear to my tale ?
但 枯萎 你 借 一个 耳朵 到 我的 故事 ?

但你愿意听我讲讲我的故事吗?

[vɪl] .
Vil **.**
维尔 .

维尔。

[ðæt] [wɪl] [aɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] .
That **will** **I** **;** **all** **the** **ears** **I** **am** **worth** **.**
那 将要 我 ; 全部 这 耳朵 我 是 值得 .

我会的；我愿意用我所有的耳朵来证明。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[ðen] [niːd] [nɑːt][aɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] : — [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðaʊ] - [ɔːl][ðaɪ] [ɪrz] ,
Then **need** **not** **I** **tell** **the** **story** **:** **—** **for** **,** **if** **thou** **lend'st** **all** **thy** **ears** **,**
然后 需要 不是 我 告诉 这 故事 : — 为了 , 如果 你 - 全部 你的 耳朵 ,

那么我就不必再讲述这个故事了：——因为，如果你愿意侧耳倾听，

[ðen] [ðaʊlt] [hæv; həv] [nʌn] [left][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . — [wɑːst]['evər][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] ?
then **thou'lt** **have** **none** **left** **to** **hear** **it** **.** **—** **Wast** **ever** **in** **a** **battle** **,** **old** **boy** **?**
然后 你将 有 没有任何 左边 到 听到 它 . — 浪费 曾经 在 一个 战斗 , 老的 男生 ?

到那时，你就再也听不到这些话了。——老兄，你上过战场吗?

[vɪl] .
Vil **.**
维尔 .

维尔。

[noʊ] , ['truːli] !
No **,** **truly** **!**
不 , 真的 !

真的!

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[ðen] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Then **thou** **art** **a** **dead** **man** **.**
然后 你 艺术 一个 死的 男人 .

那你死定了。

[vɪl] .
Vil **.**
维尔 .

维尔。

[wʌt] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] !
What **,** **for** **not** **being** **in** **a** **battle** **!**
什么 , 为了 不是 存在 在 一个 战斗 !

什么? 就因为我没参与战斗!

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[jeɪ] , ['mæri] , — [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['reɪpiər] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðaɪ] [weɪ] ;
Yea **,** **marry** **,** **—** **by** **the** **very** **first** **rapier** **that** **comes** **in** **thy** **way** **;**
是的 , 结婚 , — 经过 这 非常 第一的 细剑 那 来 在 你的 方式 ;

是的，嫁吧——用你遇到的第一把利剑；

— [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

—	for	no	man	can	live	by	the	sword	but	a	soldier	;
—	为了	不	男人	能	居住	经过	这	剑	但	一个	士兵	;

除了士兵之外，没有人能靠武力生存；

— [ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd] [θriː] ['oʊnli] .

—	and	of	soldiers	there	are	three	degrees	;	and	three	only	.
—	和	的	士兵	那里	是	三	学位	;	和	三	仅有的	.

士兵也只有三个等级，而且只有这三个。

[vɪl] .

Vil	.
维尔	.

维尔。

[æz; əz] [haʊ] ?

As	how	?
作为	如何	?

如何做到?

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[æz; əz] [ðʌs] : — [jʊr; jər][hɑːt] ['faɪtər] — [jʊr; jər] [kuːl] ['faɪtər] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['faɪtər] - [ʃaɪ] . —

As	thus	:	—	Your	hot	fighter	—	your	cool	fighter	—	and	your	fighter	-	shy	.	—
作为	因此	:	—	你的	热的	战斗机	—	你的	凉爽的	战斗机	—	和	你的	战斗机	-	害羞的	.	—

[ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fɪgjər] ,

The	last	degree	makes	a	wondrous	figure	,
这	最后的	程度	制作	一个	奇妙的	数字	,

因此：——你的热血战士——你的冷静战士——以及你的怯懦战士。——最后一个等级构成了一个奇妙的形象，

[ɪn] ['meni] ['mʌstər] - [roʊlz] .

in	many	muster	-	rolls	.
在	许多	鼓起	-	卷	.

在许多花名册中。

[vɪl] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst][juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] .

Vil	.	Of	which	last	you	make	one	.
维尔	.	的	哪个	最后的	你	制作	一	.

维尔。其中最后一个你做成一个。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

In	some	degree	.
在	一些	程度	.

在某种程度上。

[vɪl] .

Vil	.
维尔	.

维尔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

And	it	was	that	made	you	run	from	the	battle	.
和	它	曾是	那	制成	你	跑步	从	这	战斗	.

正是这件事让你逃离了战场。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[raɪt] ; ['rʌnɪŋ] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] ['ʃʊrəti] .
Right **;** **running** **is** **your** **only** **surety** **.**
正确的 ; 跑步 是 你的 仅有的 保证 .

没错，跑步是你唯一能确定的事。

['bʊli] [ə'kɪliːz] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːriər] [ʌv; əv][oʊld] , [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Bully **Achilles** **,** **the** **great** **warrior** **of** **old** **,** **thought** **otherwise** **;** **and** **he** **was**
欺负 阿喀琉斯 , 这 伟大的 战士 的 老的 , 想法 否则 ; 和 他 曾是
['vʌlnərəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [hiːl] :
vulnerable **only** **in** **the** **heel** **:**
易受伤害的 仅有的 在 这 脚跟 :

古时的伟大战士阿喀琉斯却不这么认为；他唯一的弱点就是脚后跟：

— [naʊ] ,
— **now** **,**
— 现在 ,

-现在，

[maɪ] [hiːlz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] . — [dʌst] [noʊ] [waɪ] ['hev(ə)n] [meɪks]
my **heels** **always** **insure** **me** **from** **being** **wounded** **.** **—** **Dost** **know** **why** **Heaven** **makes**
我的 高跟鞋 总是 保证 我 从 存在 受伤 . — 多斯特 知道 为什么 天堂 制作
[wʌn][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['staʊtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?
one **leg** **of** **a** **man** **stouter** **than** **the** **other** **?**
一 腿 的 一个 男人 更粗壮 比 这 其他 ?

我的脚后跟总能让我免受伤害。——你知道为什么上天会让男人的一条腿比另一条腿更粗壮吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][best] [leg]['fɔːrmoʊst] , [wen] [ðeəz; ðəz] [ə'keɪʒn] .
That **he** **may** **be** **able** **to** **put** **the** **best** **leg** **foremost** **,** **when** **there's** **occasion** **.**
那 他 可能 是 有能力的 到 放 这 最好的 腿 首先 , 什么时候 有 场合 .

或许在适当的时候，他能够把最好的那条腿放在前面。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [ɪ'nʌf] , [læst] [naɪt] .
And **you** **had** **occasion** **enough** **,** **last** **night** **.**
和 你 有 场合 足够的 , 最后的 夜晚 .

昨晚你已经有足够的理由这么做了。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

['truːli] , [hæd; həd][aɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] [aɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ;
Truly **,** **had** **I** **;** **and** **thus** **came** **I** **to** **your** **cottage** **;**
真的 , 有 我 ; 和 因此 来了 我 到 你的 小屋 ;

的确如此；于是我就来到了你的小屋；

[wer] [aɪ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [bɔːrd] [ɔːl] [naɪt] .
where **I** **slept** **on** **a** **bare** **board** **all** **night** **.**
在哪里 我 睡着了 在 一个 裸 木板 全部 夜晚 .

我整晚都睡在一块光秃秃的木板上。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['hev(ə)n] [noʊz] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz] [pʊr] [ɪ'nʌf] !
Heaven knows my lodging is poor enough !
天堂 知道 我的 住宿 是 贫穷的 足够的 !

天知道我的住处有多糟糕!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
but such as it is , you are welcome .
但 这样的 作为 它 是 , 你 是 欢迎 .

但不管怎样，欢迎你。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[neɪ] , [aɪ]['kwɑːrəl][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ;
Nay , I quarrel not with the lodging ;
不 , 我 争吵 不是 和 这 住宿 ;

不，我并不反对住宿条件；

[aɪ]['oʊnli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [noʊ] [maɪ]['stɔːri] .
I only complain of the board — and now wouldst thou know my story .
我 仅有的 抱怨 的 这 木板 — 和 现在 会 你 知道 我的 故事 .

我只抱怨董事会——现在你想知道我的故事吧。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
I would willingly hear of the battle that was lost .
我 会 心甘情愿 听到 的 这 战斗 那 曾是 丢失的 .

我很乐意了解那场战败的战役。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] - , [æsk][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [kʌm] ,
Then pr'ythee , ask of those that found it : but , come ,
然后 - , 问 的 那些 那 成立 它 : 但 , 来 ,

那么，请你向那些找到它的人询问：但是，来吧，

[aɪl] [iːn] [tel] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . — — [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][waɪf] ?
I'll e'en tell thee how it was . — — Thou hast a wife ?
患病的 e'en 告诉 你 如何 它 曾是 . — — 你 哈斯特 一个 妻子 ?

我甚至会告诉你事情的经过。——你有妻子吗?

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[jes] , [fər'suːθ] ; — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [deɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][hoʊm] .
Yes , forsooth ; — that was my old dame you saw at home .
是的 , 真的 ; — 那 曾是 我的 老的 贵妇人 你 锯 在 家 .

是的，千真万确；——你在家里看到的就是我的老伴。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
Keep **her** **there** **;**
保持 她 那里 ;

把她留在那里;

[fɔːr; fər]['neɪtʃər] ['pleɪnli] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] — [dɪdst]['evər]['kwɑːrəl]
for **nature** **plainly** **intended** **her** **for** **a** **homely** **woman** **—** **Didst** **ever** **quarrel**
为了 自然 显然 故意的 她 为了 一个 家常的 女士 — 迪斯特 曾经 争吵
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ?
with **her** **before** **marriage** **?**
和 她 前 婚姻 ?

因为她天生就是个相貌平平的女子——婚前你和她吵过架吗?

[vɪl] .
Vil **.**
维尔 .

维尔。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

['æftərwərdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Afterwards **,** **a** **little** **?**
然后 , 一个 小的 ?

之后，稍微?

[vɪl] .
Vil **.**
维尔 .

维尔。

[ʌm; əm] ! — [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [maɪ] [pʊr] [deɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ]
Um **!** **—** **Why** **,** **to** **say** **the** **truth** **,** **my** **poor** **dame** **has** **a** **fine** **flourish** **with**
嗯 ! — 为什么 , 到 说 这 真相 , 我的 贫穷的 贵妇人 有 一个 美好的 繁荣 和
[ə; eɪ] ['kʌdʒl] ;
a **cudgel** **;**
一个 棍棒 ;

嗯！——说实话，我可怜的夫人挥舞棍棒的姿势非常漂亮;

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [wɪl] [niːdz] [fɔːl] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðər] .
but **people** **will** **needs** **fall** **out** **,** **now** **and** **then** **,** **when** **once** **they** **come** **together** **.**
但 人们 将要 需求 落下 出去 , 现在 和 然后 , 什么时候 一次 他们 来 一起 .

但是，即使人们聚在一起，也难免会发生一些不愉快的事情。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [weɪ] [wiː; wɪ] [lɔːst] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] : — [fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːrtiz] ['nevər]
That's **the** **very** **way** **we** **lost** **the** **battle** **:** **—** **for** **had** **the** **two** **parties** **never**
那就是 这 非常 方式 我们 丢失的 这 战斗 : — 为了 有 这 二 各方 绝不
[met] ,
met **,**
遇见 ,

我们正是因此而输掉了这场战役：——如果双方从未相遇，

[dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wʌn][hæd; həd]['nevər] - [ðə; ði] ['ʌðər] .

depend	**on't**	**,**	**one**	**had**	**never**	**cudgel'd**	**the**	**other**	**.**
依赖	不	,	一	有	绝不	-	这	其他	.

无论如何，他们之间从未有过任何冲突。

[vɪl] . [mæs] !

Vil	**.**	**Mass**	**!**
维尔	.	大量的	!

维尔。马萨诸塞州!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [rer] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] !

thou	**art**	**a**	**rare**	**fellow**	**in**	**the**	**field**	**!**
你	艺术	一个	稀有的	同伴	在	这	场地	!

你真是这行里的奇才!

[fuːl] .

Fool	**.**
傻子	.

傻子。

['veri] [rer] ; — [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [kʌm] [ðer; ðər]

Very	**rare**	**;**	**—**	**for**	**I**	**never**	**come**	**there**
非常	稀有的	;	—	为了	我	绝不	来	那里

非常罕见；——因为我从不去那里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .

but	**when**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**.**
但	什么时候	我	不能	帮助	它	.

但我有时也控制不住自己。

[sɔːŋ] . — [fuːl] .

SONG	**.**	**—**	**FOOL**	**.**
歌曲	.	—	傻子	.

歌曲——傻瓜。

[tuː; tə][ɑːrmz] , [tuː; tə][ɑːrmz] , [wen] ['kæptɪnz] [kraɪ] ,

To	**arms**	**,**	**to**	**arms**	**,**	**when**	**Captains**	**cry**	**,**
到	武器	,	到	武器	,	什么时候	队长	哭	,

拿起武器，拿起武器，当队长们高呼时!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !

With	**a**	**heigho**	**!**
和	一个	赫伊霍	!

用 heigho!

[ðə; ði] ['trʌmpits] [bloʊ] —

the	**trumpets**	**blow**	**—**
这	小号	吹	—

号角吹响——

[tuː; tə][legz] , [tuː; tə][legz] , [breɪv] [bɔɪz] , [seɪ][aɪ] !

To	**legs**	**,**	**to**	**legs**	**,**	**brave**	**boys**	**,**	**say**	**I**	**!**
到	腿	,	到	腿	,	勇敢的	男孩们	,	说	我	!

向腿致敬，向腿致敬，勇敢的男孩们，我说!

['haɪˌhoʊ] ;

Heigho	**;**
海戈	;

海戈;

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][goʊ] .

I	**needs**	**must**	**go**	**.**
我	需求	必须	去	.

我必须走了。

['ærəus] [swɪft] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][flai] ,
Arrows **swift** **begin** **to** **fly** **,**
箭头 迅速 开始 到 飞 ,

箭矢疾驰而来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With **a** **heigho** **!**
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

[twæŋ] [goʊz][ðə; ði][baʊ; boʊ] —
Twang **goes** **the** **bow** **—**
颤音 去 这 弓 —

弓弦发出咂嘴声——

[ænd; ənd]['soʊldʒərz]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] : —
And **soldiers** **tumble** **down** **and** **die** **:** **—**
和 士兵 翻滚 向下 和 死 : —

士兵们纷纷倒下，死去：——

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

[aɪl] [nɑːt][duː][soʊ] .
I'll **not** **do** **so** **.**
患病的 不是 做 所以 .

我不会那样做。

['wɪzɪŋ] [baɪ] [kʌm] [bɔːlz] [ʌv; əv] [liːd] ;
Whizzing **by** **come** **balls** **of** **lead** **;**
呼啸 经过 来 球 的 带领 ;

呼啸而过的铅球;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With **a** **heigho** **!**
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

[θʌmp] [ðeɪ] [goʊ] . —
thump **they** **go** **.** **—**
扑通 他们 去 . —

他们砰的一声走了。

[tɔːl] [men] [groʊ] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ;
Tall **men** **grow** **shorter** **by** **the** **head** **;**
高的 男人 生长 较短 经过 这 头 ;

高个子男人的头部会逐渐变矮;

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

[aɪd] ['ræðər] [groʊ] .
I'd **rather** **grow** **.**
ID 相当 生长 .

我更愿意成长。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪm] [ə'weɪ] ;
In **time** **of** **trouble** **I'm** **away** **;**
在 时间 的 麻烦 我是 离开 ;

危难之际，我不在场;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] ! — [ɪl] ['waɪndz] [bloʊ] ;
With a heigho ! — ill winds blow ;
和 一个 赫伊霍 ! — 患病的 风 吹 ;

一阵狂风吹来！——凶风大作;

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [peɪ] [deɪ] ;
But always ready at pay day ;
但 总是 准备好 在 支付 天 ;

但总能在发薪日做好准备;

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[greɪt] [foʊks][duː][soʊ] .
Great folks do so .
伟大的 各位 做 所以 .

伟大的人都会这样做。

['entər] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒər] .
Enter another Villager .
进入 其他 村民 .

又一位村民登场。

[wʌn][vɪl] .
1 Vil .
1 维尔 .

1 村。

[naʊ] , ['gʊdmən] [hɑːbz] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
Now , goodman Hobs , whence come you ?
现在 , 古德曼 炉灶 , 何处 来 你 ?

霍布斯先生，你从哪里来?

[ˌtuː'tuː][vɪl] .
2 Vil .
2 维尔 .

2 村。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [kʌm] [ɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd]['pɑːrti] ,
There is a great lord come in , from the routed party ,
那里 是 一个 伟大的 主 来 在 , 从 这 路由 派对 ,

一位伟大的领主从溃败的一方走了进来，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [sɪns] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
who has taken shelter in our village , since break of day .
WHO 有 已采取 庇护所 在 我们的 村庄 , 自从 休息 的 天 .

从天亮起的时候起，就有人在我们村里避难了。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [frendz] , [gʊd] [sɜːr] .
One of your great friends , good sir .
一 的 你的 伟大的 朋友们 , 好的 先生 .

先生，这是您的一位好朋友。

[[tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] .
[To the Fool .
[到 这 傻子 .

[致愚人。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[dɪdst] [siː] [hɪm; ɪm] !
Didst **see** **him** **!**
迪斯特 看 他 !

我看见他了!

[haʊ] [lʊkt] [hiː; hi] ?
how **look'd** **he** **?**
如何 看起来 他 ?

他看起来怎么样?

[ˌtuːˈtuː] [vɪl] .
2 **Vil** **.**
2 维尔 .

2 村。

[aɪ] [tendid] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] : — [trɑːθ] , [hiː; hi] [siːmd] ['wʌndrəs]
I **tended** **him** **,** **some** **quarter** **of** **an** **hour** **:** **—** **troth** **,** **he** **seem'd** **wondrous**
我 倾向于 他 , 一些 四分之一 的 一个 小时 : — 誓言 , 他 似乎 奇妙的
['wɪri] .
weary **.**
厌倦 .

我照顾了他大约一刻钟：——说真的，他看起来非常疲惫。

[fuːl] .
Fool **.**
傻子 .

傻子。

[ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmpəni] . — [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['wɪri] [tuː] , [ænd; ənd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]
Of **thy** **company** **.** **—** **Now** **could** **I** **be** **weary** **too** **,** **and** **find** **in** **my** **heart** **to**
的 你的 公司 . — 现在 可以 我 是 厌倦 也 , 和 寻找 在 我的 心 到
[biː; bi] [dʌl] :
be **dull** **:**
是 乏味的 :

你的陪伴——如今我或许也会感到厌倦，内心也会变得麻木：

— [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz] [hed] ['em(p)tiər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
— **but** **here** **come** **females** **;** **and** **,** **were** **a** **man's** **head** **emptier** **than** **a**
— 但 这里 来 女性 ; 和 , 是 一个 男人的 头 更空 比 一个
- [pɜːrs] ,
spendthrift's **purse** **,**
- 钱包 ,

——但女人来了；而且，如果一个男人的脑袋比挥霍无度的人的钱包还空，

[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ˌɒnt] .
they **will** **ever** **bring** **something** **out** **on't** **.**
他们 将要 曾经 带来 某物 出去 不 .

他们永远不会推出什么东西。

[hens] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [jʊr; jər] [dʌl] ['hʌzbəndz] [hed] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][jʊr; jər] ['laɪvli] [waɪf] :
Hence **comes** **it** **,** **that** **your** **dull** **husband's** **head** **is** **improved** **by** **your** **lively** **wife** **:**
因此 来 它 , 那 你的 乏味的 丈夫的 头 是 改进 经过 你的 热闹 妻子 :

因此，你那迟钝的丈夫因为你活泼的妻子而变得头脑清醒：

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [els] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [hɔːrnz] .
— **if** **she** **can** **bring** **out** **nothing** **else** **,** **why** **she** **brings** **out** **horns** **.**
— 如果 她 能 带来 出去 没有什么 别的 , 为什么 她 带来 出去 角 .

—如果她不能拿出其他东西，为什么还要拿出角呢?

['entər] ['vɪlɪdʒɝz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
Enter **Villagers** **,** **Male** **and** **Female** **.**
进入 村民们 , 男性 和 女性 .

村民们，男女都有，进入房间。

[naʊ] , [gʊd] [foʊk] , ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] ?

Now	,	good	folk	,	whither	go	you	?
现在	,	好的	民间	,	往哪里去	去	你	?

各位好心人，你们要去哪里呢?

[θriː][vɪl] .

3	Vil	.
3	维尔	.

3 村。

['truːli] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [heɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

Truly	,	sir	,	this	is	our	season	for	making	of	hay	;	and	here	am	I	,
真的	,	先生	,	这	是	我们的	季节	为了	制作	的	干草	;	和	这里	是	我	,

先生，的确，现在正是我们收割干草的季节；而我，就在这里，

[sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sir	,	with	the	rest	of	our	village	,	going	about	it	.
先生	,	和	这	休息	的	我们的	村庄	,	去	关于	它	.

先生，我们村的其他人也都在这样做。

[fuːl] .

Fool	.
傻子	.

傻子。

[naʊ] [maɪt] [aɪ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [tɜːrn] ['moʊər] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

Now	might	I	,	were	it	not	for	disgracing	the	army	,	turn	mower	among	these
现在	可能	我	,	是	它	不是	为了	可耻的	这	军队	,	转动	割草机	之中	这些

[klaʊnz] ;

clowns	;
小丑	;

若非要给军队蒙羞，我真想把这些小丑们当成割草机使出来;

— [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

—	and	why	not	?
—	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

['soʊldʒərz][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kʌtɚz] [daʊn] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ɪz] [græs] , [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]

Soldiers	are	but	cutters	down	of	flesh	,	and	flesh	is	grass	,	all	the	world
士兵	是	但	切割器	向下	的	肉	,	和	肉	是	草	,	全部	这	世界

['oʊvər] .

over	.
超过	.

士兵不过是血肉的屠夫，而血肉在全世界都不过是草木。

[aɪl] [iːn] [aʊt] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][duː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] . — [kʌm] , [lædz]

I'll	e'en	out	,	this	morning	,	and	do	execution	in	the	field	.	—	Come	,	lads
患病的	e'en	出去	,	这	早晨	,	和	做	执行	在	这	场地	.	—	来	,	小伙子们

[ænd; ənd] ['meɪdnz] !

and	maidens	!
和	少女们	!

今天早上我还要出去，在田里执行死刑。——来吧，小伙子们和姑娘们!

[wʌn] ['raundileɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɒt] !

One	roundelay	,	and	we'll	to't	!
一	轮舞	,	和	出色地	不	!

一次轮舞，我们就不干了!

[sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] .

SONG	AND	CHORUS	OF	VILLAGERS	.
歌曲	和	合唱	的	村民们	.

村民之歌与合唱。

[wʌn] ['wəm] .
1 Wom .
1 口碑营销 .

1 妇女。

['drɪftɪd] [snoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [siːn] ;
Drifted snow no more is seen ;
漂移 雪 不 更多的 是 已见 ;

积雪已消失不见;

- ['wɪntər] ['paːsiz][baɪ] ;
Blust'ring Winter passes by ;
- 冬天 通过 经过 ;

凛冽的寒冬悄然过去;

['meri] [sprɪŋ] [kʌmz] [klæd][ɪn] [griːn] ,
Merry Spring comes clad in green ,
欢乐 春天 来 覆膜 在 绿色的 ,

春意盎然，绿意盎然。

[waɪl] ['wʊdlɑrks] [pɔːr] [ðer; ðər] ['melədi] .
While woodlarks pour their melody .
尽管 林云雀 倒 他们的 旋律 .

当云雀倾泻出它们的歌声。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
I hear him !
我 听到 他 !

我听到他说话了!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] ['meri] [lɑːrk] ,
The merry lark ,
这 欢乐 云雀 ,

快乐的云雀,

[kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [moʊn] [heɪ] ,
Calls us to the new mown hay ,
呼叫 我们 到 这 新的 修剪过的 干草 ,

召唤我们去收割新割的干草,

['paɪpɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raundilei] .
Piping to our roundelay .
管道 到 我们的 轮舞 .

为我们的轮舞提供管道。

[ˌtuːˈtuː][vɪl] .
2 Vil .
2 维尔 .

2 村。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən][sʌn] [ə'pɪrz] ,
When the golden sun appears ,
什么时候 这 金的 太阳 出现 ,

当金色的太阳升起时,

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɜːrli] [braʊ] ;
On the mountain's surly brow ;
在 这 山的 粗鲁 眉头 ;

在山峰险峻的山脊上;

[wen] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [biːmz] [hiː; hi] ['rɪrz] ，

When	his	jolly	beams	he	rears	,
什么时候	他的	快乐的	光束	他	后部	，

当他笑容满面时，他会扬起前蹄。

[dɑːtɪŋ] [dʒɔɪ] — [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [naʊ] ！ —

Darting	joy	—	behold	them	now	!	—
飞镖	喜悦	—	看哪	他们	现在	！	—

欢欣雀跃——瞧瞧他们！

[ðen] ， [ðen] , [oʊ] , [hɑːrk] ！ —

Then	,	then	,	oh	,	hark	!	—
然后	，	然后	，	哦	，	听着	！	—

然后，然后，哦，听！——

[ðə; ði] ['meri] [lɑːrk]

The	merry	lark
这	欢乐	云雀

快乐的云雀

[kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [moʊn] [heɪ] ，

Calls	us	to	the	new	mown	hay	,
呼叫	我们	到	这	新的	修剪过的	干草	，

召唤我们去收割新割的干草，

['paɪpɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raundilei] .

Piping	to	our	roundelay	.
管道	到	我们的	轮舞	.

为我们的轮舞提供管道。

[θriː][vɪl] .

3	Vil	.
3	维尔	.

3 村。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [fiːld] ，

When	the	village	boy	,	to	field	,
什么时候	这	村庄	男生	，	到	场地	，

当村里的男孩下田时，

[træmps] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌksəm] [læs] ，

Tramps	it	with	the	buxom	lass	,
流浪汉	它	和	这	丰满	小姐	，

与丰满的姑娘嬉戏，

[feɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [jiːld] ，

Fain	she	would	not	seem	to	yield	,
欣然	她	会	不是	似乎	到	屈服	，

她似乎不肯让步。

[jet] [gets] [hɜːr; hər]['tʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [græs] :

Yet	gets	her	tumble	on	the	grass	:
然而	获得	她	翻滚	在	这	草	:

然而，她却在草地上摔倒了:

[ðen] ， [ðen] , [oʊ] , [hɑːrk] !

Then	,	then	,	oh	,	hark	!
然后	，	然后	，	哦	，	听着	！

然后，然后，哦，听！

[ðə; ði] ['meri] [lɑːrk] ,

The	merry	lark	,
这	欢乐	云雀	，

快乐的云雀，

[waɪl] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,
While they tumble in the hay ,
尽管 他们 翻滚 在 这 干草 ,

当它们在干草堆里翻滚时，

[paɪps] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['raundilei] .
Pipes alone his roundelay .
管道 独自的 他的 轮舞 .

他的轮舞曲只有风笛独奏。

[fɔːr][vɪl] .
4 Vil .
4 维尔 .

4 村

[wʌt] [ɑːr; ər] ['ɑːnərz] ?
What are honours ?
什么 是 荣誉 ?

什么是荣誉?

[wɒts] [ə; eɪ] [kɔːrt] ?
What's a court ?
是什么 一个 法庭 ?

法院是什么?

[kɑːm]['kɑːntent][ɪz] [wɜːrθ] [ðem; ðəm][ɔːl] : —
Calm content is worth them all : —
冷静的 内容 是 值得 他们 全部 : —

平静的内容胜过一切：——

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [laɪz][ɪn] ['kʌdʒl] [spɔːrt] ;
Our honour lies in cudgel sport ;
我们的 荣誉 谎言 在 棍棒 运动 ;

我们的荣誉在于棍棒运动;

['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [kɔːrt] [ə; eɪ] [griːn] - [swɔːrd] [bɔːl] .
Our brightest court a green - sward ball .
我们的 最亮的 法庭 一个 绿色的 - 草 球 .

我们最聪明的人在绿茵场上争抢球权。

[bʌt; bət] [ðen] — [oʊ][hɑːrk] !
But then — oh hark !
但 然后 — 哦 听着 !

但是——哦，听!

[ðə; ði] ['meri] [lɑːrk] ,
The merry lark ,
这 欢乐 云雀 ,

快乐的云雀，

[kɔːlz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [moʊn] [heɪ] ,
Calls us to the new mown hay ,
呼叫 我们 到 这 新的 修剪过的 干草 ,

召唤我们去收割新割的干草，

['paɪpɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raundilei] .
Piping to our roundelay .
管道 到 我们的 轮舞 .

为我们的轮舞提供管道。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪn]['bɑːrtənz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
An old fashioned Apartment , in Barton's House , in the Village .
一个 老的 造型 公寓 , 在 巴顿的 房子 , 在 这 村庄 .

位于村庄巴顿楼里的一间老式公寓。

['rʌsti] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪlәteri] [ˌpærәfәr'neɪliə] ['hæŋɪŋ] [ʌp] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] ; & [siː] .
Rusty Arms , and other Military Paraphernalia hanging up , in different Parts ; & c .
拉斯蒂 武器 , 和 其他 军队 用具 绞刑 向上 , 在 不同的 部分 ; & c .

生锈的武器和其他军事用品悬挂在不同的地方；等等。

[lɑː] [vә'rɛn] [ænd; ənd] ['bɑːrtn] .
La Varenne and Barton .
拉 瓦伦 和 巴顿 .

拉瓦雷纳和巴顿。

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[neɪ] , [sɜːr] , [θæŋk] [nɑːt][ˌem 'iː] :
Nay , sir , thank not me :
不 , 先生 , 感谢 不是 我 :

不，先生，不用谢我：

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['treɪdər] , [aɪ] , [ɪn] ['empti] [fɔːrmz] ;
I am no trader , I , in empty forms ;
我 是 不 商 , 我 , 在 空的 表格 ;

我不是商人，我不是空洞的商人；

[ɪn] [niːt] ['kɔndʒiːz] , [ænd; ənd]['kikʃɔː,-ʃɔːz]['kɑːmpləmɛnts] ;
In neat congees , and kickshaw compliments ;
在 整洁的 粥 , 和 脚踏车 赞美 ;

整洁的粥，以及对脚踏车的赞美；

[ɪn][jʊr; jər] , — " [dɪr] ['sɜːrz] , " [ænd; ənd] " [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] ; " —
In your , — " Dear sirs , " and " Sir , you make me blush ; " —
在 你的 , — " 亲爱的 先生们 , " 和 " 先生 , 你 制作 我 脸红 ; " —

在你的……"尊敬的先生们"和"先生，您让我脸红了；"

[aɪm][fɔːr; fər][pleɪn] ['spiːkɪŋ] ; [pleɪn][ænd; ənd] [blʌnt] ; [bɪ'saɪdz] ,
I'm for plain speaking ; plain and blunt ; besides ,
我是 为了 清楚的 请讲 ; 清楚的 和 钝 ; 除了 ,

我赞成直言不讳；坦率直白；此外，

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] : — [ænd; ənd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
I've been a soldier : — and , I take it , sir ,
我已经 到过 一个 士兵 : — 和 , 我 拿 它 , 先生 ,

我当过兵：——而且，我想，先生，

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['sɜːrvɪs] , [ɑːr; ər] [ə'wer]
You , who are still in service , are aware
你 , WHO 是 仍然 在 服务 , 是 意识到的

你们这些仍在服役的人都知道这一点。

[ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['seldəm] ['trʌblz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
That blushing seldom troubles the profession .
那 脸红 很少 麻烦 这 职业 .

这种羞愧感很少困扰着这个行业。

[lɑː][vɑːr] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[stɪl] , [frend] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] . — [ðaʊ] [hæst] - [ˌem 'iː] ,
Still , friend , I thank thee . — Thou hast shelter'd me ,
仍然 , 朋友 , 我 感谢 你 . — 你 哈斯特 - 我 ,

朋友，我还是要感谢你——你庇护了我。

[æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['bʌfits]
At a hard trying moment , when the buffets
在 一个 难的 尝试 片刻 , 什么时候 这 自助餐

在一个艰难的时刻，自助餐

[ʌv; əv] ['teɪntɪŋ] ['fɔːrtʃən] ['ræðər] [wʊd] [pər'sweɪd]
Of tainting fortune rather would persuade
的 污染 财富 相当 会 说服

玷污命运反而会让人信服

[frendz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] , [ðæn; ðən] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
Friends to shrink back , than serve me .
朋友们 到 收缩 后退 , 比 服务 我 .

朋友们宁愿退缩，也不愿为我效力。

['bɑːrtn] . -
Barton . '
巴顿 . -

巴顿。

[feɪθ] , [gʊd] [sɜːr] ,
Faith , good sir ,
信仰 , 好的 先生 ,

先生，请相信我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bəfɛtɪd] : —
I know not how you have been buffetted : —
我 知道 不是 如何 你 有 到过 自助餐 : —

我不知道你经历了怎样的磨难：——

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] —
But this I know , — at least I think I know it —
但 这 我 知道 , — 在 至少 我 思考 我 知道 它 —

但我知道这一点——至少我认为我知道——

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪd] ['ɑːrmi] ,
If there's a soldier , in the world's wide army ,
如果 有 一个 士兵 , 在 这 世界的 宽的 军队 ,

如果世界上有一名士兵，

[huː] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
Who will not , in the moment of distress ,
WHO 将要 不是 , 在 这 片刻 的 痛苦 ,

谁在危难之际不会.....

[stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːmræd] ,
Stretch forth his hand to save a falling comrade ,
拉紧 前进 他的 手 到 节省 一个 坠落 同志 ,

他伸出手去救倒下的战友。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃæns]
Why , then , I think , that he has little chance
为什么 , 然后 , 我 思考 , 那 他 有 小的 机会

那么，我认为，他几乎没有机会的原因就在于此。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['hɛvənz] ['mʌstər] - [roʊl] .

Of	being	found	in	Heaven's	muster	-	roll	.
的	存在	成立	在	天	鼓起	-	卷	.

被列入天堂的名册。

[lɑː][vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[aɪ][laɪk] [ðaɪ] ['pleɪnnəs] [wel] .

I	like	thy	plainness	well	.
我	喜欢	你的	朴素	出色地	.

我喜欢你的朴素。

['bɑːrtn] .

Barton	.
巴顿	.

巴顿。

[neɪ] , [sɜːr] , [maɪ] ['pleɪnnəs]

Nay	,	sir	,	my	plainness
不	,	先生	,	我的	朴素

不，先生，我的朴素

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wʊd] [men]

Is	such	as	Nature	gave	me	:	and	would	men
是	这样的	作为	自然	给予	我	:	和	会	男人

这是我天生的天赋：而男人

[liːv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɜːr'self] , [gʊd] [feɪθ] , [hɜːr; hər][wɜːrk]

Leave	Nature	to	herself	,	good	faith	,	her	work
离开	自然	到	她自己	,	好的	信仰	,	她	工作

让大自然顺其自然吧，真诚地，这是她的工作。

[ɪz] ['prɪti]

Is	pretty
是	漂亮的

很漂亮

['iːkwəl] ; — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːniʃiŋ] ;

equal	;	—	but	we	will	be	garnishing	;
平等的	;	—	但	我们	将要	是	装饰	;

相等；——但我们会加以装饰；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] , [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtiz] [feɪs] ,

Until	the	heart	,	like	to	a	beauty's	face	,
直到	这	心	,	喜欢	到	一个	美的	脸	,

直到心，就像美人的脸庞，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [lets] [ə'loʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Which	she	ne'er	lets	alone	till	she	has	spoil'd	it	,
哪个	她	从未	让我们	独自的	直到	她	有	被宠坏了	它	,

她从来不肯罢休，直到把它毁了为止。

[ɪz][soʊ] - [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['nɑːnsens] ,

Is	so	befritter'd	round	,	with	worldly	nonsense	,
是	所以	-	圆形的	,	和	世俗	废话	,

如此厌倦世俗的无聊琐事，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [treɪs] [swiːt] ['neɪtʃɝz] ['aʊtˌlaɪnz] .

That	we	can	scarcely	trace	sweet	Nature's	outlines	.
那	我们	能	几乎	痕迹	甜的	自然的	概述	.

我们几乎无法勾勒出大自然的美好轮廓。

[lɑː][vɑːr] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[huː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , - , [sɪns] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l]
Who of our party , pr'ythee , since the battle
WHO 的 我们的 派对 , - , 自从 这 战斗

我们党内，请问，自那场战斗以来，谁曾参与过这场战斗?

[hæv; həv] - [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɚz] ? —
Have shelter'd here among the villagers ? —
有 - 这里 之中 这 村民们 ? —

你是否在这里和村民们一起避难了?

[kænst] [tel] [ðer; ðər] [neɪmz] ?
Canst tell their names ?
罐 告诉 他们的 姓名 ?

你能说出他们的名字吗?

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[eɪ] , ['mæri] , [kæn; kən][aɪ] , [sɜːr] .
Ay , marry , can I , sir .
哎 , 结婚 , 能 我 , 先生 .

哎呀，我可以嫁给您吗，先生?

[bʌt; bət][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɑːr; ər][bɜːrdz][ʌv; əv] ['dɪfərənt] ['feðər] .
But can and will are birds of diff'rent feather .
但 能 和 将要 是 鸟类 的 不同的 羽毛 .

但"能"和"愿意"是截然不同的两回事。

[kæn; kən][ɪz][ə; eɪ][swɑːn] , [ðæt] ['bɔtlz] [ʌp][ɪts]['mjuːzɪk] ,
Can is a swan , that bottles up its music ,
能 是 一个 天鹅 , 那 瓶子 向上 它是 音乐 ,

Can就像一只天鹅，把自己的音乐装进瓶子里。

[ænd; ənd]['nevər] [lets] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɪl] [deθ] [ɪz] [nɪr] ;
And never lets it out till death is near ;
和 绝不 让我们 它 出去 直到 死亡 是 靠近 ;

直到临终前都不会释放出来;

[bʌt; bət] ['wɪlz] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , [ðæt] [dʌz] ['evər]
But will's a piping bullfinch , that does ever
但 遗嘱 一个 管道 红腹灰雀 , 那 做 曾经

但威尔是一只鸣叫的红腹灰雀，它总是如此。

['wɪs(ə)l] [fɔːrθ] ['evri] [noʊt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] ,
Whistle forth every note it has been taught ,
哨 前进 每一个 笔记 它 有 到过 教授 ,

吹出所有学过的音符，

[tuː; tə] ['eni] [fuːl] [ðæt] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] .
To any fool that bids it .
到 任何 傻子 那 出价 它 .

任何傻瓜只要出价就能得到。

[naʊ] , [sɜːr] , [mɑːrk] ; —
Now , sir , mark ; —
现在 , 先生 , 标记 ; —

先生，现在请注意；——

[huːˈɛvɝz] [hɪr] , [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ˈpraɪvət] [hɪr] ;

Whoever's	here	,	would	fain	be	private	here	;
无论是谁	这里	,	会	欣然	是	私人的	这里	;

无论在这里的是谁，都希望在这里保持私密性；

[huːˈɛvɝz] [hɪr] , [dɪˈpend] [ˌɒnt] , [tel] [aɪ] [kæn; kən] ; —

Whoever's	here	,	depend	on't	,	tell	I	can	;	—
无论是谁	这里	,	依赖	不	,	告诉	我	能	;	—

无论谁在这里，请相信我，告诉我我可以；——

[huːˈɛvɝz] [hɪr] , [dɪˈpend] [ˌɒnt] , [tel] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

Whoever's	here	,	depend	on't	,	tell	I	will	not	.
无论是谁	这里	,	依赖	不	,	告诉	我	将要	不是	.

无论谁在这里，都不要指望我，告诉我我不会。

[lɑː] [vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊvər] - [ˈkɔːʃ(ə)n] ! — [wʊd] [nɑːt] [ðeɪ]

Why	,	this	is	over	-	caution	!	—	would	not	they
为什么	,	这	是	超过	-	警告	!	—	会	不是	他们

这未免也太谨慎了吧！——难道不是吗?

[rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz] [ˈredɪli] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

Rejoice	as	readily	at	seeing	me	,
麾	作为	容易	在	看到	我	,

见到我时要欢欣雀跃，

[æz; əz] [aɪ] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ?

As	I	at	seeing	them	?
作为	我	在	看到	他们	?

我看到他们时是什么感觉?

[ˈbɑːrtn] .

Barton	.
巴顿	.

巴顿。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] :

I	know	not	that	:
我	知道	不是	那	:

我对此并不知情:

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [ˈwɪspər] - [mɑːŋgər] ; — [ænd; ənd] [ɪf] , [wʌns] ,

I	am	no	whisper	-	monger	;	—	and	if	,	once	,
我	是	不	耳语	-	贩子	;	—	和	如果	,	一次	,

我并非散播谣言之人；——而且，如果，曾经，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

A	secret	be	entrusted	to	my	charge	,
一个	秘密	是	受托	到	我的	收费	,

一个秘密托付给我保守。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈeɪdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	keep	it	,	as	an	honest	agent	should	,
我	保持	它	,	作为	一个	诚实的	代理人	应该	,

我把它保存了下来，就像一个诚实的经纪人应该做的那样。

[lɑːkdt] [ɪn] [maɪ] [ˈhɑːrts] [oʊld] [strɔːŋ] [bɑːks] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ˈænsər]

Lock'd	in	my	heart's	old	strong	box	;	and	I'll	answer
已锁定	在	我的	心脏的	老的	强的	盒子	;	和	患病的	回答

锁在我心底那古老的保险箱里；我会回答

[noʊ] [drɑːft] [frʌm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .

No	**draught**	**from**	**any**	**but**	**my**	**principal**	**.**
不	草稿	从	任何	但	我的	主要的	.

除了我的校长以外，其他人都不给我通宵。

[lɑː] [vɑːr] .

La	**Var**	**.**
拉	变量	.

拉瓦尔。

[ɪf] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [oʊld] ['trʌsti] , [aɪ] ,

If	**now**	**thou**	**hast**	**a**	**charge**	**,**	**old**	**trusty**	**,**	**I**	**,**
如果	现在	你	哈斯特	一个	收费	,	老的	可靠	,	我	,

如果现在你肩负着重任，老伙计，我，

([bɪ'liːv] [ˌem 'iː]) , [ˌeɪ 'em] [nekst] [er] [tɒt] .

(	**Believe**	**me**	**)**	**,**	**am**	**next**	**heir**	**to't**	**.**
(	相信	我	)	,	是	下一个	继承人	不	.

（相信我），我是下一任继承人。

['bɑːrtn] .

Barton	**.**
巴顿	.

巴顿。

['veri] [laɪk] .

Very	**like**	**.**
非常	喜欢	.

非常喜欢。

[jet] , [sɜːr] , [ɪf] ['ɛrz] [hæd; həd] ['lɪbərti] [tuː; tə] [drɔː]

Yet	**,**	**sir**	**,**	**if**	**heirs**	**had**	**liberty**	**to**	**draw**
然而	,	先生	,	如果	继承人	有	自由	到	画

然而，先生，如果继承人有权抽取遗产的话。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðem; ðəm] ,

For	**what**	**is**	**not**	**their**	**own**	**,**	**till**	**time**	**shall**	**give**	**it**	**them**	**,**
为了	什么	是	不是	他们的	自己的	,	直到	时间	将	给	它	他们	,

对于不属于他们的东西，直到时间将它归还给他们。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [stɑːk] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [draɪ] ; — [ænd; ənd] , [ðen] ,

I	**fear**	**the**	**stock**	**would**	**soon**	**be**	**dry**	**;**	**—**	**and**	**,**	**then**	**,**
我	害怕	这	库存	会	很快	是	干燥	;	—	和	,	然后	,

我担心库存很快就会耗尽；——然后，

[ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

The	**principals**	**might**	**have**	**some**	**cause**	**to**	**grumble**	**.**
这	校长	可能	有	一些	原因	到	叽	.

校长们或许有理由抱怨一番。

[lɑː] [vɑːr] .

La	**Var**	**.**
拉	变量	.

拉瓦尔。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['feloʊ] !

Thou	**art**	**the**	**strangest**	**fellow**	**!**
你	艺术	这	最奇怪的	同伴	!

你真是个怪人！

[wɒts] [ðaɪ] [neɪm] ?

What's	**thy**	**name**	**?**
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

['bɑːrtn] ; — [ðæt]
Barton ; — **that**
巴顿 ; — 那

巴顿；——那

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .
I **may** **trust** **you** **with** .
我 可能 相信 你 和 .

我可以信任你。

[lɑː][vɑːr] .
La **Var** .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[noʊ] [mɔːr] ?
No **more** **?**
不 更多的 ?

不再?

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] [mɔːr] .
No , **not** **a** **pin's** **point** **more** .
不 , 不是 一个 别针 观点 更多的 .

不，一点儿也没有。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] ,
here **comes** **one** **,**
这里 来 一 ,

来了一位，

[tuː; tə][let][ɔːl][aʊt] .
To **let** **all** **out** .
到 让 全部 出去 .

把一切都释放出来。

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Children , **and** **fools** , **and** **women** ,
孩子们 , 和 傻瓜 , 和 女性 ,

儿童、傻瓜和女人，

[wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['bæblɪŋ] .
Will **still** **be** **babbling** .
将要 仍然 是 胡说 .

还会继续胡言乱语。

['entər] [prɪns] ['edwərd] .
Enter **Prince** **Edward** .
进入 王子 爱德华 .

爱德华王子登场。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ][lɔːrd] , [ɪznt][juː; jʊ] !
my lord , is't you !
我的 主 , 不是 你 !

我的天哪，这不是您吗!

[lɑː][vɑːr] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[oʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] !
Oh , my young sir !
哦 , 我的 年轻的 先生 !

哦，我的小伙子!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [sprɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
how my heart springs to meet you !
如何 我的 心 弹簧 到 见面 你 !

见到你，我的心都快跳出来了!

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mʌðər] ?
Where is your royal mother ?
在哪里 是 你的 皇家 母亲 ?

你的母亲在哪里?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
is she safe ?
是 她 安全的 ?

她安全吗?

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[ʃiːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [maɪ][lɔːrd] . — [læst] [naɪt] ,
She's in this house , my lord . — Last night ,
她是 在 这 房子 , 我的 主 . — 最后的 夜晚 ,

大人，她就在这房子里。——昨晚，

[ðɪs] ['ɑːnɪst] [mæn] [rɪ'siːvd] [juː 'es] : — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , —
This honest man received us : — and another , —
这 诚实的 男人 已收到 我们 : — 和 其他 , —

这位诚实的人接待了我们：——还有另一位，——

[hɪz; ɪz] [frend] — [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['ɑːnɪst] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] —
His friend — not quite so honest as he might be —
他的 朋友 — 不是 相当 所以 诚实的 作为 他 可能 是 —

他的朋友——虽然他可能并不那么诚实——

[dɪd] [brɪŋ] [juː 'es] ['hɪðər] ; — - [twʌz] [ə; eɪ] [roʊg] , [maɪ][lɔːrd] ; —
Did bring us hither ; — ' twas a rogue , my lord ; —
做过 带来 我们 这里 ; — - 那是 一个 流氓 , 我的 主 ; —

是他把我们带到这里的；——大人，他是个骗子；——

[jet] [noʊ] [roʊg] ['niːðər] ; — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [suːθ] ,
Yet no rogue neither ; — and , to say the sooth ,
然而 不 流氓 两者都不 ; — 和 , 到 说 这 舒缓 ,

然而，他也不是个恶棍；——说实话，

[ðə; ði] [roʊg] , [maɪ] [lɔːrd] , - [es] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] .
The rogue , my lord , ' s a very honest man .
这 流氓 , 我的 主 , - s 一个 非常 诚实的 男人 .

大人，这个流氓其实是个非常诚实的人。

[lɔːrd] , [haʊ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ] ['mʌðər] !
Lord , how this meeting will rejoice my mother !
主 , 如何 这 会议 将要 麾 我的 母亲 !

主啊，这次聚会会让我母亲多么高兴啊!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
And she was wishing , now , within this minute ,
和 她 曾是 祝 , 现在 , 之内 这 分钟 ,

而她此刻，就在这短短的一分钟里，许下了这样的愿望:

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .
To see the Seneschal of Normandy .
到 看 这 管家 的 诺曼底 .

去见诺曼底总管。

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] !
This is the Seneschal of Normandy !
这 是 这 管家 的 诺曼底 !

这是诺曼底的总管!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['siːkrət] . — [pleɪg] [teɪk] ['siːkrɪts] !
Here is another secret . — Plague take secrets !
这里 是 其他 秘密 . — 瘟疫 拿 秘密 !

这里还有另一个秘密——瘟疫会夺走秘密!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ; —
This is in token of their liking me ; —
这 是 在 令牌 的 他们的 喜欢 我 ; —

这是他们喜欢我的一种表现;

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊvər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊst] ,
Just as an over hospitable host ,
只是 作为 一个 超过 好客 主持人 ,

就像过于热情好客的主人一样,

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
Out of pure kindness to his visitor ,
出去 的 纯的 仁慈 到 他的 游客 ,

出于对来访者的纯粹善意,

[kræmz] [ðə; ði] [pʊr] ['bɜːrstɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [miːt] [hiː; hi] .
Crams the poor bursting soul with meat he loaths .
克拉姆斯 这 贫穷的 爆发 灵魂 和 肉 他 厌恶 .

把可怜的、快要撑破肚子的灵魂塞进他厌恶的肉里。

[lɑː][vɑːr] .
La Var .
拉 变量 .

拉瓦尔。

[aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [ðiː] , [frend] ; — [ðaʊ] - [ˌem 'iː][nɑːt] :
I cannot blame thee , friend ; — thou knew'st me not :
我 不能 责备 你 , 朋友 ; — 你 - 我 不是 :

朋友，我不能责怪你；——你并不认识我。

[ænd; ənd] , [ðaʊ] [hæst] , [naʊ] , [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðaɪ] [ker] ,
And , thou hast , now , a jewel in thy care ,
和 , 你 哈斯特 , 现在 , 一个 宝石 在 你的 关心 ,

而现在，你手中握着一颗宝石。

[wel] [wɜːrθ] [ðaɪ]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ] .
Well worth thy utmost caution in preserving .
出色地 值得 你的 极致 警告 在 保存 .

务必谨慎保存。

['bɑːrtn] .
Barton .
巴顿 .

巴顿。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði]['vælјuː] [ˌpnt] .
I need not to be told the value on't .
我 需要 不是 到 是 讲述 这 价值 不 .

我不需要别人告诉我它的价值。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [swɔːrn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sʌbdʒekt] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [sɪns]
I have been sworn his mother's subject , sir ; and since
我 有 到过 宣誓 他的 母亲的 主题 , 先生 ; 和 自从

先生，我已宣誓效忠于他的母亲；并且自

[maɪ] [pʊr] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ,
My poor house has been honour'd with her presence ,
我的 贫穷的 房子 有 到过 荣幸 和 她 在场 ,

我家能有她光临，真是莫大的荣幸。

[ðə; ði]['tendər] [siːnz] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ,
The tender scenes , I've been a witness to ,
这 投标 场景 , 我已经 到过 一个 证人 到 ,

我曾亲眼目睹的那些温馨场景，

- [twɪkst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [bʌd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
' Twixt her , and this young bud of royalty ,
- 中间 她 , 和 这 年轻的 芽 的 皇室 ,

“夹在她和这位年轻的皇室成员之间，

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['treɪtər][tuː; tə][hjuː'mænəti] ,
Would make me traitor to humanity ,
会 制作 我 叛徒 到 人类 ,

那将使我成为人类的叛徒。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
Could I betray her .
可以 我 背叛 她 .

我能背叛她吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['sʌmθɪŋ] ,
There is a rapturous something ,
那里 是 一个 欣喜若狂 某物 ,

有一种令人陶醉的美妙感觉，

[ðæt] [pleɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] [hɑːrt] ,

That	plays	about	an	English	subject's	heart	,
那	演出	关于	一个	英语	主题的	心	,

那部戏剧讲述的是一个英国人的内心世界。

[wen] ['fiːmeɪl] ['mædʒəsti] [ɪz] [siːn]

When	female	majesty	is	seen	employ'd
什么时候	女性	威严	是	已见	受雇

当女性陛下被雇用时

[ɪn] [ðiːz] [swiːt] ['duːtiz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [lʌv] ,

In	these	sweet	duties	of	domestic	love	,
在	这些	甜的	职责	的	国内的	爱	,

在这些甜蜜的家庭爱情职责中，

[wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] [fiːl] , — [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [dɪ'skraɪb] !

Which	all	can	feel	,	—	but	very	few	describe	!
哪个	全部	能	感觉	,	—	但	非常	很少	描述	!

每个人都能感受到，但很少有人能描述！

[lɑː][vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[oʊ] ! [haʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ziːl] !

Oh	!	how	thou	warm'st	me	,	fellow	,	with	thy	zeal	!
哦	!	如何	你	-	我	,	同伴	,	和	你的	热情	!

哦！你的热情温暖了我，我的朋友！

[kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] ! — [naʊ] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] .

Come	,	my	young	lord	!	—	now	lead	us	to	her	majesty	.
来	,	我的	年轻的	主	!	—	现在	带领	我们	到	她	威严	.

来吧，我的少爷！——现在带我们去见女王陛下。

[[tuː; tə] ['bɑːrtn] .

[	To	Barton	.
[	到	巴顿	.

[致巴顿。

['bɑːrtn] .

Barton	.
巴顿	.

巴顿。

[waɪ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] : —

Why	,	as	things	are	,	I'll	lead	you	where	she	is	:	—
为什么	,	作为	事物	是	,	患病的	带领	你	在哪里	她	是	:	—

那么，既然如此，我就带你去找她吧：——

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]

But	were	they	otherwise	,	and	you	had	not
但	是	他们	否则	,	和	你	有	不是

但如果情况并非如此，而你却没有呢？

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] —

Discover'd	where	she	is	—	you'll	pardon	me	—
发现	在哪里	她	是	—	你会	赦免	我	—

找到了她的下落——请原谅我这么说——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][led][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['prɪti] [dæns]

But	I	had	led	you	,	sir	,	a	pretty	dance
但	我	有	引领	你	,	先生	,	一个	漂亮的	舞蹈

但我曾引领您跳了一支优美的舞蹈，先生。

[er] [aɪ][hæd; həd][led][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Ere I had led you to her .
埃雷 我 有 引领 你 到 她 .

在我带你见到她之前。

[kʌm] , [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] .
Come , I'll conduct you .
来 , 患病的 执行 你 .

来，我来指挥你们。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪn] ['bɑːrtənz] [haʊs] .
Another Apartment , in Barton's House .
其他 公寓 , 在 巴顿的 房子 .

巴顿楼里的另一套公寓。

['entər] - [ænd; ənd] 1st ['rɑːbər] .
Enter Gondibert and 1st Robber .
进入 - 和 1st 强盗 .

贡迪伯特和第一强盗登场。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] !
Away all night !
离开 全部 夜晚 !

彻夜未眠!

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][ðer; ðər] ['liːdər] ?
Am not I their leader ?
是 不是 我 他们的 领导者 ?

难道我不是他们的领袖吗?

[duː] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
Do they begin to doubt me ?
做 他们 开始 到 怀疑 我 ?

他们开始怀疑我了吗?

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?
Am not I , as it were , wedded to the party ?
是 不是 我 , 作为 它 是 , 已婚 到 这 派对 ?

我岂不是已经和这个党结为一体了吗?

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

['veri] [tru:] , ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] : [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [ə; eɪ]
Very true , noble captain : and we have treated you as a wife would a
非常 真的 , 高贵 队长 : 和 我们 有 治疗 你 作为 一个 妻子 会 一个
[kaɪnd] ['hʌzbənd] :
kind husband :
种类 丈夫 :

说得对，尊贵的船长：我们一直像妻子对待贤良的丈夫一样对待您：

— [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] — [waɪ] —
— but when a husband is out all night — why —
— 但 什么时候 一个 丈夫 是 出去 全部 夜晚 — 为什么 —

——但是当丈夫整夜不在家时——为什么——

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wel] , [sɜ:r] ; — [wʌt] [ðen] ?
Well , sir ; — what then ?
出色地 , 先生 ; — 什么 然后 ?

先生，那接下来呢?

[rɑ:b] .
Rob .
抢 .

抢。

['mæri] , [ðen] , [ðə; ði][waɪf][ɪz][æpt][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðæts] [ɔ:l] .
Marry , then , the wife is apt to grumble a little ; that's all .
结婚 , 然后 , 这 妻子 是 易于 到 叽 一个 小的 ; 那就是 全部 .

结婚后，妻子可能会有点抱怨，仅此而已。

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[goʊ][tu:; tə] ; — [aɪ][hæd; həd]['ri:z(ə)n] .
Go to ; — I had reason .
去 到 ; — 我 有 原因 .

去；——我有理由。

[wɒts] [ðə; ði] [nu:z] ?
What's the news ?
是什么 这 消息 ?

有什么新闻?

[rɑ:b] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðə; ði] [nu:z] [ɪz] , [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['stræglə˞] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
The news is , we have taken some stragglers , in the forest .
这 消息 是 , 我们 有 已采取 一些 掉队者 , 在 这 森林 .

消息是，我们在森林里抓到了一些掉队的士兵。

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [noʊt] ?
Are they of note ?
是 他们 的 笔记 ?

它们值得关注吗?

[rɑːb] . - [feɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kwɑːlətiz] ; — ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [mɪkst] :
Rob . ' Faith , we have some of all qualities ; — gentle and simple mixed :
抢 . - 信仰 , 我们 有 一些 的 全部 品质 ; — 温和的 和 简单的 混合 :

罗布："信仰，我们兼具各种品质；——温柔而单纯的混合体："

— [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] : — [ðeə(r)] [ɔːl] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
— we had no time to stand upon the picking : — they're all penn'd up in the
— 我们 有 不 时间 到 站立 之上 这 挑选 : — 它们是 全部 - 向上 在 这

[bæk] ['kævərn] ;
back cavern ;
后退 洞穴 ;

—我们没有时间去仔细挑选：—它们都被关在后面的洞穴里；

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːn] [teɪk] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃiːp] — [fæt] [ænd; ənd] [liːn]
— and you must e'en take ' em like a score of sheep — fat and lean
— 和 你 必须 e'en 拿 - 呃 喜欢 一个 分数 的 羊 — 胖的 和 倾斜

[tə'geðər] .
together .
一起 .

—而且你必须像对待二十只羊一样对待它们——肥的瘦的一起。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['biədlis] [juːθ] , ['fɒloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ,
But , there is a beardless youth , follow'd by a cowardly serving man ,
但 , 那里 是 一个 无胡须 青年 , 跟随 经过 一个 胆小 服务 男人 ,

但是，那里有一个没有胡子的年轻人，后面跟着一个胆小的仆人。

[huː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
who presses hard to see you .
WHO 出版社 难的 到 看 你 .

谁拼命想见你。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] ?
What would he ?
什么 会 他 ?

他会怎么做?

[rɑːb] . - [feɪθ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] .
Rob . ' Faith , sir , he would be a noble fellow .
抢 . - 信仰 , 先生 , 他 会 是 一个 高贵 同伴 .

罗布："先生，我相信他会是一位高尚的人。"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] , [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːz] ;
I take it he has a great soul , too large for the laws ;
我 拿 它 他 有 一个 伟大的 灵魂 , 也 大的 为了 这 法律 ;

我认为他拥有伟大的灵魂，超越了法律的约束；

— [hiː; hi] [hæz; həz] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['plentɪfəli] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .
— he has questioned me plentifully concerning you .
— 他 有 被质问 我 大量 有关 你 .

—他问了我很多关于你的问题。

['gɑ:ndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Concerning **me** **?**
有关 我 ?

关于我?

[rɑ:b] .
Rob **.**
抢 .

抢。

[jes] ; [hi:; hi][in'kwaiəd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;
Yes **;** **he** **inquired** **if** **you** **were** **married** **;** **how** **long** **you** **had** **been** **with** **us** **;**
是的 ; 他 询问 如果 你 是 已婚 ; 如何 长的 你 有 到过 和 我们 ;

是的；他问你是否已婚；你和我们在一起多久了；

[jʊr; jər][eɪdʒ] ; [jʊr; jər] ['stætʃər] ; [neɪ] ,
your **age** **;** **your** **stature** **;** **nay** **,**
你的 年龄 ; 你的 身材 ; 不 ,

你的年龄；你的身高；不，

[hi:; hi][wʌz; wəz][pər'tɪkjələr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] [stʊd] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
he **was** **particular** **enough** **to** **ask** **what** **sort** **of** **a** **nose** **stood** **on** **your** **face** **.**
他 曾是 特别的 足够的 到 问 什么 种类 的 一个 鼻子 站立 在 你的 脸 .

他很讲究，问你长着什么样的鼻子。

['gɑ:ndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

['werfɔ:r] [ði:z] ['kwestʃənz] ?
Wherefore **these** **questions** **?**
因此 这些 问题 ?

为什么会提出这些问题?

[rɑ:b] .
Rob **.**
抢 .

抢。

[trɑ:θ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bænd] ;
Troth **,** **I** **think** **he** **would** **like** **well** **to** **serve** **in** **our** **band** **;**
特罗斯 , 我 思考 他 会 喜欢 出色地 到 服务 在 我们的 乐队 ;

特罗斯，我认为他很乐意加入我们的乐队；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [naɪs]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
for **he** **seems** **to** **have** **a** **marvellous** **nice** **notion** **of** **honour** **.**
为了 他 似乎 到 有 一个 奇妙 好的 概念 的 荣誉 .

因为他似乎对荣誉有着非常美好的理解。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][jʊr; jər] ['dægər] , [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜ:rkmənʃɪp] , [ðæt] [laɪz][ɑ:n][jʊr; jər] ['teɪbl] ,
He **took** **up** **your** **dagger** **,** **of** **curious** **workmanship** **,** **that** **lies** **on** **your** **table** **,**
他 采取 向上 你的 匕首 , 的 好奇的 做工 , 那 谎言 在 你的 桌子 ,

他拿起你桌上那把做工精良的匕首。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['dʌdʒən] [ˌɒnt] ! — ['mæri] ,
in **the** **cave** **,** **and** **did** **so** **study** **the** **dudgeon** **on't** **!** **—** **Marry** **,**
在 这 洞穴 , 和 做过 所以 学习 这 怒气 不 ! — 结婚 ,

在山洞里，他确实研究了那只大嘴鸟！——玛丽

[ðə; ði] [bɔɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['wepən] , [aɪl] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] .

the	boy	knows	how	to	handle	a	weapon	,	I'll	warrant	him	.
这	男生	知道	如何	到	处理	一个	武器	,	患病的	保证	他	.

这孩子会使用武器，我会给他担保。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bi'stəu] [hɪm; ɪm] ?

Where	have	you	bestowed	him	?
在哪里	有	你	授予	他	?

你把他赐予了哪里?

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

抢。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ,

Why	,	he	was	so	importunate	,	that	I	have	brought	him	,	and	his	man	,
为什么	,	他	曾是	所以	纠缠不休	,	那	我	有	带来	他	,	和	他的	男人	,

他如此执着，所以我把他和他的随从带来了。

['hɪðər] [ə'lɔːŋ] . — [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [fɪrd] , [maɪt] ['bæb(ə)l] : [soʊ] , [aɪv] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

hither	along	.	—	The	man	,	I	feared	,	might	babble	:	so	,	I've	entrusted	him	to
这里	沿着	.	—	这	男人	,	我	害怕	,	可能	潺潺	:	所以	,	我已经	受托	他	到

[jʊr; jər] [frend] ['bɑːrtn] ,

your	friend	Barton	,
你的	朋友	巴顿	,

一路走来——我担心那人会胡言乱语，所以把他托付给了你的朋友巴顿。

[hɪr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['faɪndɪŋ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bʌtlər] , [hæz; həz] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

here	;	and	he	,	finding	he	has	been	a	butler	,	has	locked	him	in	the
这里	;	和	他	,	寻找	他	有	到过	一个	管家	,	有	已锁定	他	在	这

['selərɪdʒ] .

cellarage	.
地窖	.

在这里；他发现自己竟然是管家，便把他锁在了地窖里。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[kən'dʌkt] [ðə; ði] [juːθ] ['hɪðər] .

Conduct	the	youth	hither	.
执行	这	青年	这里	.

带领年轻人来这里。

[['eksɪt] ['rɑːbər] .

[	Exit	Robber	.
[	出口	强盗	.

[出口劫匪。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'paɪn] ?

Then	why	should	I	repine	?
然后	为什么	应该	我	抱怨	?

那我为什么要怨恨呢?

[sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ,
since there are others ,
自从 那里 是 其他的 ,

因为还有其他人，

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Who , in the early spring , and May of life ,
WHO , 在 这 早期的 春天 , 和 可能 的 生活 ,

谁，在生命的初春和五月，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊp]
Behold the promised blossoms of their hope
看哪 这 承诺 花朵 的 他们的 希望

看哪，他们希望的花朵已然绽放

[nɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bʌd] .
Nipt in the very bud .
nipt 在 这 非常 芽 .

防患于未然。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [juːθ] ; —
Here comes the youth ; —
这里 来 这 青年 ; —

青春来了；——

[ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌaʊt'saɪd] ; — [jet] - [tɪz][ə; eɪ]['slendər][bɑːrk] ,
And bears a goodly outside ; — yet ' tis a slender bark ,
和 熊 一个 很好 外部 ; — 然而 - 的 一个 苗条 吠 ,

外表俊美；——然而，它的船体却很纤细。

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [nɛə] [freɪmd] [fɔːr; fər] ['tɔːsɪŋ] [mʌtʃ]
That Providence ne'er framed for tossing much
那 普罗维登斯 从未 框 为了 抛掷 很多

天意从未安排人随意丢弃任何东西。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] .
In a rough sea of troubles .
在 一个 粗糙的 海 的 麻烦 .

在波涛汹涌的困境中。

['entər] ['rɑːbər] [wɪð; wɪθ]['ædəlain] .
Enter Robber with Adeline .
进入 强盗 和 阿德琳 .

强盗带着艾德琳登场。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[hɪr] , [juːθ] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] .
Here , youth ; this is our captain .
这里 , 青年 ; 这 是 我们的 队长 .

年轻人，这位是我们的队长。

[tʃɪr] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] ['boʊldli] .
Cheer up now , and speak boldly .
欢呼 向上 现在 , 和 说话 大胆地 .

振作起来，大胆说话。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] . — [ə; eɪ] [rɔː] [juːθ] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['metəld] [wʌn] , [aɪl] ['wɔːrənt]
You need not fear . — A raw youth , captain , but a mettled one , I'll warrant
你 需要 不是 害怕 . — 一个 生的 青年 , 队长 , 但 一个 磨砺 一 , 患病的 保证
[hɪm; ɪm] . — [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
him . — A word with you .
他 . — 一个 单词 和 你 .

你不必担心。——队长，他是个稚嫩的年轻人，但我保证他意志坚定。——还有一句话要跟你说。

[[teɪks] - [ə'pɑːrt] .
[Takes Gondibert apart .
[需要 - 除 .

[将贡迪伯特拆解开来。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɔːrd] ! — [oʊ] ['hev(ə)n] !
It is , it is my lord ! — Oh Heaven !
它 是 , 它 是 我的 主 ! — 哦 天堂 !

是，是我的主！——哦，天哪！

[maɪ] [hɑːrt] ! — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [tuː] ! — [jet] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['eni] [haʊ] [ɪz]
my heart ! — to find him thus , too ! — Yet , to find him any how is
我的 心 ! — 到 寻找 他 因此 , 也 ! — 然而 , 到 寻找 他 任何 如何 是
['trænspɔːrt] .
transport .
运输 .

我的心啊！——竟然也能这样找到他！——然而，无论如何找到他都是一种解脱。

[rɑːb] .
Rob .
抢 .

抢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['praɪvət] [naʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [naʊ] , [juːθ] ,
I shall look to it . — You would be private now , I take it . — Now , youth ,
我 将 看 到 它 . — 你 会 是 私人的 现在 , 我 拿 它 . — 现在 , 青年 ,

我会留意的。——我猜你现在想保持低调。——年轻人，

[pliːd] , ['klevərli] , [tuː; tə][get] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] .
plead , cleverly , to get admitted among us , and your fortune's made .
恳求 , 巧妙地 , 到 得到 承认 之中 我们 , 和 你的 命运的 制成 .

巧妙地恳求加入我们，你就发财了。

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] , [ɪn'diːd] ,
Be but a short time with us , and it will go hard , indeed ,
是 但 一个 短的 时间 和 我们 , 和 它 将要 去 难的 , 的确 ,

和我们在一起的时间不长，而且会非常艰难。

[ɪf] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɛrz] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['ʃɔːrtli] [æt; ət][æn; ən][end] .
if all your cares , in this world , are not shortly at an end .
如果 全部 你的 关心 , 在 这 世界 , 是 不是 不久 在 一个 结尾 .

如果你在这个世界上的所有烦恼还没有很快结束的话。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [juːθ] .
Now to your business , youth .
现在 到 你的 商业 , 青年 .

现在该做你的事了，年轻人。

['ædəlain] . -
Adeline . '
阿德琳 . -

阿德琳。

[tɪz] [briːf] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [rʌŋ] , [sɜːr] , [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['preʃər] [ʌv; əv]['mɪshæp] . —
Tis brief . — I have been sorely wrung , sir , by the keen pressure of mishap . —
的 简短的 . — 我 有 到过 非常 拧干 , 先生 , 经过 这 敏锐的 压力 的 意外 . —
[aɪ][wʌns][hæd; həd] [frendz] :
I once had friends :
我 一次 有 朋友们 :

简短些。——先生，我因不幸遭遇的巨大压力而备受煎熬。——我曾经也有朋友：

[ðeɪ] [hæv; həv][left][ˌem 'iː] .
they have left me .
他们 有 左边 我 .

他们离开了我。

[wʌn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — [huː] [pledʒd] [hɪm'self] ,
One whom I thought a special one — a noble gentleman — who pledged himself ,
一 谁 我 想法 一个 特别的 一 — 一个 高贵 绅士 — WHO 承诺 他自己 ,

我曾认为他是一位特别的人——一位高尚的绅士——他向我发誓，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst]['baɪndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ˌʌnɪn'strʌktɪd]
by all the ties that are most binding to a man , to guard my uninstructed
经过 全部 这 领带 那 是 最多 结合 到 一个 男人 , 到 警卫 我的 未经指导
[juːθ] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
youth — even he ,
青年 — 甚至 他 ,

以所有维系男人关系的纽带，守护我懵懂的青春——即使是他，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ][soʊl] [lʊkt] [ʌp] ; [huːm] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz]
to whom my soul looked up ; whom , I might say , I loved as with a woman's
到 谁 我的 灵魂 看起来 向上 ; 谁 , 我 可能 说 , 我 喜爱 作为 和 一个 女性的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

我的灵魂仰望着他；可以说，我像女人一样温柔地爱着他。

— ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] , [naʊ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
— even he has , now , deserted me .
— 甚至 他 有 , 现在 , 荒凉的 我 .

——就连他现在也抛弃了我。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðen] [hiː; hi]['æktɪd] ['beɪsli] .
Then he acted basely .
然后 他 行动 卑鄙地 .

然后他做出了卑鄙的行为。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[aɪ][hoʊp][nɑːt][soʊ] , [sɜːr] .
I hope not so , sir .
我 希望 不是 所以 , 先生 .

我希望不是这样，先生。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [juːθ] ;
Trust me , I think he did , youth ;
相信 我 , 我 思考 他 做过 , 青年 ;

相信我，我认为他做到了，年轻人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['neɪtɪv] [sɪn'serəti] [ðæt] [maːrks][ðaɪ] ['kaʊntənəns] ,
for there is an open native sincerity that marks thy countenance ,
为了 那里 是 一个 打开 本国的 诚意 那 标记 你的 面容 ,

因为你的脸上洋溢着一种坦诚真挚的气质。

[wɪtʃ] [aɪ] [skers] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd] [gɪv] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [frend] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] .
which I scarce believe could give just cause to a steady friend to leave thee .
哪个 我 稀少 相信 可以 给 只是 原因 到 一个 稳定的 朋友 到 离开 你 .

我很难相信这会成为一位挚友离开你的正当理由。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[naʊ] , [baɪ][maɪ]['hoʊli] [deɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .
Now , by my holy dame , he had none to suspect me .
现在 , 经过 我的 圣 贵妇人 , 他 有 没有任何 到 怀疑 我 .

谢天谢地，他怎么可能怀疑我呢？

[jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , — [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [tʃæns] — [bʌt; bət] , [aɪ]
Yet , from the pressure of the time , — some trying chance — but , I
然而 , 从 这 压力 的 这 时间 , — 一些 尝试 机会 — 但 , 我
[ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] .
am wandering .
是 漫游 .

然而，由于时代压力——或许是出于某种偶然——我却在徘徊。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][suːt][tuː; tə][juː; jʊ] . — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌem 'iː][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
This is my suit to you . — If you should find me fit to be entrusted with
这 是 我的 套装 到 你 . — 如果 你 应该 寻找 我 合身 到 是 受托 和
[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] ,
the secrets of your party ,
这 秘密 的 你的 派对 ,

这就是我向您提出的请求——如果您认为我值得信赖，能够保守您党内的秘密，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
I could wish to be enrolled among you .
我 可以 希望 到 是 已注册 之中 你 .

我希望能够成为你们中的一员。

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hæst] [ðaʊ] [wel] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][laɪf]
Hast thou well weigh'd the hardships which our life
哈斯特 你 出色地 称重 这 艰辛 哪个 我们的 生活

你是否认真权衡过我们生活所面临的种种艰辛

[kən'streinz] [ˌju: 'es][tu:; tə] ?
Constrains us to ?
约束 我们 到 ?

限制了我们吗?

['aʊər; ɑ:r]['perilz] ; ['naɪtli] ['wɑ:tʃɪŋz]
Our perils ; nightly watchings
我们的 危险 ; 每晚 观看

我们的危险；夜间守望

['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] , [dɪs'kwaɪəˌtu:d] ; ['aʊər; ɑ:r] ['dʒeləsi:z] ,
Our fears , disquietudes ; our jealousies ,
我们的 恐惧 , 不安 ; 我们的 嫉妒 ,

我们的恐惧、不安；我们的嫉妒，

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ? — [wɪtʃ] [ki:p] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] [maɪnd]
Even of ourselves ? — which keep the lawless mind
甚至 的 我们自己 ? — 哪个 保持 这 无法无天 头脑

甚至包括我们自己? ——是什么让无法无天的心灵得以延续?

[fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [sli:p] ,
For ever on the stretch , and turn our sleep ,
为了 曾经 在 这 拉紧 , 和 转动 我们的 睡觉 ,

永远处于伸展状态，辗转难眠，

[tu:; tə] ['fraɪtf(ə)l] ['slʌmbəz] ; — [wer] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
To frightful slumbers ; — where imagination
到 可怕 睡眠 ; — 在哪里 想像力

进入可怕的梦乡；——在那里，想象力

[dis'kʌvəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['fi:vərəs] [sens] ,
Discovers , to the dull and feverous sense ,
发现 , 到 这 乏味的 和 发烧 感觉 ,

发现，对于迟钝而狂热的感官而言，

[ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [fɔ:rmz] , ['gæstli] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] ; —
Mis - shapen forms , ghastly and horrible ; —
误 - 形状 表格 , 阴森 和 可怕 ; —

畸形怪状，面目狰狞可怕；——

[ænd; ənd]['mɪksɪz] , [ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
And mixes , in the chaos of the brain ,
和 混合 , 在 这 混乱 的 这 脑 ,

并在大脑的混乱中混合在一起，

['tɛrərz] , [hæf]['ri:əl] , [hæf] [ʌn'nætʃrəl] ; —
Terrors , half real , half unnatural ; —
恐怖 , 一半 真实的 , 一半 不自然 ; —

恐惧，一半真实，一半虚幻；——

[tɪl] ['neɪtʃər] , ['strʌglɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'preʃn] ,
Till nature , struggling under the oppression ,
直到 自然 , 挣扎 在下面 这 压迫 ,

直到自然在压迫下挣扎，

[rauziz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [retʃ] , — [huː] ['stɑːrts] , [ænd; ənd] [waɪps]
Rouses the sleeping wretch , — who starts , and wipes
唤醒 这 睡眠 可怜虫 , — WHO 开始 , 和 湿巾

唤醒沉睡的可怜虫，——他猛地一惊，然后擦拭

[ðə; ði] ['tʃɪli] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] ['tɛmpəlz] ;
The chilly drop from off his clay - cold temples ;
这 寒冷 降低 从 离开 他的 黏土 - 寒冷的 寺庙 ;

冰冷的泪珠从他冰冷的太阳穴上滴落；

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , [jet] [dɛəz] [nɑːt] ['ʌtər] ,
And fain would call for help , yet dares not utter ,
和 欣然 会 称呼 为了 帮助 , 然而 敢于 不是 说出 ,

他很想呼救，却不敢开口。

[bʌt; bət] ['tremblz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [strʌk] !
But trembles on his couch , silent and horror struck !
但 颤抖 在 他的 长椅 , 沉默的 和 恐怖 击 !

但他却浑身颤抖地躺在沙发上，沉默不语，惊恐万分！

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ə'tempt] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪkst] .
Attempt not to dissuade me ; I am fix'd .
试图 不是 到 劝阻 我 ; 我 是 已修复 .

不要试图劝阻我；我心意已决。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [sɔːft] [taɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk]
Yet there is one soft tie , which , when I think
然而 那里 是 一 柔软的 领带 , 哪个 , 什么时候 我 思考

然而，还有一种软性联系，当我想到它时……

[ðə; ði] ['kruːəl] [edʒ] [ʌv; əv] [kiːn] [nə'sesəti]
The cruel edge of keen necessity
这 残忍的 边缘 的 敏锐的 必要性

迫切需要的残酷边缘

[hæz; həz] [kʌt] [ə'sʌndər] , ['ɔːlmoʊst] [bəːsts] [maɪ] [hɑːrt] .
Has cut asunder , almost bursts my heart .
有 切 分离 , 几乎 爆发 我的 心 .

心如刀绞，几乎要将我的心撕裂。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [juːθ] ?
What is it , youth ?
什么 是 它 , 青年 ?

年轻人，这是什么？

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ðæt] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] , —
That , which from my youth , —
那 , 哪个 从 我的 青年 , —

那件事，从我年轻时起，——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [jet] [toʊld][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , —

For	I	have	scarcely	yet	told	one	and	twenty	,	—
为了	我	有	几乎	然而	讲述	一	和	二十	,	—

因为我才刚刚讲完二十一——

[maɪt] , ['hæpli] , [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] ; — [jet]

Might	,	haply	,	not	be	thought	;	—	yet
可能	,	或许	,	不是	是	想法	;	—	然而

或许，人们不会想到这一点；——然而

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; —

so	it	is	;	—
所以	它	是	;	—

确实如此；——

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

Know	,	then	,	that	I	am	married	.
知道	,	然后	,	那	我	是	已婚	.

所以，请知悉，我已经结婚了。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

['mærid] , [dɪdst] [seɪ] ?

Married	,	didst	say	?
已婚	,	迪斯特	说	?

结婚了?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] — —

And	dost	thou	love	—	—
和	朋友	你	爱	—	—

你爱吗？——

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[oʊ] ! ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] !

Oh	!	witness	for	me	,	Heaven	!
哦	!	证人	为了	我	,	天堂	!

天哪！请为我作证！

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [wɔːrmθ] [ðæt] [fɪlz] [maɪ]['bʊzəm] .

The	pure	and	holy	warmth	that	fills	my	bosom	.
这	纯的	和	圣	温暖	那	填充	我的	怀	.

纯净而神圣的温暖充满我的胸膛。

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[neɪ] [ðen] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [ðiː] !

Nay	then	,	my	heart	bleeds	for	thee	!
不	然后	,	我的	心	出血	为了	你	!

不，我的心为你滴血！

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [maɪtst]

for	thou	mightst
为了	你	威力

因为你或许

[æz; əz] ['iːzəli] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] - ,
As **easily** **attempt** **to** **walk** **unmov'd** **,**
作为 容易地 试图 到 走 - ,

很容易尝试不动摇地行走，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [fairz] [wɪtʃ] ['vɔmits]
With **all** **the** **liquid** **fires** **which** **Ætna** **vomits**
和 全部 这 液体 火灾 哪个 埃特纳火山 呕吐

埃特纳火山喷发出的所有液态火焰

[ɪn] [ðaɪ] [brest] , [æz; əz] [hɪr] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .
Pour'd **in** **thy** **breast** **,** **as** **here** **to** **hope** **for** **happiness** **.**
倾倒 在 你的 胸部 , 作为 这里 到 希望 为了 幸福 .

倾注于你的胸膛，如同在此期盼幸福。

[oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [hɑːrt] [fiːl] , [ðæts] ['ruːdli] [tɔːrn]
Oh **!** **what** **does** **the** **heart** **feel** **,** **that's** **rudely** **torn**
哦 ! 什么 做 这 心 感觉 , 那就是 粗鲁地 撕裂

哦！心被粗暴撕裂，会作何感想？

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪr] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wedɪd] [lʌv] !
From **the** **dear** **object** **of** **its** **wedded** **love** **!**
从 这 亲爱的 目的 的 它是 已婚 爱 !

来自它挚爱的婚后伴侣！

[ænd; ənd] , [stɪl] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [spɜːr] [tuː; tə] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
And **,** **still** **,** **to** **add** **a** **spur** **to** **gall'd** **reflection** **,**
和 , 仍然 , 到 添加 一个 刺 到 - 反射 ,

然而，为了进一步激发这种痛苦的反思，

[ðæt] ['veri] ['ɑːbdʒekt] , [huːm] [ðə; ði] ['taɪmz] [nə'sesəti]
That **very** **object** **,** **whom** **the** **time's** **necessity**
那 非常 目的 , 谁 这 时间 必要性

正是那个对象，时代的需要

[mædz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] , ['wɪtləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Mads **you** **to** **part** **with** **,** **witless** **of** **the** **cause** **,**
麦斯 你 到 部分 和 , 愚蠢 的 这 原因 ,

让你在不知情的情况下离开，

[ə'reɪnz] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] .
Arraigns **your** **conduct** **.**
提审 你的 执行 .

指控你的行为。

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] !
And **have** **you** **felt** **this** **!**
和 有 你 毛毡 这 !

你感受到了吗？

[[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
[**With** **emotion** **.**
[和 情感 .

（带着感情。）

['gɑːndi] .
Gondi **.**
贡迪 .

贡迪。

[aɪ] [tel] [ðiː] ['retʃɪd] [juːθ] — [faɪ] ! [ðaʊ] - [ˌem 'iː] . —

I tell thee wretched youth — fie ! thou unman'st me . —

我 告诉 你 可怜 青年 — 菲 ! 你 - 我 . —

我告诉你，你这可怜的年轻人——呸！你让我失去了男子气概。

- , [rɪ'tɜːrn] , [jʌŋ] [mæn] ! — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , —

Pr'ythee , return , young man ! — I have a feeling , —

- , 返回 , 年轻的 男人 ! — 我 有 一个 感觉 , —

求你了，年轻人，回来吧！——我有一种感觉，——

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ; — [ɪf] [ðaʊ] -

A fellow feeling for thee ; — if thou hop'st

一个 同伴 感觉 为了 你 ; — 如果 你 -

对你感同身受；——如果你有希望

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

For gentle peace to be an inmate with thee ,

为了 温和的 和平 到 是 一个 囚犯 和 你 ,

愿温柔的和平与你同在，

[tɜːrn] [ðaɪ] [steps] ['hoʊmwərd] ; — [lɪŋk] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bænd] .

Turn thy steps homeward ; — link not with our band .

转动 你的 步骤 回家 ; — 关联 不是 和 我们的 乐队 .

收起你的脚步，回家去吧；——不要加入我们这群人。

['ædəlaɪn] .

Adeline .

阿德琳 .

阿德琳。

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'tɜːrn] ?

Wherefore should I return ?

因此 应该 我 返回 ?

我为何要返回?

[rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['wɪtnəs]

return to witness

返回 到 证人

返回证人席

[ðə; ði] ['bɪtər] [loʊd][ʌv; əv] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns]

The bitter load of misery , which circumstance

这 苦的 加载 的 苦难 , 哪个 环境

苦难的重担，这种境况

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [haʊs] ?

Has brought upon my house ?

有 带来 之上 我的 房子 ?

给我家带来了什么?

[maɪ]['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] —

My infant children —

我的 婴儿 孩子们 —

我的幼子们——

['gɑːndi] .

Gondi .

贡迪 .

贡迪。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['tʃɪldrən] [ðen] ?

And hast thou children then ?

和 哈斯特 你 孩子们 然后 ?

那么，你有孩子吗?

[huːz] ['ɪnəsns] [hæz; həz][ɔːft] - [ðaɪ] ['aʊərz] ;
Whose innocence has oft beguil'd thy hours ;
谁 无辜 有 经常 - 你的 小时 ;

他的纯真常常迷惑了你的时光;

[huː] [hæv; həv] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðaɪ] [feɪs] ,
Who have look'd smiling up into thy face ,
WHO 有 看起来 微笑 向上 进入 你的 脸 ,

谁曾面带微笑地仰望你的脸庞,

[tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] ['kɑːntent]
Till the sweet tear of rapturous content
直到 这 甜的 撕 的 欣喜若狂 内容

直到那甜蜜的泪水，那是欣喜若狂的满足。

[hæz; həz] ['trikld] [daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] ? — [ðaʊ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuːn] !
Has trickled down thy cheek ? — Thou trying for tune !
有 涓涓细流 向下 你的 脸颊 ? — 你 尝试 为了 调 !

泪水顺着你的脸颊流了下来？——你这是在找调子吗!

[mɑːrk] [aʊt] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [brest] [ʌv; əv] ['æpəθi] ,
Mark out the frozen breast of apathy ,
标记 出去 这 冷冻 胸部 的 冷漠 ,

勾勒出冷漠冰冷的胸膛,

[ænd; ənd][ðoʊ] - - [twɜːr] ['trɪp(ə)l] [keɪst] [ɪn]['ædəmənt] ,
And tho ' ' twere triple cased in adamant ,
和 虽然 - - 是 三倍 有壳 在 坚定不移 ,

尽管它们经过三重密封处理,

[θroʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mælɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Throw but this poisonous shaft of malice at it ,
扔 但 这 有毒 轴 的 恶意 在 它 ,

只需向它投掷这支充满恶意毒箭的箭矢,

- [twɪl] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] - [θruː] - .
' Twill pierce it thro'and thro ' .
- 斜纹布 刺穿 它 - 喉咙 - .

"斜纹布刺穿它，又刺穿它。"

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[æn; ən] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] - [twɜːr] [soʊ] ? —
An if I thought ' twere so ? —
一个 如果 我 想法 - 是 所以 ? —

如果我认为情况真是如此呢? ——

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] : —
Hear me , young man : —
听到 我 , 年轻的 男人 : —

听我说，年轻人: ——

[ðaʊ] - [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] ,
Thou wring'st a secret from me , which , till now ,
你 - 一个 秘密 从 我 , 哪个 , 直到 现在 ,

你从我这里套取了一个秘密，直到现在，

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn]['saɪləns] [hɪr] ; [waɪl] , ['vʌltʃər] - [laɪk] ,

Was	borne	in	silence	here	;	while	,	vulture	-	like	,
曾是	出生	在	沉默	这里	;	尽管	,	秃鹫	-	喜欢	,

它在此地静悄悄地诞生；而它却像秃鹫一样，

[ˌaɪ 'ti:] [preɪz] [ə'pɑ:n][maɪ]['vaɪtlz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] : —

It	preys	upon	my	vitals	.	—	I	am	married	:	—
它	猎物	之上	我的	命脉	.	—	我	是	已婚	:	—

它侵蚀我的生命。——我已婚：——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd][wʌn] [hu:m] ['kaɪndlɪ]['neɪtʃər]

I	have	a	wife	—	and	one	whom	kindly	nature
我	有	一个	妻子	—	和	一	谁	亲切地	自然

我有一个妻子——一个性情善良的妻子

[ɪn][hɜ:r; hər] ['lævɪʃ] [mu:d] : — [oʊ] !

Form'd	in	her	lavish	mood	:	—	Oh	!
形成	在	她	奢华的	情绪	:	—	哦	!

在她慷慨的心情下形成的：——哦！

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [lʌv]

her	gentle	love
她	温和的	爱

她温柔的爱

- [θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hwen'eə(r),hwən-][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Beam'd	through	her	eyes	,	whene'er	she	turn'd	them	on	me	,
-	通过	她	眼睛	,	无论何时	她	转弯	他们	在	我	,

每当她把目光转向我时，她的眼神里都充满了光芒。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] ['ɪnəsns] ,

With	such	a	mild	and	virtuous	innocence	,
和	这样的	一个	温和的	和	有德行的	无辜	,

带着如此温和纯洁的品格，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tʃɑ:rm] [stɜ:rn]['mɜ:rdər] ! — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

That	it	might	charm	stern	murder	!	—	and	yet	I
那	它	可能	魅力	船尾	谋杀	!	—	和	然而	我

它竟能魅惑严厉的谋杀！——然而我

[hæv; həv] ['wu:ndɪd] , ['vɪlən] [laɪk] , [hɜ:r; hər] [pi:s] .

Have	wounded	,	villain	like	,	her	peace	.
有	受伤	,	恶棍	喜欢	,	她	和平	.

像恶人一样，伤害了她的平静。

['i:v(ə)n][aɪ] , —

Even	I	,	—
甚至	我	,	—

甚至我——

[ɪn] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] —

In	whom	her	very	soul	was	wrapt	—
在	谁	她	非常	灵魂	曾是	包裹	—

她的灵魂完全融入其中——

[tɜ:rnd] ['kaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] , [hæv; həv] ['beɪsli] [left][hɜ:r; hər] .

Turn'd	coward	with	the	time	,	have	basely	left	her	.
转弯	懦夫	和	这	时间	,	有	卑鄙地	左边	她	.

随着时间的推移，他变得懦弱，卑鄙地抛弃了她。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - [fɔ:rt] : — [deɪ] , [naɪt] , — [ə'sli:p] ,

But	I	am	punish'd	for't	:	—	day	,	night	,	—	asleep	,
但	我	是	-	堡	:	—	天	,	夜晚	,	—	睡着了	,

但我却因此受到惩罚：——白天，夜晚，——睡梦中，

[ə'weɪk] , — [stɪl] , [ɔ:r][ɪn]['ækʃ(ə)n] , — ['bli:dɪŋ] ['fænsi]
Awake , — still , or in action , — bleeding fancy
醒 , — 仍然 , 或者 在 行动 , — 出血 想要

清醒，——静止，或行动，——流血的幻想

['pɪktʃərz] [maɪ][waɪf] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ;
Pictures my wife , sitting in patient anguish ;
图片 我的 妻子 , 坐着 在 病人 痛苦 ;

照片中我的妻子，痛苦地默默坐着；

[peɪl] ; [maɪld][ɪn] ['sʌfrəns] ; ['miŋgliŋ] [mi:k] [fər'gɪvnəs]
Pale ; mild in sufferance ; mingling meek forgiveness
苍白 ; 温和的 在 忍耐 ; 混杂 温顺 饶恕

苍白；忍耐温和；兼具谦卑的宽恕

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['ægəni] ; — ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [rɔŋz] [hɜ:r; hər] ; —
With bitter agony ; — blessing him who wrongs her ; —
和 苦的 痛苦 ; — 祝福 他 WHO 错误 她 ; —

带着极度的痛苦；——祝福那个伤害她的人；——

[waɪl] [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
While my poor children , my deserted little ones ,
尽管 我的 贫穷的 孩子们 , 我的 荒凉的 小的 一个 ,

我可怜的孩子们，我被遗弃的孩子们，

[hæŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['saɪlənt][drɑ:ps]
Hang on her knees , and watch the silent drops
悬挂 在 她 膝盖 , 和 手表 这 沉默的 滴

抓住她的膝盖，看着无声的泪滴落下。

[sti:l] [daʊn] [hɜ:r; hər] [gri:f] - [wɔ:rn] [feɪs] ! — [jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] ?
Steal down her grief - worn face ! — Yea , dost thou weep ?
偷 向下 她 悲伤 - 磨损 脸 ! — 是的 , 朋友 你 哭泣 ?

轻轻抚平她饱经风霜的脸庞！——是啊，你在哭泣吗？

[ʃeɪp] [ðaɪ] [kɔ:rs] ['hoʊmwərd] [ðen] ; [fɔ:r; fər] [pæŋz] [laɪk] [maɪn] ,
Shape thy course homeward then ; for pangs like mine ,
形状 你的 课程 回家 然后 ; 为了 疼痛 喜欢 矿 ,

那么，就按你归途的方向走吧；因为像我这样的痛苦，

[wʊd] [soʊ] [kən'vʌls] [ði:] , [ju:θ] , [ðæt] , [laɪk][æn; ən]['endʒɪn] ,
Would so convulse thee , youth , that , like an engine ,
会 所以 抽搐 你 , 青年 , 那 , 喜欢 一个 引擎 ,

它会如此剧烈地折磨你，年轻人，以至于，像一台机器一样，

- [twʊd] [rentʃ] [ðaɪ] ['tendər] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] ,
' Twould wrench thy tender nature from its frame ,
- 特沃德 扳手 你的 投标 自然 从 它是 框架 ,

“会将你温柔的本性从它的躯壳中强行剥离”，

[ænd; ənd] [plʌk] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
And pluck life with it .
和 采摘 生活 和 它 .

并用它汲取生命。

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [dɪr] , [lʌvd] [lɔːrd] !
my **dear** **,** **loved** **lord** **!**
我的 亲爱的 , 喜爱 主 !

我亲爱的、受人爱戴的主!

[hɪr] [siːs] [ðoʊz] [pæŋz] ; — [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Here **cease** **those** **pangs** **;** **—** **here** **,** **in** **the** **ecstacy** **of** **joy** **,**
这里 停止 那些 疼痛 ; — 这里 , 在 这 狂喜 的 喜悦 ,

痛苦就此止息; ——就在此，在极乐的喜悦中，

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər]['ædəlain] , [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz]
Behold **your** **Adeline** **,** **now** **rushing** **to** **the** **arms**
看哪 你的 阿德琳 , 现在 匆忙 到 这 武器

瞧瞧你的艾德琳，现在正冲向手臂

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .
Of **a** **beloved** **husband** **.**
的 一个 心爱 丈夫 .

献给一位挚爱的丈夫。

[['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
[**Running** **into** **his** **Arms** **.**
[跑步 进入 他的 武器 .

奔向他的怀抱。

['gɑːndi] . ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Gondi **.** **Merciful** **Heaven** **!**
贡迪 . 仁慈 天堂 !

贡迪。仁慈的天堂!

[maɪ]['ædəlain] !
My **Adeline** **!**
我的 阿德琳 !

我的艾德琳!

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ! — [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] !
And **hast** **thou** **!** **—** **Oh** **,** **my** **heart** **!**
和 哈斯特 你 ! — 哦 , 我的 心 !

你竟然拥有它！——哦，我的心啊!

[ðɪs] ['sʌd(ə)n]['kɑːnflɪkt] ! — [ðʌs] [let][ˌem 'iː][klæsp] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
This **sudden** **conflict** **!** **—** **thus** **let** **me** **clasp** **thee** **to** **it** **;**
这 突然 冲突 ! — 因此 让 我 搭扣 你 到 它 ;

这场突如其来的冲突！——让我将你紧紧拥抱其中;

[nɛə] [tuː; tə][pɑːrt] [mɔːr] , [tɪl] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] .
Ne'er **to** **part** **more** **,** **till** **pangs** **of** **death** **shall** **shake** **us** **.**
从未 到 部分 更多的 , 直到 疼痛 的 死亡 将 摇 我们 .

永不分离，直到死亡的痛楚将我们袭来。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [sʌfɚd] , [swiːt] ! — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːz] —
What **hast** **thou** **suffer'd** **,** **sweet** **!** **—** **for** **me** **to** **cause** **—**
什么 哈斯特 你 遭受 , 甜的 ! — 为了 我 到 原因 —

亲爱的，你究竟受了什么苦！——都是为了我！——

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] — — ?
And **are** **our** **children** **—** **—** **?**
和 是 我们的 孩子们 — — ?

我们的孩子是——?

['ædəlain] .
Adeline **.**
阿德琳 .

阿德琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫克瑟姆之战；(The Battle of Hexham; or,)

[wel] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] .
Well , and in safety .
出色地 , 和 在 安全 .

而且很安全。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː] !
And , to leave them too !
和 , 到 离开 他们 也 !

而且，还要抛弃他们!

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[neɪ] , - , [naʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] : —
Nay , pr'ythee , now , no more of this : —
不 , - , 现在 , 不 更多的 的 这 : —

不，求求你，别再这样了：——

[blɑːt][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] [ɔːl]['fɔːrmər] ['sɑːroʊ] : —
Blot from thy memory all former sorrow : —
印迹 从 你的 记忆 全部 以前的 悲哀 : —

抹去你记忆中所有过去的悲伤：

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt] ,
Or , if we think on't , be it at some moment ,
或者 , 如果 我们 思考 不 , 是 它 在 一些 片刻 ,

或者，如果我们仔细想想，哪怕是在某个时刻，

[wen] [kɑːm]['kɑːntent] [smaɪlz] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [bɔːrd] .
When calm content smiles round our happy board .
什么时候 冷静的 内容 微笑 圆形的 我们的 快乐的 木板 .

当平静满足的笑容围绕着我们快乐的董事会。

[ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['stɔrmz] [ɑːr; ər]['oʊvər] : —
And , trust me , now , I think our storms are over : —
和 , 相信 我 , 现在 , 我 思考 我们的 暴风雨 是 超过 : —

相信我，现在我认为我们的风暴已经过去了：——

[fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [lɜːrn] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk]
For , on my way , I learn , the House of York
为了 , 在 我的 方式 , 我 学习 , 这 房子 的 约克

因为，在路上，我得知了约克王朝。

[hæz; həz] [naʊ] [sent] [fɔːrθ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ,
Has now sent forth free pardon to all those ,
有 现在 发送 前进 自由的 赦免 到 全部 那些 ,

现已向所有被赦免者发出赦免令。

[huː] , [lɔːŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][læŋˈkæstriən]['pɑːrti] ,
Who , long attach'd to the Lancastrian party ,
WHO , 长的 - 到 这 兰开斯特人 派对 ,

他长期以来一直效忠于兰开斯特党，

[hæv; həv][nɑːt][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðer; ðər][leɪt] ['entərpraɪz] .
Have not engaged in their late enterprise .
有 不是 已订婚的 在 他们的 晚的 企业 .

没有参与他们后期的事业。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

['blesɪd; blest] [tʃæns] ,
Blessed chance ,
蒙福 机会 ,

千载难逢的机会

[ðæt] [naʊ] - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈækʃn] !
That now constrain'd me to inaction !
那 现在 - 我 到 不作为 !

这让我现在只能无所作为！

['ædəlain] !
Adeline !
阿德琳 !

阿德琳！

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊld] [ðiː] ! [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] ['hæpinəs] —
Once more to hold thee ! to return to happiness —
一次 更多的 到 抓住 你 ! 到 返回 到 幸福 —

再次拥抱你！重回幸福——

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ! —
To see our children ! —
到 看 我们的 孩子们 ! —

想见见我们的孩子！

['entər][fɜːrst] ['rɑːbər] .
Enter First Robber .
进入 第一的 强盗 .

第一个劫匪登场。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[wʌn][rɑːb] .
1 Rob .
1 抢 .

1 罗布。

['mæri] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊf][ɪn][ðə; ði] ['selər] ;
Marry , the matter is , with the oaf in the cellar ;
结婚 , 这 事情 是 , 和 这 笨蛋 在 这 地窖 ;

事情是这样的，跟地窖里的那个笨蛋在一起；

[ðə; ði] [fuːl] ['ʃeɪks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] ;

the	fool	shakes	as	though	he	were	in	an	ague	;
这	傻子	奶昔	作为	尽管	他	是	在	一个	疟疾	;

那傻瓜浑身颤抖，仿佛得了疟疾；

[wiː; wi] [meɪ] [iːn] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'drɪft] ['eni] [haʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

we	may	e'en	turn	him	adrift	any	how	,	for	he	will	no	how	turn	to	our
我们	可能	e'en	转动	他	漂流	任何	如何	,	为了	他	将要	不	如何	转动	到	我们的

['prɑːfɪt] .

profit	.
利润	.

我们甚至可以想方设法让他漂泊不定，因为他无论如何都不会给我们带来利益。

['hiːz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [pʊr] ; [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [rɑːb] , [nɔːr][biː; bi] [rɔbd] .

He's	cowardly	and	poor	;	he	can	neither	rob	,	nor	be	robbed	.
他是	胆小	和	贫穷的	;	他	能	两者都不	抢	,	也不	是	被抢劫	.

他胆小又穷；他既抢不了人，也挨不了人抢。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[oʊ] ! - [tɪz][maɪ][mæn] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

Oh	!	'	tis	my	man	:	I	pray	you	conduct	him	hither	.
哦	!	-	的	我的	男人	:	我	祈祷	你	执行	他	这里	.

哦！那是我的人：请你把他带到这里来。

[wʌn][rɑːb] .

1	Rob	.
1	抢	.

1 罗布。

[aɪl] ['trʌndl] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'll	trundle	him	in	;	but	you	will	make	nothing	of	him	.
患病的	滚动	他	在	;	但	你	将要	制作	没有什么	的	他	.

我会把他拖进来；但你不会利用他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɪt][fɔːr; fər]

I	have	been	trying	to	talk	him	into	service	,	and	make	him	fit	for
我	有	到过	尝试	到	讲话	他	进入	服务	,	和	制作	他	合身	为了

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

our	party	;
我们的	派对	;

我一直试图说服他为我们效力，让他适合加入我们党；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv][men] - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk]['eni] [gʊd] [ə'pɑːn]

but	there	are	some	manner	of	men	'	tis	impossible	to	work	any	good	upon
但	那里	是	一些	方式	的	男人	-	的	不可能的	到	工作	任何	好的	之上

.

:

.

但有些类型的人，无论如何也无法对他们产生任何积极影响。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['ædəlain] .

Adeline	.
阿德琳	.

阿德琳。

[pʊr] ['sɪmpltən] ! -
Poor simpleton ! '
贫穷的 傻瓜 ! -

可怜的傻瓜!

[tɪz] ['gregəri] , [huː] , [ɪn] [pjʊr] [ziːl] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ə'tætʃmənt] , [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
tis Gregory , who , in pure zeal , and honest attachment , has followed me .
的 格雷戈里 , WHO , 在 纯的 热情 , 和 诚实的 依恋 , 有 随后 我 .

是格雷戈里，他怀着纯粹的热忱和真诚的爱，一直追随我。

['entər] ['gregəri] .
Enter Gregory .
进入 格雷戈里 .

格雷戈里出场。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kɑːk] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv] ['bændɪti] !
this is the great cock captain of the whole brood of banditti !
这 是 这 伟大的 公鸡 队长 的 这 所有的 幼虫 的 强盗 !

这是整个匪帮中最伟大的公鸡头目!

- [tɪz] [ɔːl]['oʊvər] !
' Tis all over !
- 的 全部 超过 !

一切都结束了!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] , [laɪk][ə; eɪ][kæf][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] .
and I have been shut up , these two hours , like a calf for killing .
和 我 有 到过 关闭 向上 , 这些 二 小时 , 喜欢 一个 小牛 为了 杀 .

这两个小时，我一直被关在里面，就像待宰的小牛一样。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[lɔːrd] !
lord !
主 !

主!

[ɪf] [kævz] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [stɔːld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
if calves did but know the reason for their being stalled , as I have been ,
如果 小牛 做过 但 知道 这 原因 为了 他们的 存在 停滞 , 作为 我 有 到过 ,

如果小牛犊们知道自己被困住的原因，就像我一样，

[ðeid] [soʊ][fɔːl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðæt] [viːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]
they'd so fall away with fear , that veal would not be worth the taking to
他们会 所以 落下 离开 和 害怕 , 那 小牛肉 会 不是 是 值得 这 采取 到
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

它们吓得魂飞魄散，以至于小牛肉都不值得拿到市场上去卖。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [mæn] ?
Why , how now , man ?
为什么， 如何 现在 ， 男人 ?

为什么？怎么会这样?

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[oʊ] [lʌd] !
Oh lud !
哦 路德 !

哦，路德!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔːŋtaɪm] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ,
I am a poor fellow , sir ; that shall be a longtime getting rich ,
我 是 一个 贫穷的 同伴 ， 先生 ； 那 将 是 一个 很久 获得 富有的 ,

先生，我是一个穷光蛋；要想致富，恐怕还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] .
and would fain not die till I am so .
和 会 欣然 不是 死 直到 我 是 所以 .

我宁愿死也不愿死去，直到我实现这个目标。

[teɪk] [maɪ][laɪf] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] ; — [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Take my life , sir , and you take all ; — I carry it about me ,
拿 我的 生活 ， 先生 ， 和 你 拿 全部 ； — 我 携带 它 关于 我 ,

先生，夺走我的生命，你也将夺走一切；——我把它随身携带。

[æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] [dʌz] [hɪz; ɪz] [haʊs] : — [ænd; ənd] , ['truːli] , [sɜːr] ,
as a snail does his house : — and , truly , sir ,
作为 一个 蜗牛 做 他的 房子 : — 和 ， 真的 ， 先生 ,

就像蜗牛修缮自己的房子一样：——而且，先生，确实如此。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd]
you'll find that time has a mortgage upon it of forty - two years , and
你会 寻找 那 时间 有 一个 抵押 之上 它 的 四十 - 二 年 ， 和
[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
the furniture ,
这 家具 ,

你会发现时间仿佛背负着四十二年的债务，而家具，

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪz][soʊ][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,
of late , is so worn with ill usage ,
的 晚的 ， 是 所以 磨损 和 患病的 用法 ,

最近，由于使用不当，磨损严重。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ək'septəns] : — [ɪf] , [swiːt] ,
that the remainder of the lease is not worth your acceptance : — if , sweet ,
那 这 余 的 这 租 是 不是 值得 你的 验收 : — 如果 , 甜的 ,

剩余的租约不值得你接受：——如果，亲爱的，

['noʊb(ə)l] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] — —
noble , sir , you would but — —
高贵 ， 先生 ， 你 会 但 — —

先生，您真是高尚，但是——

[['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['gregəri] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[During this Speech , Gregory has been gradually raising his Eyes from the
[期间 这 演讲 , 格雷戈里 有 到过 逐步地 提高 他的 眼睛 从 这
[graʊnd] ,
Ground ,
地面 ,

在演讲过程中，格里高利逐渐将目光从地面上抬起来。

[tɪl] [hiː; hi]['fɪksɪz][ðem; ðəm][ɑːn] - [feɪs] .
till he fixes them on Gondibert's Face .
直到 他 修复 他们 在 - 脸 .

直到他把它们固定在贡迪贝尔的脸上。

[eɪ] ! — [oʊ] ! — [oʊ] , [ðə; ði]['fɑːðər] ! — [noʊ] ! — [jes] — [oʊ] [lʌd] — [oʊ][lɔːrd] !
Eh ! — Oh ! — O , the father ! — No ! — Yes — Oh lud — Oh lord !
嗯 ! — 哦 ! — 哦 , 这 父亲 ! — 不 ! — 是的 — 哦 路德 — 哦 主 !

呃！——哦！——哦，父亲！——不！——是——哦，路德——哦，主啊！

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[waɪ] , [dʌst][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['gregəri] ?
Why , dost not know me , Gregory ?
为什么 , 朋友 不是 知道 我 , 格雷戈里 ?

为什么，你不认识我了，格雷戈里?

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[hə'zɑː] ! — ['hiːz] [faʊnd] !
Huzza ! — He's found !
好耶 ! — 他是 成立 !

好耶！——他找到了！

[['keɪpərɪŋ] .]
[Capering .]
[嬉戏 .]

[嬉戏。]

[dɪr] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
Dear my lord , I never was happier since I was born , at the sight of you
亲爱的 我的 主 , 我 绝不 曾是 更快乐 自从 我 曾是 出生 , 在 这 视线 的 你
.
:
.

亲爱的大人，自从我出生以来，见到您，我从未如此高兴过。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['gregəri] .
Trust me , I think so , Gregory .
相信 我 , 我 思考 所以 , 格雷戈里 .

相信我，我也这么认为，格雷戈里。

[kʌm] , [lʌv] ;
Come , love ;
来 , 爱 ;

来吧，亲爱的;

[lets] [ɪn][fɔːr; fər]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['kɑːnfərəns] .
Let's in for calmer conference .
我们来吧 在 为了 更平静 会议 .

让我们进入一个更平静的会议状态。

['fɑːloʊ] , [gʊd] ['gregəri] .
Follow , good Gregory .
跟随 , 好的 格雷戈里 .

跟随，好格雷戈里。

[['eksiʌnt]['ædəlain][ænd; ənd] - .
[Exeunt Adeline and Gondibert .
[退场 阿德琳 和 - .

[艾德琳和冈迪伯特下。

['gregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

格雷戈里。

[hɪəz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['fɔːrtʃən] !
Here's a simple change in a man's fortune !
这里是 一个 简单的 改变 在 一个 男人的 财富 !

这是一个改变男人命运的简单方法!

[naʊ] [maɪt] [aɪ] ,
Now might I ,
现在 可能 我 ,

现在我可以吗?

[wen] [aɪ] [seɪ] - [tɪz][hiː; hi] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][pleɪn] - [tɪz][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ][noʊz][ɪz][ə; eɪ]
when I say ' tis he — were it not as plain ' tis he as a nose is a
什么时候 我 说 - 的 他 — 是 它 不是 作为 清楚的 - 的 他 作为 一个 鼻子 是 一个
[noʊz] — [swer] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
nose — swear that my eyes were putting a lie in my mouth ,
鼻子 — 发誓 那 我的 眼睛 是 推杆 一个 说谎 在 我的 嘴 ,

当我说"就是他"——如果不是像鼻子就是鼻子一样显而易见——我发誓我的眼睛是在欺骗我，

[ɪn] ['veri] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] . — [oʊ] , [ðə; ði]['kwaɪət] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
in very spite of my teeth . — Oh , the quiet , comfortable days that I shall
在 非常 尽管如此 的 我的 牙齿 . — 哦 , 这 安静的 , 舒服的 天 那 我 将
[siː] [ə'gen] !
see again !
看 再次 !

尽管我的牙齿不太好——啊，我终将再次迎来宁静舒适的日子!

['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ! -
Mercy on me ! '
怜悯 在 我 ! -

饶了我吧!

[tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['tremb(ə)l] ,
Tis enough to make a coward tremble ,
的 足够的 到 制作 一个 懦夫 颤抖 ,

足以让懦夫颤抖。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlz] [maɪ] ['vælər] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] .

to	think	on	the	battles	my	valour	has	been	put	to	.
到	思考	在	这	战斗	我的	勇气	有	到过	放	到	.

回想我曾英勇奋战过的那些战役。

['nʌθɪŋ] , [naʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][oʊld] [fer] , [oʊld] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv] [spuːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

Nothing	,	now	again	,	but	old	fare	,	old	rubbing	of	spoons	,	and	a	cup	of
没有什么	,	现在	再次	,	但	老的	票价	,	老的	擦	的	勺子	,	和	一个	杯子	的

[oʊld] ['ʃeri] ,

old	sherry	,
老的	雪利酒	,

如今又只剩下老一套，老一套的餐具，还有一杯陈年雪利酒。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['pæntri] [dɔːr] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [noʊz] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] .

behind	the	old	pantry	door	,	to	comfort	my	nose	,	in	a	cold	frosty	morning	.
在后面	这	老的	食品储藏室	门	,	到	舒适	我的	鼻子	,	在	一个	寒冷的	霜冻	早晨	.

在一个寒冷的早晨，我躲在旧食品储藏室的门后，抚慰我的鼻子。

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

" [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

"	Moderation	and	Alteration	.
"	适度	和	改造	.

“适度和改变。

" [ɪn][æn; ən][oʊld]['kwaɪət] ['pærɪʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] ['helθi] [oʊld] [mʊr] ,

"	In	an	old	quiet	parish	,	on	a	brown	healthy	old	moor	,
"	在	一个	老的	安静的	教区	,	在	一个	棕色的	健康	老的	泊	,

“在一个古老而宁静的教区，在一片棕色的健康古老荒原上，

[stændz][maɪ] ['mæstɚz] [oʊld] [geɪt] , [huːz] [oʊld] ['θreʃhoʊld] [ɪz] [wɔːr]

Stands	my	master's	old	gate	,	whose	old	threshold	is	wore
站立	我的	硕士学位	老的	门	,	谁	老的	临界点	是	穿着

矗立着我主人的旧大门，旧门槛已经磨损不堪。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][oʊld] [frend] , [huː] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [wʊd] [rɔːr] ,

With	many	an	old	friend	,	who	for	liquor	would	roar	,
和	许多	一个	老的	朋友	,	WHO	为了	酒	会	吼	,

许多老朋友，为了酒可以豪饮，

[ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði][oʊld] ['ʃeri] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd] [bɪ'fɔːr] .

And	I	uncork'd	the	old	sherry	—	that	I	had	tasted	before	.
和	我	-	这	老的	雪利酒	—	那	我	有	尝过	前	.

于是我打开了那瓶我以前尝过的陈年雪利酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , & [siː] .

But	it	was	in	Moderation	,	&	c	.
但	它	曾是	在	适度	,	&	c	.

但凡事都要适度，等等。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['kwaɪət] ['pæntri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ;

There	I	had	an	old	quiet	pantry	,	of	the	servants	was	the	head	;
那里	我	有	一个	老的	安静的	食品储藏室	,	的	这	仆人	曾是	这	头	;

那里我有一个安静的老旧食品储藏室，仆人中的头儿是那里的主人；

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['selər] , [ænd; ənd] [oʊld] [pleɪt] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

And	kept	the	key	of	the	old	cellar	,	and	old	plate	,	and	chipp'd	the
和	保留	这	钥匙	的	这	老的	地窖	,	和	老的	盘子	,	和	-	这

[braʊn] [bred] .

brown	bread	.
棕色的	面包	.

他保留了旧地窖的钥匙和旧盘子，还啃了黑面包。

[ɪf] [æn; ən] [oʊld] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [sed] ,

If	an	old	barrel	was	missing	,	it	was	easily	said	,
如果	一个	老的	桶	曾是	丢失的	,	它	曾是	容易地	说	,

如果缺少一个旧木桶，很容易就能说出来：

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] [bɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ded] : —

That	the	very	old	beer	was	one	morning	found	dead	:	—
那	这	非常	老的	啤酒	曾是	一	早晨	成立	死的	:	—

那瓶陈年啤酒有一天早上被发现已经死了：——

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , & [siː] .

But	it	was	in	Moderation	,	&	c	.
但	它	曾是	在	适度	,	&	c	.

但凡事都要适度，等等。

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] , [wen] [ðə; ði] [wiːk] [dɪd] [bɪ'gɪn] ,

But	,	we	had	a	good	old	custom	,	when	the	week	did	begin	,
但	,	我们	有	一个	好的	老的	风俗	,	什么时候	这	星期	做过	开始	,

但是，我们有一个由来已久的习俗，就是当一周开始时，

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [baɪ] [maɪ] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [pɪn] ; —

To	show	,	by	my	accounts	,	I	had	not	wasted	a	pin	;	—
到	展示	,	经过	我的	账户	,	我	有	不是	浪费	一个	别针	;	—

为了证明，据我所知，我没有浪费一枚别针；

[fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] , [ðoʊ] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['baʊntɪf(ə)l] , [θɔːt] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ;

For	my	lord	,	tho	'	he	was	bountiful	,	thought	waste	was	a	sin	;
为了	我的	主	,	虽然	-	他	曾是	丰富	,	想法	浪费	曾是	一个	罪	;

我的主人虽然慷慨大方，但他认为浪费是一种罪过；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [leɪ] [aʊt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [leɪ] - [ɪn] .

And	never	would	lay	out	much	,	but	when	my	lady	lay	-	in	.
和	绝不	会	躺	出去	很多	,	但	什么时候	我的	女士	躺	-	在	.

从来不会轻易出门，但当我的夫人躺下时，她就会出门。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

But	still	it	was	Moderation	.
但	仍然	它	曾是	适度	.

但仍然是适度的。

[gʊd] [læk] !

Good	lack	!
好的	缺少	!

真是太好了！

[gʊd] [læk] !

good	lack	!
好的	缺少	!

缺乏好！

[haʊ] [wʌns] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [dɪd] [fraʊn] !

how	once	Dame	Fortune	did	frown	!
如何	一次	贵妇人	财富	做过	皱眉	!

命运女神曾经也皱过眉头！

[aɪ] [left] [maɪ] [oʊld] ['kwaɪət] ['pæntri] , [tuː; tə] [trʌdʒ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

I	left	my	old	quiet	pantry	,	to	trudge	from	town	to	town	;
我	左边	我的	老的	安静的	食品储藏室	,	到	跋涉	从	镇	到	镇	;

我离开了以前安静的储藏室，开始从一个城镇跋涉到另一个城镇；

[wɔːrn] [kwaɪt] [ɔːf] [maɪ] [legz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θʌmps] , [bɑːbz] , [ænd; ənd] [kræks] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] ,

Worn	quite	off	my	legs	,	in	search	of	thumps	,	bobs	,	and	cracks	on	the	crown	,
磨损	相当	离开	我的	腿	,	在	搜索	的	咚咚	,	鲍勃	,	和	裂缝	在	这	王冠	,

腿都磨破了，在头顶上寻找着咚咚的响声、砰砰的响声和裂纹，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] - [ʌp] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] ['faʊlli] - [daʊn] .

I	was	fairly	knock'd	up	,	and	very	near	foully	knock'd	down	.
我	曾是	相当	-	向上	,	和	非常	靠近	肮脏的	-	向下	.

我当时情况相当糟糕，差点被人恶意击倒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

But	now	there's	an	Alteration	,
但	现在	有	一个	改造	,

但现在情况发生了变化，

[oʊ] ! [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !

Oh	!	it's	a	wonderful	Alteration	!
哦	!	它是	一个	精彩的	改造	!

哦！这是一个很棒的改动！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	Village	.
这	村庄	.

村庄。

['entər] ['mɑːrgrət] , [lɑː] [və'rɛn] , [ænd; ənd] [prɪns] .

Enter	Margaret	,	La	Varenne	,	and	Prince	.
进入	玛格丽特	,	拉	瓦伦	,	和	王子	.

玛格丽特、拉瓦伦和普林斯上。

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] [bɪ'set] !

The	northern	coast	beset	!
这	北方	海岸	围困	!

北部海岸遭受围困！

[lɑː] [vɑːr] .

La	Var	.
拉	变量	.

拉瓦尔。

[kloʊz] [wɑːtʃdt] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] : — - [twɜːr] [tuː] [boʊld] [ə; eɪ] [rɪsk] ,

Close	watch'd	with	enemies	:	—	'	twere	too	bold	a	risk	,
关闭	观看	和	敌人	:	—	-	是	也	大胆的	一个	风险	,

被敌人严密监视：——这是太冒险了。

[ðæt] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [siː] : [ðen] [bend] [jʊr; jər] [kɔːrs]
That way to seek the sea : then bend your course
那 方式 到 寻找 这 海 : 然后 弯曲 你的 课程

那样才能找到大海：然后改变航向

[θruː] - ['kʌmbərlənd] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . — —
Thro ' Cumberland , so please you . — —
喉咙 - 坎伯兰 , 所以 请 你 . — —

穿过坎伯兰，愿你满意。

[æt; ət] ['sɒlweɪ] [frɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːrm] [frendz] , [tuː; tə] ['feɪvər]
At Solway Frith , we have warm friends , to favour
在 索尔韦 河口 , 我们 有 温暖的 朋友们 , 到 偏爱

在索尔韦弗里斯，我们有热情的朋友，这很受欢迎。

[jʊr; jər] [ˌembɑːr'keɪʃn] — ['seɪlɪŋ] , [ðens] [tuː; tə] ['gæləwei] ,
Your embarkation — Sailing , thence to Galloway ,
你的 登船 — 帆船 , 因此 到 加洛韦 ,

您的登船——从那里航行到加洛韦，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] , [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] ['edɪnbərə] ;
With all convenient speed , we march towards Edinburgh ;
和 全部 方便的 速度 , 我们 行进 向 爱丁堡 ;

我们以最快的速度向爱丁堡进发；

[ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] , [aɪ] [lɜːrn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [fled] :
And thitherward , I learn , the king has fled :
和 向那边 , 我 学习 , 这 国王 有 逃亡 :

我得知，国王已经逃往了那里：

[wer] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] ,
Where , in the bosom of the Scottish court ,
在哪里 , 在 这 怀 的 这 苏格兰 法庭 ,

在苏格兰宫廷的怀抱中，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['seɪfti] ['soʊdʒɜːrn] , [tɪl] [ðə; ði] ['sʌkər]
You may in safety sojourn , till the succour
你 可能 在 安全 旅居 , 直到 这 救助

你们可以安然暂住，直到救援到来。

[wɪtʃ] ['noʊb(ə)l] ['bɜːrgəndi] , [wɔːrm] [ɪn] ['bjuːtiz] [kɔːz] ,
Which noble Burgundy , warm in beauty's cause ,
哪个 高贵 勃艮第 , 温暖的 在 美的 原因 ,

哪一款高贵的勃艮第葡萄酒，因其美而温暖？

[wʌns] [mɔːr] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [lend] , [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [pluːm]
Once more , no doubt , will lend , again shall plume
一次 更多的 , 不 怀疑 , 将要 借 , 再次 将 羽

毫无疑问，还会再次借出，还会再次羽化

[ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] .
The wing of majesty .
这 翼 的 威严 .

威严之翼。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðen] , [let] [ʃɑːrp] ['ɪndʒəri]
Then , let sharp injury
然后 , 让 锋利的 受伤

然后，让尖锐物造成伤害

[səb'du:] [beɪs] [maɪndz] [ə'loʊn] ; [ɪts] ['skɔ:ldɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Subdue base minds alone ; its scalding spirit ,
征服 根据 思想 独自的 ; 它是 烫 精神 ,

只征服卑劣的心灵；它灼热的精神，

[ɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [brest] , [wɪl] ['kwɪkən] ['vendʒəns] .
Pour'd in a royal breast , will quicken vengeance .
倾倒 在 一个 皇家 胸部 , 将要 加速 复仇 .

倾注于皇室胸膛，将加速复仇。

[waɪ] , ['wɜ:rði] ['senəʃl] , [ðeəz; ðəz] [hoʊp] [ɪnt] [stɪl] !
Why , worthy Seneschal , there's hope in't still !
为什么 , 值得 管家 , 有 希望 不 仍然 !

尊敬的管家，还有一线希望!

[hoʊldz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['laɪkli] ,
Holds it not likely ,
持有 它 不是 可能 ,

不太可能。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spɜ:rst] [noʊ'bɪləti] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,
When our dispersed nobility shall hear ,
什么时候 我们的 分散的 贵族 将 听到 ,

当我们分散各地的贵族们听到这个消息时，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'gen] [ɑ:n] [fʊt] , ['aʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] ['stændərd]
We are again on foot , our royal standard
我们 是 再次 在 脚 , 我们的 皇家 标准

我们再次徒步前进，这是我们的皇家旗帜。

[wɪl] [bi:; bi] [soʊ] - [wɪð; wɪθ] [frendz] ! — —
Will be so flock'd with friends ! — —
将要 是 所以 - 和 朋友们 ! — —

将会和朋友们一起度过一段美好的时光!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hu:m] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] .
Here comes the fellow , whom I told you of .
这里 来 这 同伴 , 谁 我 讲述 你 的 .

我跟你说过的那个人来了。

['entər] - , ['ædəlain] , [ænd; ənd] ['gregəri] , [bɪ'haɪnd] .
Enter Gondibert , Adeline , and Gregory , behind .
进入 - , 阿德琳 , 和 格雷戈里 , 在后面 .

贡迪伯特、阿德琳和格雷戈里跟在后面进来。

[naʊ] , [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [nu:z] ?
Now , good friend , the news ?
现在 , 好的 朋友 , 这 消息 ?

现在，好朋友，有什么消息吗?

['gɑ:ndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðʌs] , [æz; əz] [maɪ] [spaɪz] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:] , ['mædəm] : — ['mɑ:ntəˌgju]
Thus , as my spies inform me , madam : — Montague
因此 , 作为 我的 间谍 通知 我 , 女士 : — 蒙塔古

据我的密探所言，夫人：——蒙太古

[hæz; həz] - [raɪt] [nɔ:rθ] ; [tɔ:rdz] - ; ['hoʊpɪŋ]
Has march'd right north ; towards Dunstaburgh ; hoping
有 - 正确的 北 ; 向 - ; 希望

一路向北，朝着邓斯塔堡方向前进，满怀希望

[ðer; ðər][tuː; tə] [sər'praɪz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] —

There	to	surprise	your	Majesty	—
那里	到	惊喜	你的	威严	—

奉命给陛下一个惊喜——

[mɑːrg] .

Marg	.
边缘	.

玛格丽特。

[let] [ðə; ði] [fuːl] [ɑːn] . —

Let	the	fool	on	.	—
让	这	傻子	在	.	—

让傻瓜上去吧。

[ðɪs] ['feɪvəz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] [mɑːrtʃ] , [θruː] ['kʌmbərlənd] .

This	favours	our	intended	march	,	through	Cumberland	.
这	恩惠	我们的	故意的	行进	,	通过	坎伯兰	.

这有利于我们计划中的坎伯兰行军。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

['gɑːndi] .

Gondi	.
贡迪	.

贡迪。

[noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['twenti] ,

No	more	;	but	that	some	twenty	,
不	更多的	;	但	那	一些	二十	,

不再有；但大约有二十人，

[ɔːr] [ˌðerə'baʊt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'spɜːrst] ['soʊldʒərz]

Or	thereabout	,	of	your	dispersed	soldiers
或者	大约	,	的	你的	分散的	士兵

或者说，在你分散的士兵中。

[ɑːr; ər]['fɔːlən]['ɪntuː][maɪ] ['paʊər] .

Are	fall'n	into	my	power	.
是	坠落	进入	我的	力量	.

都落入了我的掌控之中。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] ,

I	have	ventured	,
我	有	冒险	,

我曾冒险尝试过，

['faɪndɪŋ] , [ðæt] , [hɪr] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] - ,

Finding	,	that	,	here	,	the	village	is	attach'd	,
寻找	,	那	,	这里	,	这	村庄	是	-	,

发现这里，村庄是附属的，

[ɪn] ['ɑːnɪst] [bɑːndz][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [tuː; tə][də'rekt]

In	honest	bonds	of	loyalty	,	to	direct
在	诚实的	债券	的	忠诚	,	到	直接的

在真诚的忠诚关系中，要直面.....

[maɪ][men][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] : [ɪf] [jʊr; jər] [kɔːrs]

My	men	to	march	them	hither	:	if	your	course
我的	男人	到	行进	他们	这里	:	如果	你的	课程

我的士兵们要率军来到这里：如果你的路线

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ]['siːkrət] [gɑːrd] , [ðiːz] [fjuː] [wɪl] [sɜːrv] ,
Should need a secret guard , these few will serve ,
应该 需要 一个 秘密 警卫 , 这些 很少 将要 服务 ,

如果需要秘密卫士，这几个人就能胜任。

[wen] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] .
When more were dangerous .
什么时候 更多的 是 危险的 .

当时更多人很危险。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[oʊ] , [truː] , [truː] ['feloʊ] !
Oh , true , true fellow !
哦 , 真的 , 真的 同伴 !

哦，真是个好人！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪst] [frend] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][boʊlts] ,
Believe me , honest friend , of all the bolts ,
相信 我 , 诚实的 朋友 , 的 全部 这 螺栓 ,

相信我，老实的朋友，在所有螺栓中，

[wɪtʃ] ['spaɪtf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hɜːrl] [ə'genst] [maɪ] [kraʊn] ,
Which spiteful fortune hurls against my crown ,
哪个 恶毒的 财富 投掷 反对 我的 王冠 ,

那无情的命运正向我的王冠袭来，

[nʌn] [straɪk] [soʊ] ['diːpli] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] [ə'bɪlәti]
None strike so deeply , as my poor ability
没有任何 罢工 所以 深 , 作为 我的 贫穷的 能力

没有比我糟糕的能力更让我感到痛彻心扉的了。

[naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] [feɪθ] .
Now to requite thy faith .
现在 到 报答 你的 信仰 .

现在该回报你的信任了。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mædəm] ,
The subject , madam ,
这 主题 , 女士 ,

主题，夫人，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ɪn'devər] , [kæn; kən] [rɪ'liːv]
Who , in his poor endeavour , can relieve
WHO , 在 他的 贫穷的 努力 , 能 缓解

谁能以微弱的努力来减轻负担

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'stres] , [ðeɪ] , [huː] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] ,
A sovereign from distress , they , who are loyal ,
一个 主权 从 痛苦 , 他们 , WHO 是 忠诚 ,

一位君主摆脱困境，他们，那些忠诚的人，

[wɪl] [pɔːr] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [rɪ'kwaɪt(ə)l]
Will pour down blessings on him ; that requital
将要 倒 向下 祝福 在 他 ; 那 还礼

将降下丰盛的祝福给他；那份报应

['θriːfoʊld] - [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
Threefold o'erpays his services .
三重 - 他的 服务 .

他支付给他的服务费是实际费用的三倍。

[bʌt; bət] [hɪr] ,
But here ,
但 这里 ,

但在这里，

['hev(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [naʊ] [bɑːm]
Heaven has , in pity of me , now pour'd balm
天堂 有 , 在 遗憾 的 我 , 现在 倾倒 香脂

上天怜悯我，倾注了香膏

[ə'pɑːn][maɪ] ['bliːdɪŋ] ['sʌfərɪŋz] .
Upon my bleeding sufferings .
之上 我的 出血 苦难 .

我承受着流血的痛苦。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[wʌt] , [maɪ] [jʌŋ] ['wɔːriər] !
What , my young warrior !
什么 , 我的 年轻的 战士 !

什么，我的年轻勇士!

['ædəlain] .
Adeline .
阿德琳 .

阿德琳。

[ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , ['mædəm] ; — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] .
A weak one , madam ; — and a woman too .
一个 虚弱的 一 , 女士 ; — 和 一个 女士 也 .

夫人，她很虚弱；——而且还是个女人。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [ɪf] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , —
Your pardon , madam , if , to seek a husband , —
你的 赦免 , 女士 , 如果 , 到 寻找 一个 丈夫 , —

恕我冒昧，夫人，如果我是为了寻找丈夫，——

['hæpi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [sɜːrtʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːz] ,
Happy has been my search — more than the cause ,
快乐的 有 到过 我的 搜索 — 更多的 比 这 原因 ,

我一直在寻找幸福——比追求幸福本身更重要。

[ɔːl'ðəj] - [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm] [ɪnt] — [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .
Altho ' my heart is warm in't — brought me hither .
虽然 - 我的 心 是 温暖的 不 — 带来 我 这里 .

虽然我的心在这里很温暖——它把我带到了这里。

['gɑːndi] .
Gondi .
贡迪 .

贡迪。

[jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'proʊtʃɪz] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,
Your guard approaches , madam , and the villagers ,
你的 警卫 方法 , 女士 , 和 这 村民们 ,

夫人，您的卫兵走过来了，村民们也来了。

['entər] [naɪts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .
Enter Knights and Soldiers .
进入 骑士 和 士兵 .

骑士和士兵登场。

['æŋkʃəs] , [ɪn] [ziːl] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,
Anxious , in zeal , to see their royal mistress ,
焦虑的 , 在 热情 , 到 看 他们的 皇家 情妇 ,

他们急切地、热切地想要见到他们的女王陛下，

[ɪn] [θrɔŋz] [hæv; həv] ['fɒloʊd] .
In throngs have follow'd .
在 人群 有 跟随 .

大批人群紧随其后。

['entər] ['vɪlɪdʒɝz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
Enter Villagers , Male and Female , on each Side .
进入 村民们 , 男性 和 女性 , 在 每个 边 .

村民（男女都有）分别从两侧进入。

[mɑːrg] .
Marg .
边缘 .

玛格丽特。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [saɪt] !
This is a cheering sight !
这 是 一个 欢呼 视线 !

这是令人振奋的景象！

[suːn] [meɪ] [ðɪs] [wɔːrmθ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['henri]
Soon may this warmth be general ; and may Henry
很快 可能 这 温暖 是 一般的 ; 和 可能 亨利

希望这股暖流很快蔓延开来；愿亨利

[bæsk][ɪn][ɪts]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] . — ['ɪŋglənd] , [ə'waɪl] , [ˌfer'wel] !
Bask in its genial sunshine . — England , awhile , farewell !
晒 在 它是 和蔼可亲 阳光 . — 英格兰 , 一会儿 , 告别 !

沐浴在它温暖的阳光下吧。——英格兰，暂别了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['fjuːtʃər] [taɪmz] — [noʊ] [daʊt] - [twɪl] [biː; bi][soʊ] —
And if in future times — no doubt ' twill be so —
和 如果 在 未来 时代 — 不 怀疑 - 斜纹布 是 所以 —

如果将来真的如此——毫无疑问，这种情况一定会发生——

[ðaɪ] [kɪŋ] [juˈnaɪt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
Thy King unite his people to his confidence ,
你的 国王 团结 他的 人们 到 他的 信心 ,

你的君王使他的子民团结在他的信心中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] , [maɪld] , [jet] ['kɪŋli] ,
And his commanding virtues , mild , yet kingly ,
和 他的 指挥 美德 , 温和的 , 然而 王者 ,

他拥有令人敬畏的美德，温和而又不失王者风范。

[ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] ['lɔɪəlti]
Shall draw the breath of rapturous loyalty
将 画 这 气息 的 欣喜若狂 忠诚

将唤起人们如痴如醉的忠诚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɪlt] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] - [bɪlt] ['kɑːtɪdʒ] ,
From the gilt palace to the clay - built cottage ,
从 这 镀金 宫殿 到 这 黏土 - 建造 小屋 ,

从金碧辉煌的宫殿到简陋的泥土小屋，

[ðen] [wɪl] [ðaɪ] [relm] , [ɪn'diːd] , [biː; bi]['enviəb(ə)l] .
Then will thy realm , indeed , be enviable .
然后 将要 你的 领域 , 的确 , 是 令人羡慕 .

那时，你的王国必将令人艳羡。

[straɪk] ! — — [ðen] [ɑːn] .
Strike ! — — Then on .
罢工 ! — — 然后 在 .

罢工！——然后继续。

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][grænd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] .
Procession of Soldiers , and Grand Chorus of Villagers .
游行 的 士兵 , 和 盛大 合唱 的 村民们 .

士兵列队行进，村民齐声合唱。

[siː] - [gɜːrt] ['ɪŋglənd] , ['fɜːrtl] [lænd] !
Sea - girt England , fertile land !
海 - 束 英格兰 , 沃 土地 !

英格兰四面环海，土地肥沃！

['plenti] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] ['stɔrz] ,
Plenty , from her richest stores ,
很多 , 从 她 最富有的 商店 ,

从她最富有的商店里，有很多东西，

['evər] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [hænd] ,
Ever , with benignant hand ,
曾经 , 和 仁慈的 手 ,

永远，以仁慈之手，

[hɜːr; hər] ['treʒər] [ɑːn][ðaɪ] ['bʊzəm] [pɔːz] .
Her treasure on thy bosom pours .
她 宝藏 在 你的 怀 倾倒 .

她的宝藏倾注在你胸前。

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[tuː; tə] [ðaɪ'self] [biː; bi] [truː] ;
to thyself be true ;
到 你自己 是 真的 ;

要忠于自己；

[wen] [ðaɪ] [relm] [ɪz]['truːli] [blest] ,
When thy realm is truly blest ,
什么时候 你的 领域 是 真的 祝福 ,

当你的国度真正蒙受祝福时，

- [tɪz] [wen] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
' Tis when a monarch's love for you
- 的 什么时候 一个 君主的 爱 为了 你

那是君主对你的爱。

[ɪz][baɪ][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [kən'fɛst] .
Is by your loyalty confest .
是 经过 你的 忠诚 集市 .

这是由你的忠诚度决定的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神